

492



495

PREFAZIONE

Ci congratuliamo con voi che avete scelto una motocicletta VOR Motori.

La vostra VOR Motori è il risultato di molti anni d'esperienza nel settore delle competizioni sportive. La motocicletta è progettata e costruita per ottenere il massimo riguardo a prestazioni, affidabilità e sicurezza. Questo manuale vuole in modo semplice fornirvi tutte le informazioni necessarie riguardo alla vostra motocicletta. Leggete attentamente queste istruzioni e seguite tutti i consigli per ottenere le migliori prestazioni, costi di manutenzione ridotti e una lunga durata della vostra moto.

FOREWORD

Thank you choosing a VOR Motori motorcycle.

Your VOR Motori is backed by many years of competition experience. The motorcycle has been designed and manufactured to meet the strictest conceivable demands on performance, reliability and safety. This Owner's Manual is designed to present clearly all the information you will need to handle your motorcycle. By studying instructions carefully and observing all recommendations, you will assure yourself of the best possible performance, lowest maintenance costs and a long useful life.

VORWORT

Sie haben sich für eine VOR Motori-Maschine entschieden.

Damit sind Sie ein Kenner, der sich nur mit dem Besten zufrieden gibt. In ihrer VOR Motori stecken langjährige Erfahrungen aus dem Rennsport. Wir haben sie für höchste Ansprüche in bezug auf Leistung, Zuverlässigkeit und Sicherheit konstruiert und gebaut. In dieser Betriebsanleitung finden Sie kurz und übersichtlich alles Wissenswerte für die Handhabung, Wartung und Pflege Ihrer VOR Motori. Folgen Sie den Anweisungen - Ihre VOR Motori wird es Ihnen durch optimale Leistung, minimale Unkosten und maximale Lebensdauer danken. Einige unserer Hinweise und Empfehlungen sind vielleicht in Ihrem Land Gesetz oder Vorschrift. Wenn nicht, halten Sie sich bitte trotzdem daran. Viel Freude und Erfolg mit Ihrer VOR Motori!

PRÉFACE

Nous vous félicitons d'avoir choisi cette motocyclette VOR Motori.

Aboutissement de nombreuses années d'expérience en matière de compétition, elle a été conçue et fabriquée conformément aux normes les plus sévères de performances, de fiabilité et de sécurité. Ce Manuel de conduite et d'entretien présente de façon simple et claire toutes les informations nécessaires pour son maniement. En lisant le texte soigneusement et en suivant au pied de la lettre ces recommandations, vous arriverez aux meilleures performances, aux coûts d'entretien les plus bas et à la plus longue durée de vie.

492



495

INDICE	CONTENTS	INHALT	SOMMAIRE
Istruzioni per la garanzia.....3	Terms of warranty.....3	Garantiebedingungen.....3	Conditions de garantie.....3
Sicurezza.....4	Safety.....4	Sicherheit.....5	La sécurité.....5
Guida.....6	Riding.....7	Fahren.....7	Conduite.....7
Verifica di funzionamento.....8	General ceck.....9	Funktionskontrolle.....10	Vérification du fonction-
Guida normale.....12	Normal riding.....13	Normaler Fahrbetrieb.....13	nement11
Avviamento del motore.....12	Starting the engine.....13	Start des motors.....13	Conduite normale.....13
Servizio/Manutenzione.....14	Service and maintenance...15	Wartung/Pflege.....15	Lancement du moteur.....13
Specifiche tecniche.....40	Technical data.....41	Technische Daten.....42	Entretien.....15
			Fiche technique.....43

492



495

ISTRUZIONI PER LA GARANZIA

La garanzia vale per problemi dovuti alla costruzione.

Il motociclo è stato concepito e costruito per le competizioni. L'affidabilità ed il buon funzionamento sono condizionati dall'uso appropriato per cui la garanzia vale solo per problemi dovuti a materiali difettosi e relativamente alla sostituzione dei materiali stessi.

TERMS OF WARRANTY

The terms of the warranty are as follows. The warranty is valid for all defective materials.

Motorcycle has been conceived and built for the competitions. Trust and the good fonctionnement I am conditioned by appropriate usage for which guarantee counts alone for problems been obliged at material defective and relatively to the substitution of the material same.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie gilt für Materialfehler.

Das Motorrad wurde für Wettkämpfe entwickelt und hergestellt. Die Zuverlässigkeit sowie der richtige Betrieb hängen von der korrekten Verwendung ab; aus diesem Grund gilt die Garantie nur bei Problemen durch fehlerhafte Materialien und in Bezug auf die Ersetzung dieser Materialien.

CONDITIONS DE LA GARANTIE

La garantie couvre tous les cas où ce présente un problème de construction.

La motocyclette à été prévue seulement pour les compétitions. Le bon fonctionnement du véhicule dépend exclusivement d'une utilisation adéquate; c'est pour cela que la garantie couvre seulement les problèmes de vices de forme et de matériaux.

492



495

SICUREZZA

Indumenti di protezione

Per evitare danni fisici dovuti ad incidenti con la moto, è necessario utilizzare buoni indumenti di protezione per la testa ed il corpo.

L'uso del casco di protezione è necessario per evitare danni alla testa in caso di cadute dalla moto. Per proteggere gli occhi si devono usare occhiali da moto.

Guanti, stivali e un abbigliamento idoneo devono essere usati per chi viaggia in moto.

Motocicletta

Modifiche alla motocicletta o l'uso di ricambi non originali possono determinare situazioni pericolose. Mantenete la vostra moto sempre in ottimo stato. Non trascurate la pulizia, l'ispezione e la manutenzione della vostra motocicletta.

Guida sicura

Effettuate sempre una verifica della moto prima di avviare il motore, onde evitare incidenti e danni tecnici.

Guidate con giudizio e non sopravvalutate la vostra abilità. Iniziate con calma e imparate a conoscere la vostra moto prima di raggiungere prestazioni elevate.

Non prestate la vostra moto a persone inesperte. Molti incidenti si verificano spesso a causa di inesperienza del guidatore.

Trasporto

Trasportate sempre la moto in posizione eretta per impedire perdite di carburante o olio, che a loro volta possono dar luogo ad incendi.

SAFETY

Protective clothing

Although motorcycling involves some risk of injuries, then can be minimised if the rider uses appropriate clothing to protect his head and body.

A helmet is absolutely imperative for avoiding head injuries in the event of a fall. Motorcycle goggles are essential for protecting the eyes.

The rider's equipment must obviously include gloves, boots and suitable motorcycling clothes. Loosely fitting clothes are inappropriate for a motorcycle rider.

The motorcycle

If the motorcycle is modified or if genuine parts are not used, the motorcycle may become dangerous to ride. Always keep your motorcycle in the peak of condition and in a safe state. Never omit cleaning, maintenance and servicing.

A safe ride

Make a habit checking that the motorcycle is ready for riding before you start the engine. This will prevent accidents and damage to the motorcycle.

Ride with care and don't overestimate your capabilities. Take it easy in the initial stages and get know your new motorcycle before trying to get the most out of it.

Never lend your motorcycle to any other before you have made certain that he can handle it. Inexperienced riders are often involved in accidents.

Transport

Always transport your machine upright to prevent the leakage of fuel and oil. Leakage may involve the risk of fire.

492



495

SICHERHEIT

Schutzbekleidung

Auch wenn Sie ein guter und sicherer Fahrer sind, lassen sich Unfälle leider nicht immer vermeiden. Deshalb sollten Sie Kopf und Körper entsprechend schützen.

Der Helm ist unumgänglich notwendig, um Schädelverletzungen zu vermeiden. Daß er der ECE 22 entsprechen muß, ist Ihnen sicher bekannt, ebenso wie die etwaige in Ihrem Land geltende Tragevorschrift (in Deutschland die StVO). Dabei, auch die Augen nicht vergessen, es gibt gute Schutzbrillen in großer Auswahl auf dem Markt.

Handschuhe, Stiefel und eine geeignete Kombination gehören natürlich auch zur Ausstattung des sicherheitsbewußten Motorradfahrers. Locker herumflatternde Kleidungsstücke dagegen haben mit Motorradfahren nichts zu tun.

Motorrad

Von uns nicht freigegebene Veränderungen und Eingriffe an Ihrer Maschine ebenso wie die Verwendung von anderen als Original-Ersatzteilen können Ihr Motorrad gefährlich machen, für Sie und für Andere. Denken Sie bitte auch daran, daß in einigen Modifikationsfällen der Gesetzgeber mitreden will. Halten Sie die Maschine immer in optimalem und sicherem Zustand. Dazu gehören auch Reinigung, Wartung und Pflege.

Sicheres Fahren

Beginnen Sie jede Fahrt mit einem "Kurz-Check" bevor Sie den Motor starten. Dadurch können Sie sowohl Unfälle als auch Schäden an der Maschine vermeiden.

Fahren Sie verantwortungsbewußt und rücksichtsvoll. Überschätzen Sie nie Ihre Fähigkeiten. Lassen Sie Ihre neue Maschine kennenlernen, bevor Sie das Gas mehr aufdrehen.

Lassen Sie keinen ungeübten Fahrer Ihre Vertemati pilotieren, bevor Sie sich davon überzeugt haben, daß er die Maschine beherrscht. Unerfahrene und ungeübte Fahrer sind häufig in Unfälle!

Transport

Beim Transport soll die Maschine aufrecht stehen. Dann gibt es weder Kraftstoff-noch Ölleckagen, die sonst eine Feuergefahr darstellen.

LA SÉCURITÉ

Vêtements de protection

Les motocyclistes ne sont pas à l'abri des accidents, et pour éviter les blessures graves, il est important de porter des vêtements de protection adéquats, tant sur la tête que sur le corps.

Le casque est une nécessité absolue, pour éviter les blessures du crâne en cas de chute. Les lunettes de motocycliste protègent efficacement les yeux.

Gants, bottes et combinaison moto adéquates doivent évidemment faire partie de l'équipement. Les vêtements flottants au vent sont à bannir.

La motocyclette

Toute modification de la motocyclette peut la rendre dangereuse sur la route, de même que l'utilisation de pièces dites adaptables. Maintenez-la toujours en bon état, vérifiez les éléments de sécurité, ne sautez aucun nettoyage, contrôle ou entretien.

Conduite sûre

Faites toujours un "contrôle avant conduite" de la motocyclette avant de mettre le moteur en marche: vous éviterez ainsi accidents et dommages à la motocyclette.

Conduisez avec bon sens et ne surestimez pas votre capacité. Conduisez prudemment pendant les premiers jours, et apprenez à connaître votre nouvelle motocyclette avant de la forcer.

Ne prêtez jamais votre motocyclette avant de vous assurer que la personne qui le demande la domine bien. Les motocyclistes inexpérimentés ont souvent des accidents.

Transport

Transportez toujours la motocyclette debout, pour éviter toute fuite d'essence et d'huile qui pourrait provoquer des incendies.

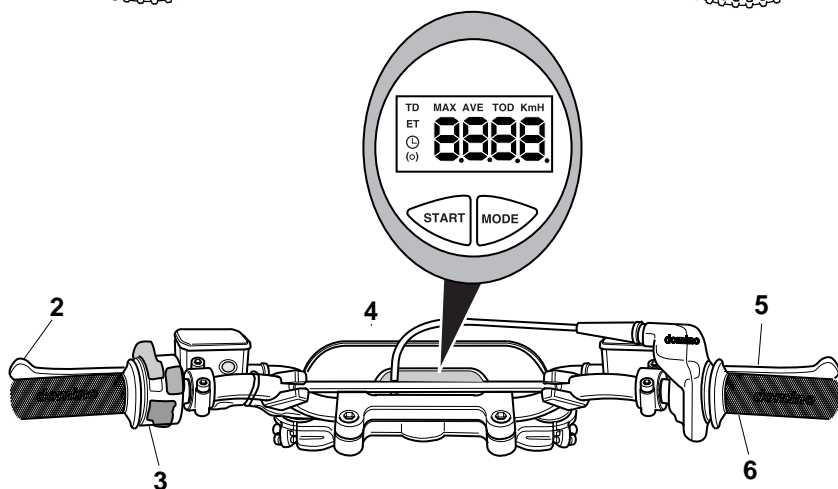
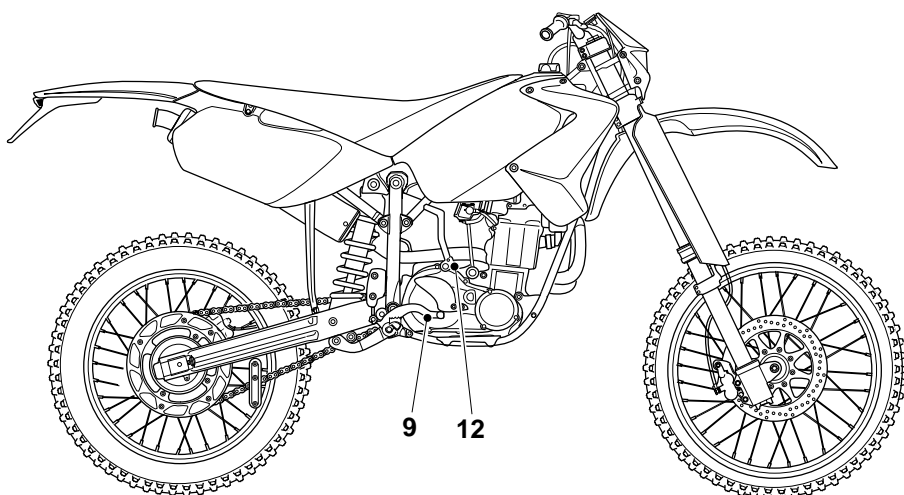
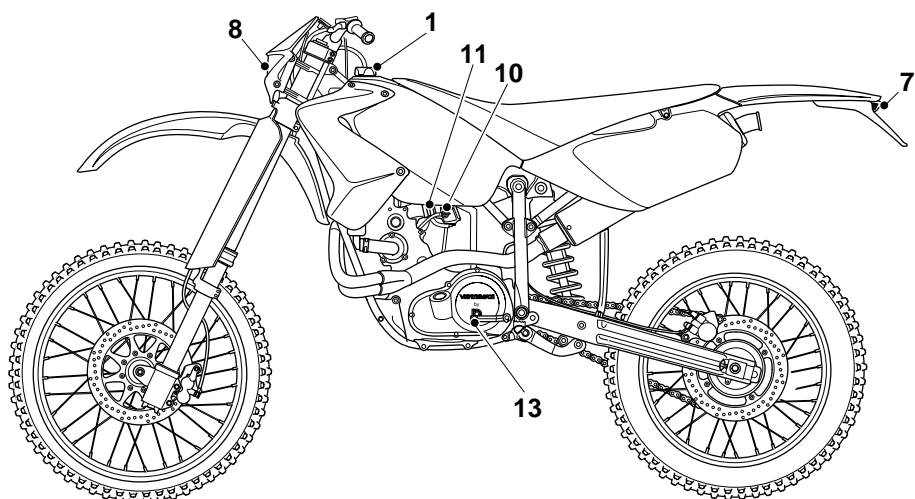


Fig. 1

GUIDA**Comandi**

1. Tappo serbatoio carburante
2. Leva comando frizione
3. Commutatore abbaglianti / anabbaglianti, horn, short-circuit button
4. Tachimetro, contachilometri totale e parziale
5. Leva comando freno anteriore
6. Comando acceleratore
7. Fanale posteriore
8. Fanale anteriore
9. Pedale comando freno posteriore
10. Rubinetti carburante
11. Starter
12. Pedale avviamento
13. Pedale comando cambio

FUNZIONI STRUMENTO DIGITALE

ON/OFF: Attivazione/Disattivazione

O: Orologio (ore/minuti)

ET: Cronometro. Indica il tempo trascorso dall'ultima attivazione

TD: Percorrenza parziale. Indica la distanza percorsa dall'ultima attivazione

MAX: Indica la velocità massima raggiunta dall'ultima attivazione

AVE: Indica la velocità media dall'ultima attivazione

TOD: Indica la distanza coperta dal momento della partenza

KM/H: Indica la velocità istantanea

NOTA:

Per selezionare qualsiasi funzione è necessario che la moto rimanga ferma 10 secondi. Dopo che è passato un minuto dall'aver selezionato una funzione il sistema ritornerà automaticamente a zero.

Si attiverà nuovamente premendo il pulsante funzione e mettendo la moto in movimento.

NOTA:

Se non si seleziona nessuna funzione lo strumento agisce come un semplice tachimetro

**RIDING****Controls**

1. Fuel tank cap
2. Clutch control lever
3. Dip switch, horn, short-circuit button
4. Speedometer, trip meter and odometer
5. Front brake lever
6. Twist-grip
7. Rear lamp
8. Headlamp
9. Rear brake pedal
10. Fuel cocks
11. Choke
12. Kick-starter
13. Gearchange pedal

FAHREN**Bedienungsorgane**

1. Tankdeckel
2. Kupplungshebel
3. Abblendschalter, Signalknopf, Abstellknopf
4. Geschwindigkeitsmesser mit Kilometerzähler und Tageskilometerzähler
5. Vorderradbremssgriff
6. Gasdrehgriff
7. Rücklicht
8. Scheinwerfer
9. Hinterradbremspedal
10. Kraftstoffhähnen
11. Choke
12. Kickstarterhebel
13. Fußschalterhebel

CONDUITE**Commandes**

1. Bouchon de réservoir
2. Levier d'embrayage
3. Commutateur feux de route/croisement, avertisseur sonore et coupe-circuit
4. Compteur de vitesse avec compteur kilométrique et partiel
5. Levier du frein avant
6. Poignée de gaz
7. Feu arrière
8. Projecteur
9. Pédale de frein arrière
10. Robinets de carburant
11. Starter
12. Kick-starter
13. Sélecteur de vitesses

INSTRUMENTS DIGITAL FUNCTIONS

ON/ OFF: Turned on / turned off

O: Clock(hours / minutes)

ET: Chronometer. It points to time passed by the last lighting

TD: Partial route. It points to distance run along by the last lighting

MAX: Point to maximum speed reached by the last lighting

AVE: Point to middle speed from the last lighting

TOD: Point to covered distance from moment of departure

KM/H: Point to snapshot speed

NOTE:

To select any function is necessary that motion remain still 10 second. After that it is past a minute from the to have selected a function system will return automatically at 0.

It will activate itself again pressing pulsating it function and putting motion in movement.

NOTE:

Doesn't not select it function instrument acts like a simple speedometer

ANZEIGENSTELLUNG (L.C.D.)

ON/OFF: Ein /Aus

O: Uhr (Stunde / Minute)

ET: Chronometer. Zeitraum dem Anzünden zeigen.

TD: Tageskilometerzähler. Entfernung durchführen dem Anzünden zeigen.

MAX: Geschwindigkeit maximal dem Anzünden zeigen.

AVE: Mittel-Geschwindigkeit dem Anzünden zeigen.

TOD: Entfernung durchführen dem Abfahrt zeigen.

KM/H: Geschwindigkeit zeigen.

HINWEIS:

Zur Wahl jeder function muss dass Motorrad 10 Sekunden still bleiben. Nach wall ainer function (1 minute) winde das System auf nul wieder gestellt.

Zum Einschalten des system Drue-taster function drücken.

HINWEIS:

Winde Wein function Gewählt, so arbeitet dass gerät as tachometer.

FONCTIONS DU QUADRANT L.C.D.

ON/OFF: Allumé /éteint

O: Horloge (Heures/minutes)

ET: Chronomètre. Indique le temps passé depuis la dernière allumage.

TD: Parcours partiel. Indique la distance parcourue depuis la dernière allumage.

MAX: Indique le maxime vitesse gagnée depuis la dernière allumage.

AVE: Indique le vitesse moyenne gagnée depuis la dernière allumage.

TOD: Indique la distance parcourue depuis le depart .

KM/H: Indique la vitesse au moment.

NOTE:

Pour selecter une fonction c'est necessaire que le motocyclette reste fermée pendant 10 seconds. Depuis un minute qu'il a selectionnée une fonction le système retourne à zero.

Le système fonctionne neuvement quand on pousse le poussoir de fonction et le motociclette est en mouvement.

NOTE:

Si on ne selectionne aucune fonction le quadrant signe seulement la vitesse au moment.

492



495

VERIFICA DI FUNZIONAMENTO

Prendete l'abitudine di effettuare sempre un'ispezione generale della motocicletta prima e dopo la guida. Pulire e lubrificare sempre la moto dopo l'uso. Controllare i seguenti punti ed intervenite in caso di guasti. Nel capitolo "Servizio e Manutenzione" trovate informazioni più dettagliate al riguardo.

Carburante	Riempire il serbatoio se necessario.
Livello olio motore	Controllare il livello e rabboccare se necessario.
Candela	Controllare che il cappuccio e il filo della candela siano integri.
Accensione	Controllare che il motore funzioni normalmente. Assicuratevi che il sistema di accensione dentro il carter e il volano siano puliti.
Filtro dell'aria	Pulire e sostituire in caso necessario.
Acceleratore	Controllare il funzionamento e i fili. In caso necessario regolare o sostituire.
Regolazione del carburatore	Regolare in caso necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento e i tubi. In caso necessario spurgare.
Catena	Regolare e in caso di danni sostituire.
Freni	Controllare il funzionamento e i tubi. In caso necessario regolare o spurgare.
Sospensione anteriore	Controllare il funzionamento e il gioco dei cuscinetti. In caso necessario regolare.
Sospensione posteriore	Controllare il funzionamento. In caso necessario regolare.
Ruota anteriore	Controllare, serrare i raggi.
Ruota posteriore	Controllare, serrare i raggi.
Pneumatici	Controllare la pressione, il battistrada e eventuali danni.
Radiatore	Controllare che ci sia sufficiente liquido di raffreddamento. Rabboccare in caso necessario.
Serraggio	Controllare viti e dadi con riferimento agli attacchi del motore, ai componenti del telaio, al canotto di sterzo, ecc....
Luci	Controllare il funzionamento delle luci anteriori e posteriori.



GENERAL CHECK

Make it a habit to give your motorcycle a general check before and after riding. After riding, it is also important to clean and lubricate the machine. Check the following items and attend to any defects. For more detailed instructions, see the section entitled "Service and maintenance".

Fuel	Top up as necessary.
Engine oil level	Check and top up as necessary.
Spark plugs	Check that the spark plug cap and HT lead are in good condition.
Ignition	Check that the engine runs smoothly. Make sure that the ignition system on the inside of the cover and flywheel is clean.
Air cleaner	Clean or, if necessary, replace the filter elements.
Throttle control	Check the operation and cables. Adjust or replace as necessary.
Carburettor setting	Adjust as necessary.
Clutch	Check the operation and tubes. Discard as necessary.
Chain	Adjust as necessary or replace if damaged.
Brakes	Check the operation and brake tubes. Adjust or discard as necessary.
Front suspension	Check the behaviour and adjust as necessary.
Rear suspension	Check the behaviour and fork head bearing clearance. Adjust as necessary.
Front wheel	Check, tighten the spokes.
Rear wheel	Check, tighten the spokes.
Tyres	Check the tyre pressure and tread, and check for damage.
Radiator	Check the coolant level and top up as necessary.
Tightening	Retighten the bolts and nuts, e.g. engine mountings, frame components, swinging arm, etc.
Lighting	Check that the front and rear lighting operates correctly.

492



495

FUNKTIONSKONTROLLE

Machen Sie es zur Gewohnheit, sowohl vor als auch nach der Fahrt eine allgemeine Inspektion vorzunehmen. Nach der Fahrt sind außerdem eine Reinigen und Schmierung wichtig. Kontrollieren sie nachstehende Punkte und beseitigen Sie etwaige Fehler. Im Abschnitt "Wartung/Pflege" finden Sie ausführlichere Anweisungen hierfür.

Kraftstoff	Bei Bedarf auffüllen.
Motorölstand	Kontrolle, ggf. auffüllen.
Zündkerze	Kerzenstecker und Zündkabel auf einwandfreien Zustand prüfen.
Zündanlage	Motor auf einwandfreien Rundlauf prüfen. Dafür sorgen, daß Zündanlage unter Abdeckung und im Schwungrad sauber ist.
Luftfilter	Reinigen, ggf. erneuern.
Gasbetätigung	Funktion und Seilzug kontrollieren, ggf. einstellen oder schadhafte Teile erneuern.
Vergaser	Einstellung ggf. korrigieren.
Kupplung	Funktion und Rohr kontrollieren, ggf. reinigen Teile erneuern.
Kette	Spannung kontrollieren, ggf. einstellen oder im Schadensfall erneuern.
Bremsen	Funktion und Rohr bzw. Gestänge kontrollieren, ggf. einstellen oder reinigen Teile erneuern.
Vorderradfederung	Funktion und Lenklagerspiel kontrollieren, ggf. einstellen.
Hinterradfederung	Funktion kontrollieren, ggf. einstellen.
Vorderrad	Speichen kontrollieren, ggf. spannen und schadhafte Speichen erneuern.
Hinterrad	Speichen kontrollieren, ggf. spannen und schdhafte Speichen erneuern.
Reifen	Fülldruck prüfen, ggf. korrigieren. Auf einwandfreies Profil und etwaige Schäden kontrollieren, ggf. erneuern.
Kühlmittelstand	Kontrolle, ggf. auffüllen.
Schraubverbindungen	Schrauben, Muttern und andere. Schraubteile, z.B. an Motoraufhängung, Rahmenteilern, Schwinge, auf festen Sitz kontrollieren.
Beleuchtung	Vorn und hinten auf einwandfreie Funktion kontrollieren.



VÉRIFICATION DU FONCTIONNEMENT

Prenez l'habitude de toujours faire un contrôle général de la motocyclette avant et après la conduite. Après la conduite, il est également important de la nettoyer et de la lubrifier. Vérifiez les points suivants, et remédiez aux défaillances qu'il pourrait y avoir. Vous trouverez les directives plus détaillées au chapitre "Entretien".

Carburant	Remplissez si besoin.
Niveau d'huile dans le moteur	Vérifiez et rétablissez si besoin.
Bougie	Vérifiez que le capuchon et le fil de la bougie sont intacts.
Allumage	Vérifiez que le moteur tourne bien, de façon "linéaire". Veillez à ce que le système d'allumage soit bien propre et le carter étanche.
Filtre à air	Nettoyez ou, si besoin, remplacez.
Commande de Gaz	Vérifiez le fonctionnement et les tubes. Si besoin nettoyer.
Embrayage	Réglez si besoin. Vidangez régulièrement.
Chaîne	Réglez et nettoyez; remplacez si elle est endommagée.
Freins	Vérifiez le fonctionnement et les tubes. Si besoin réglez ou nettoyez.
Suspension avant	Vérifiez le fonctionnement ainsi que le jeu des roulements. Réglez si besoin.
Suspension arrière	Vérifiez le fonctionnement et le jeu des biellettes; graissez.
Roue avant	Vérifiez, serrez les rayons.
Roue arrière	Vérifiez, serrez les rayons.
Pneus	Vérifiez la pression de gonflage, les sculptures et l'état général.
Radiateur	Vérifiez qu'il y a suffisamment de liquide de refroidissement; si besoin, rétablissez le niveau.
Resserrages	Resserez les vis et les écrous: fixations du moteur, éléments du cadre, bras oscillant, etc.
Eclairage	Vérifiez que l'éclairage avant et arrière fonctionne bien.

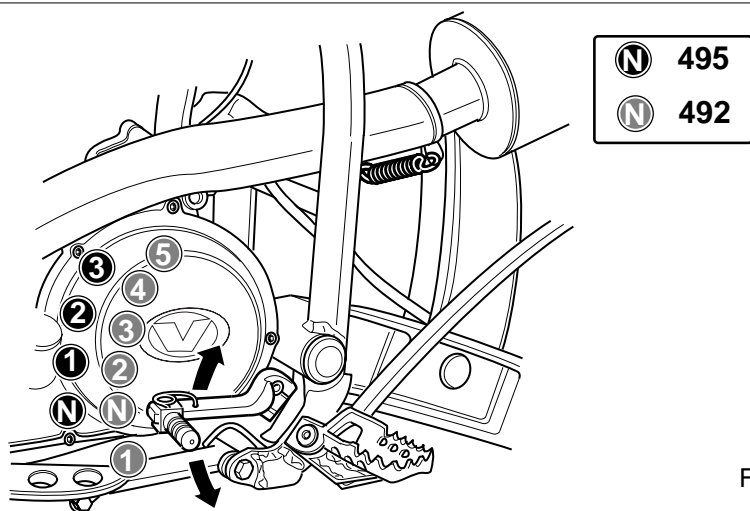


Fig. 2

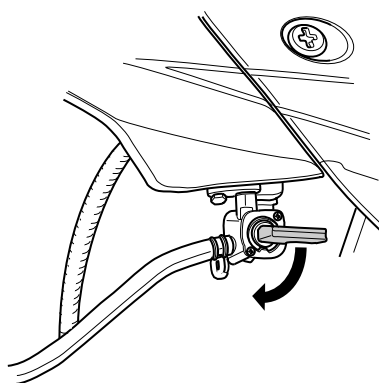


Fig. 3

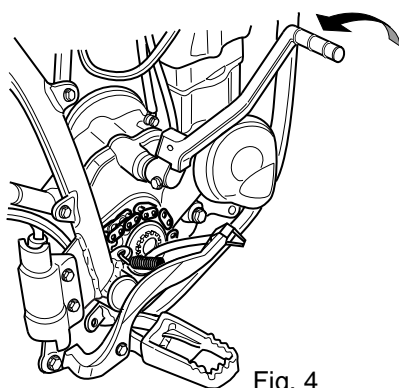


Fig. 4

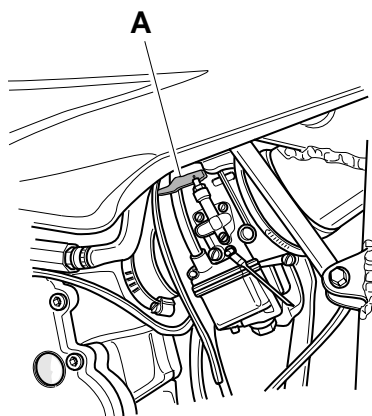


Fig. 5

Guida normale (Fig. 2)

Questa motocicletta ha 5 (3 nella versione 495) marce ed è costruita per la guida "fuori strada". Il motore raggiunge facilmente regimi di giri elevati. Per risolvere il problema vogliamo darvi alcuni consigli per il rodaggio:

Non mandate su di giri il motore, marciando con una marcia troppo bassa.

Con la moto ferma, è consentito fare girare il motore al massimo per circa 1 minuto, al fine di evitare il surriscaldamento.

Utilizzare sempre olii di marche conosciute.

Avviamento del motore (Fig. 3)

1. Controllare che ci sia carburante nel serbatoio.

2. Aprire (ON) il rubinetto del carburante.

3. Aprire lo starter (ON) se il motore è freddo. In caso di motore caldo lo starter è in OFF, chiuso.

AVVERTIMENTO

Verificate sempre prima della partenza che l'acceleratore funzioni senza problemi e che la farfalla nel carburatore ritorni completamente.

4. Mettere in folle (N) con il pedale del cambio. Fig. 2.

5. Ricordarsi che un motore a 4 tempi necessita di 2 giri dell'albero motore per un ciclo completo, quindi la pedalata sulla leva della messa in moto (Fig.4) deve sfruttare tutta la corsa della messa in moto stessa. Vi è un decompressore automatico che ritorna in posizione quando la leva della messa in moto ritorna in alto. Quindi ad ogni pedalata lasciare ritornare la leva in posizione di riposo, tutta in alto (si sentirà un clic che avverte che la leva del decompressore è tornata in posizione per una nuova pedalata). Una volta azionato con il piede la leva della messa in moto sfruttare tutta la corsa della messa in moto stessa.

6. Riscaldare il motore accelerando leggermente finchè il motore non giri senza bisogno di starter (A-Fig.5).

7. Con il motore al minimo stringere la leva della frizione e mettere la prima.

8. Accelerare leggermente, rilasciare la frizione lentamente e partire.



Normal riding (Fig. 2)

This motorcycle has a 5-speed gearbox (3 for 495) and is designed for off-road riding. Due to its design, the engine can reach very high speeds. To avoid problems, bear in mind the following advice before riding:

Don't overspeed the engine by failing to change up to a higher gear.

Don't run the more than about one minute while the motorcycle is stationary (to avoid overheating).

Always use a well-known brand of oil.

Starting the engine (Fig. 3)

1. Check that there is fuel in the tank.
2. Open the fuel starter (ON).
3. If the engine is cold, set the starter to ON. If the engine is warm, leave the starter on OFF.

CAUTION

Before starting the engine, make sure that the throttle control moves freely and that the carburettor throttle returns to fully closed.

4. Set the gearchange pedal to neutral (N) (Fig. 2).

5. Remember that a four strokes engine needs two revolutions of crankshaft for a complete cycle therefore pedaled it on the kickstarter has to exploit the whole travel of kick. The engine has an automatic decompressor that it returns in position when lever of kick returns in high.

Therefore at any pedaled letting return lever in position of rest, everything in high (will feel it a click that it warns that lever of the decompressor has returned in position for a new pedaled).

6. Warm up the engine with a little throttle, until it runs smoothly with the starter off (A-Fig.5).

7. With the engine idling, pull the clutch lever towards the handlebar.

8. Open the throttle slightly, carefully release the clutch lever and pull away.

Normaler Fahrbetrieb (Abb. 2.)

Die 492(495) hat ein 5(3)-Gang-Getriebe und ist für den Off-Road-Einsatz konstruiert. Durch sein Konstruktionsprinzip erreicht der Motor sehr schnell hohe Drehzahlen. Zur Vermeidung von Störungen bitte folgende Hinweise beachten:

Den Motor nicht durch Fahren in zu niedrigem Gang überdrehen.

Der Motor darf bei Stillstand der Maschine maximal ca. 1 Minute laufen (Überhitzungsgefahr!).

Nur hochwertige anerkannter Fabrikate verwenden.

Start des Motors (Abb. 3)

1. Kontrollieren, daß der Kraftstofftank aufgefüllt ist.
2. Den Kraftstoffhahn öffnen (ON).
3. Bei kaltem Motor den Choke öffnen (ON) - bei warmem Motor den Starter nicht öffnen (OFF).

VORSICHT

Vor dem Start immer kontrollieren, daß sich der Gasdrehgriff leicht dreht und der Scheiber im Vergaser ruckfrei in seine Ausgangsstellung zurückgeht.

4. Den Gang mit dem Fußhebel auslegen (N) - Abb. 2.

5. Den Motor ohne Gasgeben mit dem Kickstarter starten. Bei jedem erneuten Startversuch muß sich der Kickstarter in seiner Ausgangsstellung befinden, da sonst die Decompressionsautomatik abgeschaltet ist -Abb. 4.

Ein automatisches Decompressions Gerät erreicht position wenne der hebel Zur Motorrad Zündung oben ist. Nach Zündung den hebel in ruhestellung (man hört chiek: dass bedeutet dear Decompressions Gerät hebel in aufanslage position ist).

6. Den Motor mit wenig Gas warmfahren, bis er hone Starter einwandfrei rundläuft (A-Abb.5).

7. Bei Leerlaufdrehzahl auskuppln und den 1. Gang einlegen den Fußschalthebel nach unten drücken.

8. Etwas Gas geben, den Kupplungsgriff langsam loslassen und anfahren.

Conduite normale (Fig. 2)

Cette moto à 5(3 pour la 495) vitesses est conçue pour le tout-terrain. De par sa conception, le moteur permet d'arriver simplement aux régimes élevés. Pour éviter tout problème, suivez ces conseils importants avant de prendre la route:

Evitez les sursrégimes en roulant aucun rapport trop bas.

A l'arrêt, le moteur ne doit pas tourner plus d'une minute environ (pour éviter le surchauffage).

Utilisez toujours de l'huile d'une marque renommée (voir sur la liste annexée).

Lancement du moteur (Fig. 3)

1. Vérifiez qu'il y a du carburant dans le réservoir.
2. Ouvrez le robinet d'essence (ON).
3. Utilisez le starter (ON) si le moteur est froid. Lorsque le moteur est chaud, le starter doit être en (OFF).

ATTENTION

Avant le départ, assurez-vous toujours que la commande des gaz tourne facilement et que le volet du carburateur revient à sa position de repos.

4. Avec le sélecteur, mettez au point mort (N), fig. 2.

5. Lancez le moteur en actionnant le kick-starter sans gaz du tout. Pour que le décompresseur automatique fonctionne, le levier doit revenir à sa position de repos entre chaque tentative, fig. 4.

6. Avec un peu de gaz, faites monter la température du moteur jusqu'à ce qu'il tourne uniformément sans starter (A-Fig.5).

7. Moteur au ralenti, débrayez et engagez la première.

8. Accélérez légèrement, embrayez prudemment et... en route.

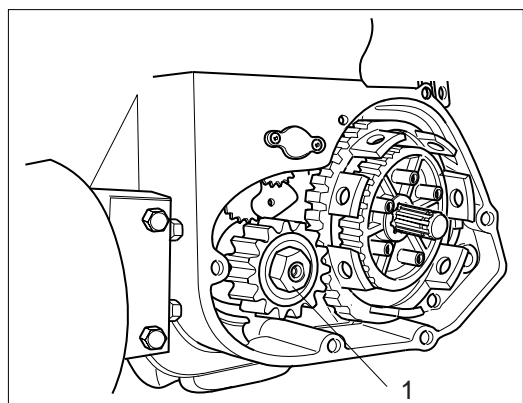
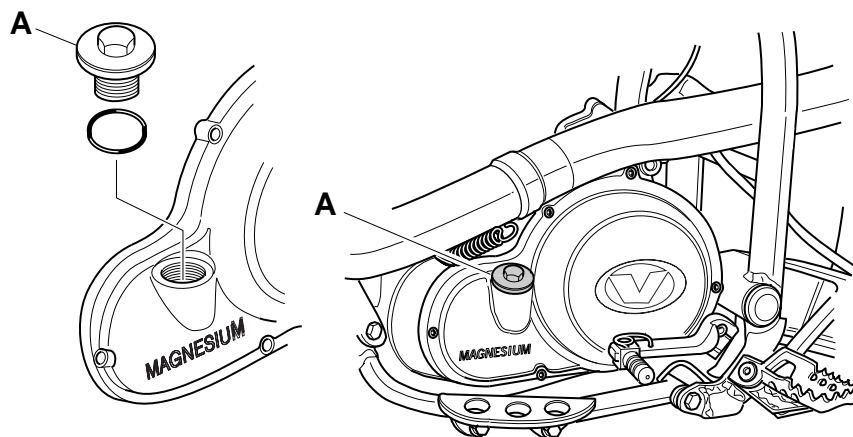


Fig. 6

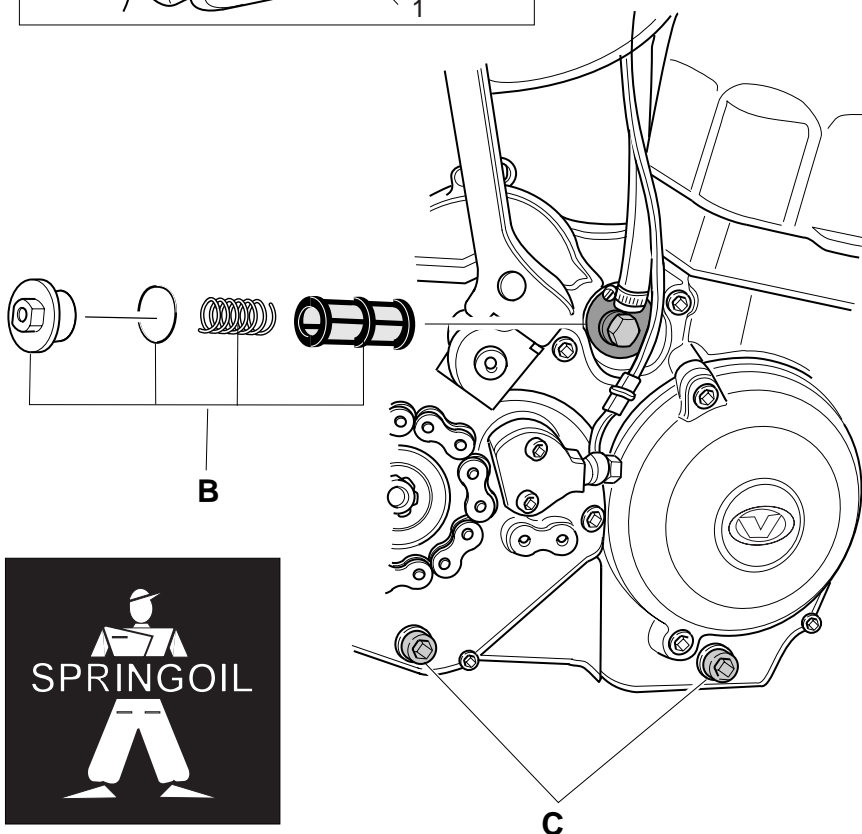


Fig. 7

⚠ ATTENZIONE!

Non lasciare il rubinetto per l'alimentazione della benzina in posizione "ON" a motore spento per non ingolfare il carburatore. Il motore rischia di incendiarsi o di essere gravemente danneggiato al momento del suo avviamento.

Il rubinetto del carburante deve essere sempre posizionato su "OFF" quando il motore è spento.

Controllo del livello olio motore:

Verificare il corretto livello dell'olio motore come illustrato in fig.6.

1. Tenere la moto in posizione verticale con il terreno.
2. Togliere il tappo di carico olio "A".
3. Controllare che il livello olio sia in prossimità del centro del dado "1" (Fig.6) di bloccaggio del pignone motore.

SERVIZIO / MANUTENZIONE**Olio motore**

La sostituzione dell'olio (Qt. 1 Kg.) deve avvenire dopo ogni gara: è comunque consigliato non oltrepassare i 500 Km. (300 miglia). Utilizzare olio SPRINGOIL MOTO 4T sintetico (SAE 5W-50). Contemporaneamente al cambio dell'olio, controllare anche il funzionamento dell'alzavalvole automatico, vedi "Automatismo di decompressione".

Livello dell'olio

Controllare sempre il livello dell'olio prima della partenza.

Sostituzione dell'olio

1. La sostituzione dell'olio va eseguita a motore caldo.
2. Spurgare l'olio con le viti di spurgo (Rif.C - Fig.7).
3. Pulire sempre il filtro dell'olio (Rif.B - Fig.7) sostituire ogni 3 - 4 cambi d'olio.
4. Riserrare le viti di spurgo (Rif.C - Fig.7) e rabboccare con olio nel foro di rabbocco (Rif.A - Fig. 6) fino a raggiungere il livello corretto.





⚠ WARNING!

Leaving not tap of petrol in position "On" at off engine feeding not carburettor. Engine risks to set fire or to be gravely damaged in moment of the its start. Tap of fuel has always to be positioned on "Off" when engine is off.

Oil engine level control:

Verifying the correct level of engine oil how illustrated in Fig.6.

1. Keeping the motorcycle in vertical position to ground.
2. To remove the oil cap of loaded "A".
3. Checking that the oil level is in proximity of centre of nut "1" (Fig.6) of tighten the engine pinion.

SERVICE AND MAINTENANCE

Engine oil

Change the oil (Qt. 1 Kg.) for the first time after 100 km (60 miles). Then change the oil before 500 km (300 miles).

Use SPRINGOIL MOTO 4T synthetic oil (SAE 5W-50). When changing the oil, also check the operation of the automatic valve lifter (see under "Automatic decompression").

Oil level

Always check the oil level before riding the machine.

Changing the oil

1. It is best to change the oil when the engine is warm.
2. Drain the oil by removing the drain plugs (Ref.C - Fig.7).
3. When 3 or 4 changing the oil, always clean the oil filter at (Ref.B - Fig.7) or fit a new filter.
4. Refit the drain plugs (Ref.C - Fig. 7) and fill the engine with new oil through the filler hole(Ref.A - Fig.6) to the correct level.

⚠ ACHTUNG!

Bei stilgesetztem Motor den Hahn zur Benzinzuführung auf "ON" nicht lassen, andernfalls erfolgt die Überflutung des Vergasers. Es besteht die Gefahr, dass im Zeitpunkt des Motoranlassens sich der Motor entzündet oder beschädigt wird. Der Hahn zur Benzinzuführung soll immer auf "OFF" sein, wenn der Motor aus ist.

Prüfung des Motorenölstandes:

Prüfen, dass der Ölstand richtig ist: siehe Abb.6.

1. Das Motorrad senkrecht zum Grund halten
2. Stöpsel "A" zum Ölgießen entfernen.
3. Prüfen, dass der Ölstand der Mitte der Mutter "1" (Abb.6) entspricht.

WARTUNG/ PFLEGE

Motoröl

Der erste Ölwechsel ist nach 100 km (60 meilen) erforderlich. Alle 500 km (300 meilen) austauschen.

Motoröl: Synthetisches SPRINGOIL MOTO 4T. Bei jedem Motorölwechsel die Funktion des automatischen Ventilhebers kontrollieren, s. "Dekompressionsautomatik".

Ölstand

Vor jeder Fahrt den Motorölstand bei betriebswarmen Motor und aufrechstehender Maschine kontrollieren.

Ölwechsel

1. Den Ölwechsel bei betriebswarmem Motor vornehmen.
2. Die Ölablaßschrauben (Bez.C- Abb.7) herausdrehen und das Öl ablassen-Entsorgungsvorschriften beachten!
3. Das Ölfilter (Bez.B - Abb. 7) bei jeder 3 oder 4 Ölwechseln erneuern. Das Ölfilter bei jeder Ölwechsel reinigen.
4. Die Ölablaßschrauben (Bez.C - Abb.7) eindrehen und Öl an der Einfül-

⚠ AVERTISSEMENT!

Le fait de laisser le robinet d'essence sur la position "ON", à moteur-fermé, c'est risqué de noyer le carburateur. Le moteur risque de prendre feu ou d'être gravement endommagé au moment du démarrage du moteur.

Le robinet d'essence doit toujours être positionné sur "OFF" lorsque le moteur ne tourne pas.

Contrôle niveau huile moteur:

Contrôler le niveau de l'huile du moteur: voir Fig.6.

1. Tenir la motocyclette en positionne verticale à l'égard du sol.
2. Enlever le bouchon d'introduction de huile "A".
3. Contrôler que le niveau de l'huile coincide avec le centre de l'écrou "1" (fig.6) de serrage du pignon-moteur.

ENTRETIEN

Huile moteur

Première vidange à 100 km (60 milles). C'est conseillée effectuer cette operation normalement avant de 500 km (300 milles).

Utilisez huile de synthèse . A chaque vidange, vérifiez également l'ouverture automatique. des soupapes; reportez-vous au chapitre "Décompresseur automatique".

Niveau d'huile

Vérifiez toujours le niveau d'huile avant de prendre la route.

Vidange

1. Le plus simple est de procéder à la vidange lorsque le moteur est chaud.
2. Enlevez les bouchons de vidange (Réf.C - Fig.7) et laissez couler l'huile.
3. Nettoyez le filtre de l'huile (Réf.B - Fig.7) chaque vidange et le remplacez depuis 3 ou 4 vidanges.
4. Remettez en place les bouchons de vidange (Réf.C - Fig.7) et faites le plein d'huile pour l'orifice (Réf.A - Fig.6) jusqu'au niveau indiqué.

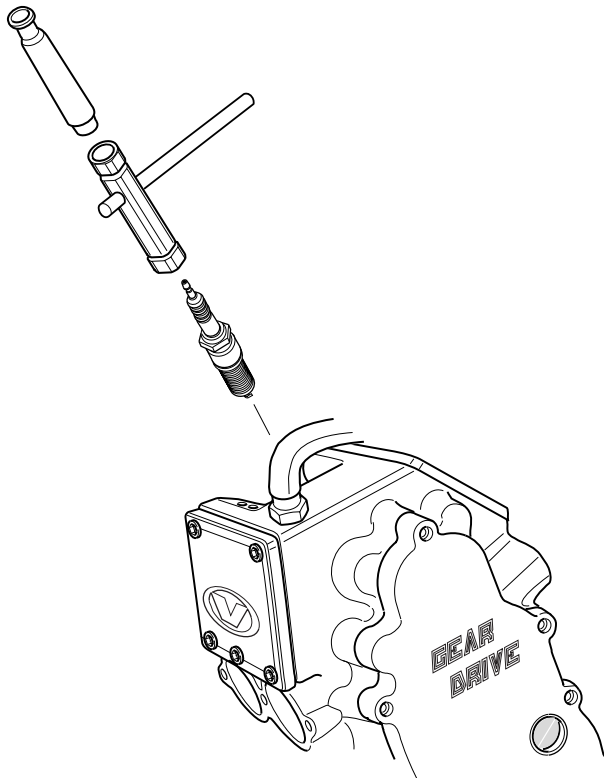


Fig. 8

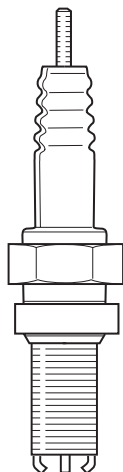


Fig. 9

Candela

1. Scollegare il cappuccio della candela e svitare quest'ultima con apposita chiave.
2. Controllare la copertura dell'elettrodo della candela. Sostituirla se gli elettrodi sono usurati o sporchi. Una candela sporca o bagnata può essere pulita con uno spazzolino di acciaio. La candela è buona se la copertura ha un colore marrone chiaro.
3. Controllare la distanza tra gli elettrodi e regolare in caso necessario.

**Candela consigliata:
NGK CR8 EK**

**Distanza tra gli elettrodi:
0,6 mm.(0,023 in)**

**Coppia di serraggio candela:
1,8 Kg/m (18 Nm)**

⚠ ATTENZIONE!

Sostituire le candele d'accensione con altre di grado termico differente può comportare gravi danni al motore!



Spark plugs

1. Disconnect the HT lead and use the appropriate box spanner to remove the plug.
2. Check the electrode coating on the spark plug. If the electrodes are worn or heavily fouled, fit a new spark plug. If the electrodes are coated with a carbon deposit or are wet, use a steel wire brush to clean them. The spark plug is in good condition if the colour of the electrode coating on it is pale brown.
3. Check the electrode gap and adjust as necessary.

Zündkerze

1. Den Kerzenstecker abziehen und die Zündkerze mit vorschriftsmäßigem Zündkerzenschlüssel herausdrehen.
2. Die Kerzenelektroden kontrollieren. Bei einwandfreier Zündkerze haben die Elektroden hellbraunen Farbton. Bei stark abgebrannten oder verschmutzten Elektroden die Zündkerze erneuern. Eine verrußte oder nasse Zündkerze kann mit einer Drahtbürste gereinigt werden.
3. Den Elektrodenabstand kontrollieren und ggf. neu einstellen.

Bougie

1. Détachez le fil et dévissez la bougie à l'aide de la clé prévue à cet effet.
2. Vérifiez les dépôts sur les électrodes. Remplacez la bougie si les électrodes sont usées ou encrassées. S'il y a des dépôts charbonneux ou de l'humidité, nettoyez avec une brosse métallique. Un dépôt brun clair montre que la carburation fonctionne bien.
3. Vérifiez l'écartement des électrodes, et réglez si besoin.

Reccomended spark plug:
NGK CR8 EK

Electrode gap:
0,6 mm.(0,023 in)

Spark plug tightening torque:
1,8 Kg/m (18 Nm)

Empfohlenes Zündkerze:
NGK CR8 EK

Elektrodenabstand:
0,6 mm.(0,023 in)

Anzugsdrehmoment:
1,8 Kg/m (18 Nm)

Bougie recommandée:
NGK CR8 EK

Ecartement des électrodes:
0,6 mm.(0,023 in)

Couple de serrage:
1,8 Kg/m (18 Nm)

⚠ WARNING!

Replacing spark plug with others of thermic degree different it can behave grave damages to engine!

⚠ ACHTUNG!

Die Ersetzung von Kerzen durch andere Kerzen mit verschiedenem Wärmegrad kann zu schweren Motorbeschädigungen führen!

⚠ AVERTISSEMENT!

Le fait de modifier incorrectement le degré thermique de la bougie d'allumage risque d'endommager le moteur.

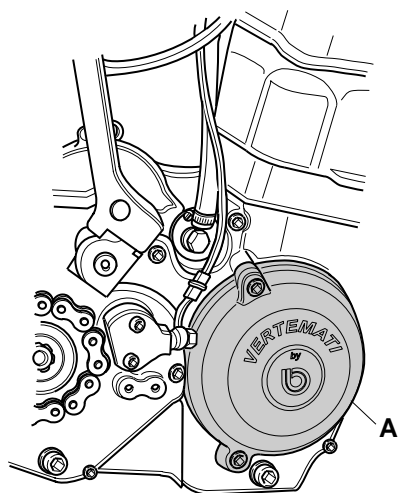


Fig. 10

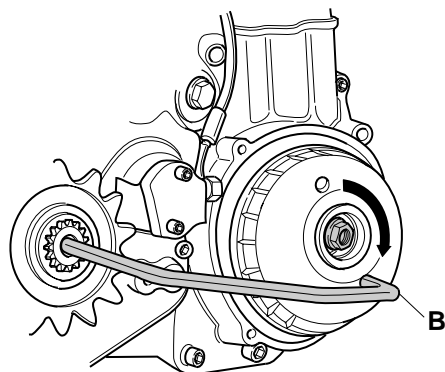


Fig. 11

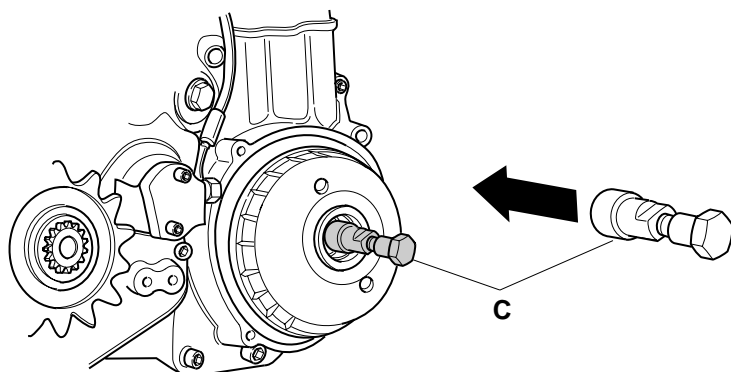


Fig. 12

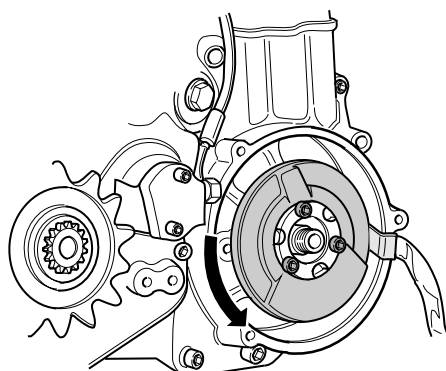


Fig. 13

Sistema di accensione

Il sistema di accensione è del tipo a transistor e non prevede componenti meccanici mobili ad eccezione del volano. Ciò significa che il sistema di accensione non è sensibile all'umidità e alla polvere, quindi non richiede pertanto di particolare manutenzione. Rimuovere il volano di tanto in tanto per la pulizia. **L'accensione non va normalmente regolata.** Per il controllo e la pulizia eseguire quanto segue:

1. Allentare il carter (Rif.A - Fig.10) per accedere al sistema di accensione.
2. Bloccare il volano con un attrezzo di ritegno (Rif.B - Fig.11) . Allentare il dado nel centro del volano girandolo in senso orario.
3. Applicare l'estrattore (Rif.C - Fig.12) al centro del volano e allentare quest'ultimo.
4. Allentare lo statore leggermente :
Portare il pistone al P.M.S. e girare in senso antiorario il rotore fino a leggere sul comparatore la distanza di **8 mm.** dal P.M.S.
Inserire l'apposita spina nel foro del rotore che deve coincidere con l'apposita tacca posizionata sullo statore. Serrare le viti con una coppia di **0,8 Kg/m. (8 Nm.)** Rimontare il volano e serrarlo ad una coppia di **5 Kg/m. (50 Nm)**. Controllare che il carter ed i cavi elettrici siano nella giusta posizione ed a tenuta stagna (Fig.13).



Ignition system

The ignition system is of transistor type and has no moving mechanical parts other than the flywheel. So the ignition system and it doesn't expect particular maintenance.

However, the flywheel should be removed occasionally for cleaning.

The ignition timing need not normally be reset. For checking and cleaning, proceed as described :

1. Remove the right-hand cover (Ref.A - Fig.10) to gain access to the ignition system.

2. Use a holding tool (Ref.B - Fig.11) as shown in the figure to lock the flywheel. Then turn the nut in the centre of the flywheel clockwise to remove it.

3. Apply the extractor (Ref.C - Fig.12) into the center of the flywheel and unscrew the fly-wheel.

4. Release the stator slightly :
To place the piston to the P. M. S. and turning in counterclockwise the rotor until light on comparator distance of **8 mm.**

From the P. M. S. inserting the suitable pin in court of the rotor that it has to coincide with the apposite notch positioned on the stator.

Tighten the bolts to a torque of **0,8 Kg/m. (8 Nm.)**. To install the fly-wheel and shutting at a couple of **5 Kg/m. (50 Nm.)**. Checking that cover and the hollow electric are in the right position and at farm solders (Fig. 13).

Zündanlage

Die Zündanlage ist transistorgesteuert und hat außer dem Schwungrad keine beweglichen Teile. Daher ist die Zündanlage auch nicht besonders empfindlich gegen Feuchtigkeit und Verschmutzung, sondern im Gegenteil ausgesprochen wartungsarm. Deshalb ist keine besondere Wartung erforderlich. Es empfiehlt sich jedoch, das Schwungrad von Zeit zu Zeit abzubauen und die Zündanlage zu reinigen. **Eine Neueinstellung ist im Normalfall nicht erforderlich.** Für Kontrolle und Reinigung siehe:

1. Die rechte Abdeckung (Bez.A - Abb. 10) entfernen.

2. Das Schwungrad mit einem Halteeisen blockieren (Bez.B - Abb. 11) und die Schwungradmutter (Linksgewinde!) abschrauben.

3. Den Abzieher (Bez.C - Abb.12) in Schwungradmitte anbringen und das Schwungrad abziehen.

4. Den Stator etwas lösen:
Den Kolben bis zum oberen Totpunkt bringen und den Rotor gegen Uhrzeigersinn so drehen, bis der Komparator den Abstand von **8 mm** zum oberen Totpunkt zeigt.

Den zweckmäßigen Stift in die Rotorbohrung so einsetzen, dass der Stift mit dem Strich auf dem Stator zusammenfällt.

Die Statorschrauben mit **0,8 Kg/m. (8 Nm.)** anziehen. Prüfen, dass der Deckel sowie die Kabel in der richtigen Position und dicht sind (Abb.13).

Allumage

L'allumage transistorisé ne contient pas de pièces mécaniques en mouvement, mis à part le volant. Cela fait qu'il n'est pas particulièrement sensible à l'humidité et à l'encrassement, et ne nécessite pas de particulier entretien. Il convient toutefois de déposer le volant de temps à autre pour un nettoyage. **Il n'est normalement pas nécessaire de régler l'allumage.** Pour la vérification et le nettoyage, repor-tez-vous ci-dessous:

1. Déposez le carter de droite (Rèf.A - Fig.10) pour accéder à l'allumage.

2. A l'aide d'un outil (Rèf.B - Fig.11), bloquez le volant. Desserez ensuite l'écrou qui se trouve au centre du volant, en tournant dans le sens horaire.

3. Mettez en place l'extracteur (Rèf.C - Fig.12) au centre du volant, et détachez celui-ci.

4. Desserez quelque peu le stator et tournez-le :

Mette le piston au P.M.H. et tourner en sens antihoraire le rotor jusqu'à on lit sur le comparateur la distance de **8 mm.** de P.M.H.

Insérer la pige dans le trou du rotor qui doit coïncider avec l'encoche qui est positionnée sur le stator.

Serrez les vis à **0,8 Kg/m. (8 Nm.)**. Remettez en place le volant et le serrez à **5 Kg/m. (50 Nm.)**

Controler que les carters les câbles électriques soient positionnés correctement et bien étanchéifié (Fig. 13).

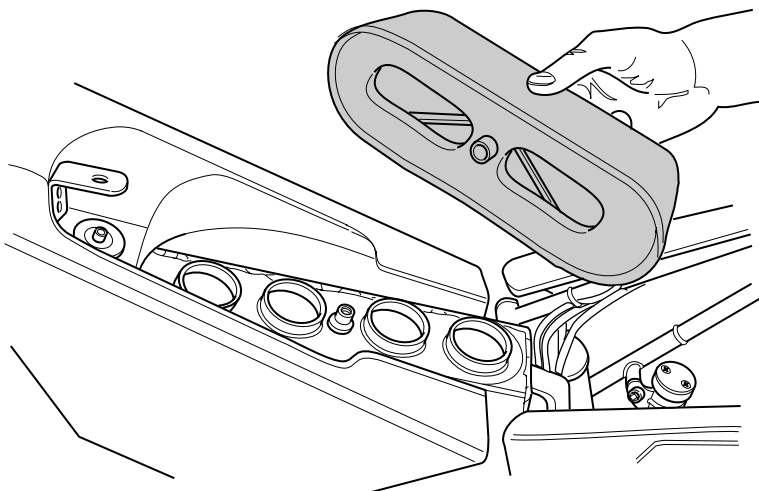


Fig. 14

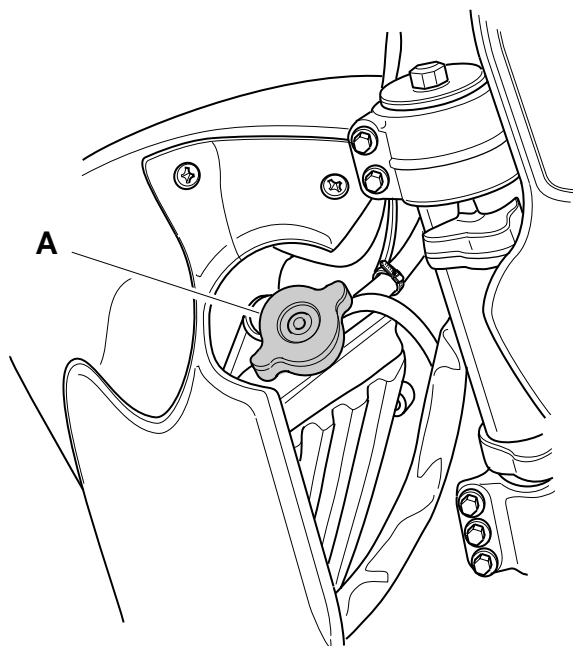


Fig. 15

Filtro dell'aria

1. Rimuovere la sella.
2. Allentare il filtro dell'aria (Fig. 14).
3. Estrarre il filtro e sostituirlo con un altro ingrassato. Utilizzare olio per filtri di marche conosciute.

Pulizia: Lavare il filtro con detergente adatto (sgrassante).

⚠ ATTENZIONE!

Se l'elemento filtrante non è correttamente posizionato si rischia che della polvere e delle impurità possano penetrare all'interno della camera di combustione del motore provocando un'anomala usura del pistone e del cilindro.

Ogni volta che si installa l'elemento filtrante, verificarne sempre l'ermeticità.

Radiatore

Controllare che il radiatore (Rif.A - Fig.15) sia sempre pieno di liquido di raffreddamento. Utilizzare il liquido di raffreddamento di marca conosciuta.

⚠ ATTENZIONE!

C'è pericolo di bruciature a rimuovere il tappo del radiatore a motore caldo, per la temperatura elevata del liquido o per il vapore. Non aprire il tappo del radiatore finché il motore è caldo. Aspettare che si raffreddi.

⚠ ATTENZIONE!

Se il tappo del radiatore non è correttamente serrato, il circuito di raffreddamento non raggiunge la pressione specifica e si rischia una fuori uscita di liquido.

Serrare il tappo del radiatore sino a bloccarlo perfettamente.



Air cleaner

1. Remove the seat.
2. Remove the air cleaner (Fig. 14).
3. Remove the filter element and fit a clean, well-oiled element. Use a well-known brand of filter oil.

Cleaning: Wash the filter element with a suitable cleaning agent (degreasing agent).

⚠ WARNING!

If filtering element isn't correctly placed it risks that dust and impurity can penetrate to the inside of combustion chamber provoking an anomalous usury of the piston and of cylinder. Each turned that yes it installs filtering element, always verifying hermeticity.

Radiator

Make sure that the radiator (Ref.A - Fig.15) is always well-filled with coolant. Use a coolant of a known mark.

⚠ WARNING!

Us danger of burnings to remove cap of radiator at hot engine, for temperature elevated some liquid or for the vapour. Opening not cap of radiator until engine is hot. Waiting for that it cool itself.

⚠ WARNING!

If cap of radiator isn't correctly shut, the circuit of cooling doesn't reache specific pressure and it risks itself an out exit of liquid. Shutting cap of the radiator to block perfectly.

Luftfilter

1. Den Sattel abbauen.
2. Das Luftfilter abbauen (Abb. 14).
3. Den Filtereinsatz durch einen sauberen und gut eingeölte Filtereinsatz ersetzen. Ein Filteröl von anerkanntem Fabrikat verwenden!

Reinigung: Das Filter mit einem geeigneten Reinigungsmittel (Entfettungsmittel) reinigen.

⚠ ACHTUNG!

Falls die Position des Filterelementes nicht richtig ist, so erfolgt die Eindringung von Staub und von Unreinigkeiten in die Verbrennungskammer des Motors: in diesem Fall werden der Kolben und der Zylinder unregelmässig verschlissen.

Jedesmal wenn das Filterelement eingebaut wird, prüfen, ob das Filterelement dicht ist.

Kühler

Der Kühler (Bez.A - Abb.15) muß immer vollständig gefüllt sein. Als Kühlmittel eine Kühlflüssigkeit der Erprobtfirma verwenden.

⚠ ACHTUNG!

Durch die hohe Temperatur der Flüssigkeit oder des Dampfes besteht die Gefahr von Brennung bei Entfernung des Stöpsels des Kühlers wenn der Motor heiss ist.

Den Stöpsel des Kühlers nicht öffnen solange der Motor heiss ist. Die Kühlung des Motors abwarten.

⚠ ACHTUNG!

Falls der Stöpsel des Kühlers nicht richtig festgezogen ist, so erreicht der Kühlungskreis den spezifischen Druck nicht und die Flüssigkeit ausgehen kann.

Den Stöpsel des Kühlers richtig festziehen.

Filtre à air

1. Déposez la selle.
2. Déposez le filtre à air (Fig. 14).
3. Enlevez le filtre et remplacez-le par un propre et bien huilé. Utilisez de l'huile pour filtre d'une marque renommée.

Nettoyage: Nettoyez le filtre avec un détergent adéquat (dégreaisseur).

⚠ AVERTISSEMENT!

En cas d'installation incorrecte de l'élément filtrant, de la poussière et des impuretés risquent de pénétrer dans la chambre d'explosion et d'entraîner une usure du piston et du cylindre.

Prendre soin de vérifier que l'élément filtrant est bien hermétique après l'avoir installé.

Radiateur

Veillez à ce que le radiateur (Ref.A - Fig.15) soit toujours bien rempli de liquide. Utilisez un liquide de refroidissement produit d'une marque renommée.

⚠ AVERTISSEMENT!

Il y a danger de brûlure par la température élevée du liquide ou de la vapeur si vous ouvrez le bouchon du radiateur lorsque le moteur est chaud.

Ne pas ouvrir le bouchon du radiateur lorsque le moteur est chaud. Attendre qu'il refroidisse.

⚠ AVERTISSEMENT!

Si le bouchon du radiateur est mal revissé, il est impossible d'obtenir la pression spécifiée pour le système de refroidissement et le liquide de refroidissement risque de déborder.

Visser le bouchon du radiateur jusqu'à ce qu'il soit bien bloqué.

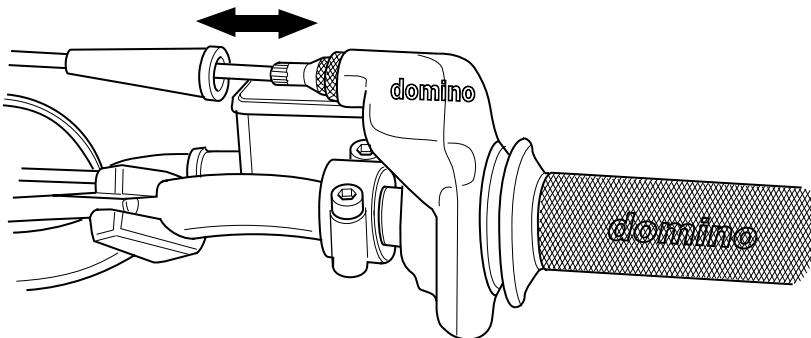


Fig. 16

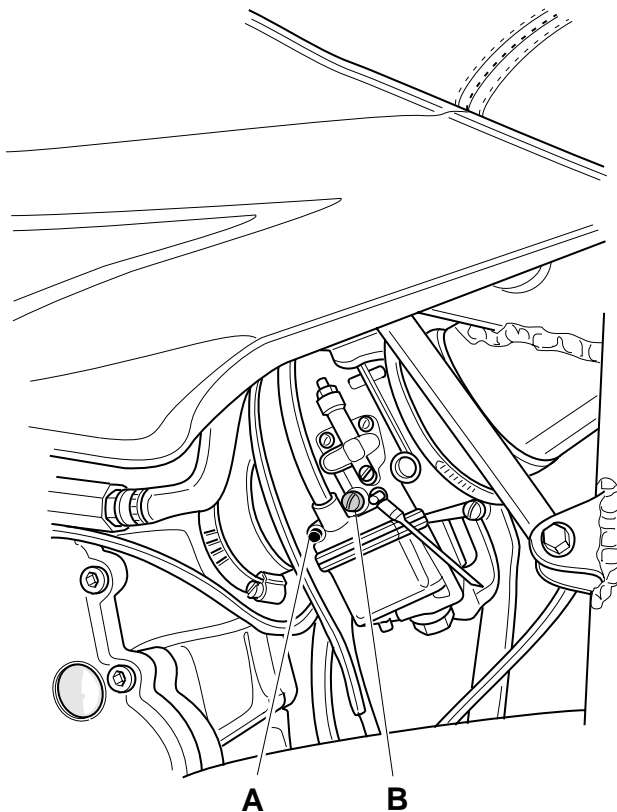


Fig. 17

Acceleratore

AVVERTENZA:

Controllate che l'acceleratore giri senza problemi e che la farfalla del carburatore ritorni completamente indietro.

Effettuate questo controllo quando il comando è smontato per la pulizia. Verificate che il filo sia ben lubrificato.

Regolazione del carburatore

Affinchè l'avviamento della motocicletta sia facilitato è importante che:

Il carburatore sia ben regolato.

Il filo per l'automatismo di decompressione sia regolato in modo corretto. (Ved. capitolo "Automatismo di decompressione".)

Il carburatore ha una vite di arresto della farfalla (Rif.A - Fig.17) e una vite di miscela (Rif.B - Fig.17) che va regolata sui valori corretti. Per una regolazione corretta il motore deve essere caldo. La regolazione ha luogo nel modo seguente:

1. Senza accelerare si svita la vite di arresto della farfalla (Rif.A - Fig.17) finchè il motore non gira al minimo. Successivamente si regola la vite di miscela (Rif.B - Fig.17) in modo da raggiungere il massimo regime di minimo.
2. In caso il regime sia troppo alto (il motore si imballa) si regola la vite di arresto della farfalla (Rif.A - Fig.17) fino a raggiungere il regime di minimo desiderato e successivamente la vite di miscela (Rif.B - Fig.17) in modo da raggiungere il massimo regime di minimo.



Twist-grip

CAUTION:

Always check carefully that the twist-grip moves easily and that the carburettor throttle returns to the fully closed position.

Check this particularly carefully after the throttle control has been dismantled for cleaning. Always make sure that the cable is well lubricated.

Carburettor adjustment

To ensure that the engine will be easy to start, it is important to ensure that the carburettor is correctly set.

The cable and automatic decompression are correctly adjusted. (See the section entitled "Automatic decompression").

The carburettor has a throttle stop screw (Ref.A - Fig.17) and a mixture adjustment screw (Ref.B - Fig.17) which should be adjusted to the correct settings. To ensure correct setting, the engine should be warm and adjustment should be carried out as follows:

1. With the twist-grip released, screw the throttle stop screw (Ref.A - Fig.17) in until the engine runs at idling speed. Then adjust the mixture adjustment screw (Ref.B - Fig.17) so that the idling speed is a maximum.
2. If the engine speed is too high (the engine overspeed), adjust the throttle stop screw (Ref.A - Fig.17) by screwing it out to the required idling speed, and then reset the mixture adjustment screw (Ref.B - Fig.17) for maximum idling speed.

Gasbetätigung

ACHTUNG:

Aus Sicherheitsgründen muß immer sichergestellt sein, daß sich der Gasdrehgriff leicht dreht und der Schieber im Vergaser ruckfrei in die Ausgangsstellung zurückgeht.

Dies ist nach jedem Zerlegen/Einstellen der Gasbetätigung zu kontrollieren. Der Gaszug muß immer gut geschmiert sein.

Vergasereinstellung

Maßgeblich für Startwilligkeit des Motors ist die vorschriftsmäßige Einstellung von:

Vergaser;

Seilzug der Dekompressionsautomatik (s. Abschn. "Dekompressionsautomatik").

Der Vergaser hat eine Scheber-Anschlagschraube (Bez.A - Abb.17) und eine Gemisch-Einstellschraube (Bez.B - Abb.17), die beide korrekt eingestellt sein müssen. Die Einstellung bei betriebswarmem Motor folgenderweise vornehmen:

1. Ohne Gasgeben die Schieber-Anschlagschraube (Bez.A - Abb.17) eindrehen, bis der Motor im Leerlauf rundläuft. Danach die Gemisch-Einstellschraube (Bez.B - Abb.17) verdrehen, bis die höchste Leerlaufdrehzahl erreicht ist.
2. Sollt diese Leerlaufdrehzahl nun zu hoch sein, die Schieber-Anschlagschraube (Bez.A - Abb.17) entsprechend herausdrehen und dann mit der Gemisch-Einstellschraube (Bez.B - Abb.17) erneut die bei dieser Einstellung erreichbare höchste Leerlaufdrehzahl einstellen.

Commande de gaz

ATTENTION:

Veillez toujours à ce que la commande de gaz se déplace librement et à ce que le volet du carburateur revienne à sa position de repos.

Procédez à cette vérification lorsque la commande a été démontée pour nettoyage. Veillez à ce que le câble soit toujours bien graissé.

Réglage du carburateur

Pour que la motocyclette démarre facilement, il est important:

que le carburateur soit bien réglé, que le câble du décompresseur automatique soit correctement réglé (reportez-vous au chapitre "Décompresseur automatique").

Le carburateur a une vis butée du papillon (Rèf.A - Fig.17) et une vis de richesse (Rèf.B - Fig.17), qui doivent être réglées aux valeurs correctes. Suivre les directives ci-dessous, avec le moteur chaud:

1. Sans gaz, visser la vis butée (Rèf.A - Fig.17) jusqu'à ce que le moteur tourne au ralenti. Réglez ensuite la vis de richesse (Rèf.B - Fig.17) pour obtenir la vitesse la plus élevée.
2. Si la vitesse est trop élevée (emballement du moteur), réglez la vis butée (Rèf.A - Fig.17) pour obtenir la vitesse de ralenti désirée, puis la vis de richesse (Rèf.B - Fig.17) jusqu'à la vitesse la plus élevée.

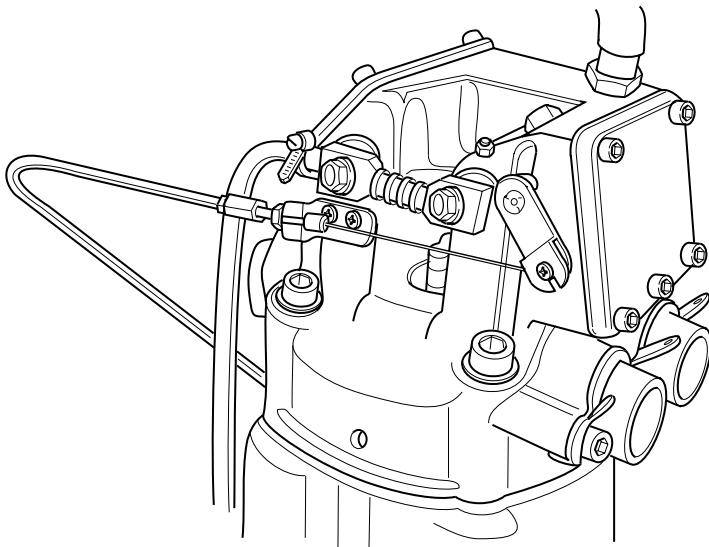
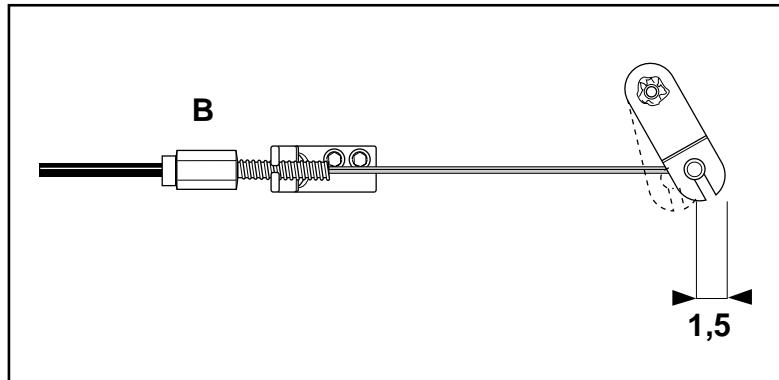


Fig. 18

3. Con questa regolazione il motore riceve la giusta miscela di carburante per un ottimo regime di minimo. Tuttavia la reazione del motore all'avviamento può essere ulteriormente migliorata girando la vite di miscela (Rif.B - Fig.17) di $\frac{1}{4}$ di giri. Il minimo scende leggermente ma si raggiunge una regolazione ottimale per il carburatore. Di norma la vite di miscela (Rif.B - Fig.17) deve essere allentata di 2 giri dalla posizione tutta chiusa.

⚠ ATTENZIONE!

Usare esclusivamente Benzina verde senza piombo.

Automatismo di decompressione

Affinchè il pedale di avviamento funzioni correttamente è importante che l'automatismo di decompressione funzioni correttamente ogni volta. L'alberino dell'alzavalvole e il filo devono essere puliti e lubrificati ogni volta che si sostituisce l'olio del motore.

Per verificare il corretto funzionamento dell'automatismo di decompressione procedere come segue: portare il pistone al P.M.S.

⚠ ATTENZIONE!

Le valvole devono essere chiuse e i bilancieri liberi!

A questo punto, utilizzando il registro "B" portare il gioco del cavo a 1,5 mm. (Fig.18).



3. At this setting, the engine will be supplied with the correct fuel/air mixture for good idling. However, to make the engine even easier to start, the mixture adjustment screw (Ref.B - Fig.17) can be screwed out a quarter of a turn. The idling speed will then drop slightly, but this is the optimum setting of the carburettor. As a guideline, the mixture adjustment screw (Ref.B - Fig.17) should be screwed out 2 turns of the closed-position.

⚠ WARNING!

Using exclusively green petrol without lead.

3. Nun ist das richtige Kraftstoff-Luft-Gemisch für einwandfreien Leerlauf eingestellt. Falls erforderlich, kann die Startwilligkeit des Motors noch etwas verbessert werden, indem die Gemisch-Einstellschraube (Bez.B - Abb.17) um 1/4 Umdrehung herausgedreht wird. Dadurch kann die Leerlaufrehzahl wieder etwas abfallen, aber dies ist jedenfalls die optimale Vergasereinstellung. Als Richtwert für die Gemisch-Einstellschraube (Bez.B - Abb.17) gilt, daß sie ausgehend von der Schließstellung ca. 2 Umdrehung herausgedreht sein muß.

⚠ ACHTUNG!

Ausschließlich bleifreies Benzin verwenden.

3. Avec ce réglage, le moteur reçoit le mélange qu'il faut pour un bon ralenti. On peut toutefois améliorer le départ en dévissant la vis de richesse (Rèf.B - Fig.17) de 1/4 tour. Le ralenti baisse alors quelque peu, mais c'est là réglage optimal du carburateur. A titre indicatif, on peut dire que la vis de richesse (Rèf.B - Fig.17) doit être dévissée de 2 tour environ de la position de fermeture.

⚠ AVERTISSEMENT!

N'utiliser que de l'essence sans plomb.

Automatic decompression

The kick-starter will operate correctly only if automatic decompression comes into operation every time the kick-starter is kicked down. The valve lifter shaft and cable should therefore be cleaned and lubricated every time the engine oil is changed.

To verify the correct function of system of decompression proceeding how it follows:

taking piston to the P.M.S.

⚠ WARNING!

Valves have to be closed and free rocket-arms!

At this point, utilizing register "b" taking game of cable at 1,5 mm. (Fig. 18).

Dekompressionsautomatik

Voraussetzung für die einwandfreie Funktion des Kickstarters ist, daß die Dekompressionsautomatik bei jedem Startversuch betriebsfähig ist. Deshalb müssen Ventilheberwelle und seilzug in verbindung mit jedem Motorölwechsel gereinigt und geschmiert werden. Zur überprüfung des richtigen Betriebs der Dekompressionsautomatik so verfahren: Kolben bis zum oberen Totpunkt bringen.

⚠ ACHTUNG!

Die Ventile sollen geschlossen und die Kipphebel frei sein!

Jetzt durch Stellelement "B" das Kabelspiel auf 1,5 mm. bringen (Abb.18).

Décompresseur automatique

Pour que le kick-starter fonctionne correctement, il est important que le décompresseur automatique soit enclenché à chaque actionnement. Il faut pour cela nettoyer et graisser l'axe et le câble du lève-soupape à chaque vidange du moteur.

Pour vérifier le fonctionnement correct de l'automatisme de decompression procéder dans la manière suivante: porter le piston au point mort haut.

⚠ AVERTISSEMENT!

Les soupapes doivent être fermées et les balanciers libres!

Maintenant par l'élément "B" régler le jeu du câble à 1,5 mm. (Fg. 18).

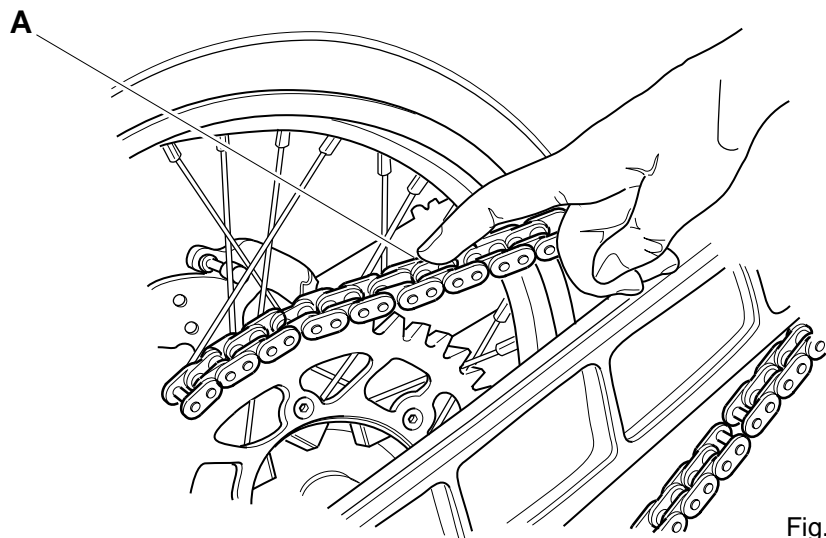


Fig. 19

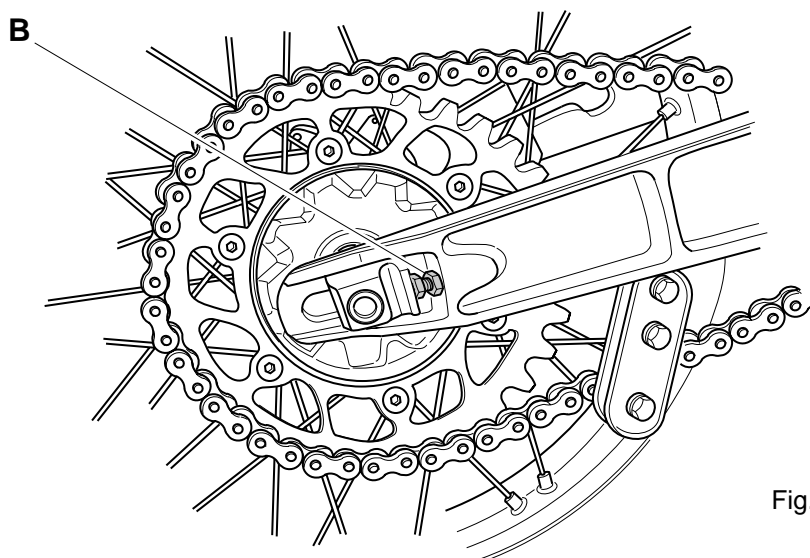


Fig. 20

Catena

Questo motociclo è dotato di serie di una catena di trasmissione del tipo a anelli OR. Una corretta manutenzione, come da istruzioni seguenti, garantisce una lunga durata della catena:

1. Controllare che la catena abbia una tensione corretta.
2. Se necessario, per effettuare una corretta regolazione della catena. Allentare dapprima il perno della ruota posteriore. Successivamente agire sui tiranti da entrambi i lati sino a raggiungere una tensione corretta. Serrare di nuovo il perno della ruota posteriore.

NOTA:

Durante l'operazione la motocicletta dev'essere in posizione verticale e scarica, ossia senza pilota.

Lubrificazione e pulizia:

Lavare la catena con detergente adeguato. Asciugare e lubrificare la catena con olio adatto alla catena ad anelli OR. Se si usa uno spray per catene anche questo deve essere adatto alle catene ad anelli OR.

AVVERTENZA

Non utilizzare per la pulizia della catena di trasmissione una spazzola di ferro.



Chain

This motorcycle is equipped as standard with a chain of O-RING type. To guarantee a long useful life, the chain should be maintained as described below:

1. Check that the chain is adequately tensioned.

Charging on the seat you have to find the point of max tension of the chain (middle of suspension travel).

In that position the chain must be moved vertically 3/4 cm.

2. To adjust the chain, first release the rear wheel slightly. Then use the chain tensioner on each side to tension the chain. Retighten the rear wheel.

NOTE:

The motorcycle should be upright and unloaded, i.e. no rider should be seated on it. The suspension should thus be completely unloaded when the chain is being adjusted.

Lubrication and cleaning:

Wash the chain with a suitable solvent. Wipe the chain clean and lubricate it with oil intended for O-RING chains. If you use a chain spray, make sure that it is suitable for O-RING chains.

CAUTION

Utilizing not for cleaning of chain of transmission a brush of iron.

Kette

Die Kraftübertragung erfolgt serienmäßig über eine O-RING-Rollenkette. Bei vorschriftsmäßiger Wartung und Pflege gem. den nachstehenden Anweisungen erreicht diese Kette eine sehr lange Lebensdauer:

1. Kontrolle der Kettenspannung: Die Kette gem.

2. Einstellen der Kettenspannung: Das Hinterrad etwas lösen. Die Kettenspanner auf beiden Seiten verstellen, bis die Kette einwandfrei gespannt ist. Danach beide Hinterradmutter fest anziehen.

HINWEIS:

Kontrolle und Einstellen der Kettenspannung sind bei aufrecht-stehender und unbelasteter Maschine durchzuführen.

Reinigen und Schmieren:

Die Kette in geeignetem Reinigungsmittel, z.B. Waschbenzin, waschen und anschließend sorgfältig abtrocknen. Danach die Kette mit Spezialöl für O-RING-Ketten (flüssig oder Sprühdose) schmieren.

VORSICHT

Zur Reinigung der Treibkette keine Eisenbürste verwenden.

Chaîne

Cette motocyclette est équipée de série d'une chaîne à rouleaux. Correctement entretenue selon ci-dessous, elle durera très longtemps:

1. Vérifiez que la chaîne est tendue comme il se doit.

Poussant sur la selle on cherche le point de tension maxime (demi course de la suspension). A cette position la chaîne doit bouser 3/4 cm en verticale.

2. Pour régler la tension, commencez par desserrer quelque peu la roue arrière. Agissez ensuite sur les tendeurs qui se trouvent des deux côtés jusqu'à obtenir la tension voulue. Resserrez la roue arrière.

NOTE:

La motocyclette doit être verticale et non chargée, c'est-à-dire sans conducteur ni passager, la suspension doit être entièrement détendue.

Lubrification et nettoyage:

Nettoyez la chaîne avec un solvant adéquat. Séchez et appliquez une huile prévue pour chaînes à rouleaux. Si vous utilisez une bombe, veillez à ce qu'elle soit prévue pour ce type de chaîne.

ATTENTION

Ne pas nettoyer la chaîne de transmission avec une brosse en fer.

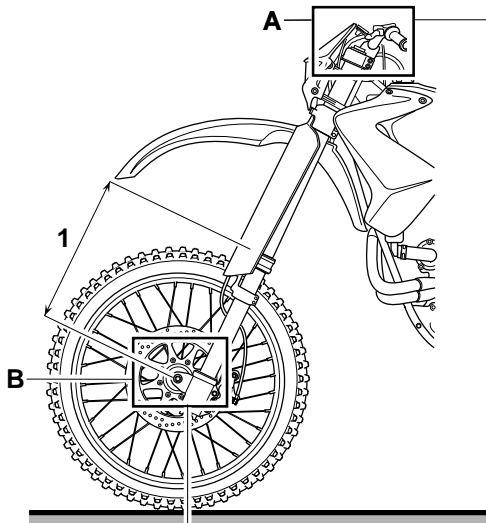


Fig. 21

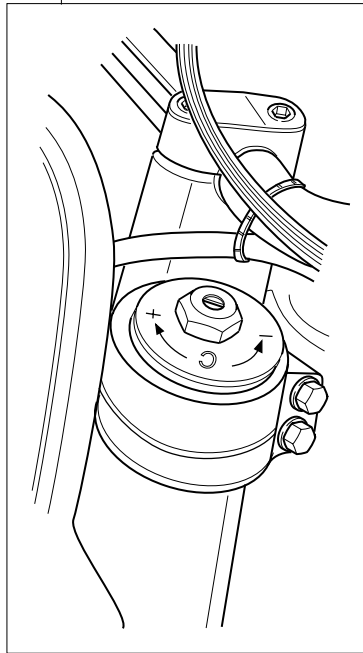


Fig. 22

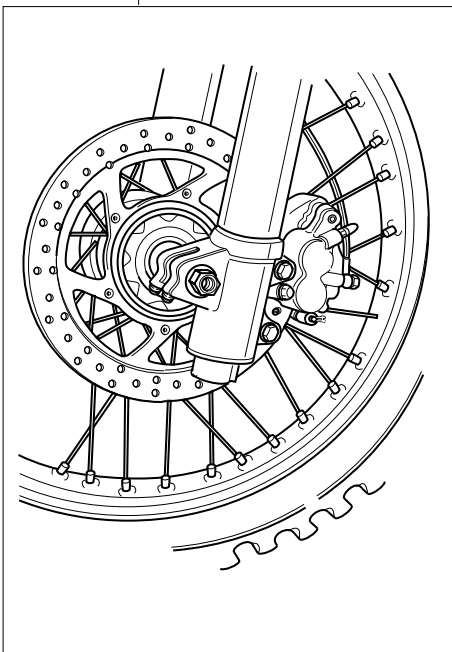


Fig. 23

Sospensione anteriore

Questa motocicletta è dotata di serie della forcella anteriore Marzocchi MAGNUM Ø 50. Per ottenere un funzionamento ottimale della forcella anteriore è importante che questa sia regolata nel modo seguente:

Sospensione statica (Fig.21)

Posizionare la motocicletta su una pedana che mantenga sollevata la ruota anteriore .

Misurare la distanza "1" :

Posizionare ora la motocicletta con entrambe le ruote appoggiate a terra. Spingere sul manubrio comprimendo la forcella alcune volte.

Misurare nuovamente la distanza "1" che deve risultare 25 ± 30 mm. inferiore rispetto alla prima misurazione.

NOTA:

Questa misurazione va effettuata a moto scarica (senza pilota).

La misurazione effettuata invece con il pilota e con entrambe le ruote a terra dovrà dare $50 \div 60$ mm. in meno rispetto alla misura effettuata con la motocicletta su di una pedana con la ruota anteriore sollevata da terra.

Qualora le misure rilevate non siano quelle menzionate, bisogna intervenire sulla costante della molla. (Rivolgersi al proprio Concessionario.)

Manutenzione e sostituzione dell'olio

Per la sostituzione dell'olio e la manutenzione consultare l'allegato manuale specifico.

**Olio consigliato:
Marzocchi SAE 7.5**



Front suspension

This motorcycle is equipped as standard with front fork by Marzocchi MAGNUM Ø 50. For optimum performance of the fork, it is important that it should be correctly adjusted as described below:

Static spring deflection (Fig. 21)

Stand the motorcycle so that the front wheel is off the ground.

Measure the distance "1".

Lower the motorcycle so that both wheels are on the ground. Grip the handlebars and press down the front fork a few times.

Measure the distance "1" again. The distance should now be 25 ÷ 30 mm. less than during the first measurement.

NOTE:

No one should be seated on the motorcycle.

The measurement effected instead with pilot and with both wheels at earth will have to give 50÷60 mm in less respect to effected measure with motorcycle on a dais with front wheel risen by earth. In case measures taken over aren't those you mention, intervening on the constant of spring. (turning to his own Sale agent).

Maintenance and changing the oil

For substitution of oil and maintenance consulting manual specific enclosure.

**Recommended oil:
Marzocchi SAE 7.5**

Vorderradfederung

Die Vorderradfederung besteht serienmäßig aus einer einstellbaren Marzocchi MAGNUM Ø 50. Bei vorschriftsmäßiger Einstellung und Wartung gem. den nachstehenden Anweisungen bietet diese Gabel optimale Funktion und Federungswirkung. Kontrolle und Einstellen der Vorderradfederung sind bei aufrechtstehender und unbelasteter Maschine durchzuführen.

A Statische Federung (Abb.21)

Die Maschine so aufbocken, daß das Vorderrad frei hängt.

Den Abstand "1" gem. Abb. messen und notieren.

Die Maschine abbocken und mit beiden Rädern auf den Boden stellen. Den Lenker ungreifen, die Vorderradgabel mehrfach kräftig niederdrücken und loslassen.

Den Abstand "1" messen, der nun um 25 ÷ 30 mm. kleiner als bei Messung an der aufgebockten Maschine sein muß.

NOTE:

Rennen erforderlich.

Nach der mit dem Fahrer oder bei beiden Rädern auf dem Grund Messung soll man einen Wert 50 - 60 mm geringer als der erzielte Wert mit der Messung beim Motorrad auf einen Fussbrett mit dem Vorderrad ganz oben, erreichen. Sind die Ergebnisse der vorgenommenen Messungen verschieden von den oben beschrieben, so ist ein Eingriff auf die Federkonstante erforderlich (sich an den zuständigen Vertreter wenden).

Wartungs und Ölwechsel

Was den Ölwechsel und die Wartung betrifft, siehe die beigefgte Betriebsanleitung.

**Empfohlenes Öl:
Marzocchi SAE 7.5**

Suspension avant

La motocyclette est équipée de série d'une fourche Marzocchi MAGNUM Ø 50. Pour un fonctionnement optimal, il est important qu'elle soit correctement réglée selon ci dessous:

Suspension statique (Fig.21)

Placez la moto sur chandelle de façon que la roue avant ne touche pas le sol.

Mesurez la distance "1".

Posez la moto les deux roues au sol. Prenez le guidon à deux mains et comprimez la fourche à quelques reprises.

Mesurez à nouveau la distance "1", qui doit être inférieure de 25 ÷ 30 mm. au premier relevé.

NOTE:

La motocyclette ne doit pas être chargée.

La valeur, obtenue par la mesure exécutée avec le pilote et avec les deux roues sur le sol, doit être 50 - 60 mm inférieure à la valeur de mesure exécutée avec la motocyclette sur un tapis avec la roue avant soulevée. Si les valeurs obtenues sont différentes des valeurs mentionnées, il faut intervenir sur la constante du ressort. (S'adresser au Concessionnaire autorisé).

Entretien et vidange

Pour le remplacement de l'huile et l'entretien voir le manuel ci-joint.

**Huile recommandée:
Marzocchi SAE 7.5**

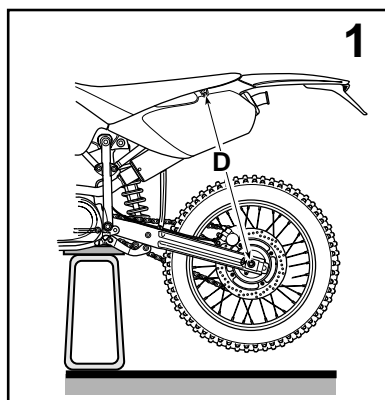


Fig. 25

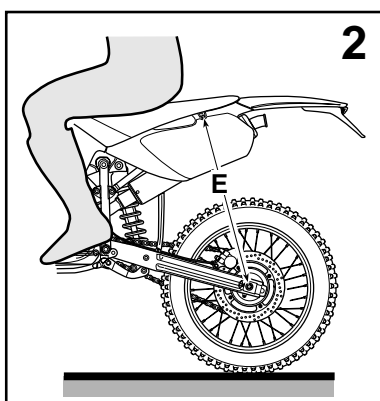


Fig. 26

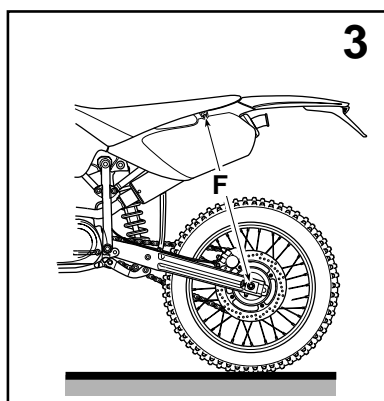


Fig. 27

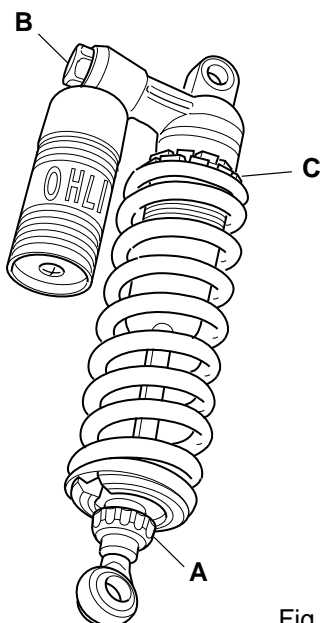


Fig. 24

Sospensione posteriore

La motocicletta è dotata di serie dell'ammortizzatore "Öhlins" con taratura standard. Per conducenti più pesanti o leggeri e per conducenti che esigono il massimo dalla loro moto, è necessario usare tarature diverse. Per eventuali sostituzioni della molla rivolgersi al vostro rivenditore VOR Motori. La regolazione base per questo ammortizzatore è:

Compressione (Rif. A - Fig.24)

Posizione 20 (dalla posizione tutta avvitata girare la manopola sino alla posizione 20).

Estensione (Rif.B - Fig.24)

Posizione 16 (dalla posizione tutta avvitata girare la manopola sino alla posizione 16).

Regolazione dell'altezza della sella

1. Misurare la distanza "D" (Fig.25) da terra con la motocicletta senza conducente in sella, posta su uno sgabello e con gli ammortizzatori staccati come indicato dalla figura.

2. Rimuovere lo sgabello e sovraccaricare la moto con il conducente in sella che deve tenere entrambi i piedi sui due posapièdi. Misurare la distanza "E" (Fig.26) che deve essere ora 85-95 mm inferiore ad "D" (Fig.25). Se la distanza non coincide regolare la precarica della molla agendo sui registri (Rif.C - Fig.24) finchè la distanza non diventa di 85-95 mm. (3,34-3,74 in) inferiore rispetto ad "D" (Fig.25).

3. Se l'intervento sulla precarica è notevole si rende necessario riequilibrare la taratura di compressione ed estensione (Rif.A e B - Fig.24).

4. Fare scendere il conducente e misurare la distanza "F" (Fig.27) che dev' essere 10-15 mm. (0,39-0,59 in) inferiore ad "D" (Fig.25).



Rear suspension

The motorcycle is equipped as standard with "Öhlin shock absorber" with standard setting.

Before changing the spring, consult your VOR Motori dealer. The basic setting for the shock absorber is VOR Motori dealer. The regulation base for this shock-absorber is:

Compression (Ref.A - Fig.24)

Position 20 (from the fully screwed-in position, turn the knob to notch 20).

Return damping (Ref.B - Fig.24)

Position 16 (from the fully screwed-in position, turn the knob to notch 16).

Adjustment of the seat height

1. Measure the distance "D" (Fig. 25) when the motorcycle is supported on a stand so that the shock absorbers are fully extended as shown in the figure.

2. Remove the stand and sit in the seat, with both feet resting on the footrests. Measure distance "E" (Fig. 26), which should now be 85-95 mm (3.3-3.7 in) less than "D" (Fig. 25). If the distance is outside these limits, adjust the pre-load setting the regulator (Ref.C - Fig.24) until the distance is within 85-95 mm. (3,34-3,74 in) less than "D" (Fig. 25).

3. If operation on pre-load is remarkable gives back itself necessary new balance the regulation of compression and extension.

4. Get off the seat, and then measure distance "F" (Fig. 27) which should be 10-15 mm. (0,39-0,59 in) less than "D" (Fig. 25).

Hinterradfederung

Die Hinterradfederung besteht serienmäßig aus einem Öhlins-Stoßdämpfer mit standard-Einrichtung. Diese Federn und die entsprechenden Anleitungen für den Wechsel können Sie über Ihren VOR Motori-Händler erhalten. Für den Serien-Stoßdämpfer gelten nachstehende Grundeinstellungen und Anweisungen für das Einstellen der Sitzhöhe. Wenn der Eingriff auf die Vorspannung stark ist, die Kompression und die Ausfederung wieder einstellen:

Kompression (Bez.A - Abb.24)

Raststellung 20 (Drehgriff aus völlig eingedrehter Stellung bis Radstellung 20 drehen).

Rückdämpfung (Bez.B - Abb.24)

Raststellung 16 (Drehgriff aus völlig eingedrehter Stellung bis Radstellung 16 drehen)

Einstellen der Sitzhöhe

1. Die unbelastete Maschine so aufbocken, daß der Stoßdämpfer völlig ausgezogen ist. Den Abstand "D" (Abb.25) messen und notieren.

2. Die Maschine abbocken und mit beiden Rädern auf den Boden stellen. Den Fahrer auf der Sitzbank mit beiden Füßen auf den Fußrasten sitzen lassen. Den Abstand "E" (Abb.26) messen, der um 80-95 mm. (3,34-3,74 in) kleiner als der Abstand "D" (Abb.25) sein muß. Wenn nicht, die Federvorspannung "C"-(Abb.24) gem. Abb. verdrehen, bis "E" (Abb.26) 80-95 mm. (3,34-3,74 in) kleiner ist als "D" (Abb.25).

3. Wenn der Eingriff auf die Vorspannung stark ist, die Kompression und die Ausfederung wieder einstellen.

4. Den Fahrer absteigen lassen und den Abstand "F" (Abb.27) messen, der um 10-15 mm. (0,39-0,59 in) kleiner als der Abstand "D" (Abb.25) sein muß.

Suspension arrière

La moto est dotée de série d'un "amortisseur Öhlins" avec ressort standard. Pour des conducteurs plus pesants ou plus légers et pour des conducteurs qui exigent le maximum de la motocyclette, il est nécessaire d'utiliser des différents tarages. Pour un remplacement, consultez votre concessionnaire VOR Motori. Le réglage de base de cet amortisseur est le suivant:

Compression (Rèf.A - Fig.24)

Position 20 (de la position entièrement vissée, la molette est ramenée au cran 20)

Amortissement à la détente (Rèf.B - Fig.24)

Position 16 (de la position entièrement vissée, la molette est ramenée au cran 16)

Réglage de la hauteur de l'assise

1. Mesurez la distance "D" (Fig.25) lorsque la moto est déchargée et posée sur chandelle, de façon que les amortisseurs soient entièrement détendus selon la figure.

2. Posez la moto au sol et le motocycliste dessus, les pieds sur les repose-pieds. Mesurez la distance "E" (Fig.26), qui doit être de 85 à 95 mm. (3,34-3,74 in) plus courte que "D" (Fig.25). Si ce n'est pas le cas, agissez sur les règles "C" (Fig.24) du précharge de la ressort, jusqu'à arriver à cette différence.

3. Si l'intervention sur la précharge est grande, il est nécessaire d'équilibrer de nouveau l'étalonnage de compression et d'extension.

4. Moto déchargée, mesurez la distance "F" (Fig.27), qui doit être plus courte de 10 à 15 mm. (0,39-0,59 in) que "D" (Fig.25).

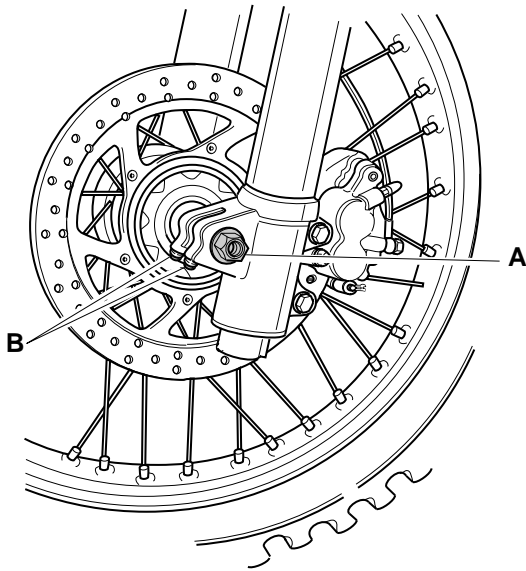


Fig. 28

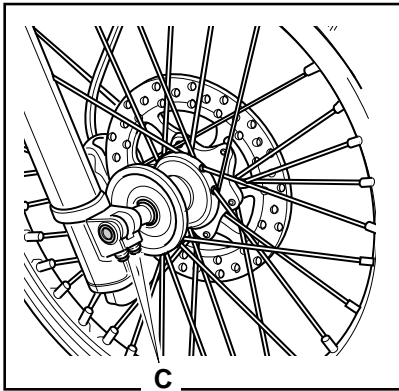


Fig. 29

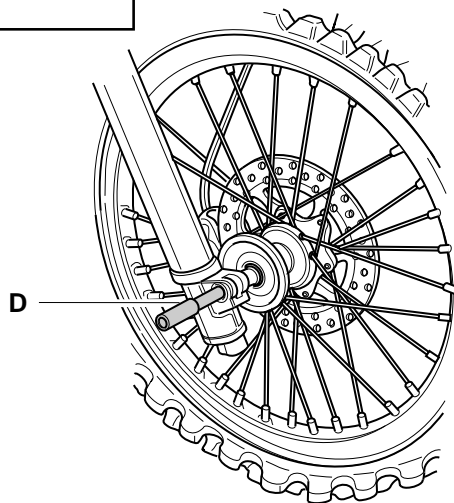


Fig. 30

Ruota anteriore

Per lo smontaggio e il rimontaggio della ruota anteriore seguire la seguente procedura:

1. Allentare il dado "A" (Fig.28) sul perno ruota.
2. Allentare le due viti "B" (Fig.28) sul lato sinistro.
3. Allentare le viti "C" (Fig.29) sul lato destro.
4. Estrarre il perno "D" (Fig.30) della ruota.
5. Controllate le pastiglie dei freni. Vedi anche le istruzioni nel capitolo "Freno anteriore".
6. Il montaggio (sequenza di serraggio) della ruota ha luogo seguendo i Rif."A"e"B" in Fig.28 ed "C" in Fig. 29. Ingrassare il perno della ruota prima che questo sia rimontato. Prima di serrare il supporto sinistro della forcella con le viti "C" (Fig.29) è importante che lo stesso si venga a trovare nella sua posizione naturale sull'asse della ruota. Ciò si ottiene facendo molleggiare 3 o 4 volte la forcella.



Front wheel

For the disassembly and the reassembly of front wheel following the following procedure:

1. Unscrew the nut "A" (Fig.28) of wheel pin
2. Release the two screws "C" (Fig.28) on the right-hand side.
3. Then release the screws "B" (Fig.29) on the left-hand side.
4. Extract the wheel pin "D" (Fig.30)
5. Take this opportunity to check the brake pads. For further instructions, see the section entitled "Front brake".
6. To fit the wheel (tightening sequence) proceed in the sequence the ref. "A", "B" and "C" in the fig. 28-29. Fattening pivot of first wheel that it this one is remounting. Before tightening the Allen screws "C" (Fig.29) for the left-hand fork leg, it is important to ensure that the fork leg is in its natural state on the wheel shaft. This it obtains itself making be springing 3 or 4 turned front fork.

Vorderrad

Zur Demontage und Montage des Vorderrades so verfahren:

1. Mutter "A" (Abb.28) den Zentralen Bolzen losschrauben.
2. Beide Innensechskantschrauben "C" (Abb.28) auf der rechten Seite herausdrehen.
3. Beide Innensechskantschrauben "B" (Abb.29) auf der linken Seite herausdrehen.
4. Dann des Rad "D" (Abb.30) entfernen
5. Die Bremsbeläge kontrollieren, s. Abschn. "Vorderrad-bremse".
6. Beim Einbau zuerst die Steckachse einfetten. Danach die Schrauben in der Reihenfolge Bez. "A", "B" und "C" gem. Abb. 28-29 anziehen. Vor Einbau des Radbolzens, ist dieser zu schmieren. Daß das Gabelbein in sein natürliche Stellung kommt Hierzu das Gabelbein mit der Hand umgreifen und nach beiden Seiten entlang der Achse bewegen und so die Lage ermitteln, bei der sich das Gabelbein spannungslos befestigen läßt. Zu diesem Zweck die Gabel 3-4mal federn lassen.

Roue avant

Pour effectuer le démontage et le remontage de la roue avant suivre cette procédure:

1. Déserrer la vis "A" (Fig.28) du pivot de la roue.
2. Désserrez les deux vis "C" (Fig.28) de droite.
3. Désserrez ensuite les vis "B" (Fig.29) de gauche.
4. Retirez le pivot "D" (Fig.30) de la roue.
5. Profitez-en pour vérifier les garnitures de frein, reportez-vous au chapitre "Frein avant".
6. Le montage (sequence de serrage) de la roue doit suivre l'ordre de la référence "A", "B" et "C" de la figure 28 et 29. Graissez le pivot de la roue avant de le remettre en place. Avant de serrer la patte de gauche avec les vis "C" (Fig. 29), il est important de veiller à ce qu'elle occupe sa position naturelle sur l'axe. Pour obtenir cela, comprimez les bras de la fourche 3 ou 4 fois.

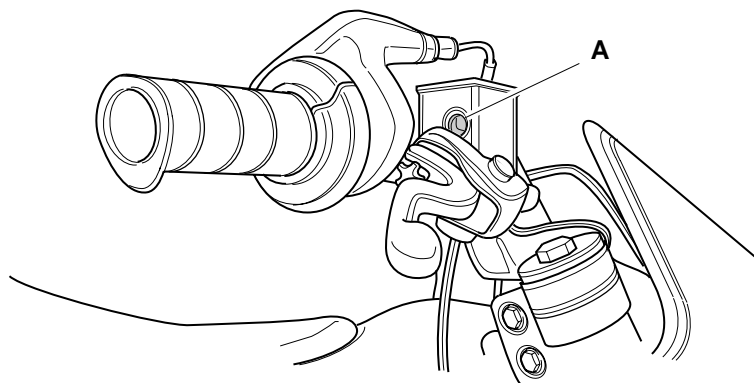


Fig. 31

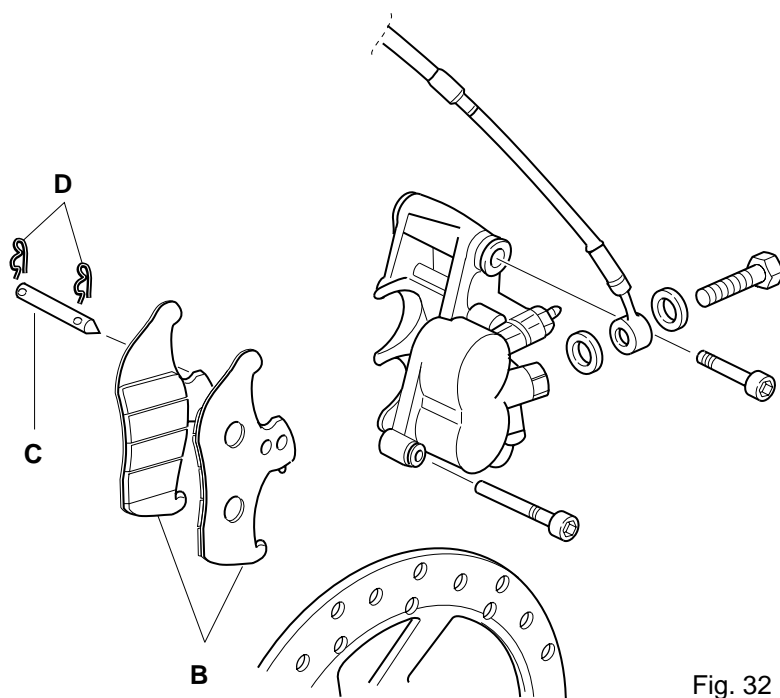


Fig. 32

Freno anteriore

La motocicletta è equipaggiata con freni a disco anteriori e posteriori in modo da raggiungere un'efficienza di frenatura ottimale e la massima affidabilità. E' necessario controllare il livello dell'olio del freno e le pastiglie ad intervalli di tempo costanti, in base alle istruzioni seguenti:

1. Controllare attraverso la spia d'ispezione "A" (Fig.31) che ci sia olio sufficiente nel serbatoio sulla leva del freno anteriore. Raboccare in caso necessario (olio per freni DOT. 4 o 5 di marca conosciuta).

2. Per raggiungere le pastiglie dei freni, si rimuove dapprima la ruota anteriore, vedi capitolo "Ruota anteriore". Separare poi le pastiglie "B" (Fig.32) il più possibile l'una dall'altra. Togliere le 2 copiglie "D", sfilare il pernetto "C" (Fig.32) e rimuovere le pastiglie. Montare quelle nuove. Fare attenzione affinché il montaggio sia corretto. Controllare il funzionamento del freno con la ruota montata, facendo girare la ruota stessa. Per raggiungere la massima efficienza di frenatura si consiglia di seguire un periodo di rodaggio per le pastiglie.

⚠ ATTENZIONE!

Il liquido dei freni può essere pericoloso per uomini e animali. E' molto nocivo o mortale in caso di ingestione. E' molto nocivo in caso di contatto con la pelle o con gli occhi. Tenere il liquido dei freni lontano dalla portata dei bambini. Chiamare immediatamente un medico in caso di ingestione e provocare un rigetto. Lavare abbondantemente con acqua la parte venuta a contatto con il liquido dei freni.

⚠ ATTENZIONE!

Se si utilizza un tipo di liquido per i freni non del tipo DOT 4 o 5 proveniente da contenitori non sigillati si può danneggiare il sistema frenante con il rischio di possibili incidenti.



Front brake

The motorcycle is equipped with disc brakes at the front and rear for best possible braking effort and optimum reliability. However, it is important to check the brake fluid level and brake pads at regular intervals to ensure the best possible performance of the brakes. Proceed as follows:

1. Always check through the window "A" (Fig. 31) that there is sufficient fluid in the reservoir at the brake lever for the front brake. Top up as necessary (brake fluid: Dot 4 or 5 of a known mark).
2. To gain access to the brake pads, first remove the front wheel as described under the heading "Front wheel". Then begin by separating the brake pads "B" (Fig.32) as far apart as possible. Remove the split "D", the pin "C" (Fig.32) and remove the pads. Fit new pads. Take care to fit the new pads correctly. After fitting the wheel, spin it and check the performance of the brake. To achieve the best possible brake performance, run the pads in gently and carefully.

⚠ WARNING!

Liquid of brakes can be dangerous for men and animals. It is very harmful or mortal ones in case of ingestion. It is very harmful in case of contact with skin or with eyes.

Keeping liquid of far brakes from taken it some children.

Calling immediately a doctor in case of ingestion and provoking 1 l reject. Washing abundantly with water part come at contact with liquid of brakes.

Vorderradbremse

Zur Sicherstellung optimaler Bremswirkung und maximaler Zuverlässigkeit ist die serienmäßig vorn und hinten mit Scheibenbremsen mit getrennten Bremskreisen und separaten Bremsflüssigkeitsbehältern ausgestattet. Obwohl bekannterweise relativ wartungsarm erfordern jedoch auch Scheibenbremsen daß Bremsflüssigkeitsstand und Belagdicken regelmäßig kontrolliert werden.

1. Den Bremsflüssigkeitsvorrat am Schauglas "A" (Abb.31) am Bremshebel kontrollieren und ggf. Bremsflüssigkeit gem. DOT 4 oder 5 nachfüllen der Erprobtfirma verwenden.

2. Zum Aus-/Einbau der Bremsbeläge muß das Vorderrad ausgebaut werden, s. Abschn."Vorderrad". Da-nach zuerst die beiden Bremsbeläge "B" (Abb.32) möglichst weit auseinanderdrücken. Den Splint "D" und den Spannstift "C" (Abb.32) entfernen und die Bremsbeläge herausnehmen. Beim Einbau der Beläge auf vorschriftsmäßige Sitz achten. Die Funktion der Vorder-radbremse bei eingebautem Rad kontrollieren - das Rad muß sich leicht und frei drehen. Um beste Brems-wirkung zu erzielen, sollten neue Bremsbeläge vorsichtig und ohne Gewaltbremsungen eingefahren werden.

⚠ ACHTUNG!

Die Flüssigkeit der Bremsen darf für die Menschen und die Tiere gefährlich sein. Bei Einnehmen ist sie schädlich oder tödlich. Bei eventueller Berührung mit den Haut oder mit den Augen ist die Flüssigkeit sehr schädlich. Die Flüssigkeit entfernt von Kindern halten. Bei Einnehmen sofort den Arzt holen und den Abstoß verursachen. Den Körperteil, der mit der Flüssigkeit in Berührung gekommen ist, mit Wasser reichlich waschen.

⚠ ACHTUNG!

Bei Verwendung von Flüssigkeit für Bremsen verschieden von DOT 4 oder 5, die von nicht versiegelten

Frein avant

La moto est dotée de freins à disque à l'avant et à l'arrière, pour la meilleure force de freinage et la plus grande fiabilité. Il est toutefois important de vérifier à intervalles réguliers le niveau du fluide et l'état des garnitures pour un fonctionnement optimal:

1. Vérifiez à l'indicateur "A" (Fig. 31) du réservoir qui se trouve à côté du levier du frein avant qu'il y a suffisamment de fluide. Rétablissez le niveau si besoin (fluide de frein: Dot 4 ou 5 produit d'une marque connue).

2. Pour accéder aux garnitures, il faut déposer la roue avant, selon le chapitre "Roue avant". Ecartez autant que possible les garnitures "B" (Fig.32) l'une de l'autre. Enlevez les deux goupilles "D", le pivot "C" (Fig.32) et déposez les garnitures. Posez des garnitures neuves, en veillant à les installer correctement. Vérifiez le fonctionnement du frein en faisant tourner la roue. Pour la meilleure force de freinage, il convient de roder les garnitures avec la plus grande prudence.

⚠ AVERTISSEMENT!

Le liquide de frein peut être dangereux pour les hommes et les animaux. Il est nocif ou mortel en cas d'ingestion. Il est nocif en cas de contact avec la peau ou les yeux. Tenir le liquide de frein hors de portée des enfants. Appeler un médecin immédiatement en cas d'ingestion, et provoquer un vomissement. Asperger les yeux ou la peau à l'eau si du liquide de frein pénètre dans les yeux ou touche la peau.

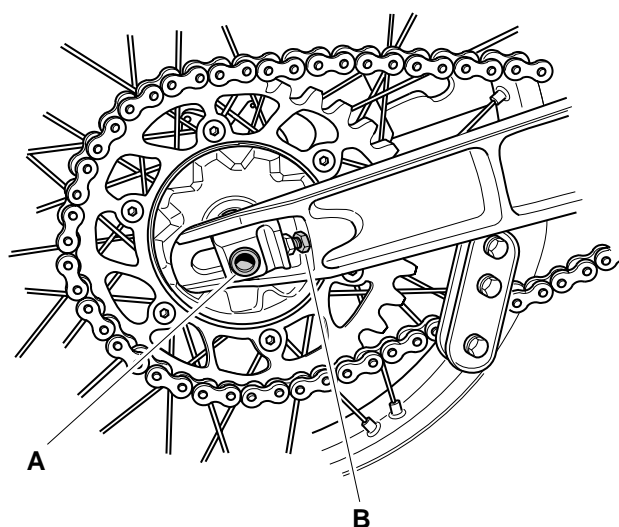


Fig. 33

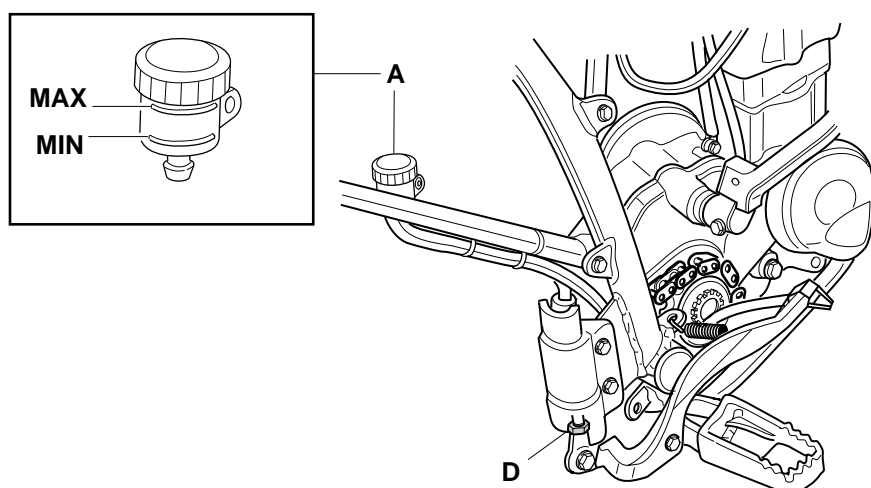


Fig. 34

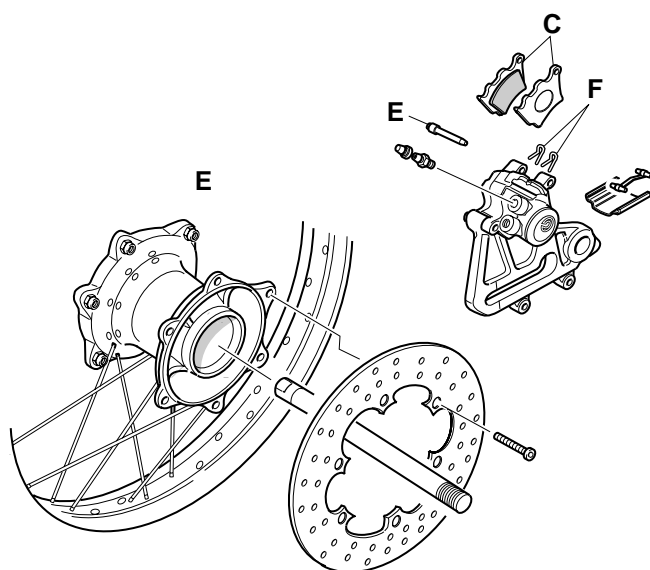


Fig. 35

Utilizzare solamente liquido frenante DOT 4 o 5 proveniente da un recipiente sigillato. Non miscelare mai olii dei freni di tipo differente.

Ruota posteriore

Per lo smontaggio e il rimontaggio della ruota posteriore procedere come segue:

1. Allentare il dado "A" (Fig.33) sul perno della ruota.
2. Estrarre il perno ruota.
3. Sganciare la catena dalla corona e smontare la ruota posteriore .

Per il controllo delle pastiglie vedi il capitolo "Freno posteriore". Ricordatevi di ingrassare il perno prima di rimontare la ruota. Per rimontare la ruota eseguire a ritroso le stesse operazioni. E' bene prima di serrare il dado "A", controllare la giusta tensione della catena. Maneggiando sulla sella si cerca il punto di massima tensione della catena (circa a metà corsa della sospensione). In tale posizione la parte inferiore della catena deve potersi alzare (spostare verticalmente e liberamente di 3/4 cm). Se necessario agire sui registri "B".

Freno posteriore

1. Controllare che il livello dell'olio si trovi sempre tra il segno di minimo e massimo sul serbatoio dell'olio "A" (Fig.34) del freno posteriore. Rabboccare in caso necessario (olio Dot 4 o 5 di marca conosciuta).
2. Per la regolazione del gioco e della distanza del pedale dalla pedana poggiapiedi agire sul registro "D" .
3. Per raggiungere le pastiglie dei freni, si smonta dapprima la ruota posteriore, vedi capitolo "Ruota posteriore". Separare poi le pastiglie "C" (Fig.35) il più possibile l'una dall'altra. Togliere la copiglia "F" e filare il pernetto "E"(Fig.35). Montare quelle nuove. Fare attenzione affinché il montaggio sia corretto. Controllare il funzionamento del freno con la ruota montata, facendo girare la ruota stessa. Per raggiungere la massima efficienza di frenatura si consiglia di seguire un periodo di rodaggio per le pastiglie.



⚠ WARNING!

If it utilizes itself a type of liquid for brakes not of type DOT 4/5 coming from containers didn't seal can damage braking system with risk of possible accidents. Utilizing only braking liquid DOT 4/5 coming since 1sealed container. Never mix oils of brakes of type different.

Rear wheel

For removal and to remount of posterior wheel proceeding how it follows:

1. Remove the nut "A" (Fig.33) from the wheel shaft.
2. Withdraw the shaft .
3. Slip the chain off the crown and remove the rear wheel. For checking the breke pads, see the section entitled "Rear brake". Remember to grease the wheel shaft before refitting it.

For remonter wheel executing at bashful same operations.

It is well before to shut die "at", checking the right tension of chain, if necessary acting on registers" B".

Rear brake

1. Always check that the fluid level is between the MIN and MAX marks on the reservoir "A" (Fig.34) for the rear brake. Top up as necessary (DOT 4 or 5 of a known mark).
2. To adjust the gap an the distance of the levre to the foot-rest turn the register "D".
3. To change the brake pads, first remove the rear wheel as described in the section entitled "Rear wheel". Then begin by separating the pads "C" (Fig.35) as far apart as possible. Remove the splits "F" and the pin "E": fit new pads. Take care to fit the pads correctly. After fitting the wheel, spin it to check the performance of the brake. For best possible brake performance, the pads should be run in gently and carefully.

Behältern kommt, darf das Brems-system mit möglichen Unfällen beschädigt werden. Nur Flüssigkeit DOT 4 oder 5, die von versiegeltem Behälter kommt, verwenden. Niemals Ölen für Bremsen von verschie-deber Art mischen.

Hinterrad

Zur Demontage und Montage des Hinterrades so verfahren:

1. A die Mutter "A" (Abb.33) der Steckachse abschrauben.
2. Die Steckachse herausziehen.
3. Die Kette vom Kranz abnehmen und das Hinterrad entfernen. Die Bremsbeläge kontrollieren s. Abschn. "Hinterradbremse". Beim Einbau zuerst die Steckachse einfetten.

Zur Montage des Rades dieselben Vorgänge umgekehrt durchführen. Vor Festziehen der Mutter "A" prüfen, dass die Kettenspannung richtig ist, wenn nötig die Kette durch Stellelemente "B" richtig spannen.

Hinterradbremse

1. Der Bremsflüssigkeitsstand muß immer zwischen MIN- und MAX-Marke am Bremsflüssigkeitsbehälter "A" (Abb.34) liegen, andernfalls sofort Bremsflüssigkeit gem. DOT 4 oder 5, nachfüllen der Erprobtfirma verwenden, nachfüllen.
2. Für die Anmderung der Höhe des Steuerpedals für die Hinterbremse greift man am register "D" ein.
3. Zum Aus-/Einbau der Bremsbeläge muß das Hinterrad ausgebaut werden, s.Abschn."Hinterrad". Danach zuerst die beiden Bremsbeläge "C" (Fig.35) möglichst weit auseinanderdrücken. Die Kranz "F" und die Bremsbolzen "E" herausnehmen. Beim Einbau der Beläge auf vorschriftsmäßigen Sitz achten. Die Funktion der Hinter radbremse bei eingebautem Rad kontrollieren - das Rad muß sich leicht und frei drehen. Um beste Bremswirkung zu erzielen, sollten neue Bremsbeläge vorsichtig und ohne Gewaltbremsungen eingefahren werden.

⚠ AVERTISSEMENT!

Si vous utilisez un produit autre que du liquide de frein DOT4/5 d'un récipient cacheté, le système de freinage peut être endommagé et il y a des risques d'accident. N'utiliser que du liquide de frein DOT4/5 provenant d'un récipient cacheté. Ne jamais utiliser ou mélanger des liquides de frein de type différent.

Roue arrière

Pour démonter et monter la roue postérieure procéder dans la manière suivante:

1. Dévissez l'écrou "A" (Fig.33) de l'axe.
2. Retirez l'axe .

3. Décrochez la chaîne de la couronne et enlevez la roue arrière. Vérifiez les plaquettes, selon le chapitre "Frein arrière". N'oubliez pas de graisser l'axe avant de le remettre en place. Pour monter la roue exécuter les mêmes opérations inversement. Avant de serrer l'écrou "A", contrôler la tension de la chaîne , si besoin est par les éléments "B".

Frein arrière

1. Vérifiez que le niveau de fluide se trouve entre les repères MIN et MAX dans le réservoir "A" (Fig.34) du frein arrière. Rétablissez si besoin (Dot 4 ou 5 produit d'une marque connue).
2. Pour régler le jeu et la distance de la pédale jusqu'à bout de course du pied, régler la regulation "D".
3. Pour le remplacement des plaquettes, déposez la roue arrière selon le chapitre "Roue arrière". Ecartez autant que possible les plaquettes "C" (Fig.35) l'une de l'autre. Enlevez les goupilles "F" et le petit pivot "E", puis mettez en place des neuves. Veillez à les installer correctement. Vérifiez le fonctionnement du frein en faisant tourner la roue. Pour la meilleure force de freinage, il convient de roder les garnitures avec la plus grande prudence.

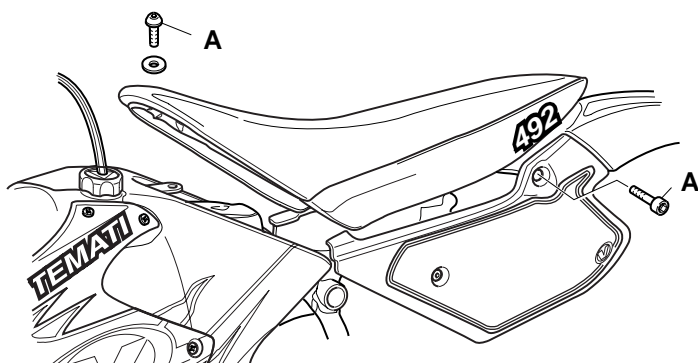


Fig. 36

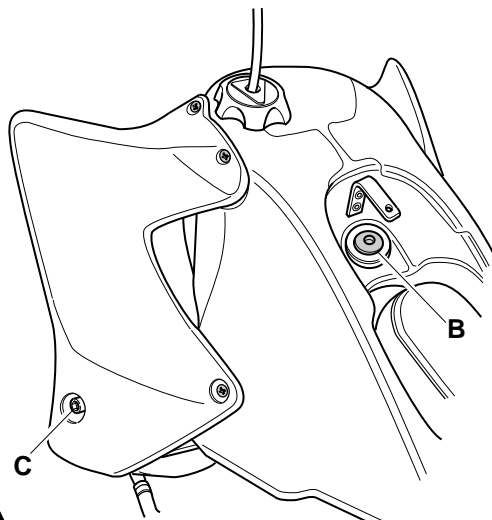


Fig. 37

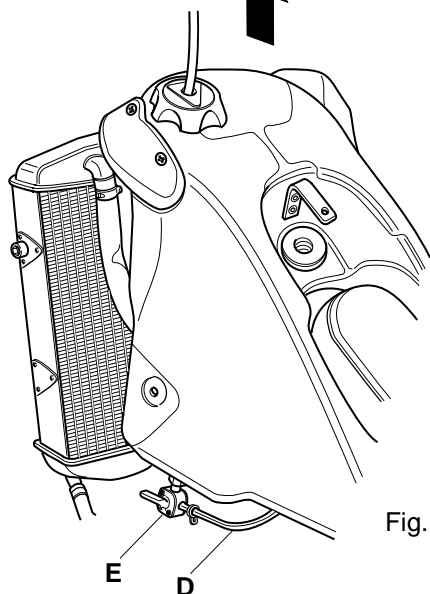


Fig. 38

Ruote e pneumatici

Cerchio

1. Verificare se i cuscinetti della ruota fanno rumore. Se necessario sostituire i cuscinetti.
2. Verificare l'ovalizzazione del cerchio.

Raggi

3. Verificare la tensione dei raggi. Con una chiave speciale serrare i nipples dei raggi in modo che tutti i raggi abbiano la stessa tensione.

Pressione dei pneumatici

4. Verificare la pressione del pneumatico anteriore e posteriore.

Pressione dei pneumatici

(a freddo) :

Ant: 1,2 ÷ 1,4 kg/cm²

Post: 1,4 ÷ 1,6 kg/cm²

Smontaggio sella e serbatoio carburante

1. Allentare le 3 viti "A" (Fig. 36) di bloccaggio della sella (una per lato) e sollevarla.
2. Svitare la vite "B" (Fig. 37) di fissaggio del serbatoio del carburante e le viti "C" (Fig. 37) di fissaggio degli spoiler ai radiatori.
3. Sollevare il serbatoio dopo aver staccato i tubi della benzina "D" (Fig. 38)

NOTA:

Ricordarsi di chiudere i rubinetti "E" (Fig. 38) prima di staccare i tubi benzina.



Wheels and pneumatic

Circle

1. Verifying if bearings of wheel do noise.
If necessary replacing bearings.
2. Verifying the ovalisation of circle.

Rays

3. Verifying tension of rays. With a key special shutting the "Nipples" of rays so that all rays they have got the same tension.

Pressure of the pneumatic

4. Verifying pressure of the pneumatic front and posterior.

Pressure of the pneumatic (at cold) :

Front: 1, 2 1,4 Kg. / Cm²
Rear: 1, 4 1,6 Kg. / Cm²

Räder und Luftreifen

Felge

1. Prüfen, ob die Lager des Rades geräuschvoll sind.
Wenn nötig die Lager ersetzen.
2. Das Unrundwerden der Felge prüfen.

Speichen

3. Die Spannung der Speichen prüfen. Durch Spezialschlüssel die Nippel der Speichen so spannen, dass alle Speichen gleichmässig gespannt sind.

Druck der Luftreifen

4. Den Druck des hinteren und vorderen Reifens prüfen.

Druck der Luftreifen
(im kaltem Zustand):
Vorderreifen: 1,2-1,4 kg/cm²
Hinterreifen 1,4-1,6 kg/cm²

ROUES ET PNEUMATIQUES

Jante

1. Voir si les roulements de la roue font des cliquetis. Remplacer les roulements si nécessaire.
2. Inspecter l'ovalisation de la jante.

Ecrou de rayon

3. Vérifier la tension des rayons. Resserrer les tetes des rayons à l'aide d'une clé d'écrou de rayon de sorte que tous les rayons aient la même tension.

Pression des pneumatiques

4. Vérifier la pression des pneus avant et arrière.

Pression du pneu
(à froid) :
Avant: 1,2 ÷ 1,4 kg/cm²
Arrière: 1,4 ÷ 1,6 kg/cm²

Saddle removal and fuel tank

1. Unscrewing the 3 vines "A" ([Fig. 36) of bloking of saddle (one for side) and riseing.
2. Unscrewing vine "B" (Fig. 37) of fixing of the tank of fuel and vines "C" (Fig. 37) of fixing of the spoiler to radiators.
3. Riseing tank after to have broken off tubes of petrol "D" (Fig. 38).

NOTE:

Remembering to close taps "E" (Fig. 38) before of break offing petrol tubes.

Demontage des Sattels und Treibstoffbehälters

1. Nach Lösen der 3 Schrauben "A" (Abb.36) (zur Sattelblockierung) den Sattel heben.
2. Schraube "B" (Abb..37) (zur Behälterbefestigung) und Schrauben "C" (fg.37) (zur Befestigung der Spoiler an den Kühlern) ausdrehen.
3. Nach Abtrennen der Benzinleitungen "D" (Abb.38) den Behälter heben.

ANMERKUNG:

Vor Abtrennen der Benzinleitungen Hähne "E" (Abb.38) schliessen.

Dépose de la selle et du réservoir à essence

1. Desserrez les 3 vis "A" (Fig. 36) de verrouillage qui retiennent la selle (une de chaque côte) et la soulever.
2. Desserrez la vis "B" (Fig. 37) qui retient le réservoir à essence et les vis "C" (Fig. 37) qui fixent les ouïes aux radiateurs.
3. Soulevez le réservoir après avoir détachés les tuyaux de l'essence "D" (Fig. 38).

NOTE:

Se rappeler de fermer les robinets "E" (Fig. 38) avant d'enlever les tuyaux de l'essence.

492



495

SPECIFICHE TECNICHE

Motociclo Tipo	Enduro 492 (Cross 495)
MOTORE	Monocilindrico
Tipo	4 tempi raffreddato a liquido - 4 valvole a comando monoalbero in testa
Distribuzione	Aspirazione: 35 mm. (1,37 in) - Scarico: 30 mm. (1,18 in)
Alessaggio / Corsa	95 x 71
Gioco valvole	Aspirazione: 0,15 mm. (0,0039 in) - Scarico: 0,20 mm. (0,0059 in)
Cilindrata	503 cc
Rapporto di compressione	11 : 1
Potenza	
Carburatore	Dell'orto, concentrico - Ø 38 mm. (1,49 in) PHM 38 ZS
Dimensioni del motore:	
Altezza	390 mm. (15,35 in)
Lunghezza	300 mm. (11,81 in)
Larghezza	260 mm. (10,23 in)
Peso	27,5 Kg. (60,62 lb.)
TRASMISSIONE	Primaria : 29/78 Finale: 14/48 (15/42 Supermotard)
Frizione	8 dischi guarniti + 7 metallici in bagno d'olio
Cambio	5 rapporti (3 rapporti)
Rapporti	1 ^a 15/32 (1 ^a) 18/28 2 ^a 18/28 (2 ^a) 21/26 3 ^a 21/26 (3 ^a) 23/24 4 ^a 23/24 5 ^a 25/22
ACCENSIONE -Sistema	Elettronico SEM
Alternatore	140 Watt
Candela tipo	NGK CR 8EK
Anticipo	32°
TELAIO - Materiale	Acciaio temprato CrMo
Sospensioni:	
anteriore	Marzocchi Ø 50(46) - corsa: 295 (310-Supermotard 240) mm. (11,61(12,0-Supermotard 9,44) in)
posteriore	Öhlins - corsa: 295(295) mm. (11,61(12,0) in)
Freni:	
anteriore	Disco Ø 260(Supermotard 320) mm. (10,23-Supermotard12,59 in)
posteriore	Disco Ø 220 mm. (8,66 in)
Pneumatici:	
anteriore	99/90 (90/90) x 21"-Supermotard 120/70 ZR 17" radial
posteriore	140/80 (130/90) x 18"(19")-Supermotard 150/60 ZR 17" radial
Passo	1485 mm. (59,0 in)
Dimensioni motociclo:	
Altezza minima	370 mm. (14,56 in)-Supermotard 330 mm. (12,99 in)
Altezza sella	940 mm. (37,79 in)-Supermotard 920 mm. (36,22 in)
Lunghezza max.	2160 mm. (85,0 in)--Supermotard 2120 mm. (83,46 in)
Peso	114 (109)Kg. (240, 3 lb.)-Supermotard 115 Kg. (253.5 lb.)
Capacità serbatoio	7,5 lt.
Capacità olio motore	1,1 lt. (1,2 lt. completamente vuoto)

492



495

TECHNICAL DATA

Motorcycle type	492 (495)
ENGINE	Single-cylinder
Type	4 stroke water-cooled - 4 valves and single over-head camshaft
Valve gear	Intake: 35 mm. (1,37 in) - Exhaust: 30 mm. (1,18 in)
Bore/Stroke	95 x 71
Valve clearance	Intake: 0,15 mm. (0,0039 in) - Exhaust: 0,20 mm. (0,0059 in)
Displacement	503 cc
Compression ratio	11 : 1
Rating	
Carburettor	Dell'orto, concentric - Ø 38 mm. (1,49 in) PHM 38 ZS
Engine dimension:	
Height	390 mm. (15,35 in)
Lenght	300 mm. (11,81 in)
Width	260 mm. (10,23 in)
Weinght	27,5 Kg. (60,62 lb.)
TRASMISSION	External primary trasmission: 29/78
Clutch	8 sintered-plate + 7 metallic-plate in oil bath
Gearbox	5 speed (3 speed)
Gear ratios	1 ^a 15/32 (1 ^a) 18/28 2 ^a 18/28 (2 ^a) 21/26 3 ^a 21/26 (3 ^a) 23/24 4 ^a 23/24 5 ^a 25/22
IGNITION-System	SEM electronic
Alternator	140 Watt
Spark plug type	NGK CR 8EK
Advance	32°
FRAME - Material	Hardened CrMo steel
Suspension:	
front	Marzocchi Ø 50 (46)- stroke: 295(310-Supermotard 240) mm. (11,61(12,0-Supermotard 9,44) in)
rear	Öhlins - stroke: 295(295) mm. (11,61(12,0) in)
Brake:	
front	Disc Ø 260(Supermotard 320) mm. (10,23-Supermotard12,59 in)
rear	Disc Ø 220 mm. (8,66 in)
Pneus:	
front	99/90 (90/90) x 21"-Supermotard 120/70 ZR 17" radial
rear	140/80 (130/90) x 18"(19")-Supermotard 150/60 ZR 17" radial
Wheelbase	1485 mm. (59,0 in)
Motorcycle dimension:	
Height min.	370 mm. (14,56 in)-Supermotard 330 mm. (12.99 in)
Saddle height	940 mm. (37,79 in)-Supermotard 920 mm. (36.22 in)
Lenght max.	2160 mm. (85,0 in)--Supermotard 2120 mm. (83.46 in)
Weight	114 (109)Kg. (240, 3 lb.)-Supermotard 115 Kg. (253.5 lb.)
Fuel tank capacity	7,5 lt.
Engine oil capacity	1,1 lt. (1,2 lt. completely empty)

492



495

TECHNISCHE DATEN

Typenbezeichnung	492 (495)
MOTOR	1-Zylinder
Bauweise	Viertakt-Ottomotor, flüssigkeits - Zylinderlauf mit Nikasilbeschichtung
Ventilsteuerung	4-Ventil-Zylinderkopf, 1 obeliegende Nockenwelle
Bohrung / Hub	Einlaßventil: 35 mm. (1,37 in) - Auslaßventil: 30 mm. (1,18 in)
Ventil speil	95 x 71
Hubraum	Einlaßventil: 0,15 mm. (0,0039 in) - Auslaßventil: 0,20 mm. (0,0059 in)
Verdichtungsverhältnis	503 cc
Leistung	11 : 1
Vergaser	Dell'orto, konzentrisch - Ø 38 mm. (1,49 in)
Abmessungen der Motor:	
Höhe	390 mm. (15,35 in)
Länge	300 mm. (11,81 in)
Breite	260 mm. (10,23 in)
Gewicht	27,5 Kg. (60,62 lb.)
KRAFTÜBERTRAGUNG	Äuberer Primärtrieb: 29/78
Kuplung	8 Sinterscheiben-Kupplung + 7 Kupplungscheiben in Ölbad
Getriebe	5 Gang-Schaltgetriebe (3 Gang-Schaltgetriebe)
Übersetzungsverhältnisse	1 ^a 15/32 (1 ^a) 18/28 2 ^a 18/28 (2 ^a) 21/26 3 ^a 21/26 (3 ^a) 23/24 4 ^a 23/24 5 ^a 25/22
ZÜNDSYSTEM, Fabrikat	SEM, transistorgesteuert
Alternatore	140 W-Licht
Zündkerze	NGK CR 8EK
Zündzeitpunkt	32°
RAHMEN - Bauweise	Einrohrrahmen, gehärteter CrMo-Stahl
Federung:	
vorn	Marzocchi Ø 50 (46) - Ausschlag: 295 (310-Supermotard 240) mm. (11,61(12,0-Supermotard 9,44) in)
hinten	Öhlins - Ausschlag: 295(295) mm. (11,61(12,0) in)
Bremsen:	
vorn	Scheiben Ø 260 (Supermotard 320) mm. (10,23-Supermotard12,59 in)
hinten	Scheiben Ø 220 mm. (8,66 in)
Reifen:	
vorn	99/90 (90/90) x 21"-Supermotard 120/70 ZR 17" radial
hinten	140/80 (130/90) x 18"(19")-Supermotard 150/60 ZR 17" radial
Radstand	1485 mm. (59,0 in)
Abmessungen der Motorrad:	
Mindesthöhe	370 mm. (14,56 in)-Supermotard 330 mm. (12,99 in)
Sitzhöhe	940 mm. (37,79 in)-Supermotard 920 mm. (36,22 in)
Gesemtlänge	2160 mm. (85,0 in)--Supermotard 2120 mm. (83,46 in)
Gewicht	114 (109)Kg. (240, 3 lb.)-Supermotard 115 Kg. (253.5 lb.)
Kraftstofftank	Inhalt 7,5 lt.
Motoröl	Inhalt 1,1 lt. (1,2 lt. völlig leer)

492



495

FICHE TECHNICHE

Modèle	492 (495)
MOTEUR	Monocylindre
Type	4 temps à refroidissement liquide - 4 soupapes, 1 arbre à came en tête
Distribution	Admission: 35 mm. (1,37 in) - Échappement: 30 mm. (1,18 in)
Alésage/Course	95 x 71
Jeu de soupapes	Admission: 0,15 mm. (0,0039 in) - Échappement: 0,20 mm. (0,0059 in)
Cylindrée	503 cc
Compression	11 : 1
Puissance	
Carburateur	Dell'orto, concentrique - Ø 38 mm. (1,49 in) à boisseau
Encombrement du moteur:	
Hauteur	390 mm. (15,35 in)
Longueur	300 mm. (11,81 in)
Largeur	260 mm. (10,23 in)
Poids	27,5 Kg. (60,62 lb.)
TRANSMISSION	Transmission primaire extérieure: 29/78
Embrayage	8 disques garnis + 7 disques métalliques fonctionnant dans l'huile
Boîte à vitesses	5 rapports (3 rapports)
Rapports	1 ^a 15/32 (1 ^a) 18/28 2 ^a 18/28 (2 ^a) 21/26 3 ^a 21/26 (3 ^a) 23/24 4 ^a 23/24 5 ^a 25/22
ALLUMAGE-Système	SEM électronique
Alternateur	140 Watt
Bougie	NGK CR 8EK
Avance	32°
CADRE - Matériau	Acier CrMo trempé
Suspension:	
avant	Marzocchi Ø 50 (46)- Course: 295 (310-Supermotard 240) mm. (11,61(12,0-Supermotard 9,44) in)
arrière	Öhlins - Course: 295 (295)mm. (11,61(12,0) in)
Freins:	
avant	Disque Ø 260 (Supermotard 320) mm. (10,23-Supermotard12,59 in)
arrière	Disque Ø 220 mm. (8,66 in)
Pneus:	
avant	99/90 (90/90) x 21"-Supermotard 120/70 ZR 17" radial
arrière	140/80 (130/90) x 18"(19")-Supermotard 150/60 ZR 17" radial1485 mm.
Empattement	(59,0 in)
Encombrement de la motocyclette:	
Hauteur min.	370 mm. (14,56 in)-Supermotard 330 mm. (12.99 in)
Hauteur de la selle	940 mm. (37,79 in)-Supermotard 920 mm. (36.22 in)
Longueur max.	2160 mm. (85,0 in)--Supermotard 2120 mm. (83.46 in)
Poids	114 (109)Kg. (240, 3 lb.)-Supermotard 115 Kg. (253.5 lb.)
Contenance du réservoir	7,5 lt.
Contenance de l'huile du moteur	1,1 lt. (1,2 lt. complètement vide)

COPPIE DI SERRAGGIO - TIGHTENING TORQUES - ANZUGMOMENT - COUPLES DE SERRAGE

Particolare Detail Einzelheit Particulier	Tipo Type Typ Type	Qt. Qt. Qt. Qt.	m x kg m x kg m x kg m x kg	Nota Note Hinweis Note
Testa motore Head Zylinderkopf Culasse	Prigioniero Stud bolt Gewindestift Prisonnier	4	6	
Testa motore Head Zylinderkopf Culasse	Bullone Bolt Schraube Vis	2	4,5	
Albero motore Crankshaft Kurbelwelle Arbre moteur	Dado pignone Pinion nut Mutter Ecrou	1	7	
Accensione Ignition Zündung Allumage	Dado Nut Mutter Ecrou	1	6	
Tirante telaio Frame push-rod Rahmen Spannstange Tirant du chassis	Dado Nut Mutter Ecrou	2	7	
Culla anteriore telaio Front cadle-frame Vord. Rahmen Chassis arrière	Bullone Screw Schraube Vis	-	8	
Culla posteriore telaio Rear cadle-frame Hint. Rahmen Chassis postérieure	Bullone Screw Schraube Vis	-	8	
Articolazioni Joints Gelenke Articulations	Bullone Screw Schraube Vis	-	7	

492



495

CATALOGO RICAMBI - SPARE PARTS-CATALOGUE ERSATZTEILE-KATALOG - CATALOGUE DES PIECES DETACHEES

INDICE

1. Testa
2. Cilindro
3. Semi-carter e imbiellaggio
4. Frizione
5. Cambio
6. Avviamento
7. Carburatore
8. Gruppo scarico e filtro aria
9. Telaio
10. Gruppo di raffreddamento
11. Gruppo sterzo
12. Ruota anteriore
13. Ruota posteriore
14. Sospensione posteriore
15. Coperture
16. Impianto elettrico
17. Attrezzi

CONTENTS

1. Head
2. Cylinder
3. Half crankcases and crankshaft
4. Clutch
5. Gear box
6. Starter
7. Carburetor
8. Exhaust system and air filter
9. Frame
10. Cooling system
11. Steering assy
12. Front wheel
13. Rear wheel
14. Rear suspension
15. Fairing
16. Wiring system
17. Kit tools

INHALT

1. Zylinderkopf
2. Zylinder
3. Gehäusehälfte und Kurbenwelle
4. Kupplung
5. Schaltung
6. Starter
7. Vergaser
8. Ausspufanlage und Luftfilter
9. Gestell
10. Kühlreislauf
11. Lenkung
12. Vorderrad
13. Hinterrad
14. Hinterfederung
15. Hinterschale
16. Elektrische anlage
17. Werkzeug

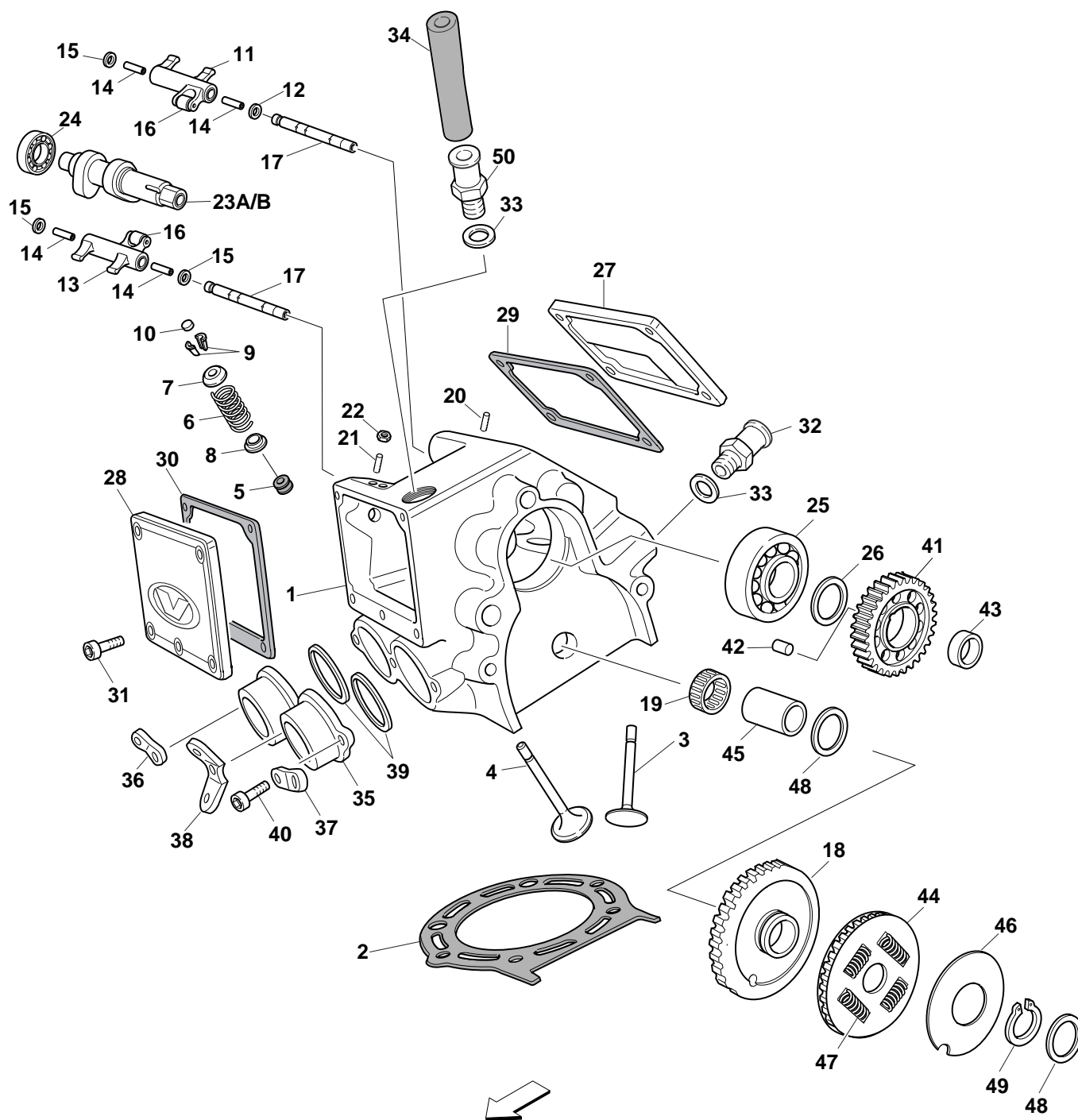
SOMMAIRE

1. Culasse
2. Cylinder
3. Semi-carter et Viulebrequin
4. Embrayage
5. Boite à vitesse
6. Demarrage
7. Carburateur
8. Echappement et filtre de l'aire
9. Chassis
10. Circuit de refroidissement
11. Direction
12. Roue avant
13. Roue arrière
14. Suspension arrière
15. Carenage
16. Install électrique
17. Outils



TAV. 1 A

TESTA - HEAD - ZYLINDERKOPF - CULASSE

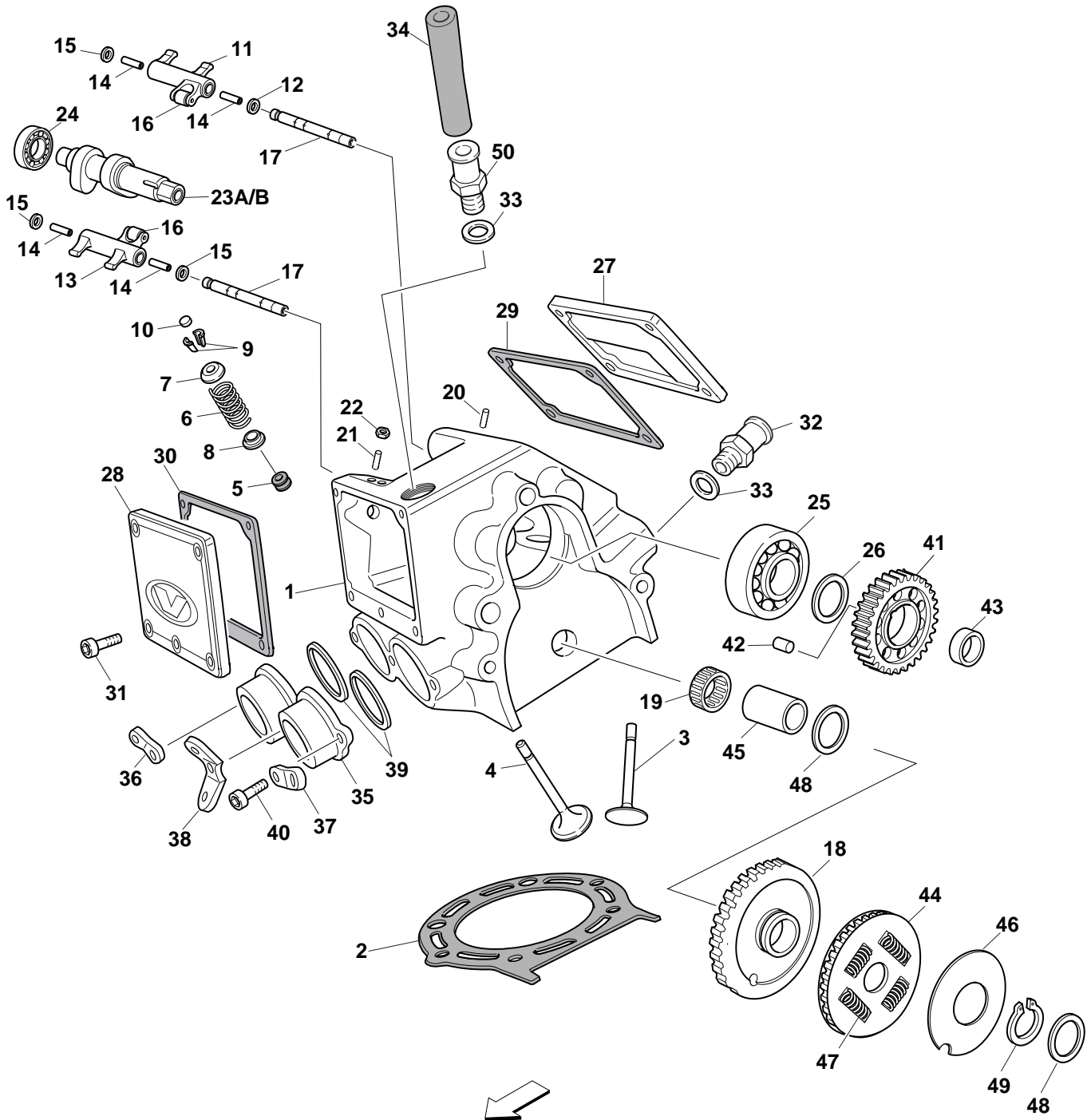




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505235310	Testa cilindro - Head cylinder Zylinderkopf - Culasse	1	-
492-495	2	505235380	Guarnizione - Gasket Dichtung - Guarniture	1	-
492-495	3	505220010	Valvola aspirazione - Inlet valve Einlass-ventil - Soupape admission	2	-
492-495	4	505220020	Valvola scarico - Exhaust valve Auslass-ventil - Soupape échappement	2	-
492-495	5	214000065	Gommino per valvola - Rubber pad Gummistück - Piéce caoutchouc	4	-
492-495	6	505220030	Molla - Spring Feder - Ressort	4	-
492-495	7	505220040	Piattello - Plate Plättchen - Plaque	4	-
492-495	8	505220100	Bicchierino - Cap Tasse - Couvette	4	-
492-495	9	505220050	Semi-cono - Valve cotters Ventilkegelstück - Demi- cône soupape	8	-
492-495	10	505220060	Pastiglia - Pad Plättchen - Plaque	4	-
492-495	11	505220070	Bilancere aspirazione - Inlet rocker arm Einlass-Kipphebel - Culbuteur admission	1	-
492-495	12	505220090	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	13	505220080	Bilancere scarico - Exhaust rocker arm Auslass-Kipphebel - Culbuteur échappement	1	-
492-495	14	214000080	Boccola - Bush Buchse - Douille	4	-
492-495	15	203020018	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	6	Ø 12
492-495	16	206020053	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492-495	17	505220130	Perno - Pin Bolzen - Pivot	2	-

TAV. 1 B

TESTA - HEAD - ZYLINDERKOPF - CULASSE

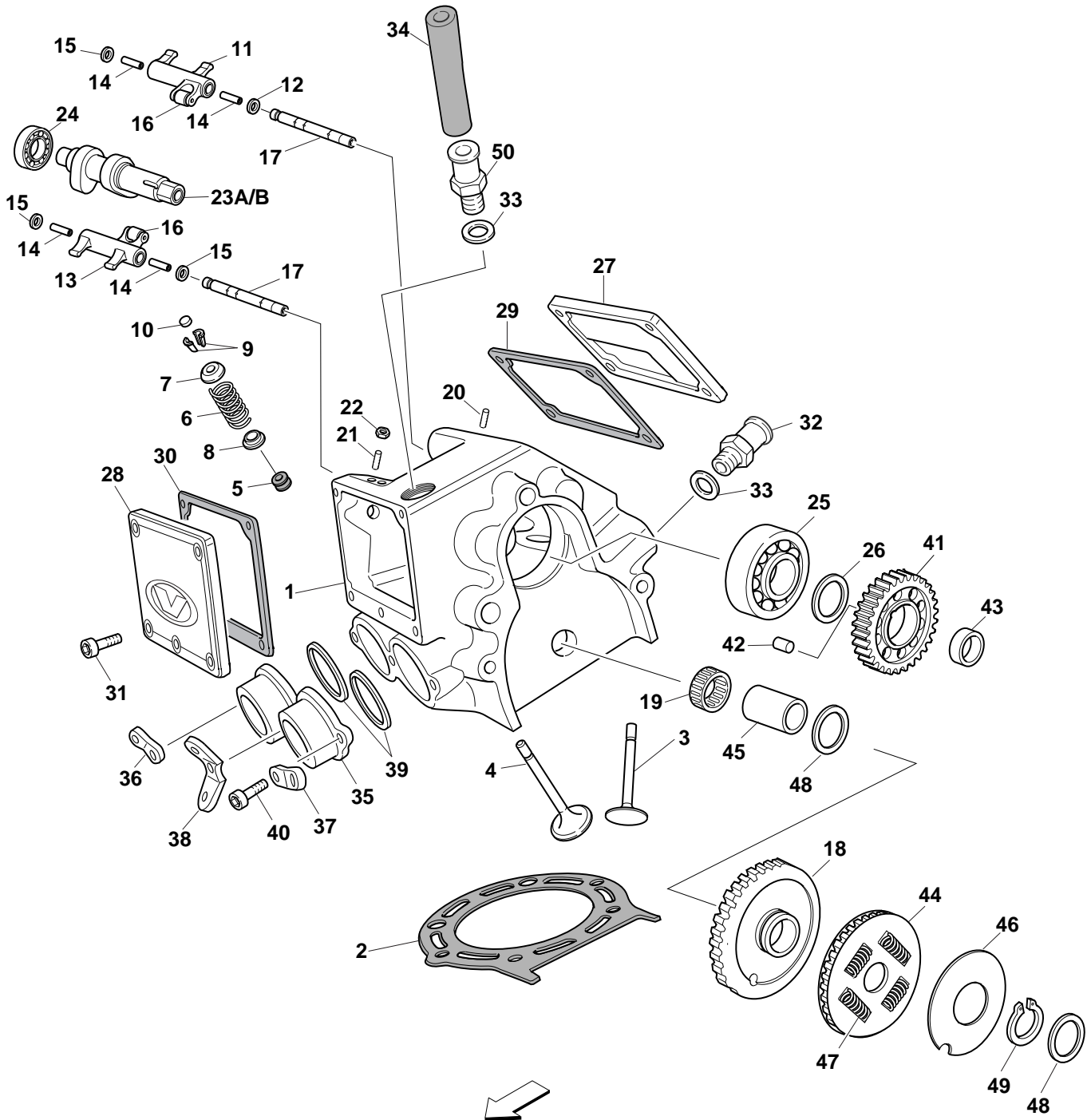




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	505220170	Ingranaggio - Gear Antriebrad - Engrenage	1	-
492-495	19	206020042	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492-495	20	201180009	Grano M 5 x 12 - Dowel M 5 x 12 Stift M 5 x 12 - Grain M 5 x 12	1	-
492-495	21	201180010	Grano M 5 x 16 - Dowel M 5 x 16 Stift M 5 x 16 - Grain M 5 x 16	1	-
492-495	22	202080014	Dado autob. M 5 - Nut M 5 Mutter M 5 - Ecrou M 5	1	-
495	23A	505320120	Albero a camme - Camshaft Nockenwelle - Arbre distr.	1	-
492	23B	505220120	Albero a camme - Camshaft Nockenwellw - Arbre distr.	1	-
492-495	24	206010031	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	25	206010030	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	26	505235370	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	27	505235020	Coperchio valv.aspiraz. - Inlet valve cover Einlass-Ventil Deckel - Soup. culb. couvercle	1	-
492-495	28	505235030	Coperchio valv.scarico - Exhaust valve cover Auslass-Ventil Deckel - Soup. èch. couvercle	1	-
492-495	29	505235240	Guarnizione - Gasket Dichtung - Garniture	1	-
492-495	30	505235250	Guarnizione - Gasket Dichtung - Garniture	1	-
492-495	31	201040103	Vite TCEI M 5 x 12 - Screw M 5 x 12 Schraube M 5 x 12 - Vis M 5 x 12	9	-
492-495	32	505225080	Raccordo - Union Anschluss - Raccord	1	-
492-495	33	203050028	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	2	-

TAV. 1 C

TESTA - HEAD - ZYLINDERKOPF - CULASSE



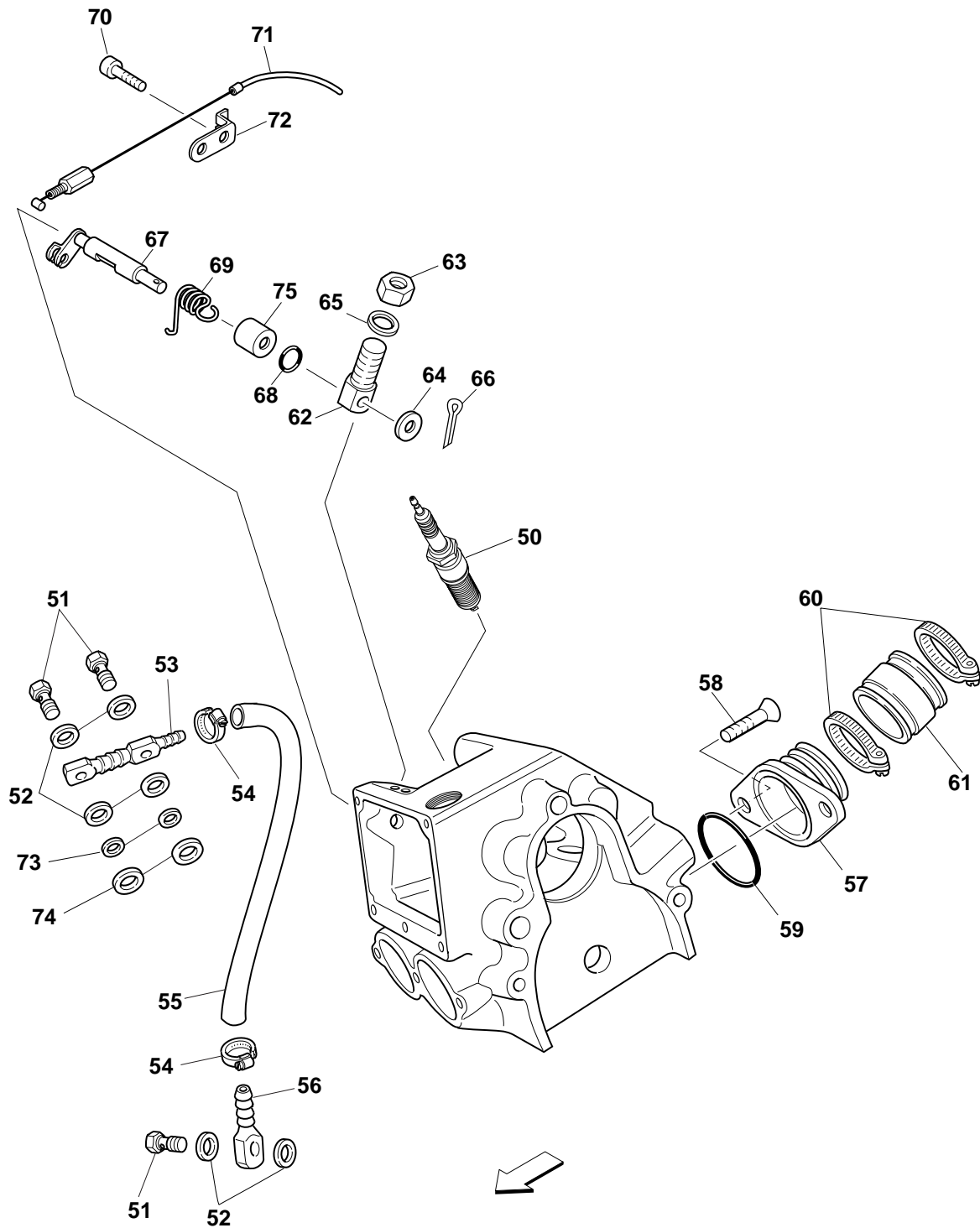


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	34	505260160	Tubo sfiato - Pipe Rohr - Tuyau	1	-
492-495	35	505215010	Collettore scarico - Exhaust manifold Auslasskruemmer - Collecteur d'èchapp.	2	-
492-495	36	505215020	Piastrino Dx - R.H. plate Plättchen R. - Plaquette droite	1	-
492-495	37	505215040	Piastrino Sx - L.H. plate Plättchen L. - Plaquette gauche	1	-
492-495	38	505215030	Piastrino centrale - Central plate Zentral Plättchen - Plaquette central	1	-
492-495	39	203050030	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	2	-
492-495	40	201040101	Vite TCEI M 6 x 20 - Screw M 6 x 20 Schraube M 6 x 20 - Vis M 6 x 20	3	-
492-495	41	505220150	Ingranaggio - Gear Antriebrad - Engrenage	1	-
492-495	42	215001032	Rullo - Roller Rolle - Rouleau	1	-
492-495	43	505220160	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	44	505220330	Registro - Register Regler - Rosette	1	-
492-495	45	505220180	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	46	203020031	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	3	-
492-495	47	505220320	Molla - Spring Feder - Ressort	4	-
492-495	48A	214010004	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	2	-
492-495	48B	214010005	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	2	-
492-495	48C	214010006	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	2	-
492-495	49	214000076	Anello seeger - Seeger ring Seegering - Anneau seeger	1	-
492-495	50	505225110	Bochettone - Hub Öffnung - Bouchon	1	-



TAV. 1 D

TESTA - HEAD - ZYLINDERKOPF - CULASSE



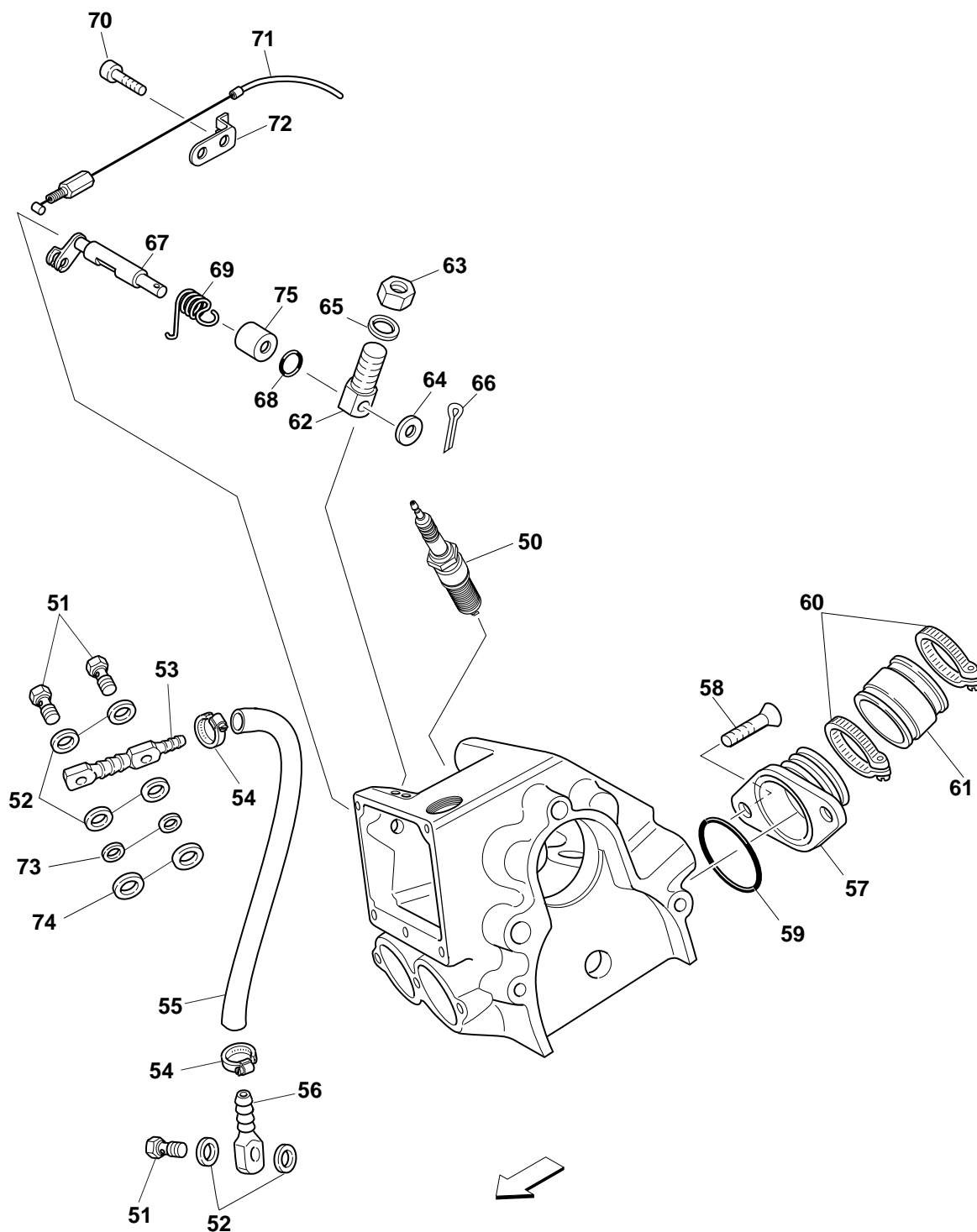


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	50	215001035	Candela - Spark plug Zündkerze - Borgia	1	NGK CR7 EK
492-495	51	211061010	Bullone forato - Bolt Anschluss - Raccord	3	-
492-495	52	203050026	Ranella in rame- Washer Scheibe - Rondelle	6	-
492-495	53	505225090	Raccordo superiore - Upper union Ober Anschluss - Raccord supérieur	1	-
492-495	54	215000051	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	-
492-495	55	505225070	Tube olio - Oil pipe Ölrohr - Tuyau de l'huile	1	-
492-495	56	505225100	Raccordo inferiore - Lower union Unter Anschluss - Raccord inférieur	1	-
492-495	57	505206010	Collettore aspirazione - Intake manifold Einlasskrümmer - Collecteur admission	1	-
492-495	58	201050051	Vite TSPEI M 6 x 16 - Screw TSPEI M 6 x 16 Schraube TSPEI M 6 x 16 - Vis TSPEI M 6 x 16	2	-
492-495	59	204010048	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	60	215000053	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	-
492-495	61	505206070	Manicotto in gomma - Rubber sleeve Gummimuffe - Manchon caoutchouc	1	-
492-495	62	505235080	Supporto - Support Halterung - Support	1	-
492-495	63	505235150	Dado - Nut Mutter - Ecrou	1	-
492-495	64	20305022	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492-495	65	203050029	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492-495	66	215001033	Copiglia - Split pin Splint - Goupille	1	-



TAV. 1 E

TESTA - HEAD - ZYLINDERKOPF - CULASSE



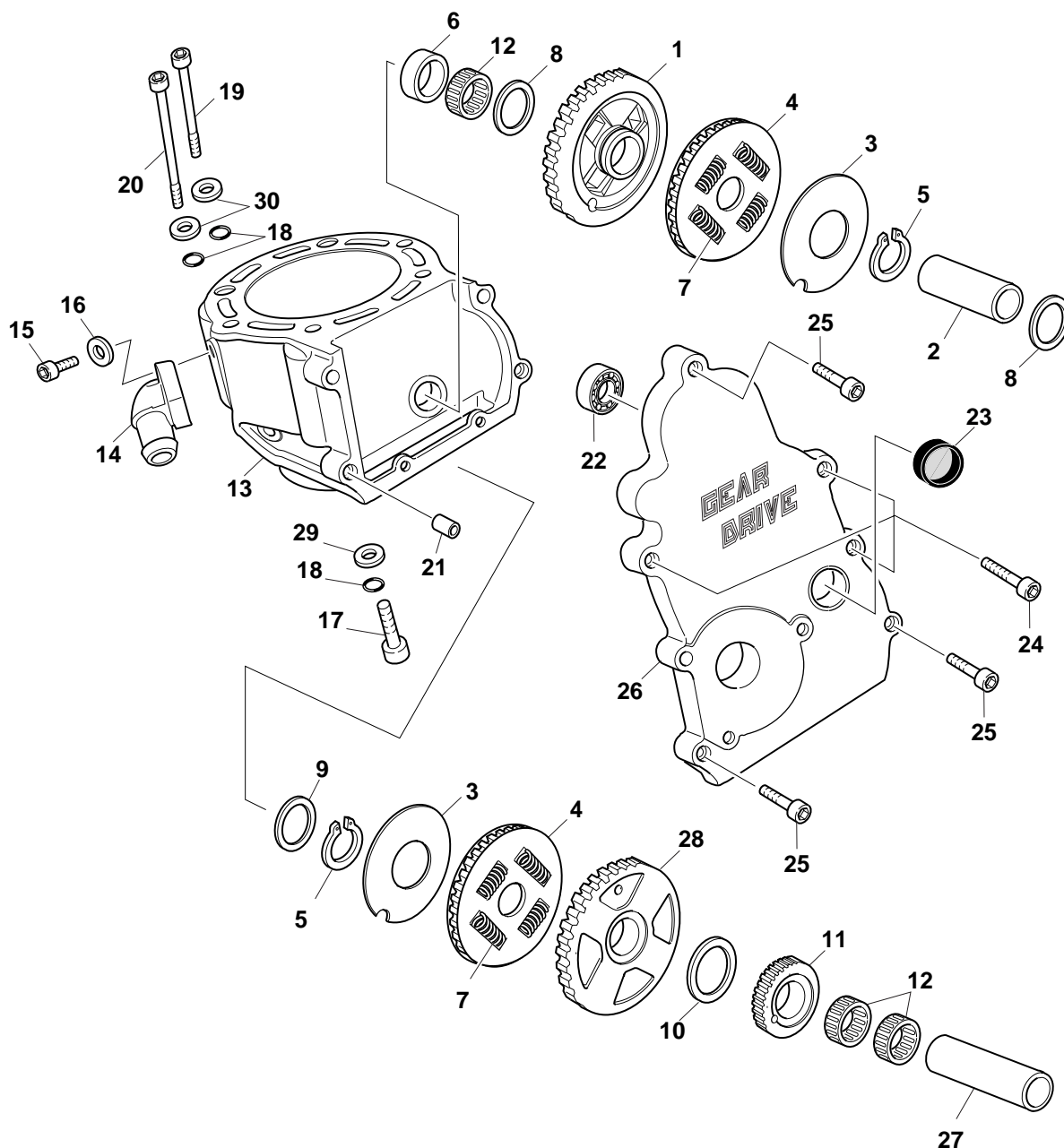


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	67	505235090	Alberino - Shaft Welle - Arbre	1	-
492-495	68	204020069	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	69	505235100	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	70	201040107	Vite TCEI M 5 x 10 - Screw TCEI M 5 x 10 Schraube TCEI M 5 x 10 - Vis TCEI M 5 x 10	2	-
492-495	71	505235320	Cavo - Cable Kabel - Câble	1	-
492-495	72	505235110	Supporto - Support Halterung - Support	1	-
492-495	73	204010019	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Bague O.R.	2	-
492-495	74	505220140	Ranella ferma O.R.- Washer O.R. stopping Scheibe O.R.-Verschluß - Rondelle ferme-O.R.	2	-
492-495	75	505235160	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-



TAV. 2 A

CILINDRO - CYLINDER - ZYLINDER - CYLINDRE



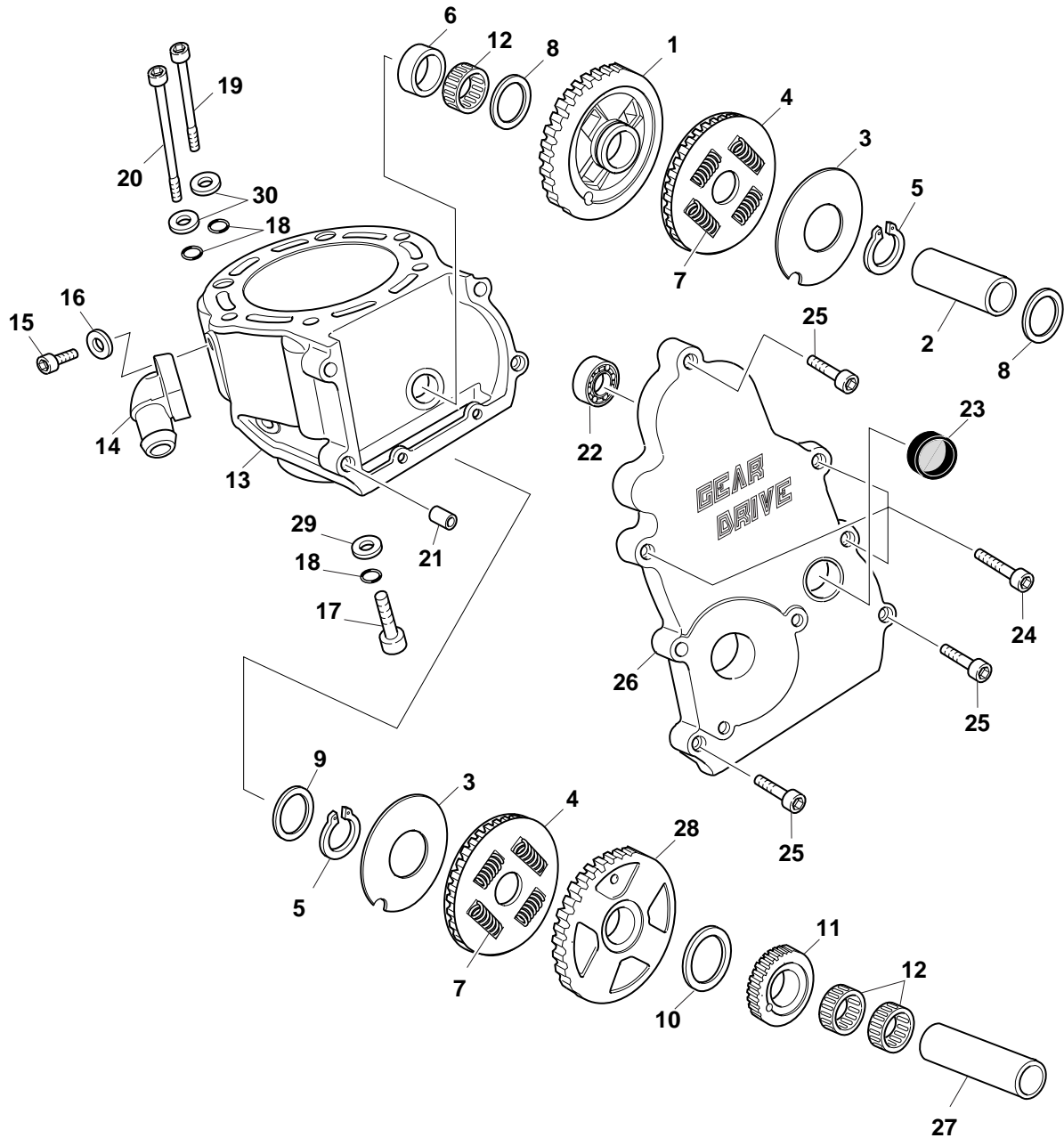


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505220200	Ingranaggio - Gear Antriebrad - Engrenage	1	-
492-495	2	505220180	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	L. 34
492-495	3	203020031	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	2	-
492-495	4	505220340	Registro - Register Regler - Rosette	1	-
492-495	5	214000076	Anello seeger - Seeger ring Seegering - Anneau seeger	2	-
492-495	6	505220280	Boccola - Bush Buchse - Douille	2	-
492-495	7	505220320	Molla - Spring Feder - Ressort	8	-
492-495	8	214010006	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	2	-
492-495	9	214010004	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	4	Sp. 1
492-495	10	206060005	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492-495	11	505220240	Ingranaggio - Gear Antriebrad - Engrenage	1	-
492-495	12	206020042	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	3	-
492-495	13	505234010	Cilindro - Cylinder Zylinder - Cylindre	1	-
492-495	14	505245060	Raccordo - Union Anschluss - Raccord	1	-
492-495	15	201040107	Vite TCEI M 5 x 10 - Screw M 5 x 10 Schraube M 5 x 10 - Vis M 5 x 10	2	-
492-495	16	203010015	Ranella M 5 x 10 - Washer M 5 x 10 Scheibe M 5 x 10 - Rondelle M 5 x 10	2	-
492-495	17	505235350	Prigioniero - Stud bolt Stiftschraube - Prisonnier	2	L.70



TAV. 2 B

CILINDRO - CYLINDER - ZYLINDER - CYLINDRE





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	204010044	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Bague O.R.	6	-
492-495	19	505235360	Prigioniero - Stud bolt Stiftschraube - Prisonnier	3	L. 190
492-495	20	505235280	Prigioniero - Stud bolt Stiftschraube - Prisonnier	1	L. 210
492-495	21	505235170	Boccola - Bush Buchse - Douille	4	-
492-495	22	206010033	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	23	215001009	Spia di livello - Sight glass Anzeiger - Regard	1	-
492-495	24	201040101	Vite TCEI M 6 x 20 - Screw M 6 x 20 Schraube M 6 x 20 - Vis M 6 x 20	3	-
492-495	25	201040102	Vite TCEI M 6 x 25 - Screw M 6 x 25 Schraube M 6 x 25 - Vis M 6 x 25	3	-
492-495	26	505220300	Cartella distrib. - Timing cover Ventilsteuerungdeckel - Couvercle distrib.	1	-
492-495	27	505220190	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	L. 45
492-495	28	505220250	Ingranaggio - Gear Antriebrad - Engrenage	1	-
492-495	29	203010020	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	2	-
492-495	30	203020034	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	4	-

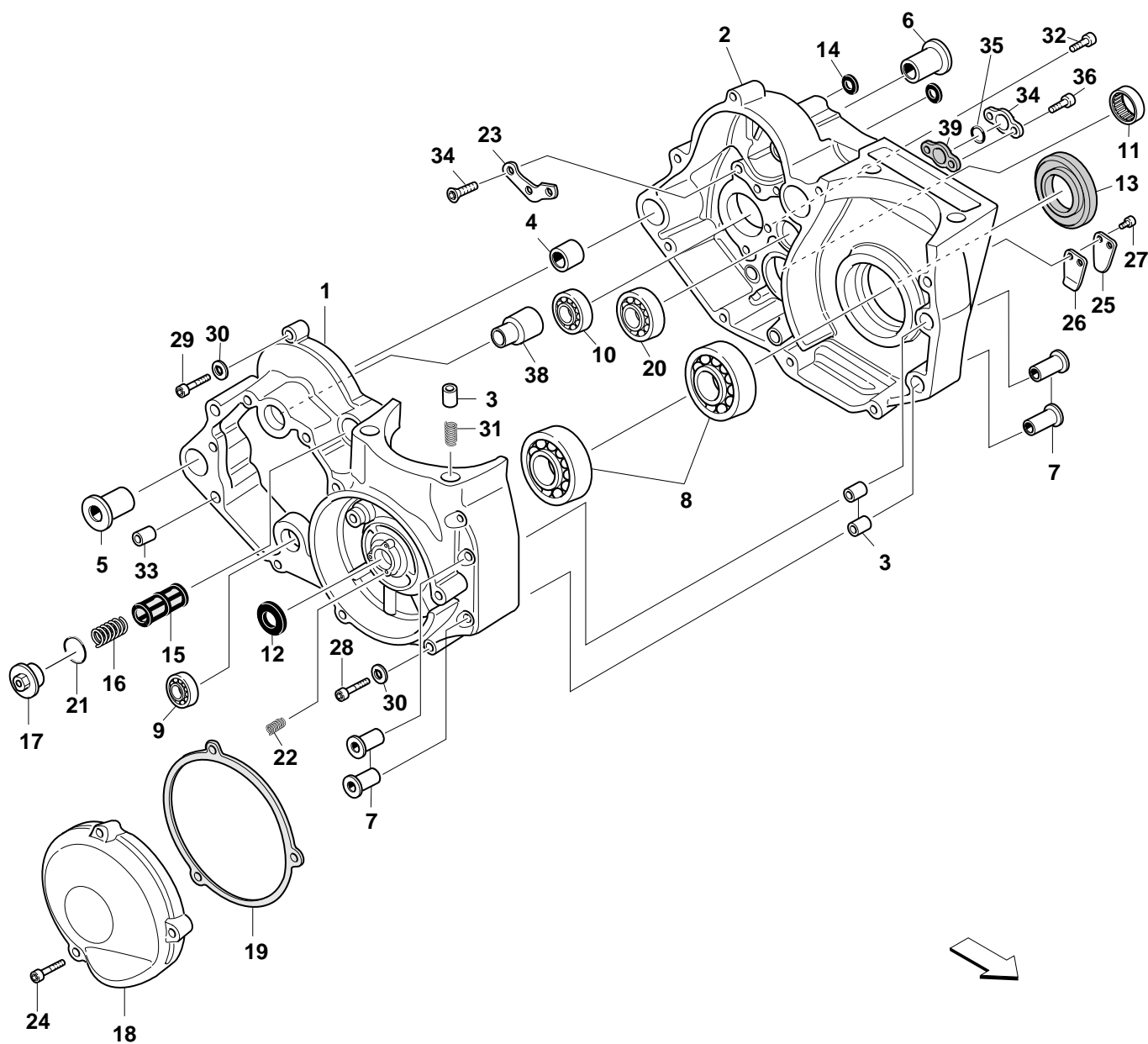
492



495

TAV. 3 A

SEMI-CARTER -HALF CRANKCASES GEHÄUSEHÄLFTE - DEMI-CARTERS





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505340010	Carter centrale Dx - L.H. Crankcase Kurberlgehaue L.. - Carter droite	1	-
492-495	2	505340020	Carter centrale Sx - R.H. Crankcase Kurberlgehaue R.. - Carter gauche	1	-
492-495	3	505240080	Boccola ant. di centraggio - Bush Buchse - Douille	2	-
492-495	4	505240100	Boccola post. di centraggio - Bush Buchse - Douille	1	-
492-495	5	505240150	Boccola forcellone Dx - L.H. bush Buchse L. - Douille droite	1	-
492-495	6	505240160	Boccola forcellone Sx - L.H. bush Buchse R. - Douille gauche	1	-
492-495	7	505240120	Boccola ant. telaio - Bush Buchse - Douille	4	-
492-495	8	206010034	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492-495	9	206010035	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	10	206010037	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	11	206020043	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	12	205010038	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	13	205010039	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	14	205010040	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	15	505225010	Filtro olio - Oil filter Ölfilter - Filtre à huile	1	-
492-495	16	505225020	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	17	505225030	Tappo - Plug Verschluss - Bouchon	1	-

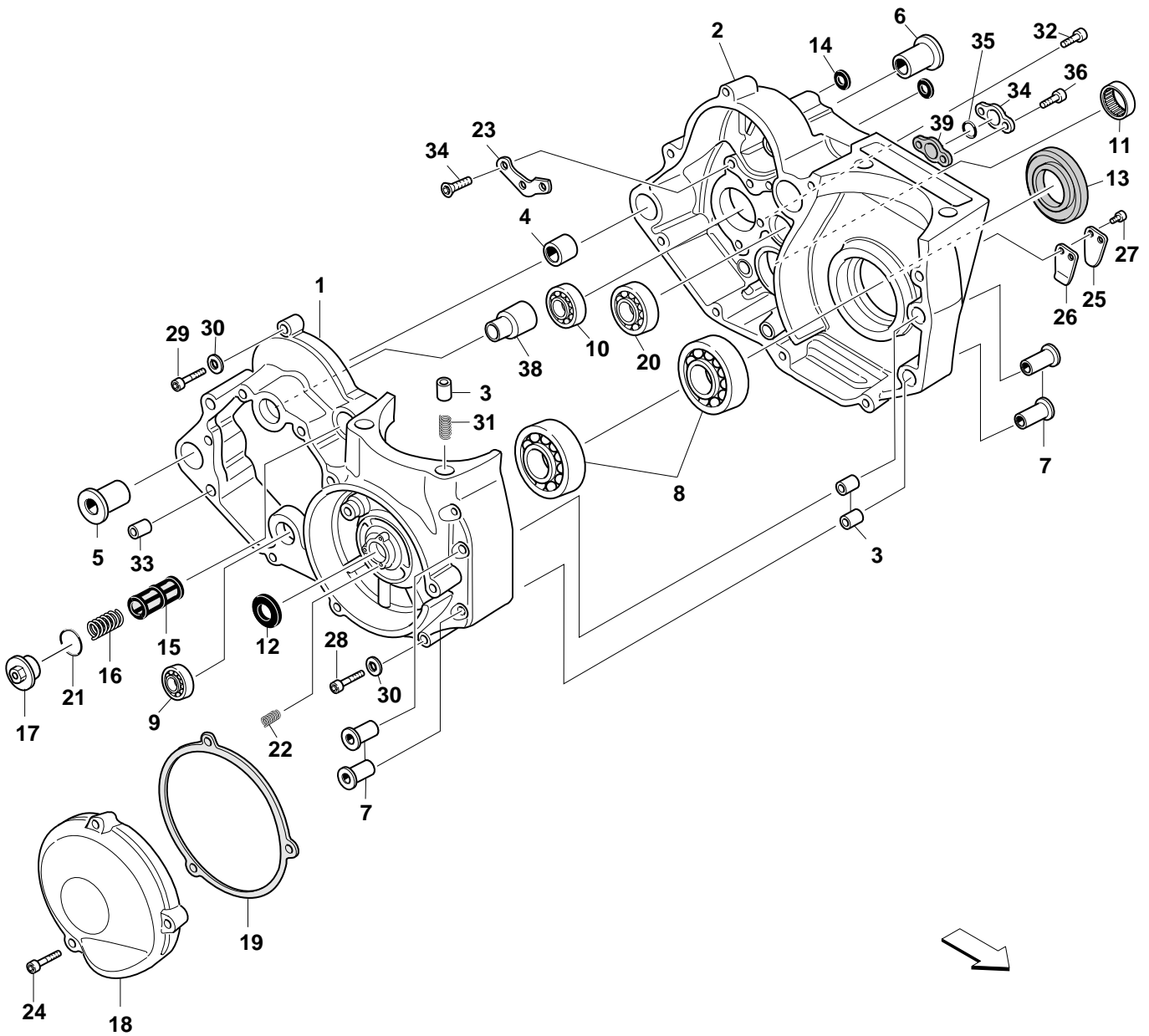
492



495

TAV. 3 B

SEMI-CARTER -HALF CRANKCASES GEHÄUSEHÄLFTE - DEMI-CARTERS





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	505240040	Coperchio volano - Flywheel cover Schwungraddeckel - Coverture du volant	1	-
492-495	19	505240070	Guarnizione - Gasket Dichtung - Guarniture	1	-
492-495	20	206010036	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492-495	21	204020068	Anello O.R. - O. Ring O. Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	22	215001025	Elicoide - Helicoi Spiralig - Hélicoïde	3	-
492-495	23	505231070	Piastrino - Plate Plättchen - Plaque	1	-
492-495	24	201040102	Vite TCEI M 6 x 25 - Screw TCPEI M 6 x 25 Schraube TCEI M 6 x 25 - Vis TCEI M 6 x 25	3	-
492-495	25	505225040	Lamella olio - Oil plate Ölplättchen - Plaque de l'huile	1	-
492-495	26	505225050	Fermo lamella - Stopper Ölplättchen abstellen - Plaque arrê	1	-
492-495	27	201010021	Vite TC M 4 x 6 - Screw TC M 4 x 6 Schraube TC M 4 x 6 - Vis TC M 4 x 6	2	-
492-495	28	201040105	Vite TCEI M 6 x 70 - Screw TCEI M 6 x 70 Schraube TCEI M 6 x 70 - Vis TCEI M 6 x 70	4	-
492-495	29	201040106	Vite TCEI M 6 x 35 - Screw TCEI M 6 x 35 Schraube TCEI M 6 x 35 - Vis TCEI M 6 x 35	1	-
492-495	30	203010014	Ranella Ø 6 - Washer Ø 6 Scheibe Ø 6 - Rondelle Ø 6	5	-
492-495	31	215010041	Elicoide - Helicoi Spiralig - Hélicoïde	4	-
492-495	32	201040104	Vite TCEI M 6 x 16 - Screw TCEI M 6 x 16 Schraube TCEI M 6 x 16 - Vis TCEI M 6 x 16	1	-
492-495	33	505210340	Boccola - Bush Buchse - Douille	3	-
492-495	34	505220290	Supporto perno - Pin support Bolzenhalter - Supporte du pivot	1	-

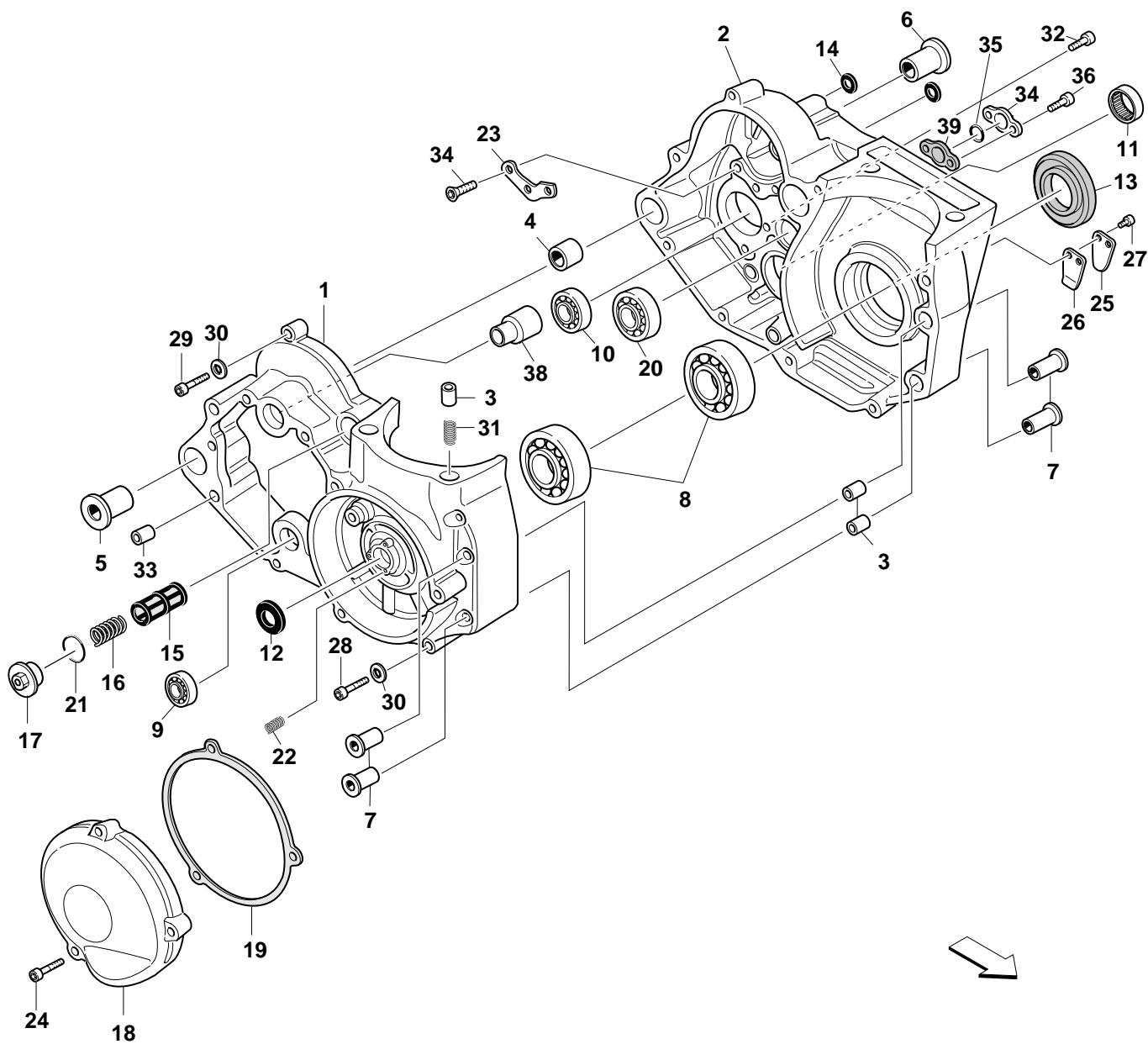
492



495

TAV. 3 C

SEMI-CARTER -HALF CRANKCASES GEHÄUSEHÄLFTE - DEMI-CARTERS



492**495**

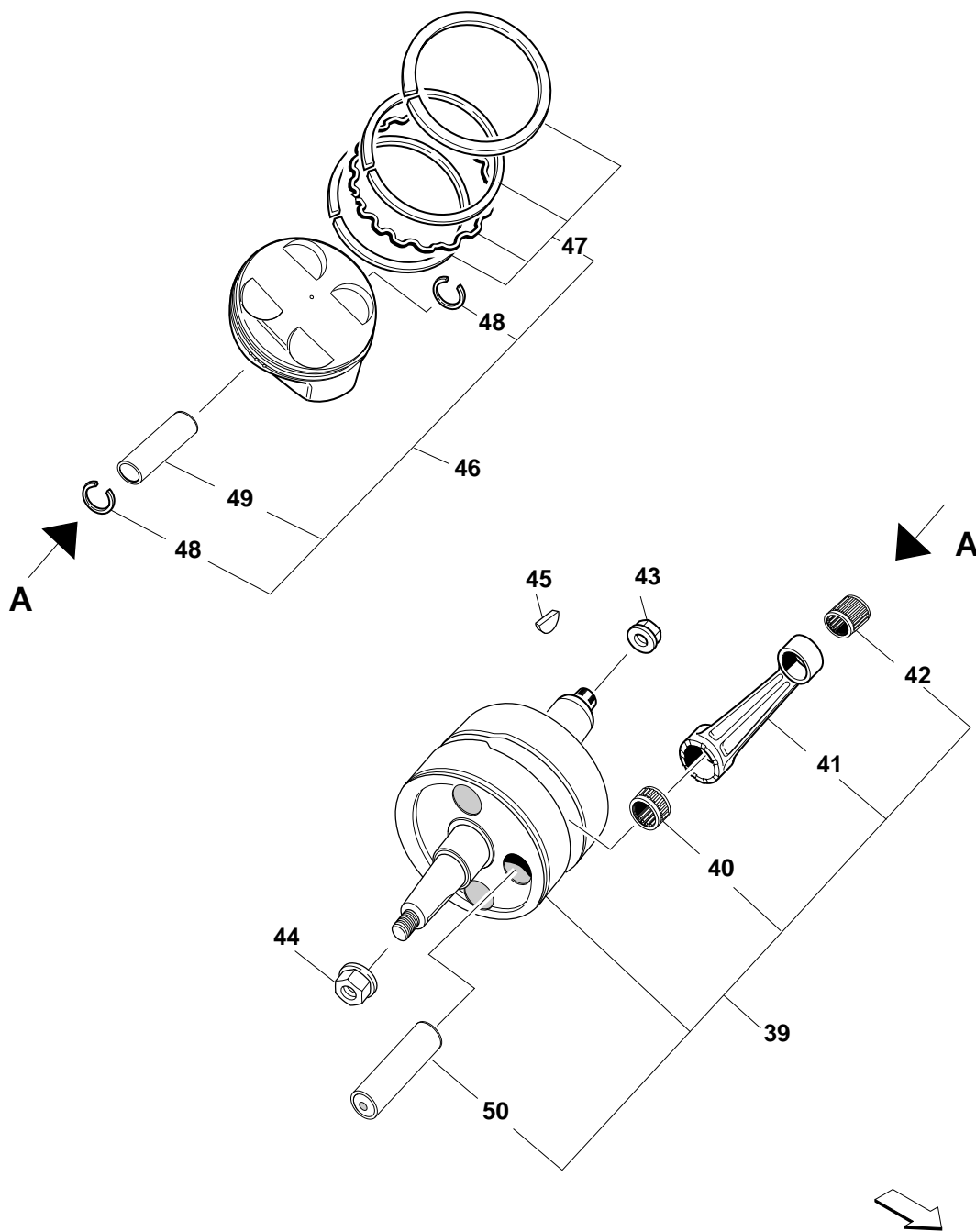
Modello	Nr.	Codice	Descrizione	Q.tà	Nota
Type	Nr.	Code	Description	Q.ty	Note
Modell	Nr.	Code	Bezeichnung	Zahl	Hinweis
Type	Nr.	Code	Designation	Q.té	Note

492-495	35	204020062	Anello O.R. - O. Ring O. Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	36	201040108	Vite TCEI M 5 x 12 - Screw TCEI M 5 x 12 Schraube TCEI M 5 x 12 - Vis TCEI M 5 x 12	2	-
492-495	37	201050056	Vite TSPEI M 5 x 20 - Screw TSPEI M 5 x 20 Schraube TSPEI M 5 x 20 - Vis TSPEI M 5 x 20	2	-
492-495	38	505231110	Boccola fermo ingr. M/M - Gear stopping bush Buchse-Zanhradstill - Douille ferme-roue dentée	1	-
492-495	39	505220270	Guarnizione - Gasket Dichtung - Guarniture	1	-



TAV. 3 D

IMBIELLAGGIO - CRANKSHAFT - KURBELWELLE - VIULEBREQUIN



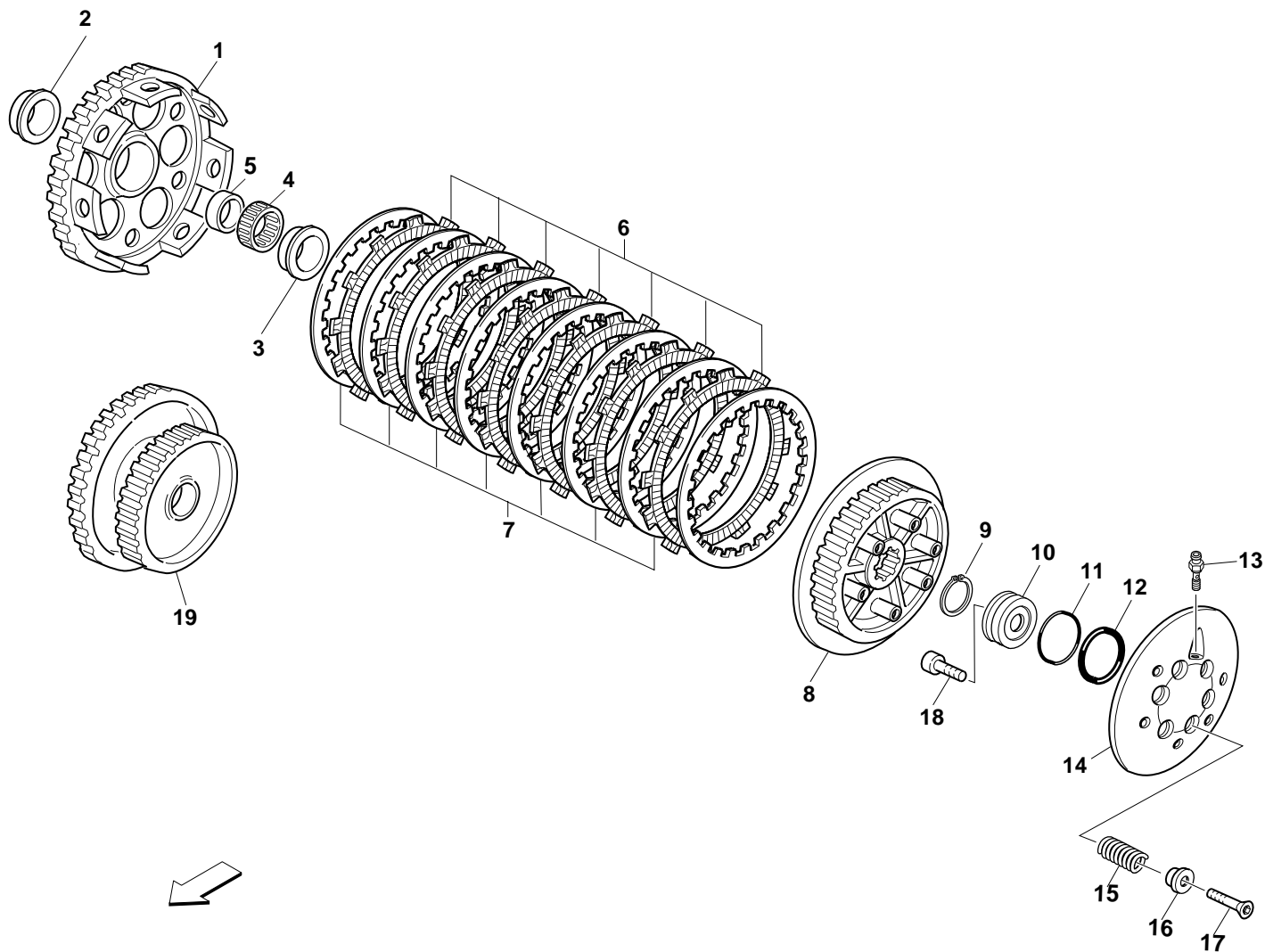


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	39	505230010	Albero motore - Crankshaft Kurbewellw - Vilebrequin	1	-
492-495	40	206020041	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492-495	41	505230020	Biella - Connecting rod Pleuel - Bielle	1	-
492-495	42	505234060	Bronzina - Jewel Bronzelager - Coussinet en bronze	1	-
492-495	43	505205050	Dado volano M 12 x 1 - Nut M 12 x 1 Mutter M 12 x 1 - Ecrou M 12 x 1	1	-
492-495	44	505210350	Dado ingranaggio - Nut Mutter - Ecrou	1	-
492-495	45	215001010	Chiavetta - Key Passfeder - Clé	1	-
492-495	46	505234020	Pistone completo - Piston assy Kolben kpl. - Piston compl.	1	-
492-495	47	505234040	Serie segmenti - Piston ring set Kolbenringe - Jeu segments	1	-
492-495	48	505234050	Anello elastico - Circlip Drahtsprengring - Bague d'arrêt	2	-
492-495	49	505234070	Spinotto pistone - Gudgeon pin Kolbenbolzen - Axe de piston	1	-
492-495	50	505230013	Asse Accoppiamento - Connecting rod pin Pleuelbolzen - Axe de bielle	1	-



TAV. 4 A

FRIZIONE - CLUTCH - KUPPLUNG - EMBRAYAGE



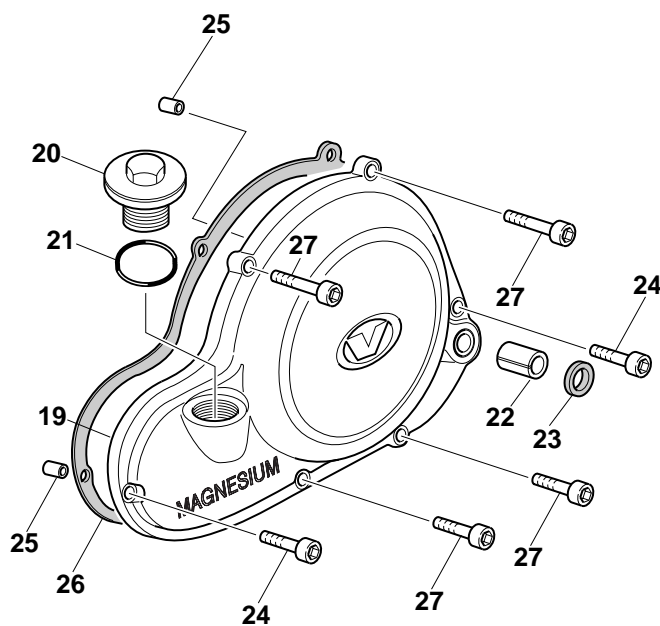


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505211010	Campana frizione - Clutch housing Kupplungskorb - Cage embrayage	1	-
492-495	2	505211140	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	3	505211130	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	4	206020047	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492-495	5	206020048	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
492-495	6	505211050	Dischi guarniti - Washer blade Sicherheitsblech - Tôle pour complet	7	-
492-495	7	505211060	Disco metallico - Metallic disk Scheibe - Disque	8	-
492-495	8	505211020	Tamburo frizione - Clutch drum Kupplungstrommel - Tambour embrayage	1	-
492-495	9	214000043	Anello seeger - Seeger ring Seegering - Anneau seeger	1	-
492-495	10	505211040	Pistone frizione - Clutch piston Kupplungskolben - Piston embrayage	1	-
492-495	11	204020067	Anello O.R. - O Ring O Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	12	204020066	Anello O.R. - O Ring O Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	13	505211080	Vite spurgo - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	14	505211070	Piatto - Plate Teller - Cuvette	1	-
492-495	15	505211090	Molla frizione - Clutch spring Kupplungfeder - Ressort	6	-
492-495	16	505211100	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	6	-
492-495	17	201050054	Vite TSPEI M 6x 30 - Screw TSPEI M 6x 30 Schraube TSPEI M 6x 30 - Vis TSPEI M 6x 30	6	-
492-495	18	505211030	Vite pistone - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	19	505220260	Ingranaggio doppio -	1	-



TAV. 4 B

FRIZIONE - CLUTCH - KUPPLUNG - EMBRAYAGE



492**495**

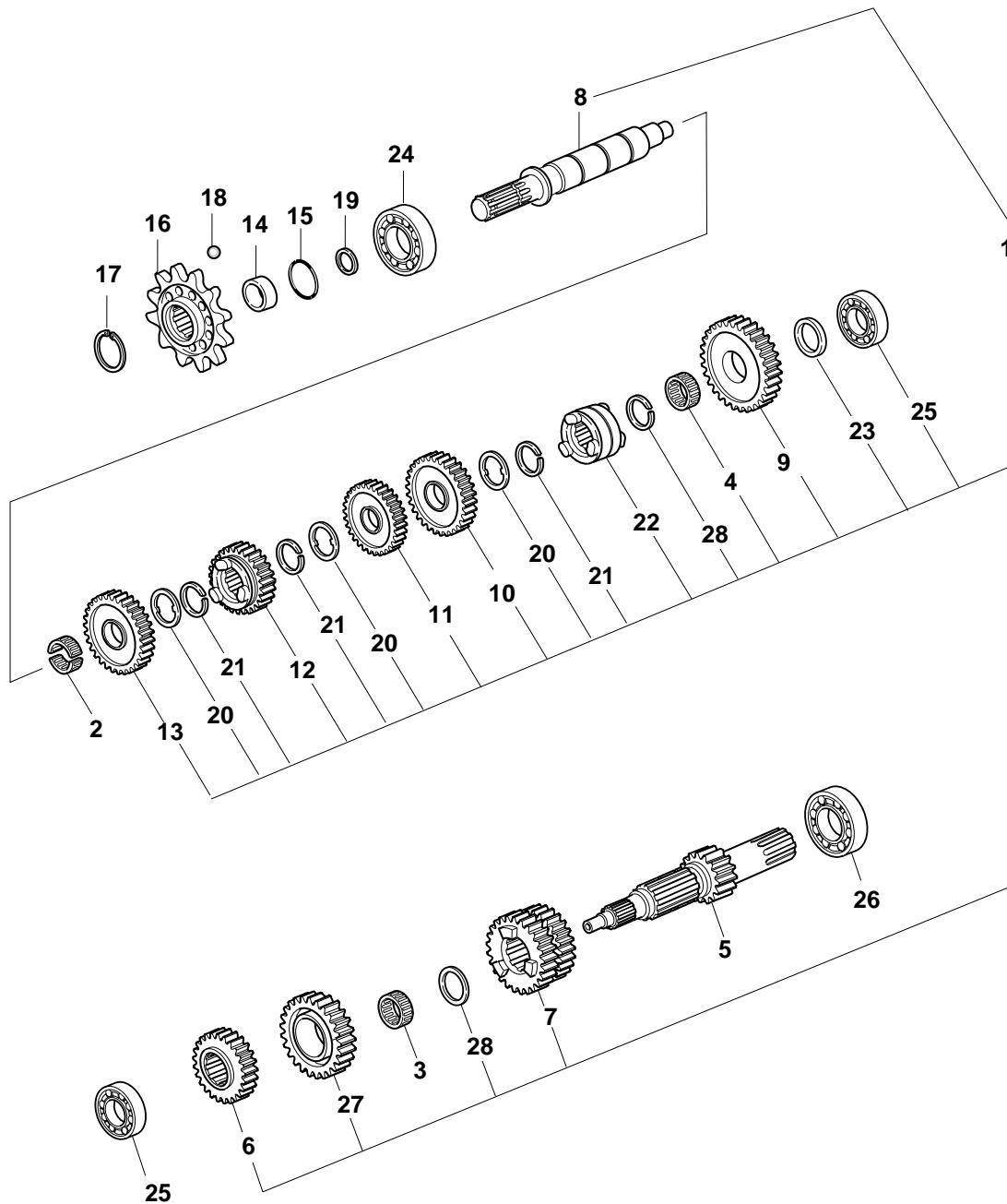
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	19	505240030	Carter frizione - Clutch cover Kupplungdeckel - Couvercle embrayage	1	-
492-495	20	505225060	Tappo olio - Oil filling cap Öleinfüllstöpsel - Bouchon huile	1	-
492-495	21	204020068	Anello O.R. - O Ring O Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	22	214000077	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
492-495	23	205010047	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	24	201040102	Vite TCEI M 6 x 25 - Screw TCEI M 6 x 25 Schraube TCEI M 6 x 25 - VisTCEI M 6 x 25	2	-
492-495	25	505240090	Boccola - Bush Buchse - Douille	2	-
492-495	26	505211110	Guarnizione - Gasket Dichtung - Guarniture	1	-
492-495	27	201040101	Vite TCEI M 6 x 20 - Screw TCEI M 6 x 20 Schraube TCEI M 6 x 20 - VisTCEI M 6 x 20	4	-

492



TAV. 5 A

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE





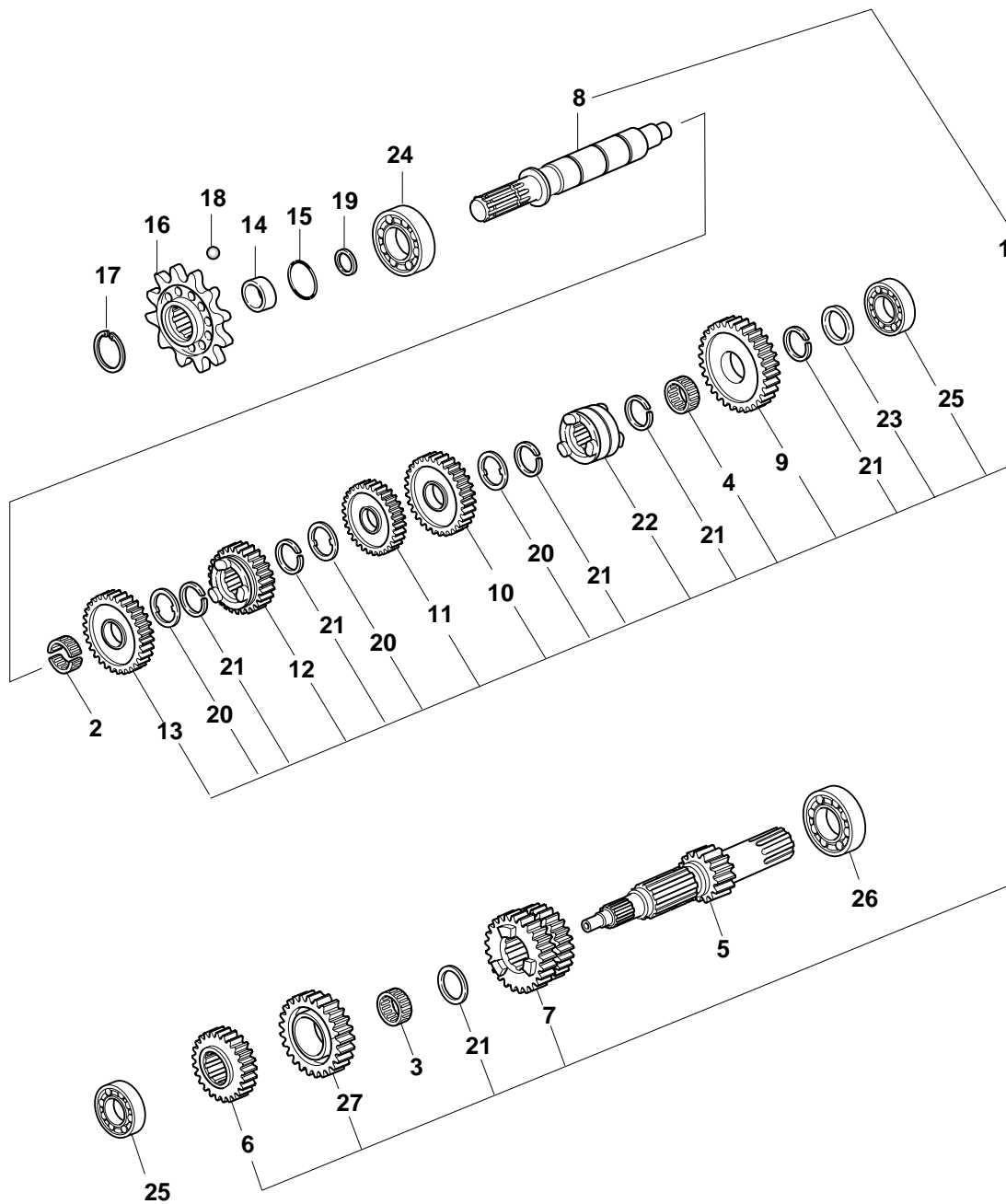
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	1	505310140	Cambio completo - Gear box assy Schaltung kpl. - Boite à vitesse compl.	1	-
495	2	206020046	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492	3	206020050	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492	4	206020049	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492	5	505210170	Albero primario - Main shaft Hauptwelle - Arbre primaire	1	-
492	6	505210210	Ingranaggio 1 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	7	505210180	Ingranaggio 2 ^a -3 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
492	8	505210220	Albero secondario - Lay shaft Vorgelegewelle - Arbre secondaire	1	-
492	9	505310180	Ingranaggio 1 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
492	10	505210260	Ingranaggio 2 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
492	11	505210250	Ingranaggio 3 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	12	505310240	Ingranaggio 4 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
492	13	505210230	Ingranaggio 5 ^a vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
492	14	505210360	Distanziale pignone - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492	15	204020061	Anello OR - O.Ring O.Ringe - Bague OR	1	-
492	16	505210330	Pignone - Pinion Ritzel - Pignon	1	-
495	17	214000083	Anello seeger - Seeger ring Seegeringe - Anneau seeger	1	-
492	18	206070001	Sfera - Ball Kugel - Sphère	1	Ø 3

492



TAV. 5 B

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE





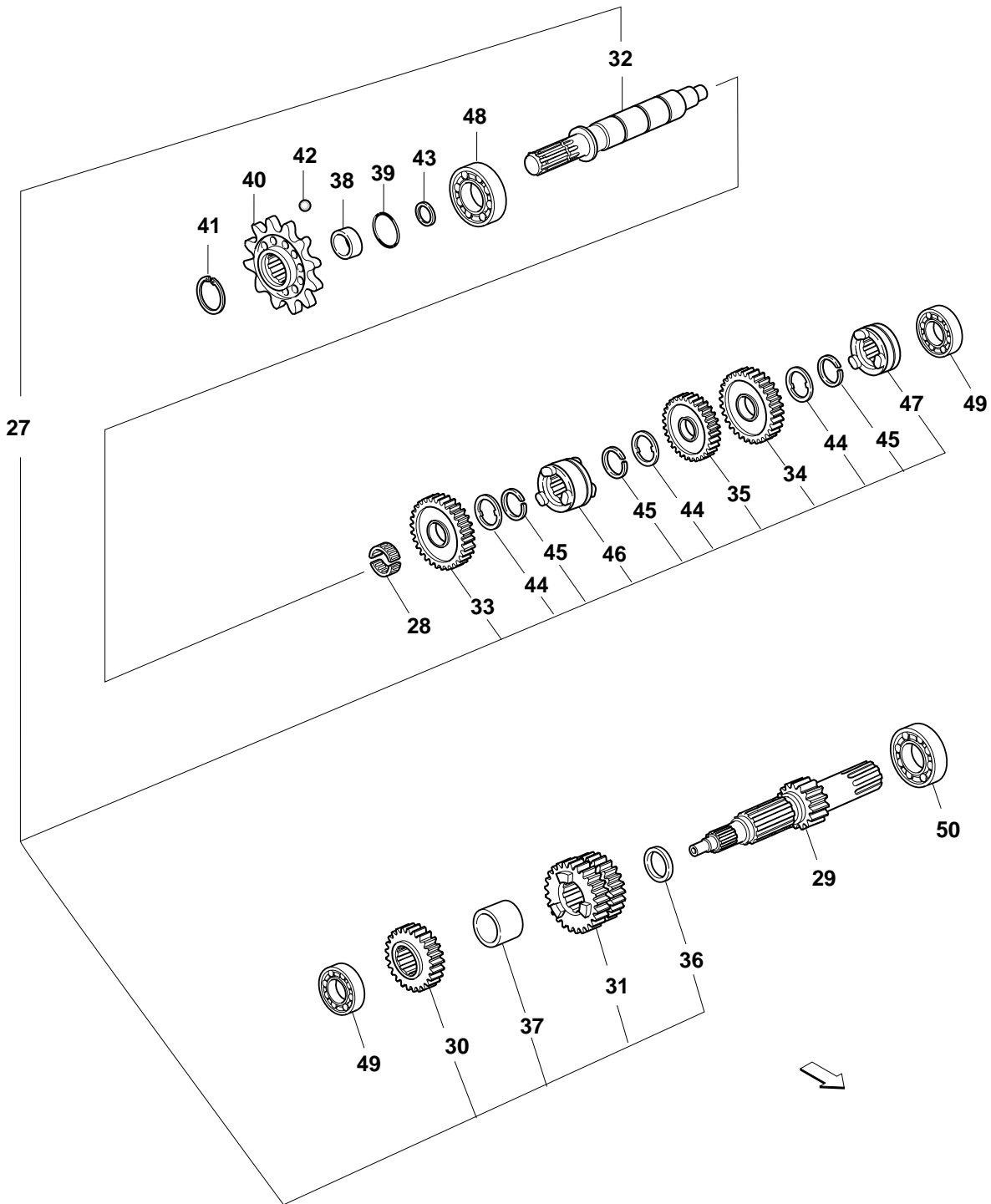
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	19	505210390	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de boutée	1	-
495	20	214000046	Anello seeger - Seeger ring Seegering - Anneau seeger	1	-
492	21	203030015	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de boutée	2	-
492	22	505310270	Scorrevole - Flowing Gleitend - Coulant	1	-
492	23	505310280	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492	24	206020054	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
495	25	206010037	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492	26	206010036	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
492	27	505310190	Ingranaggio - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
492	28	203030016	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de boutée	2	-



495

TAV. 5 C

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE





495

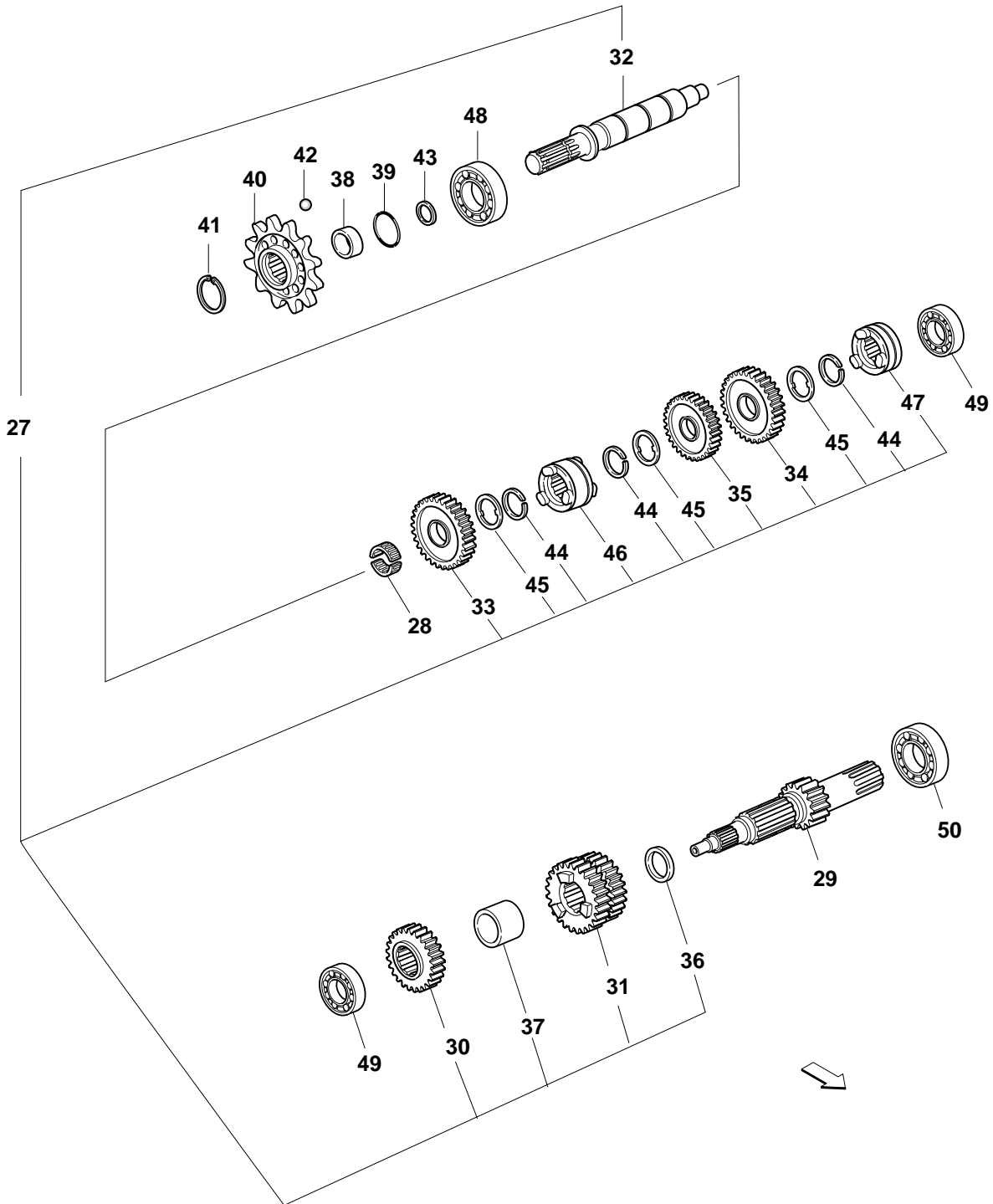
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
495	27	505210520	Cambio completo - Gear box assy Schaltung kpl. - Boite à vitesse compl.	1	-
495	28	206020046	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
495	29	505210170	Albero primario - Main shaft Hauptwelle - Arbre primaire	1	-
495	30	505210210	Ingranaggio 1ª vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	31	505210180	Ingranaggio 2ª-3ª vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	32	505210220	Albero secondario - Lay shaft Vorgelegewelle - Arbre secondaire	1	-
495	33	505210230	Ingranaggio 1ª vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	34	505210260	Ingranaggio 2ª vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	35	505210250	Ingranaggio 3ª vel. - Gear Zahnrad - Roue dentée	1	-
495	36	505210450	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
495	37	505210440	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
495	38	505210360	Distanziale pignone - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
495	39	204020070	Anello OR - O.Ring O.Ringe - Bague OR	1	-
495	40	505210330	Pignone - Pinion Ritzel - Pignon	1	-
495	41	214000083	Anello seeger - Seeger ring Seegeringe - Anneau seeger	1	-
495	42	206070001	Sfera - Ball Kugel - Sphère	1	Ø 3
495	43	505210390	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de boutée	1	-
495	44	214000046	Anello seeger - Seeger ring Seegeringe - Anneau seeger	3	-



495

TAV. 5 D

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE



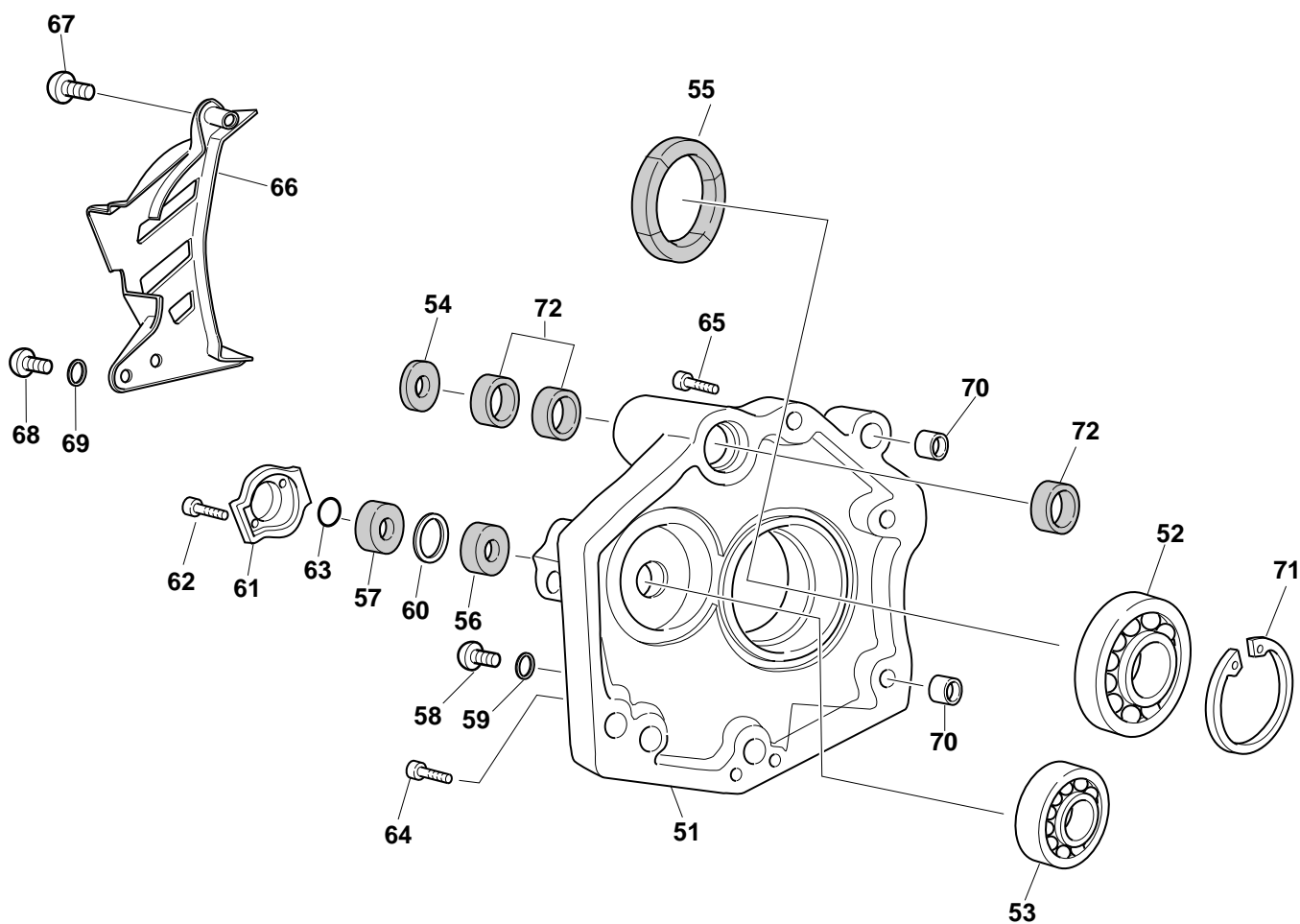


495

Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
495	45	203030015	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de boutée	3	-
495	46	505210550	Scorrevole - Flowing Gleitend - Coulant	1	-
495	47	505210560	Scorrevole - Flowing Gleitend - Coulant	1	-
495	48	206020054	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-
495	49	206010037	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
495	50	206010036	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	-

TAV. 5 E

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE



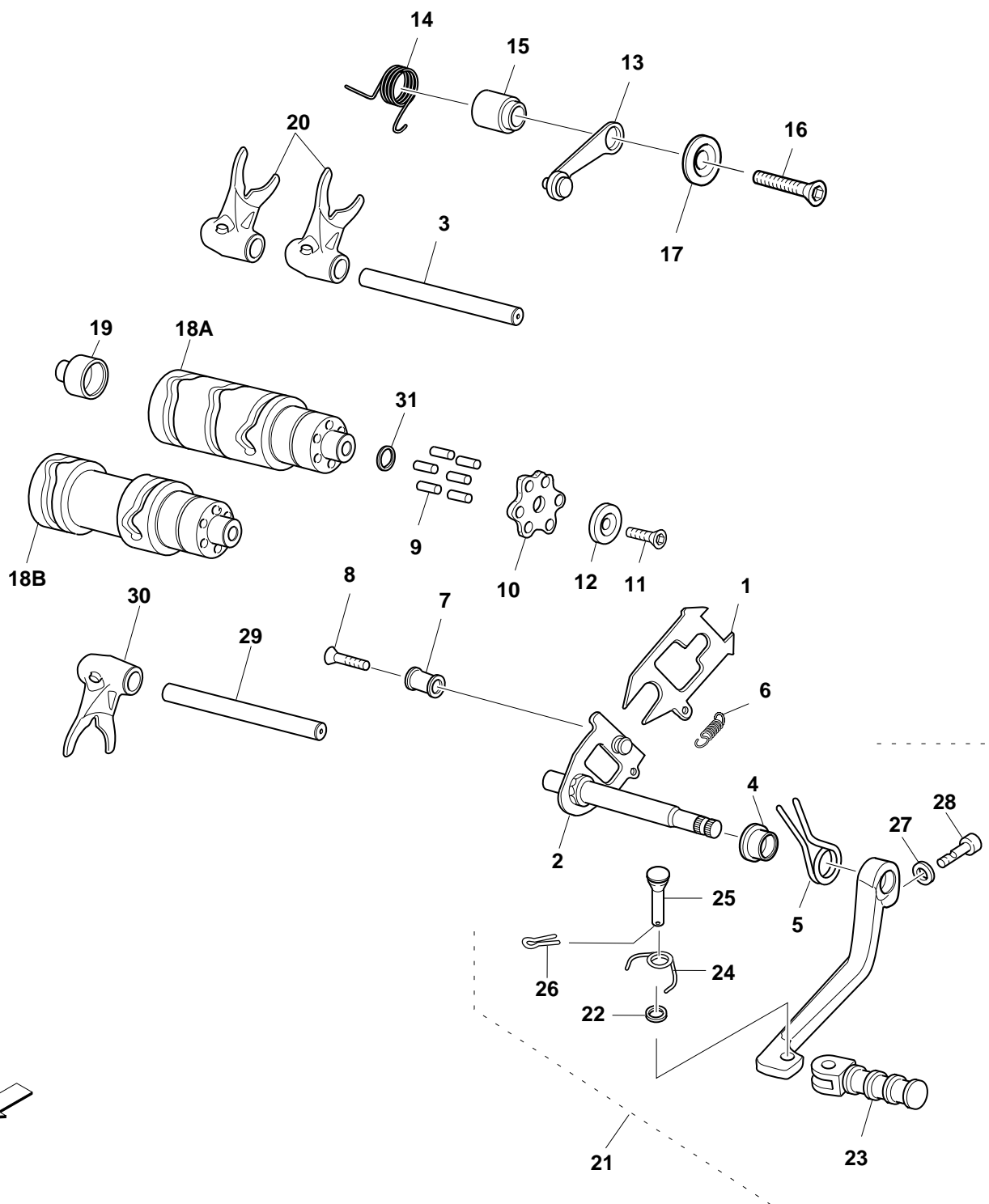


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	51	505210320	Coperchio cambio - Gear cover Schaltunghaube - Coverture boîte à vitesse	1	-
492-495	52	206020054	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	NU303ECP
492-495	53	206010037	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	1	6203C3
492-495	54	205010046	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	55	205010042	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	56	205010049	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	57	205010048	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungsring - Bague d'étanchéité	1	-
492-495	58	201040112	Vite TCEI M 8 x 14 - Screw TCEI M 8 x 14 Schraube TCEI M 8 x 14 - Vis TCEI M 8 x 14	2	-
492-495	59	203050022	Ranella rame Ø 8 x 12 x1 - Washer Ø 8 x 12 x 1 Scheibe Ø 8 x 12 x 1 - Rondelle Ø 8 x 12 x 1	2	-
492-495	60	505210480	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de boutée	2	-
492-495	61	505240170	Coperchio paraolio - Oil seal cover Dichtungsringhaube - Coverture bague d'huile	1	-
492-495	62	201040108	Vite TCEI M 5 x 12 - Screw TCEI M 5 x 12 Schraube TCEI M 5 x 12 - Vis TCEI M 5 x 12	2	-
492-495	63	204020065	Anello O.R. - O. Ring O. Ringe - Anneau O.R.	2	-
492-495	64	201040100	Vite TCEI M 6 x 80 - Screw TCEI M 6 x 80 Schraube TCEI M 6 x 80 - Vis TCEI M 6 x 80	4	-
492-495	65	201040106	Vite TCEI M 6 x 25 - Screw TCEI M 6 x 25 Schraube TCEI M 6 x 25 - Vis TCEI M 6 x 25	1	-
492-495	66	505240050	Carter pignone - Pinion cover Riztelhaube - Coverture du pignon	1	-
492-495	67	201040113	Vite TCEI M 5 x 16 - Screw TCEI M 5 x 16 Schraube TCEI M 5 x 16 - Vis TCEI M 5 x 16	1	-
492-495	68	201040116	Vite TCEI M 5 x 10 - Screw TCEI M 5 x 10 Schraube TCEI M 5 x 10 - Vis TCEI M 5 x 10	2	-
492-495	69	203010015	Rondella Ø 5 x 10 - Washer Ø 5 x 10 Scheibe Ø 5 x 10 - Rondelle Ø 5 x 10	2	-
492-495	70	505210340	Boccola -Bush Buchse - Douille	3	-
492-495	71	214000079	Anello seeger -Seeger ring Seegeringe - Anneau seeger	1	-
492-495	72	215001030	Boccola sinterizzata - Bush Buchse - Douille	2	-



TAV. 5 F

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE



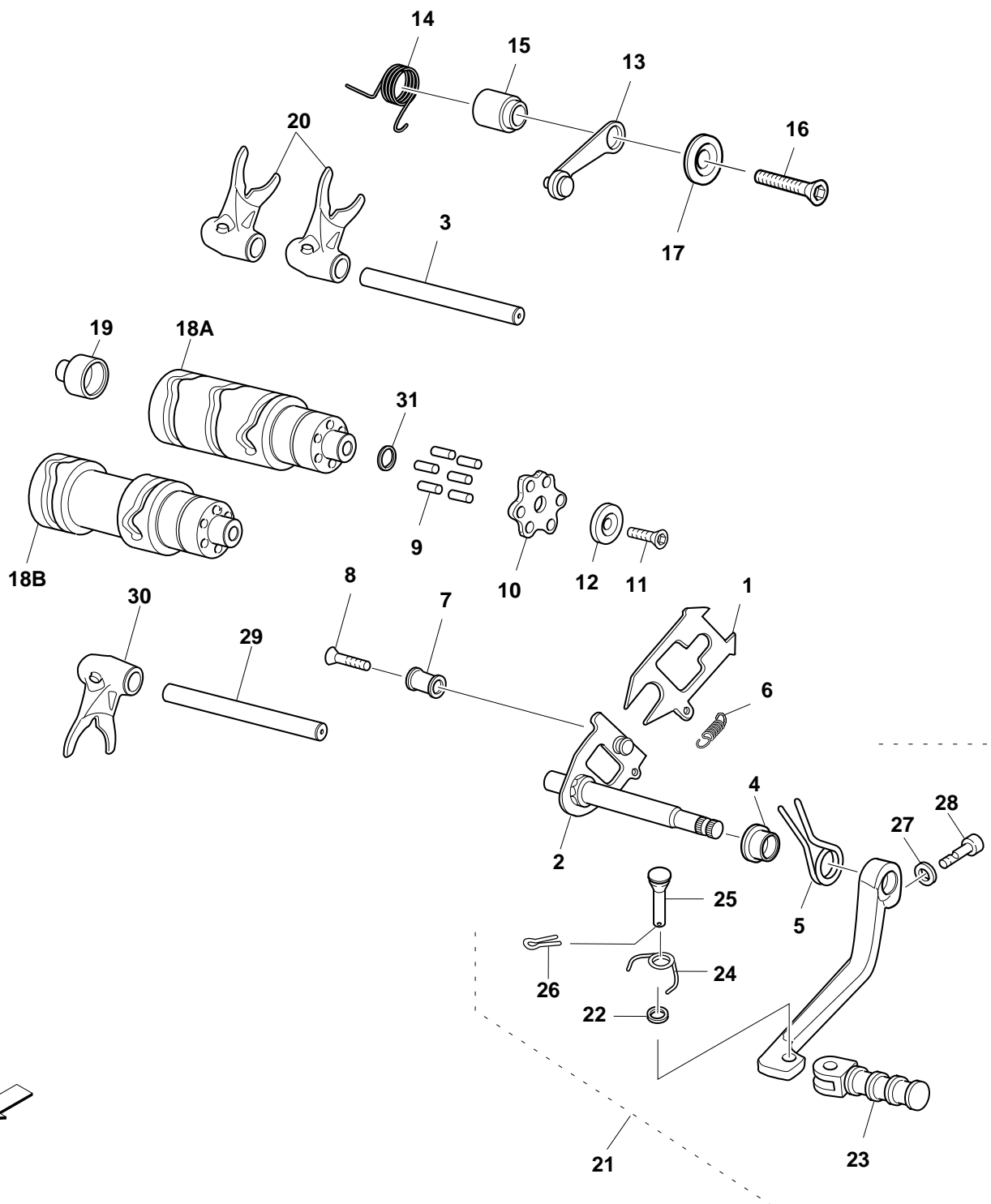


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505210020	Piastra selettore - Plate Plättchen - Plaquette	1	-
492-495	2	505210030	Selettore compl. - Selector assy Whäler kpl. - Sèlecteur compl.	1	-
492-495	3	505210290	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	4	505210040	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	5	505210050	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	6	505210060	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	7	505210090	Fermo molla - Spring shifter Federbahn - Guide du ressort	1	-
492-495	8	201050008	Vite TSPEI M 6 x 25 - Screw TSPEI M 6 x 25 Schraube TSPEI M 6 x 25 - Vis TSPEI M 6 x 25	1	-
492-495	9	206020056	Rullino - Roller Rolle - Aiguille	6	-
492-495	10	505210100	Stella selettore - Selector Whäler - Sèlecteur	1	-
492-495	11	201050030	Vite TSPEI M 6 x 20- Screw TSPEI M 6 x 20 Schraube TSPEI M 6 x 20 - Vis TSPEI M 6 x 20	1	-
492-495	12	203010021	Ranella svasata - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492-495	13	505210380	Levetta - Lever Hebel - Levier	1	-
492-495	14	505210120	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	15	505210130	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	16	201050054	Vite TSPEI M 6 x 30 - Screw TSPEI M 6 x 30 Schraube TSPEI M 6 x 30 - Vis TSPEI M 6 x 30	1	-
492-495	17	203010021	Ranella svasata - Washer Scheibe - Rondelle	1	-



TAV. 5 G

CAMBIO - GEAR BOX - SCHALTUNG - BOITE A VITESSE



492

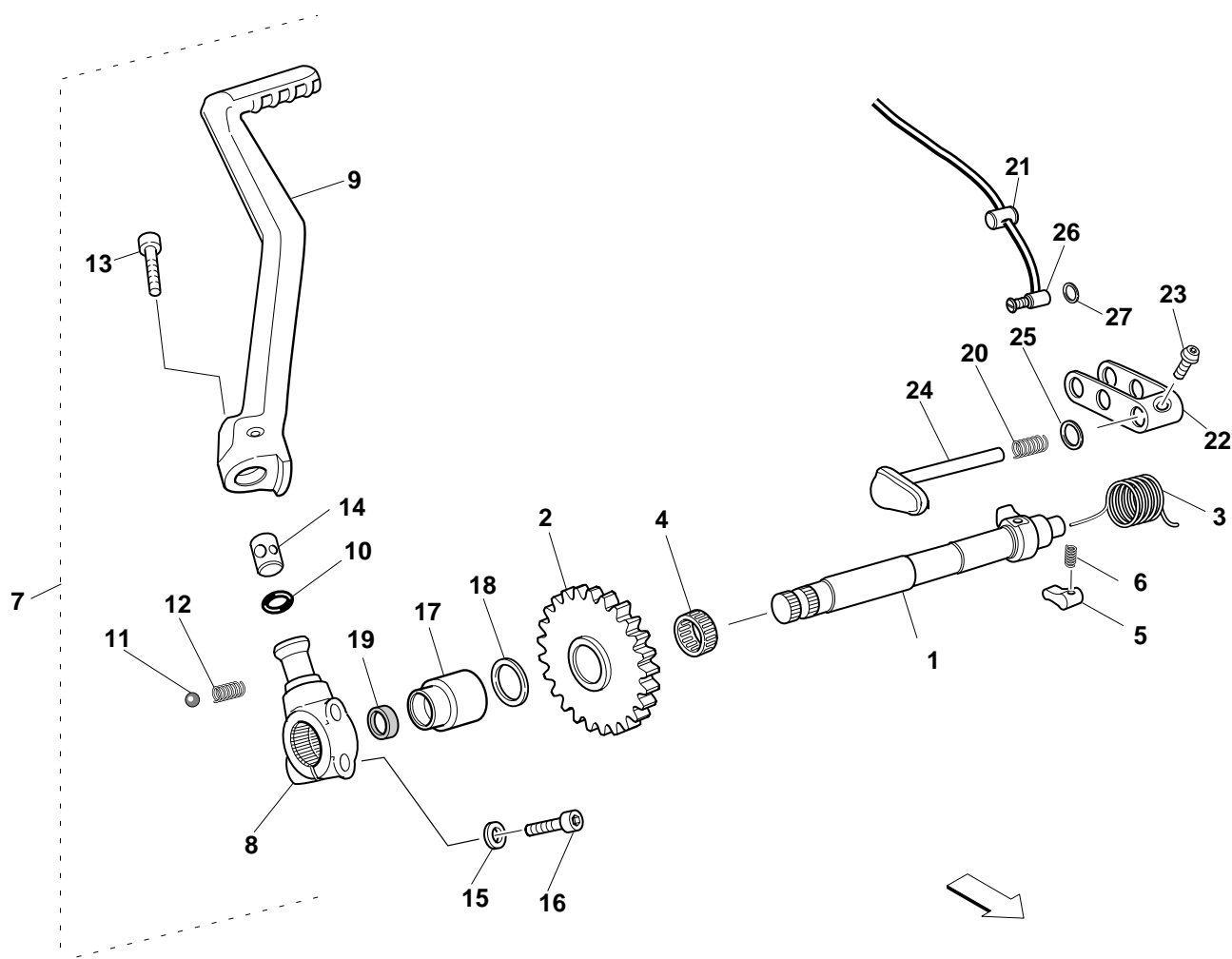


495

Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	18A	505310150	Desmo - Roller Rolle - Aiguille	1	-
495	18B	505210150	Desmo - Roller Rolle - Aiguille	1	-
492-495	19	505210160	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
492-495	20	505210280	Forchetta - Yoke Gabelstueck - Fourche	2	-
492-495	21	505282030	Leva cambio compl. - Lever assy Hebel kpl. - Levier compl.	1	-
492-495	22	203010018	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492-495	23	505210410	Pedalina - Pedal Pedal - Pédale	1	-
492-495	24	505210420	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	25	505210430	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	26	215000013	Copiglia - Split pin Sploint - Goupille	1	-
492-495	27	203010016	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492-495	28	201020067	Vite - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	29	505210300	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492	30	505310280	Forchetta - Yoke Gabelstueck - Fourche	1	-
492-495	31	505210400	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-

TAV. 6 A

AVVIAMENTO - STARTER - STARTER - DEMARRAGE

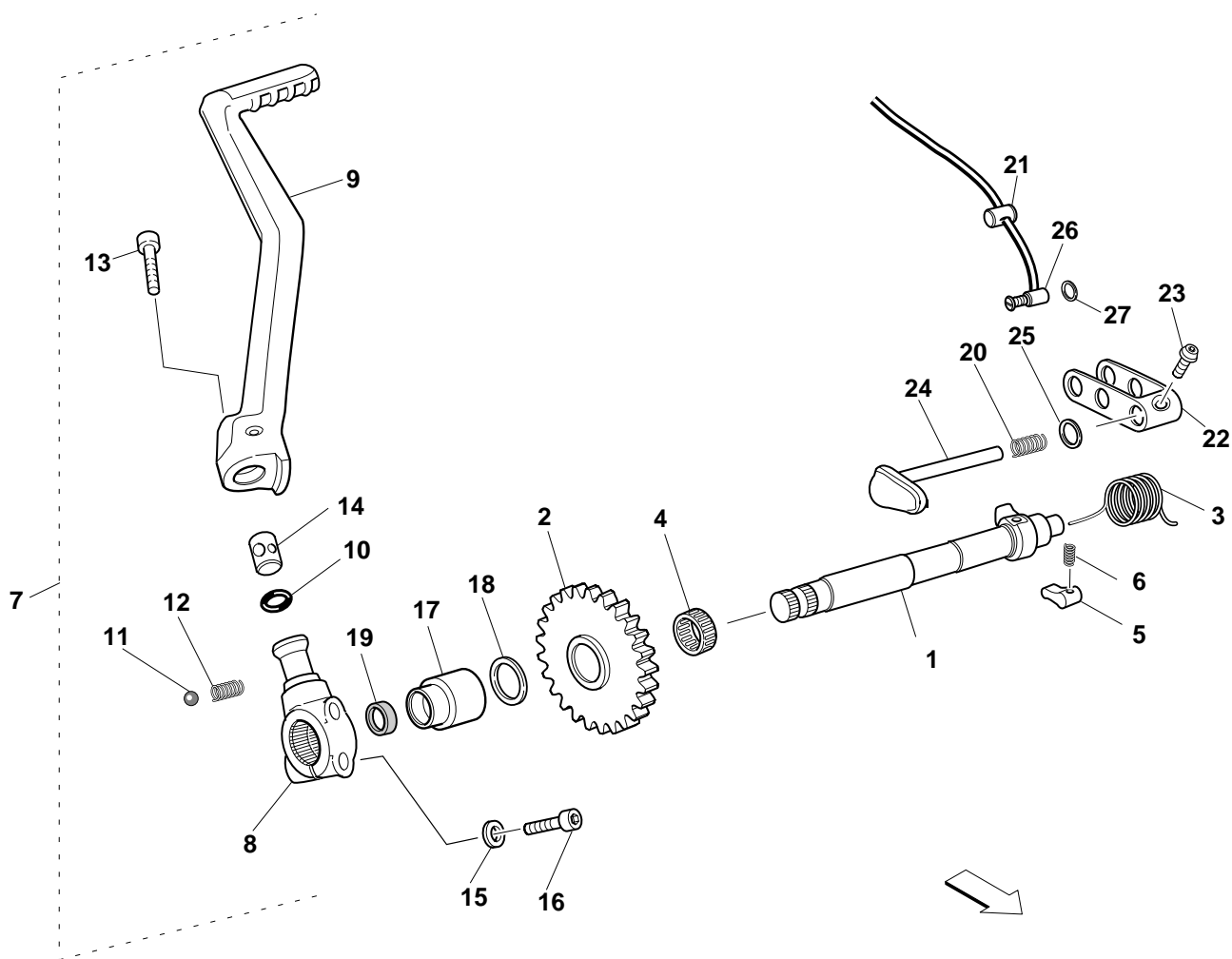




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505231010	Albero - Shaft Welle - Arbre	1	-
492-495	2	505231020	Ingranaggio - Wheel Lauf - Roue	1	-
492-495	3	505231030	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	4	206020042	Gabbia a rulli - Needle cage Nadelkaefig - Cage à aiguilles	1	-
492-495	5	505231040	Dente - Detent Zahn - Dent	1	-
492-495	6	505231050	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	7	505282020	Pedale avviamento compl.- Starter lever assy Starterhebel kpl. - Levier de demarrage compl.	1	-
492-495	8	505231080	Snodo - Joint Kugelgelenk - Joint	1	-
492-495	9	505231060	Leva - Lever Hebel - Levier	1	-
492-495	10	204020063	Anello O.R. - O. Ring O. Ringe - Bague O.R.	1	-
492-495	11	206070005	Sfera Ø 6 - Ball Ø 6 Kugel Ø 6 - Bille Ø 6	1	-
492-495	12	505231150	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	13	201050054	Vite TSPEI M 6 x 30 - Screw TSPEI M 6 x 30 Schraube TSPEI M 6 x 30 - Vis TSPEI M 6 x 30	1	-
492-495	14	505231090	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
492-495	15	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	1	-
492-495	16	201020074	Vite TE M 6 x 30 - Screw TE M 6 x 30 Schraube TE M 6 x 30 - Vis TE M 6 x 30	1	-
492-495	17	505231110	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-

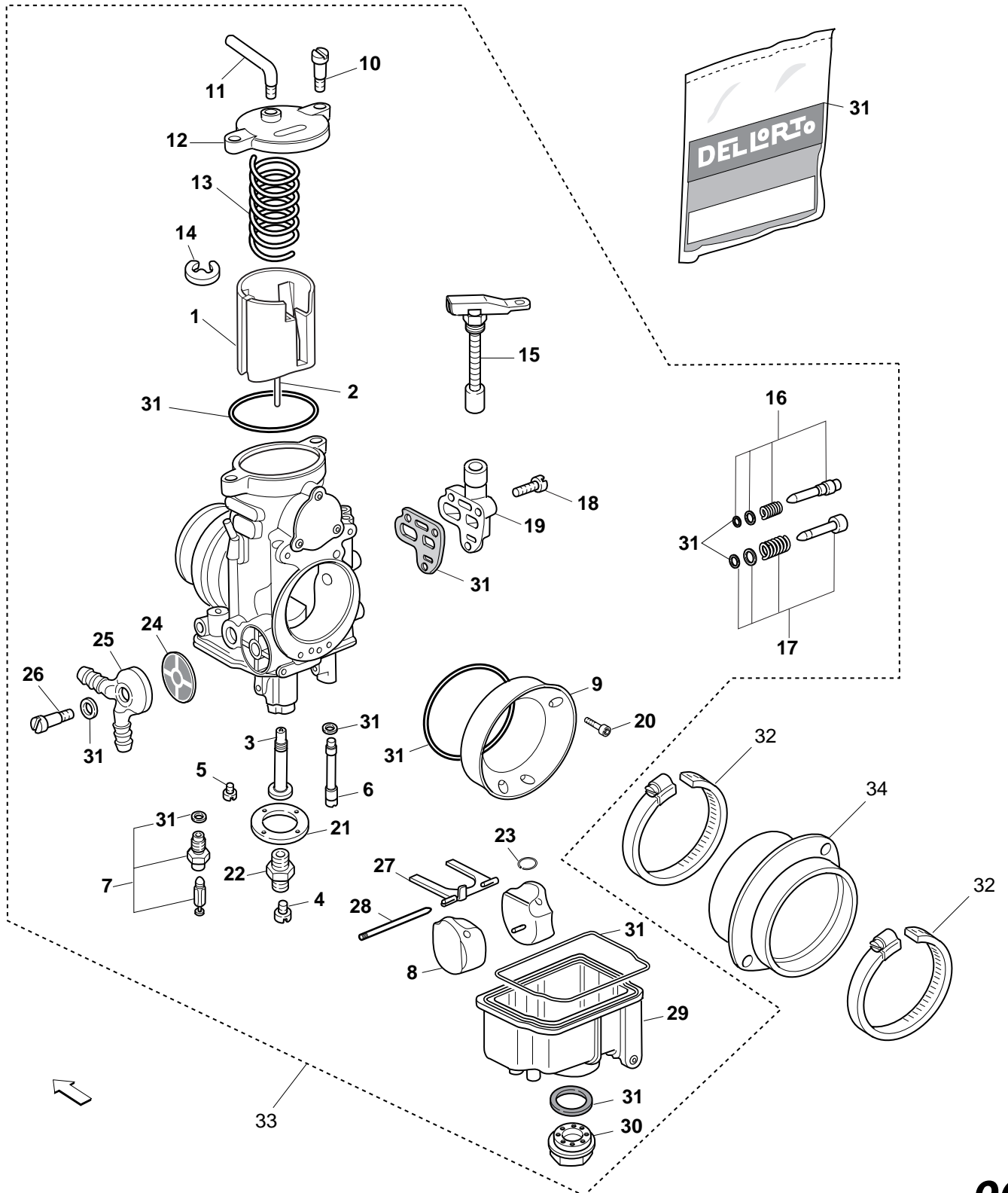
TAV. 6 B

AVVIAMENTO - STARTER - STARTER - DEMARRAGE



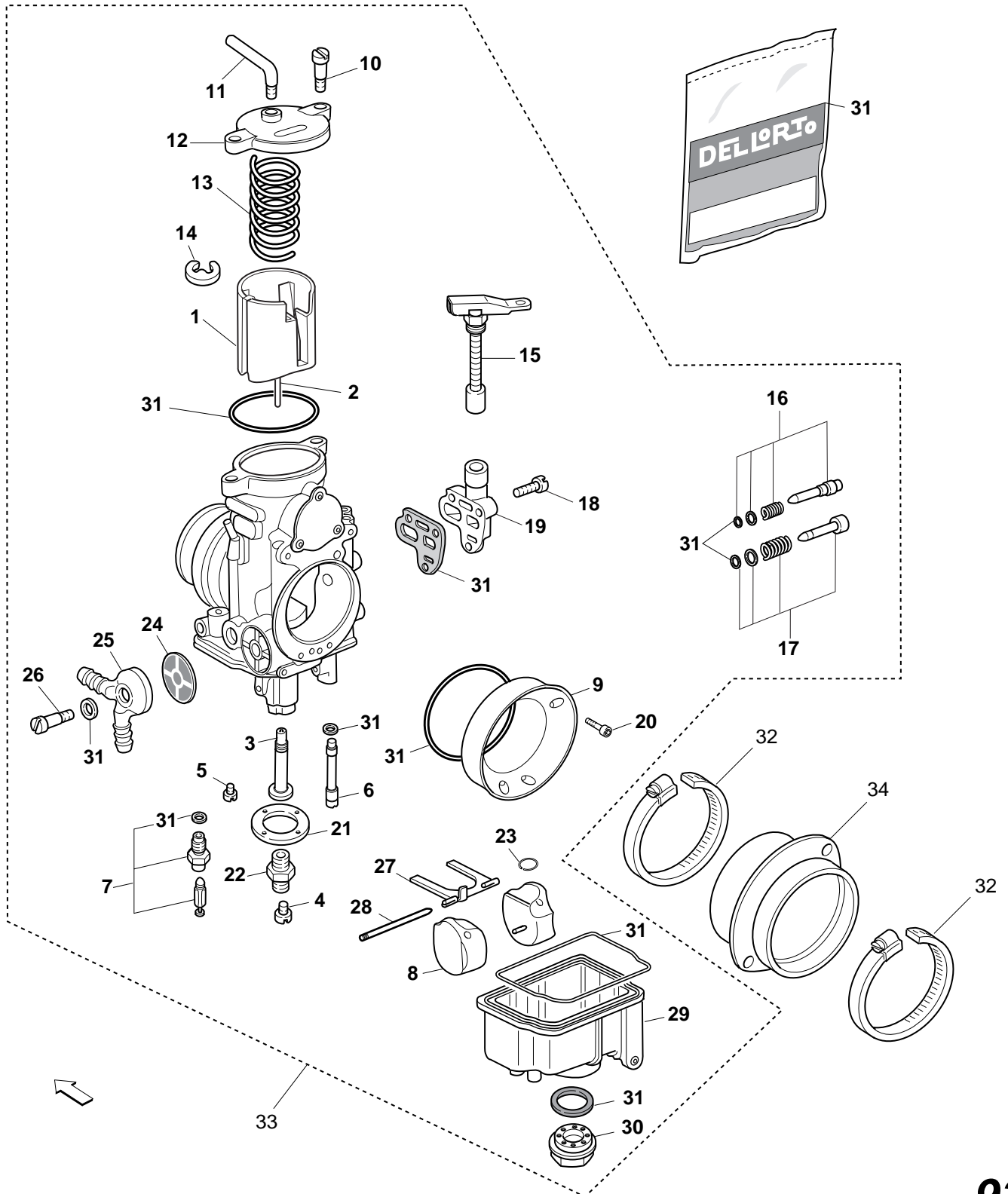


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	206060005	Ralla Ø 18 x 30 - Washer Ø 18 x 30 Lagerschale Ø 18 x 30 - Crapaudine Ø 18 x 30	1	-
492-495	19	505231120	Gommino - Rubber Gummi - Caouthouc	1	-
492-495	20	505235290	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	21	505235140	Nottolino - Pawl Klinze - Cliquet	1	-
492-495	22	505235130	Levetta - Lever Hebel - Levier	1	-
492-495	23	201040107	Vite TCEI M 5 x 10 - Screw TCEI M 5 x 10 Schraube TCEI M 5 x 10 - Vis TCEI M 5 x 10	1	-
492-495	24	505235120	Albero - Shaft Welle - Arbre	1	-
492-495	25	203020037	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	1	-
492-495	26	505235300	Vite fermacavo - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	27	203010022	Randella ondulata Ø 6 - Washer Ø 6 Scheibe Ø 6 - Rondelle Ø 6	1	-





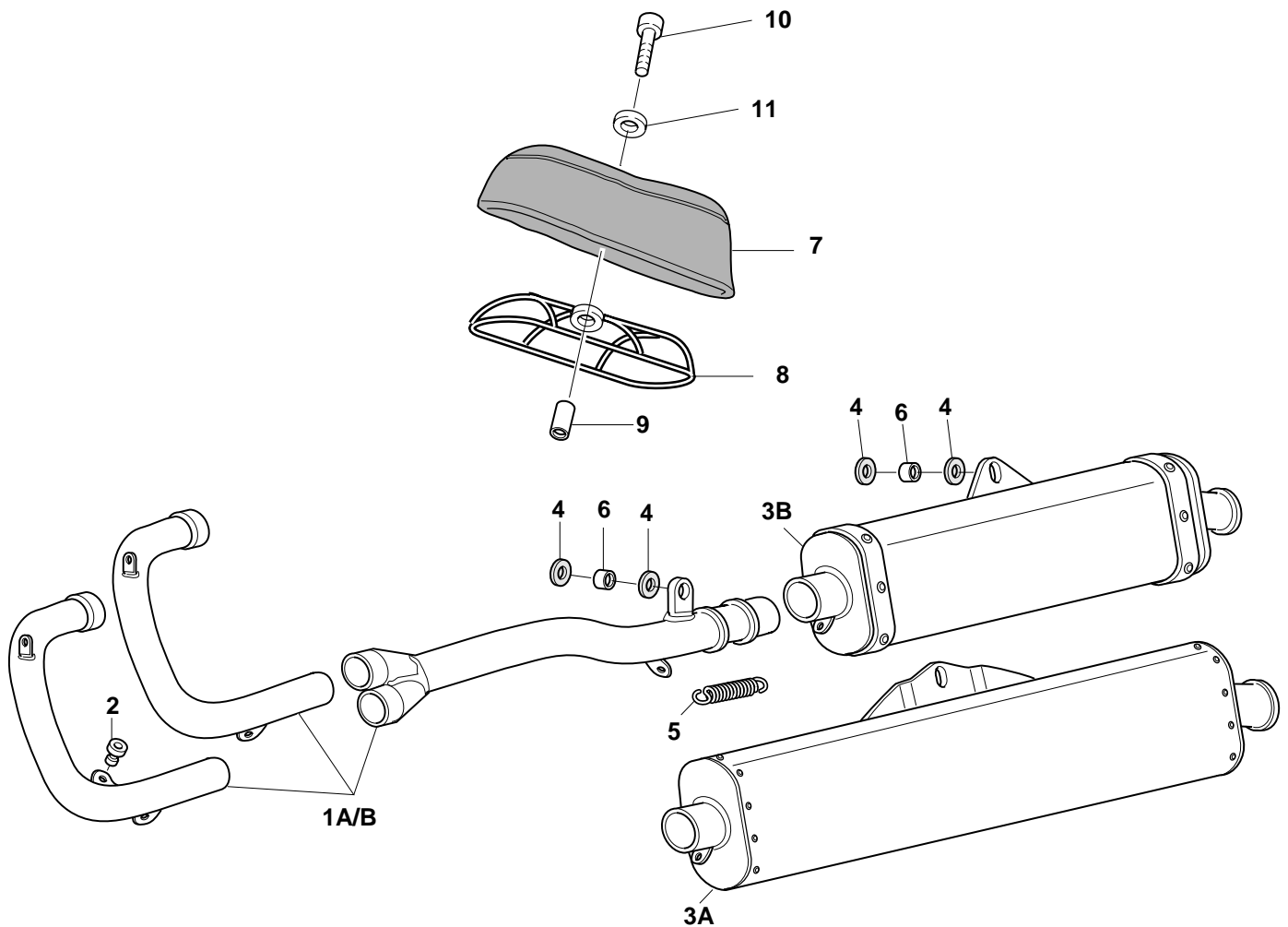
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	229132750	Valvola gas - Gas-valve Gasventil - Soupape à gaz	1	503
492-495	2	229853000	Spillo conico - Needle Kon Nadel - Pointeau conique	1	32/2a
492-495	3	229854000	Polverizzatore - Pulverizer Zerstäuber - Pulvérisateur	1	AB265
492-495	4	229641300	Getto massimo - Main jet Hauptdüse - Gliceur principal	1	180
492-495	5	229148600	Getto minimo - Idlee jet Leerlaufdüse - Gliceur minimum	1	52
492-495	6	229125980	Getto avviamento - Starter jet Anlasserdüse - Gliceur de le demarreur	1	45
492-495	7	229864900	Valvola a spillo - Needle valve Nadelventile - Vannes pointeau	1	300
492-495	8	229979400	Galleggiante - Float Schwimmer - Flotteur	1	1
492-495	9	229125970	Raccordo - union Anschluss - Raccord	1	38
492-495	10	229854200	Vite - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	11	229118790	Tubetto - Pipe Rohr - Tuyau	1	-
492-495	12	229109230	Coperchio - Cover Deckel - Couverture	1	-
492-495	13	229853200	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	14	229852500	Fermaglio - Stopper Still - Ferme	1	-
492-495	15	229931900	Kit disp. avviamento - Starter set Anlassergruppe - Kit demarreur	1	-
492-495	16	229530220	Kit vite reg. minimo - Idlee screw set Gr.Leerdaufschraube - Kit vis du minimum	1	-
492-495	17	229530280	Kit vite reg. valvola gas - Gas-valve screw set Gr.Gasventil schraube - Kit vis du Soup. à gaz	1	--





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	229871100	Vite - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	19	229130590	Corpo disp. avviamento - Starter body Anlasserkorpe - Corps de le demarreur	1	-
492-495	20	229904200	Vite - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	21	229104280	Fondello - Bottom Stoßboden- Fonde	1	-
492-495	22	229888500	Portagetto max - Main jet body Hauptdüse - Gicleur principal	1	-
492-495	23	229370400	Fermo galleggiante - Float stopper Schwimmerstill - Ferme du flotteur	1	-
492-495	24	229610900	Filtro benzina - Fuel filter Benzinfilter - Filtre de l'essence	1	-
492-495	25	229789000	Raccordo - union Anschluss - Raccord	1	-
492-495	26	229456800	Vite - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	27	229979600	Bilancere galleggiante - Float rocker arm Skipperhebel der Schwimmer - Culbuteur	1	-
492-495	28	229734600	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	29	229102370	Vaschetta - Chamber Becken - Cuvette	1	-
492-495	30	229102380	Tappo - Plug Verschluss - Bouchon	1	-
492-495	31	229525440	Set guarnizioni - Gasket kit Gruppe des Dichtung - Guarniture compl.	1	-
492-495	32	215000052	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	Ø 60 -80
492-495	33	505206020	Camburatore compl. - Carburator assy Vergasergruppe - Carburateur compl.	1	-
492-495	34	505206050	Manicotto - Sleeve Muffe - Manchon	1	-

TAV. 8 A

**GRUPPO SCARICO E FILTRO ARIA - EXHAUST SYSTEM
AND AIR FILTER - AUSSPUFANLAGE UND LUFTFILTER
ECHAPPEMENT ET FILTRE DE L'AIRE**

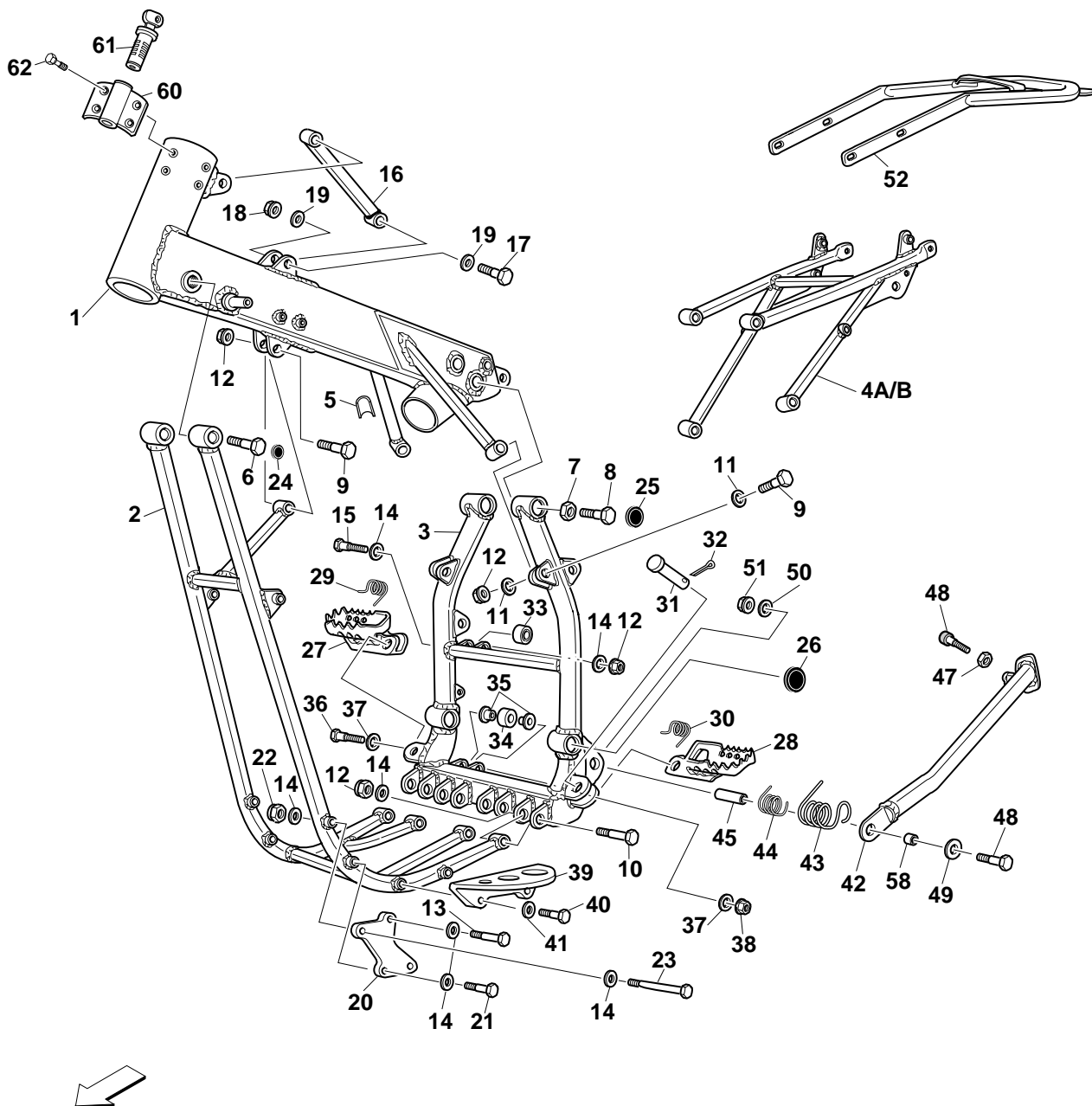


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	1A	505315060	Tubo scarico - Exhaust pipe Auslasskruemer - Tuyau d'echappement	1	-
495	1B	505215060	Tubo scarico - Exhaust pipe Auslasskruemer - Tuyau d'echappement	1	-
492-495	2	215001022	Gommino - Rubber Gummi - Caoutchouc	1	-
492	3A	505335210	Silenziatore - Silencer Schalldämpfer - Silencieux	1	-
495	3B	505235210	Silenziatore - Silencer Schalldämpfer - Silencieux	1	-
492-495	4	505235220	Silent-block - Silent-block Silent-block - Silent-block	4	-
492-495	5	505215090	Molla a trazione - Spring Feder - Ressort	7	-
492-495	6	505235260	Boccola silent-block - Silent-block bush Buchse der Silent-bl. - Douille du silent-block	2	-
492-495	7	505206030	Filtro aria - Air filter Luftfilter - Filtre de l'aire	1	-
492-495	8	505206040	Gabbia filtro aria - Air filter cage Luftfilterkäfig - Cage du filtre de l'aire	1	-
492-495	9	505206060	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	10	201040120	Vite TCEI M 6 x 55 - Screw TCEI M 6 x 55 Schraube TCEI M 6 x 55 - Vis TCEI M 6 x 55	1	-
492-495	11	203030011	Ranella Ø 6 x 24 - Washer Ø 6 x 24 Scheibe Ø 6 x 24 - Rondelle Ø 6 x 24	1	-



TAV. 9 A

TELAIO - FRAME - GESTELL - CHASSIS



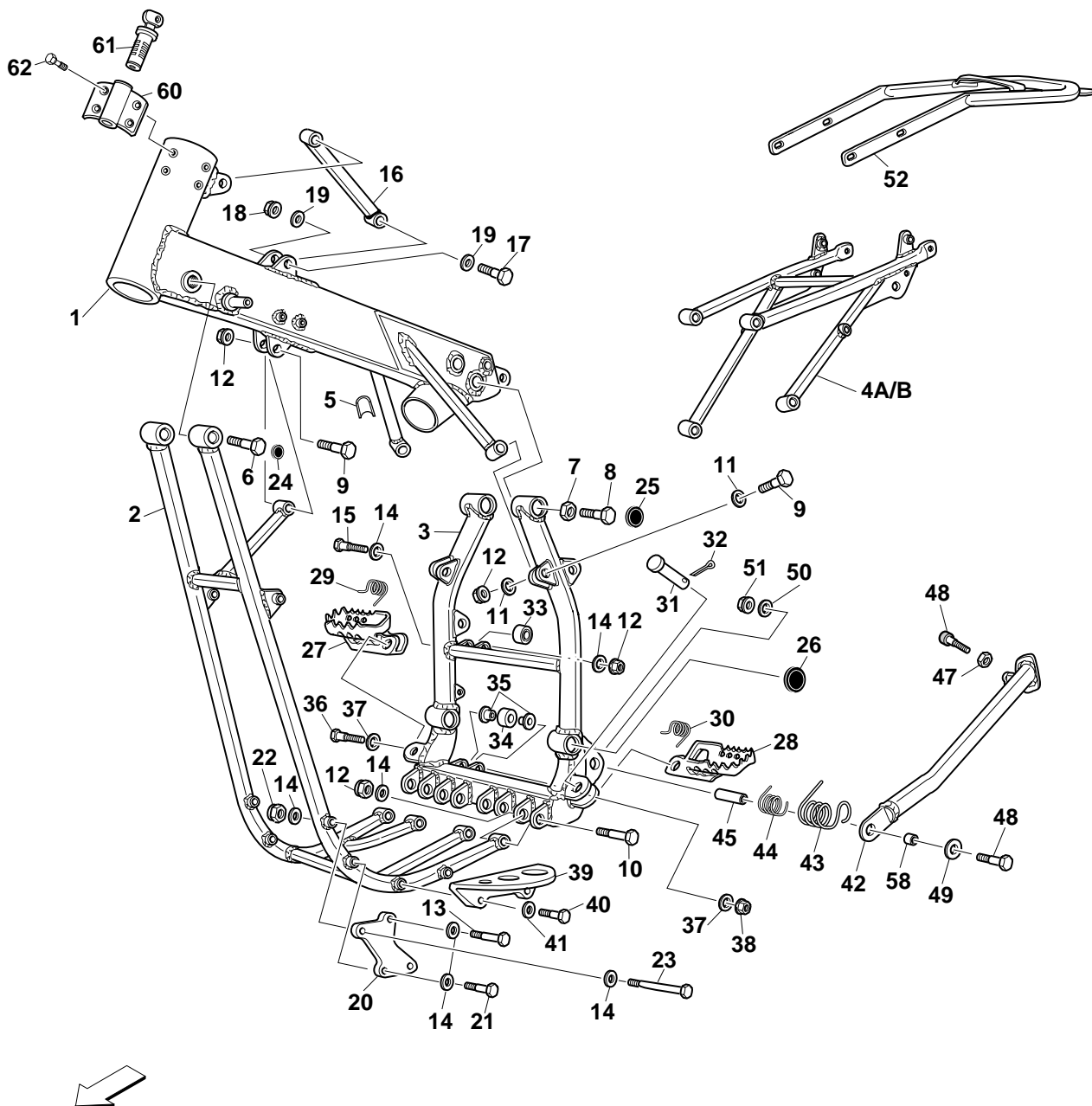


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505260020	Trave cent. telaio - Central joist Hauptbalken - Central poutre	1	-
492-495	2	505260030	Culla ant. telaio - Front cradle Vorder Wiege - Berceau avant	1	-
492-495	3	505260010	Culla post. telaio - Rear cradle Hinter Wiege - Berceau arrière	1	-
492	4A	505260220	Traliccio sella - Rear trestle Gitter hinten - Bâti arrière	1	-
495	4B	505260050	Traliccio sella - Rear trestle Gitter hinten - Bâti arrière	1	-
492-495	5	505260250	Profilo - Profile Profil - Profil	1	-
492-495	6	505260190	Vite - Screw Schraube - Vis	2	-
492-495	7	505260180	Dado - Nut Mutter - Ecrou	2	-
492-495	8	505260140	Vite - Screw Schraube - Vis	2	-
492-495	9	201020056	Vite TE M 8 x 40 - Screw TE M 8 x 40 Schraube TE M 8 x 40 - Vis TE M 8 x 40	7	-
492-495	10	201020068	Vite TE M 8 x 45 - Screw TE M 8 x 45 Schraube TE M 8 x 45 - Vis TE M 8 x 45	2	-
492-495	11	203010018	Ranella Ø 8 - Washer Ø 8 Scheibe Ø 8 - Rondelle Ø 8	28	-
492-495	12	202020012	Dado autob. M 8 - Nut M 8 Mutter M 8 - Ecrou M 8	11	-
492-495	13	201020069	Vite TE M 8 x 60 - Screw TE M 8 x 60 Schraube TE M 8 x 60 - Vis TE M 8 x 60	4	-
492-495	14	203050032	Ranella Ø 8 - Washer Ø 8 Scheibe Ø 8 - Rondelle Ø 8	1	-
492-495	15	201020070	Vite TE M 8 x 50 - Screw TE M 8 x 50 Schraube TE M 8 x 50 - Vis TE M 8 x 50	2	-
492-495	16	505260040	Tirante canotto - Tie rod Spannstange - Tirant	1	-
492-495	17	201020057	Vite TE M 10 x 45 - Screw TE M 10 x 45 Schraube TE M 10 x 45 - Vis TE M 10 x 45	2	-
492-495	18	202020011	Dado autob. M 10 - Nut M 10 Mutter M 10 - Ecrou M 10	2	-



TAV. 9 B

TELAIO - FRAME - GESTELL - CHASSIS





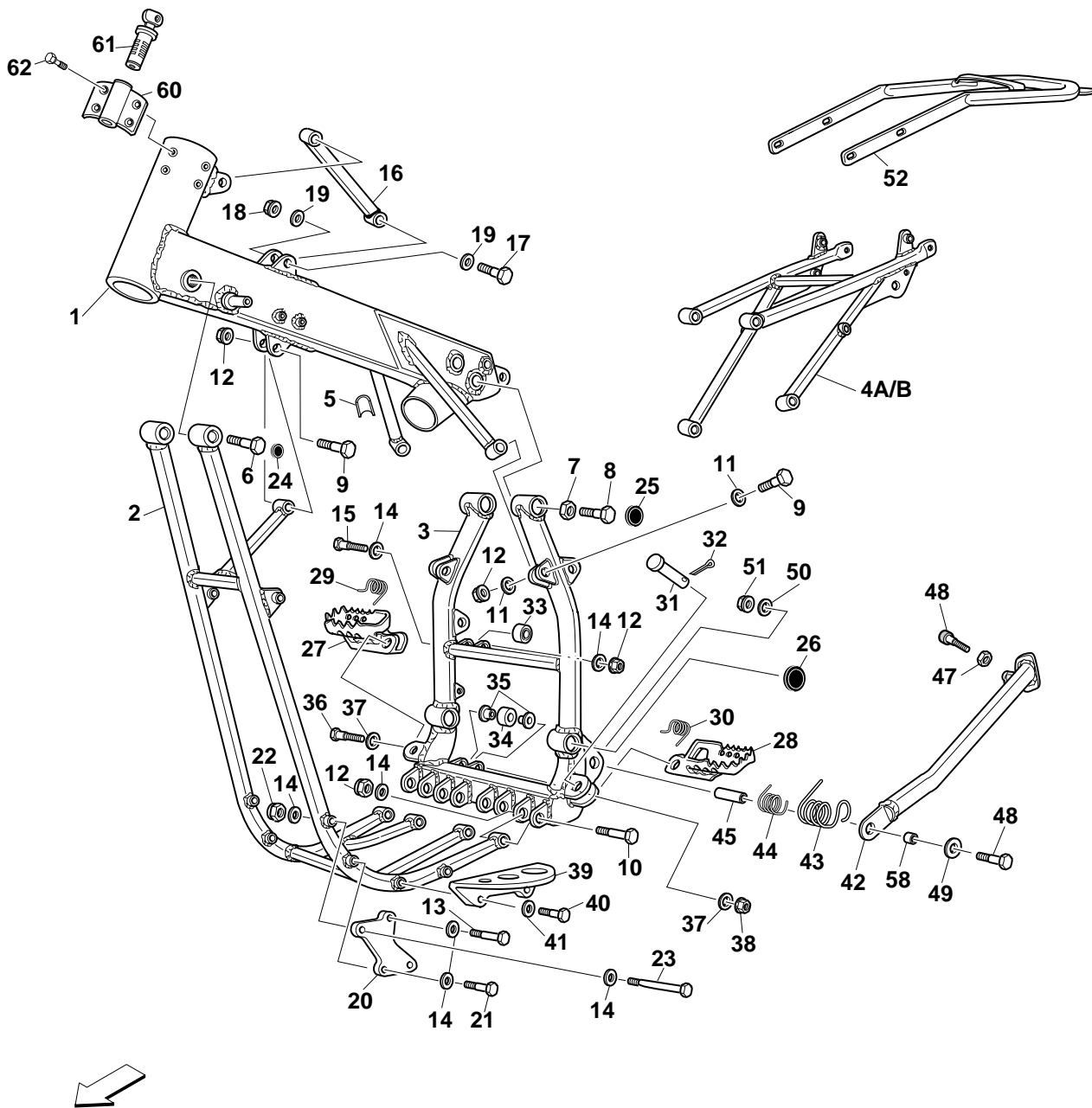
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	19	203050033	Ranella piana Ø 10 - Washer Ø 10 Scheibe Ø 10 - Rondelle Ø 10	4	-
492-495	20	505260060	Piastra motore - Engine plate Motorplatte - Plaque du moteur	2	-
492-495	21	201020071	Vite TE M 8 x 55 - Screw TE M 8 x 55	1	-
492-495	22	202030012	Schraube TE M 8 x 55 - Vis TE M 8 x 55 Dado autob. M 8 x 1,25 - Nut M 8 x 1,25 Mutter M 8 x 1,25 - Ecrou M 8 x 1,25	6	-
492-495	23	201020072	Vite TE M 8 x 125 - Screw TE M 8 x 125 Schraube TE M 8 x 125 - Vis TE M 8 x 125	2	-
492-495	24	505270200	Tampone sterzo - Steering pad Stopfen - Tampon de direction	2	-
492-495	25	215001039	Tappo - Cap Verschluss - Bouchon	2	Ø 26
492-495	26	215001040	Tappo - Cap Verschluss - Bouchon	2	Ø 32
492-495	27	505260070	Pedana DX - R.H. foot Fussraste R. - Repose-pieds droite	1	-
492-495	28	505260080	Pedana SX - L.H. foot Fussraste L. - Repose-pieds gauche	1	-
492-495	29	505260090	Molla pedana DX - R.H. foot spring Feder R. - Ressort droite	1	-
492-495	30	505260100	Molla pedana SX - L.H. foot spring Feder L. - Ressort gauche	1	-
492-495	31	505260110	Pernetto - Pin Bolzen - Pivot	2	-
492-495	32	215010012	Copiglia - Spit pin Spint - Goupille	2	-
492-495	33	215000106	Rullo catena - Chain roller Rolle-Kette - Rouleau de la chaîne	1	*
492-495	34	505260120	Rullo catena - Chain roller Rolle-Kette - Rouleau de la chaîne	1	-
492-495	35	505260130	bussola rullo - Roller solid box Buchse - Douille du rouleau	2	-
492-495	36	201020058	Vite TE M 6 x 45 - Screw TE M 6 x 45 Schraube TE M 6 x 45 - Vis TE M 6 x 45	1	-

* Con cuscinetti - Whit bearings - Mit Lager - Complete de roulement



TAV. 9 C

TELAIO - FRAME - GESTELL - CHASSIS





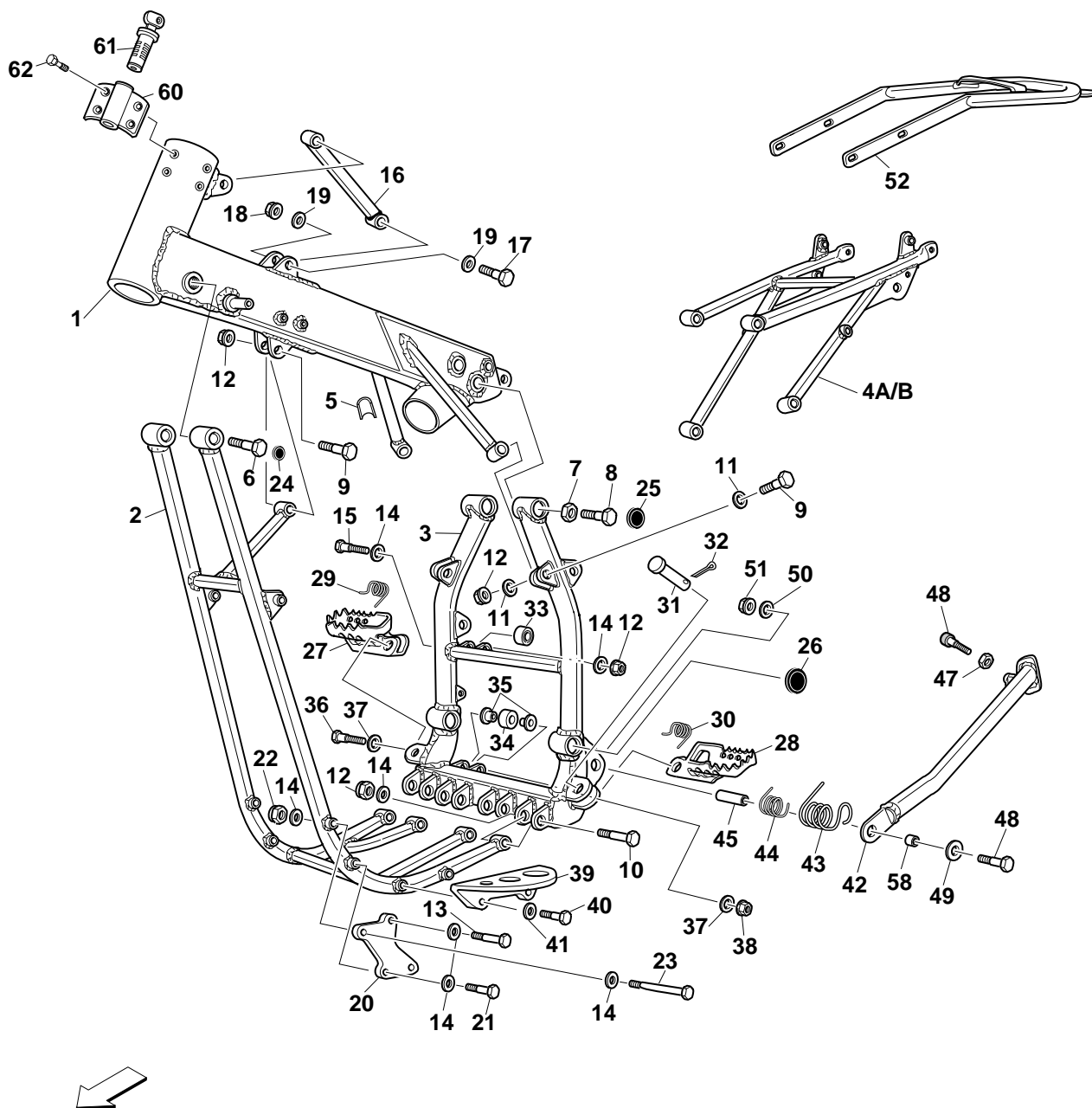
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	37	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	2	-
492-495	38	202020010	Dado autob. M 6 - Nut M 6 Mutter M 6 - Ecrou M 6	1	-
492-495	39	505260200	Riparo pedale cambio - Change pedal protection Schutz-Schalthebels - Protection-levier de vites.	1	-
492-495	40	201020075	Vite TE M 8 x 20 - Screw TE M 8 x 20 Schraube TE M 8 x 20 - Vis TE M 8 x 20	2	-
492-495	41	203010018	Ranella Ø 8 x 17 - Washer Ø 8 x 17 Scheibe Ø 8 x 17 - Rondelle Ø 8 x 17	2	-
492-495	42	505360010	Stampella laterale - Side stand Seitenstander - Bequille laterale	1	*
492	43	505360030	Molla di ritorno - Return spring Züruchfeder - Ressort de retour	1	-
492	44	505360050	Molla di sicurezza - Safety spring Sicherheitsfeder - Ressort de sûreté	1	-
492	45	505360070	Bussola molla - Spring solid box Buchse der feder - Douille du ressort	1	-
492	46	212000030	Gommino - Rubber Gummi - Caoutchouc	1	-
492	47	202020010	Dado autob. M 6 - Nut M 6 Mutter M 6 - Ecrou M 6	1	-
492	48	201020076	Vite TE M 8 x 75 - Screw TE M 8 x 75 Schraube TE M 8 x 75 - Vis TE M 8 x 75	1	-
492	49	203010018	Ranella Ø 8 x 17 - Washer Ø 8 x 17 Scheibe Ø 8 x 17 - Rondelle Ø 8 x 17	1	-
492	50	203050032	Ranella Ø 8 x 24 - Washer Ø 8 x 24 Scheibe Ø 8 x 24 - Rondelle Ø 8 x 24	1	-
492	51	202030012	Dado autob. M 8 x 1,25 - Nut M 8 x 1,25 Mutter M 8 x 1,25 - Ecrou M 8 x 1,25	1	-
492	52	505360060	Supporto parafango - Mudguard support Halteung- Kotfuegel - Support du garde-boue	1	-
492	53	201020074	Vite TE M 6 x 30 - Screw TE M 6 x 30 Schraube TE M 6 x 30 - Vis TE M 6 x 30	2	-
492	54	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	4	-

* Solo per mod. 492



TAV. 9 D

TELAIO - FRAME - GESTELL - CHASSIS

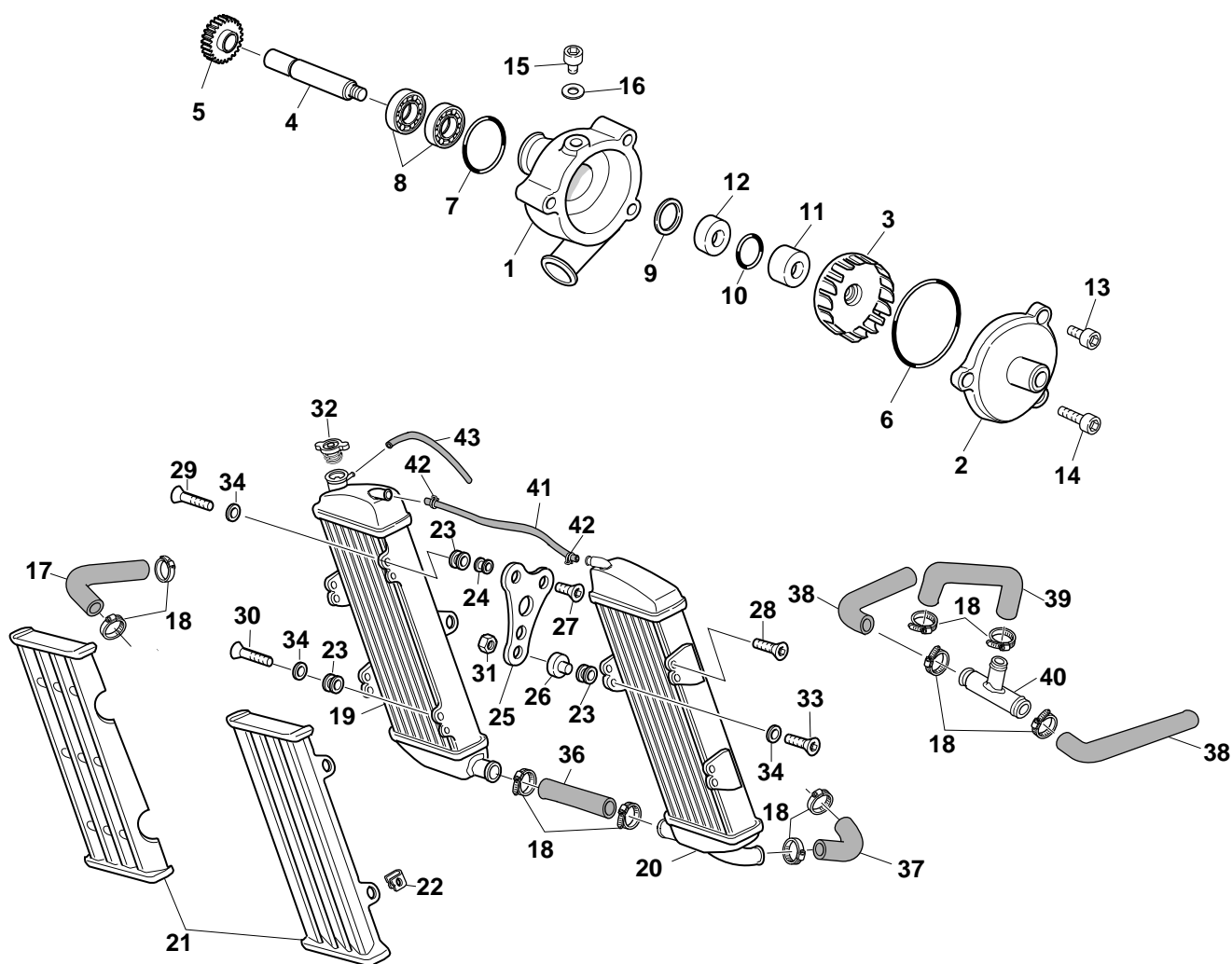




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	55	203030009	Ranella Ø 6 x 18 - Washer Ø 6 x 18 Scheibe Ø 6 x 18 - Rondelle Ø 6 x 18	4	-
492	56	201010022	Vite TBL M 6 x 16 - Screw TBL M 6 x 16 Schraube TBL M 6 x 16 - Vis TBL M 6 x 16	2	-
492	57	202020010	Dado autob. M 6 - Nut M 6 Mutter M 6 - Ecrou M 6	4	-
492	58	505360080	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492	59	201020066	Schraube TE M 8 x 35 - Vis TE M 8 x 35 Schraube TE M 8 x 35 - Vis TE M 8 x 35	1	-
492	60	505382040	Supporto bloccasterzo - Steering block. support Halterung - Support du blocage de direction	1	-
492	61	215001020	Bloccasterzo compl. - Steering blocking assy Lenkungblokung - Blocage de direction	1	-
492	62	201000001	Vite a strappo M 6 x 10 - Screw M 6 x 10 Schraube M 6 x 10 - Vis M 6 x 10	4	-

TAV. 10A

**GRUPPO DI RAFFREDDAMENTO - COOLING SYSTEM
KÜHLREISLAUF - CIRCUIT DE REFRROIDISSEMENT**





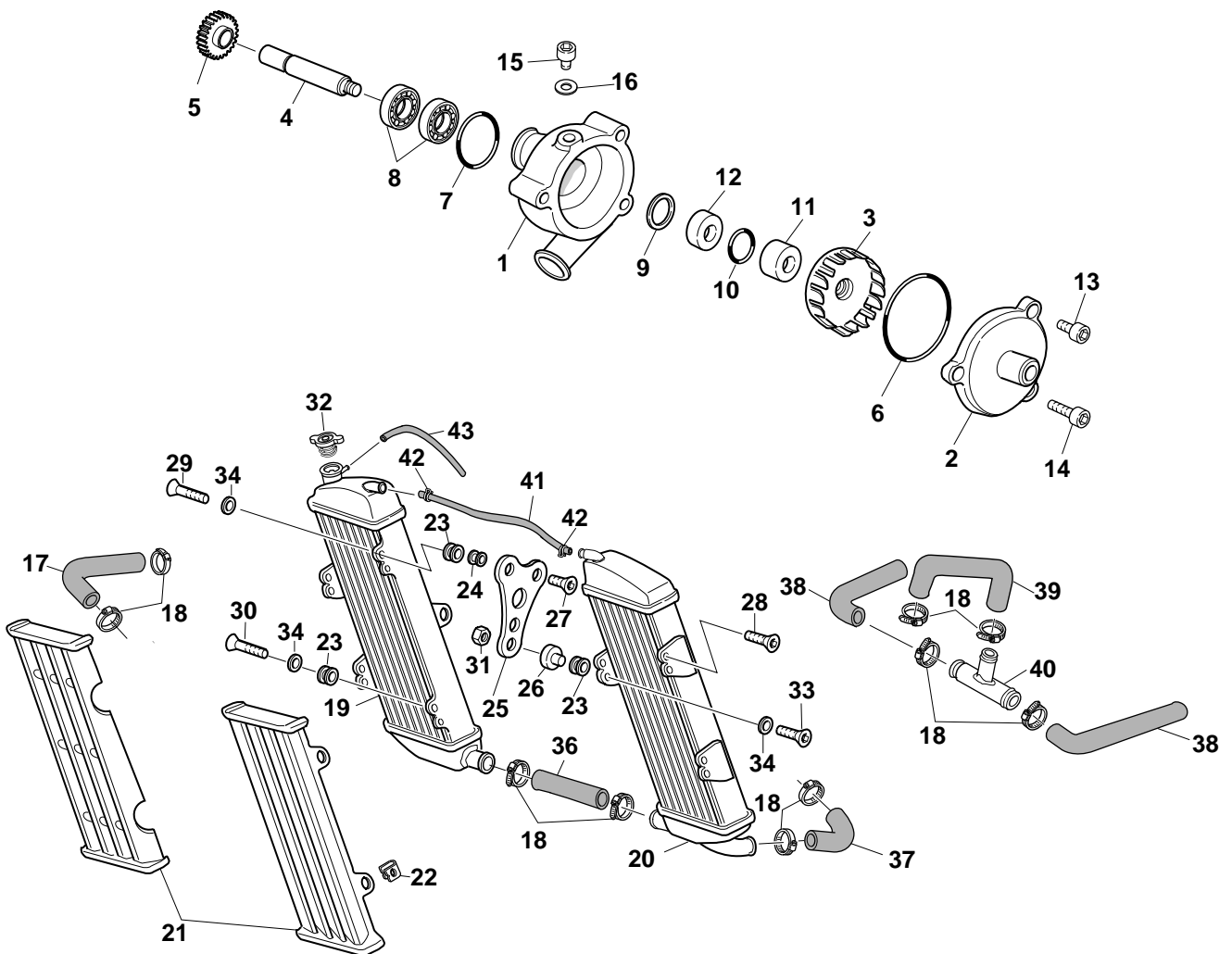
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505245050	Corpo pompa acqua - Water pump body Pumpekörper - Corps pompe de l'eau	1	-
492-495	2	505245040	Coperchio pompa acqua - Water pump cover Pumpedekel - Couvercle pompe de l'eau	1	-
492-495	3	505245020	Girante pompa acqua - Water pump rotor Pumpelaudraf - Couronne pompe de l'eau	1	-
492-495	4	505245010	Alberino girante - Rotor shaft Laudrafwelle - Arbre de la couronne	1	-
492-495	5	505220210	Ingranaggio pompa acqua - Water pump gear Pumpeantriebrad - Engrange pompe de l'eau	1	-
492-495	6	204010048	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Anneau O.R.	1	2187
492-495	7	204010009	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Anneau O.R.	1	3100
492-495	8	206010039	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492-495	9	203020019	Rasamento - Shim Distanzscheibe - Rondelle de butée	1	Ø 8 x 18 x 0,5
492-495	10	204010016	Anello O.R. - O.Ring O.Ringe - Anneau O.R.	1	2031
492-495	11	505245030	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	12	205010045	Anello di tenuta - Seal ring Dichtungring - Bague d'étanchéité	1	Ø 15 x 24 x 7
492-495	13	201040097	Vite TCEI M 6 x 50 - Screw TCEI M 6 x 50 Schraube TCEI M 6 x 50 - Vis TCEI M 6 x 50	2	-
492-495	14	201040121	Vite TCEI M 6 x 60 - Screw TCEI M 6 x 60 Schraube TCEI M 6 x 60 - Vis TCEI M 6 x 60	1	-
492-495	15	201040114	Vite TCEI M 6 x 8 - Screw TCEI M 6 x 8 Schraube TCEI M 6 x 8 - Vis TCEI M 6 x 8	1	-
492-495	16	203050031	Ranella in rame Ø 6 x 10 - Washer Ø 6 x 10 Scheibe Ø 6 x 10 - Rondelle Ø 6 x 10	1	-
492-495	17	505245110	Tubo acqua - Water pipe Wasserrohr - Tuyau de l'eau	1	-



Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	215000050	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	-
492-495	19	505245070	Radiatore Dx - L.H. radiator L. Wasseerkuehler - Radiateur droite	1	-
492-495	20	505245080	Radiatore Sx - R.H. radiator R. Wasseerkuehler - Radiateur gauche	1	-
492-495	21	505245130	Griglia - Bar screen Schutzgitter - Grille	2	-
492-495	22	202020013	Dado autob.M 6 a clip - Nut-clip M6 Mutter M 6 - Ecrou M 6	4	-
492-495	23	212000008	Gommino - Rubber Gummi - Caoutchouc	6	-
492-495	24	505245150	Distanziale radiatore - Radiator spacer Distanzstück - Entretoise du radiateur	2	-
492-495	25	505245170	Piastrino - Plate Plattchen - Plaque	2	-
492-495	26	505245140	Distanziale radiatore - Radiator spacer Distanzstück - Entretoise du radiateur	2	-
492-495	27	201030092	Vite TBEI M 6 x 12 - Screw TBEI M 6 x 12 Schraube TBEI M 6 x 12 - Vis TBEI M 6 x 12	4	-
492-495	28	201010026	Vite TBL M 6 x 10 - Screw TBL M 6 x 10 Schraube TBL M 6 x 10 - Vis TBL M 6 x 10	2	-
492-495	29	201050051	Vite TSPEI M 6 x 16 - Screw TSPEI M 6 x 16 Schraube TSPEI M 6 x 16 - Vis TSPEI M 6 x 16	2	-
492-495	30	201050054	Vite TSPEI M 6 x 30 - Screw TSPEI M 6 x 30 Schraube TSPEI M 6 x 30 - Vis TSPEI M 6 x 30	2	-
492-495	31	202080008	Dado autobloccante M 6 - Nut M6 Mutter M 6 - Ecrou M 6	4	-
492-495	32	505245120	Tappo radiatore - Radiator cap Külderdeckel - Bouchon du radiateur	1	-
492-495	33	201050053	Vite TSPEI M 6 x 45 - Screw TSPEI M 6 x 45 Schraube TSPEI M 6 x 45 - Vis TSPEI M 6 x 45	2	-
492-495	34	505245190	Ranella svasata - Washer Scheibe - Rondelle	6	-

TAV. 10C

**GRUPPO DI RAFFREDDAMENTO - COOLING SYSTEM
KÜHLREISLAUF - CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT**

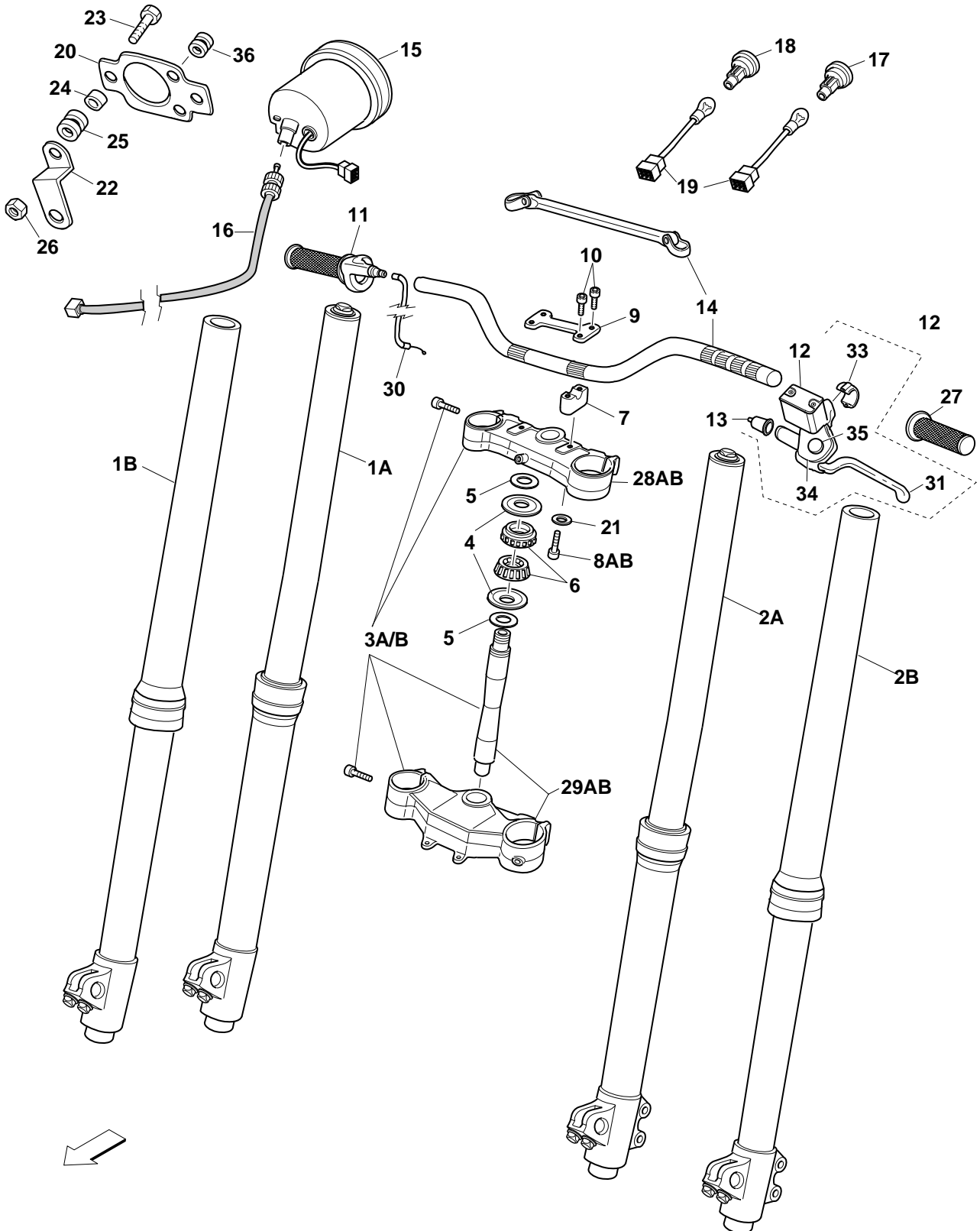




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	35	203030009	Ranella Ø 6 x 18 - Washer Ø 6 x 18 Scheibe Ø 6 x 18 - Rondelle Ø 6 x 18	2	-
492-495	36	505245090	Tubo acqua - Water pipe Wasserrohr - Tuyau de l'eau	1	-
492-495	37	505245100	Tubo acqua - Water pipe Wasserrohr - Tuyau de l'eau	1	-
492-495	38	505245230	Tubo acqua - Water pipe Wasserrohr - Tuyau de l'eau	2	-
492-495	39	505245240	Tubo acqua - Water pipe Wasserrohr - Tuyau de l'eau	1	-
492-495	40	505245250	Raccordo a "T"- T-union T-Anschluss - Raccord à "T"	1	-
492-495	41	505245180	Tubo acqua - Water pipe Wasserrohr - Tuyau de l'eau	1	-
492-495	42	215000051	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	-
492-495	43	505245160	Tubo sfiato - Air bleeder pipe Lufhlockrohr - Tuyau de truo d'air	1	-



TAV. 11 A GRUPPO STERZO - STEERING ASSY- LENKUNG - DIRECTION

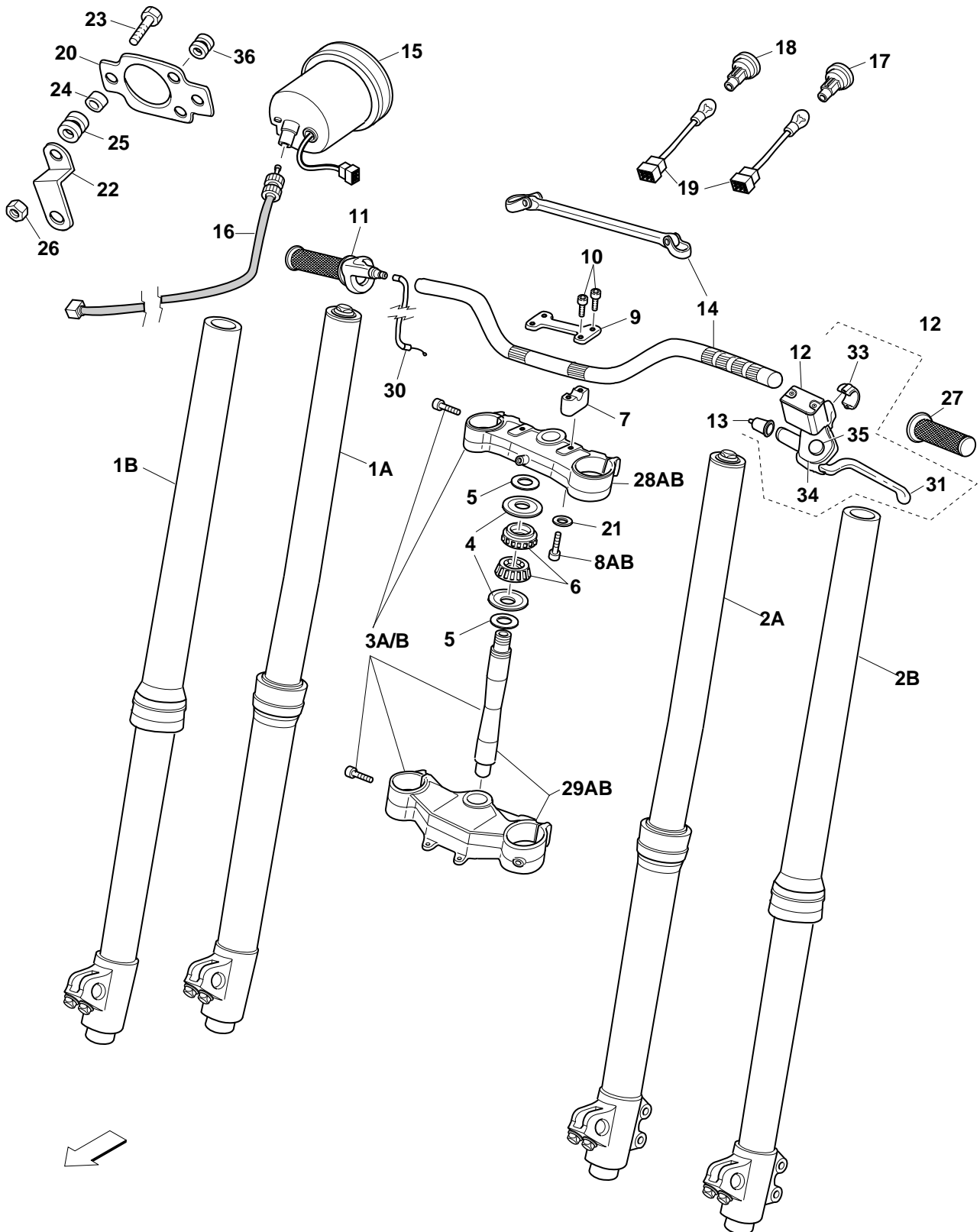




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	1A	213011095	Stelo Dx - L.H. strem L. Schaft - Tige droite	1	-
495	1B	213011087	Stelo Dx - L.H. strem L. Schaft - Tige droite	1	USD
492	2A	213011096	Stelo Sx - R.H. strem R. Schaft - Tige gauche	1	-
495	2B	213011088	Stelo Sx - R.H. strem R. Schaft - Tige gauche	1	USD
492	3A	505361030	Pacco sterzo - Steering assembly Lenkung - Direction	1	-
495	3B	505261050	Pacco sterzo - Steering assembly Lenkung - Direction		-
492-495	4	505261060	Parapolvere - Dust cover Staubdeckel - Pare-poussiere	2	-
492-495	5	505261090	Anello di spessore - Thrust washer Distanzscheibe - Rondelle de boutée	2	-
492-495	6	206010032	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492-495	7	505261080	Supporto infer. manubrio - Lower hook Unter Haken - Crochet infer.de guidon	2	-
492	8A	201020061	Vite TCEI 12 x 45 - Screw TCEI 12 x 45 Schraube TCEI 12 x 45 - Vis TCEI 12 x 45	2	-
495	8B	201040125	Vite TE M 12 x 40 - Screw TE M 12 x 40 Schraube TE M 12 x 40 - Vis TE M 12 x 40	2	-
492-495	9	505261020	Supporto super. manubrio - Upper hook Ober Haken - Crochet super.de guidon	1	-
492-495	10	201040110	Vite TE M 8 x 35 - Screw TE M 8 x 35 Schraube TE M 8 x 35 - Vis TE M 8 x 35	1	-
492-495	11	215000151	Comando gas - accelerator control Steuerung des Gassgestänge -	1	-
492-495	12	211031044	Pompa frizione - Clutch pump Kupplungpumpe - Pompe de l' embrayage	1	-
492-495	13	505280150	Gommino - Rubber Gummi - Caoutchouc	1	-
492-495	14	215000153	Manubrio - Handle Lenkstange - Manette	1	-
492	15	505382010	Tachimetro - Speedometer Geschwindigkeitstachometer - Compteur de vit.	1	-
492	16	505382020	Trasmissione - Transmission Antrieb - Transmission	1	-



TAV. 11 B GRUPPO STERZO - STEERING ASSY- LENKUNG - DIRECTION





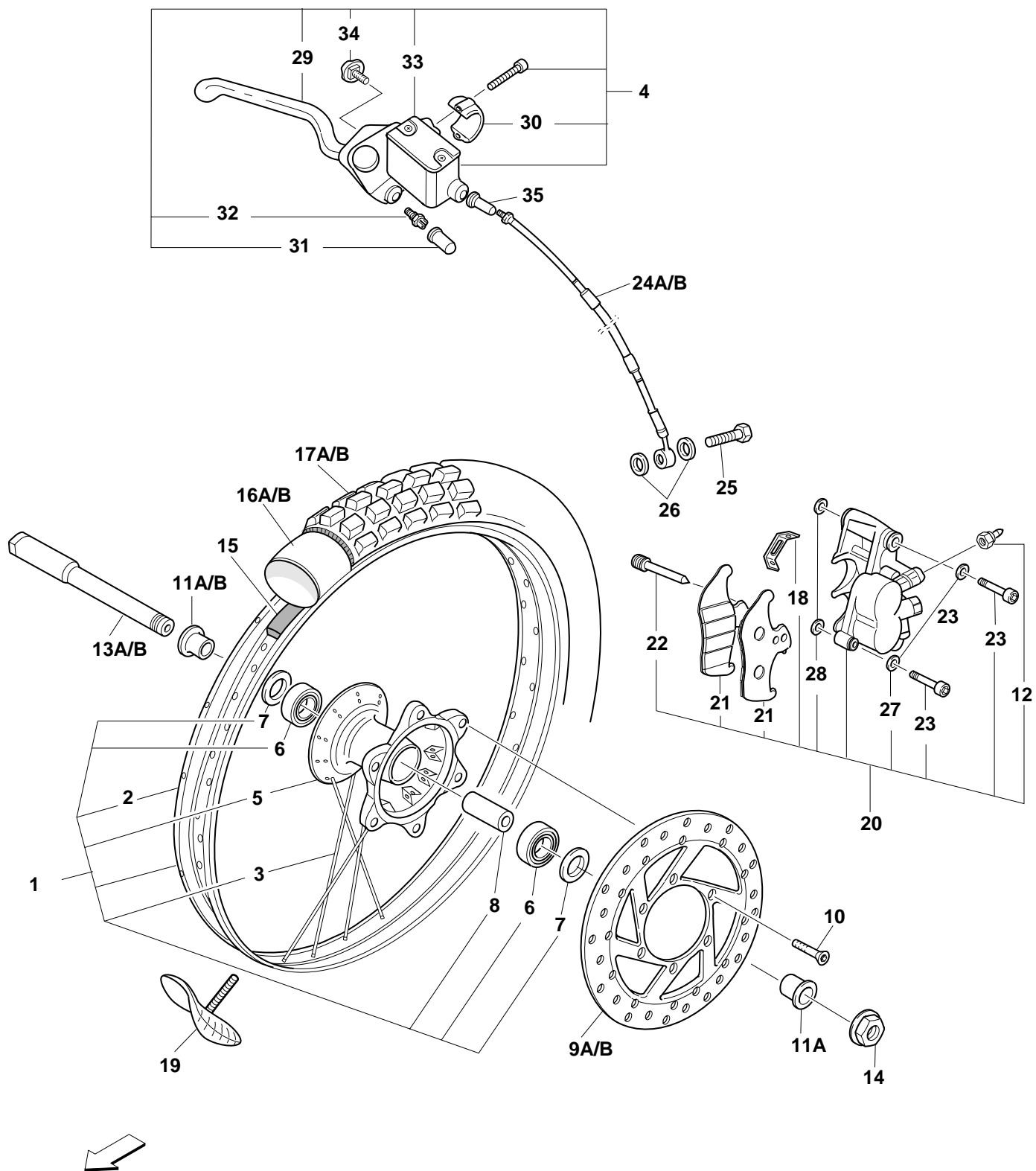
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	17	210000529	Spia ind. di direzione - Direction indicat light Lämpchen für Blinkers - Témoins clignotant	1	-
492	18	210000530	Spia ind. abbagliante - Driving beam ind. light Lämpchen für Fernlichte - Témoins feux de roues	1	-
492	19	210000531	Cavo con lampada spia - Cable whit lamp Kable und Lämpchen - Câble avec témoin	1	-
492	20	505382030	Supporto tachimetro - Speedometr support Halterung - Support de compt. de vitesse	1	-
492	21	505382080	Rondella distanziale - Washer Scheibe - Rondelle	1	-
492	22	505382050	Staffa supporto tachimetro	2	-
492	23	201030150	Vite TBEI 6 x 20 - Screw TBEI 6 x 20 Schraube TBEI 6 x 20 - Vis Tbei 6 x 20	2	-
492	24	505382070	Distanziale - Spacer Distanzstück - entretoise	2	-
492	25	505382060	Gommino antivibrante - Rubber Gummi - Caoutchouc	2	-
492	26	202080008	Dado autobloccante M6 - Nut M6 Mutter M6 - Ecrou M6	2	-
492	27	215000156	Coppia manopole - Knob Knopft - Poignée	1	-
492	28A	505361210	Trapezio Superiore - Upper trapezoid Ober Trapez - Tràpèze sup.	1	-
495	28B	505261210	Trapezio Superiore - Upper trapezoid Ober Trapez - Tràpèze sup.	1	-
492	29A	505361220	Trapezio Inferiore - Lower trapezoid Unter Trapez - Tràpèze inf.	1	-
495	29B	505261220	Trapezio Inferiore - Lower trapezoid Unter Trapez - Tràpèze inf.	1	-
492-495	30	505280160	Cavo comando gas - Cable Kabel - Cable	1	-
492-495	31	211031045	Leva frizione - Clutch lever Kupplunghebel - Levier embrayage	1	-
492-495	32	211031055	Tappo - Cap Verschluss -Bouchon	1	-
492-495	33	211031056	Cavallotto - U-Bolt Bügenbolzen - Cavalier	1	-
492-495	34	211031057	Cappuccio - Cap Kappe - Coupon	1	-
492-495	35	211031054	Perno leva - Lever pin Hebelstift - Pivot du levier	1	-
492	36	212000016	Gommino antivibrante - Rubber Gummi - Caoutchouc	2	-



Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505281150	Ruota ant. completa - Front wheel assy Vorderrad kompl. - Roue avant compl.	1	-
492-495	2	228000021	Cerchio 1,60 x 21" - Wheel 1,60 x 21" Vorderrad 1,60 x 21" - Roue 1,60 x 21"	1	-
492-495	3	208021010	Raggio - Spoke Speiche - Rais	36	-
492-495	4	211031041	Pompa freno ant. - Front brake pump Vord. Bremsepumpe - Pompe frein avant	1	-
492-495	5	506281020	Mozzo ruota ant.compl. - Front wheel-hub assy Vorder. Radnabe Kompl.- Moyeu roue avant	1	-
492-495	6	206020057	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492-495	7	205010050	Parapolvere - Dust cover Staubdeckel - Pare poussiere	2	-
492-495	8	505281180	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	--
492	9A	211011037	Disco freno ant. - Front brake disk Vord. Bremscheibe - Disque frein avant	1	Ø 260
495	9B	211011039	Disco freno ant. - Front brake disk Vord. Bremscheibe - Disque frein avant	1	Ø 270
492-495	10	201050051	Vite TSPEI M 6 x 16 - Screw TSPEI M 6 x 16 Schraube TSPEI M 6 x 16 - Vis TSPEI M 6 x 16	6	-
492(495)	11A	505281100	Distanziale - spacer Distanzstück - Entretoise	2(1)	-
495	11B	505281090	Distanziale DX - R.H. spacer Distanzstück R. - Entretoise droit	1	-
492-495	12	211030053	Tappo di spurgo - Drain cap Entleerungskappe - Capuchon de vidange	1	-
492	13A	505281010	Perno ruota ant. - Front wheel pin Vorderrad Bolzen - Pivot de la roue avant	1	-
495	13B	505281200	Perno ruota ant. - Front wheel pin Vorderrad Bolzen - Pivot de la roue avant	1	-
492-495	14	505281060	Dado perno ruota - Wheel pin nut Mutter der vord. bolzen - Ecrou du pivot avant	1	-
492-495	15	208021006	Flap anteriore 21" - Front flap 21" Vord.Felgenband 21 " - Band avant 21"	1	-
492	16A	208021018	Camera anteriore 21" - Front inner tube 21" Vord.Schlauch 21 " - Chambre à air avant 21"	1	-
495	16B	208021004	Camera anteriore 21" - Front inner tube 21" Vord.Schlauch 21 " - Chambre à air avant 21"	1	-
492	17A	208011076	Pneumatico ant. - Front tyre Vord. Reifen - Pneu avant	1	90/90 21"

TAV. 12 B

RUOTA ANTERIORE - FRONT WHEEL - VORDERRAD - ROUE AVANT

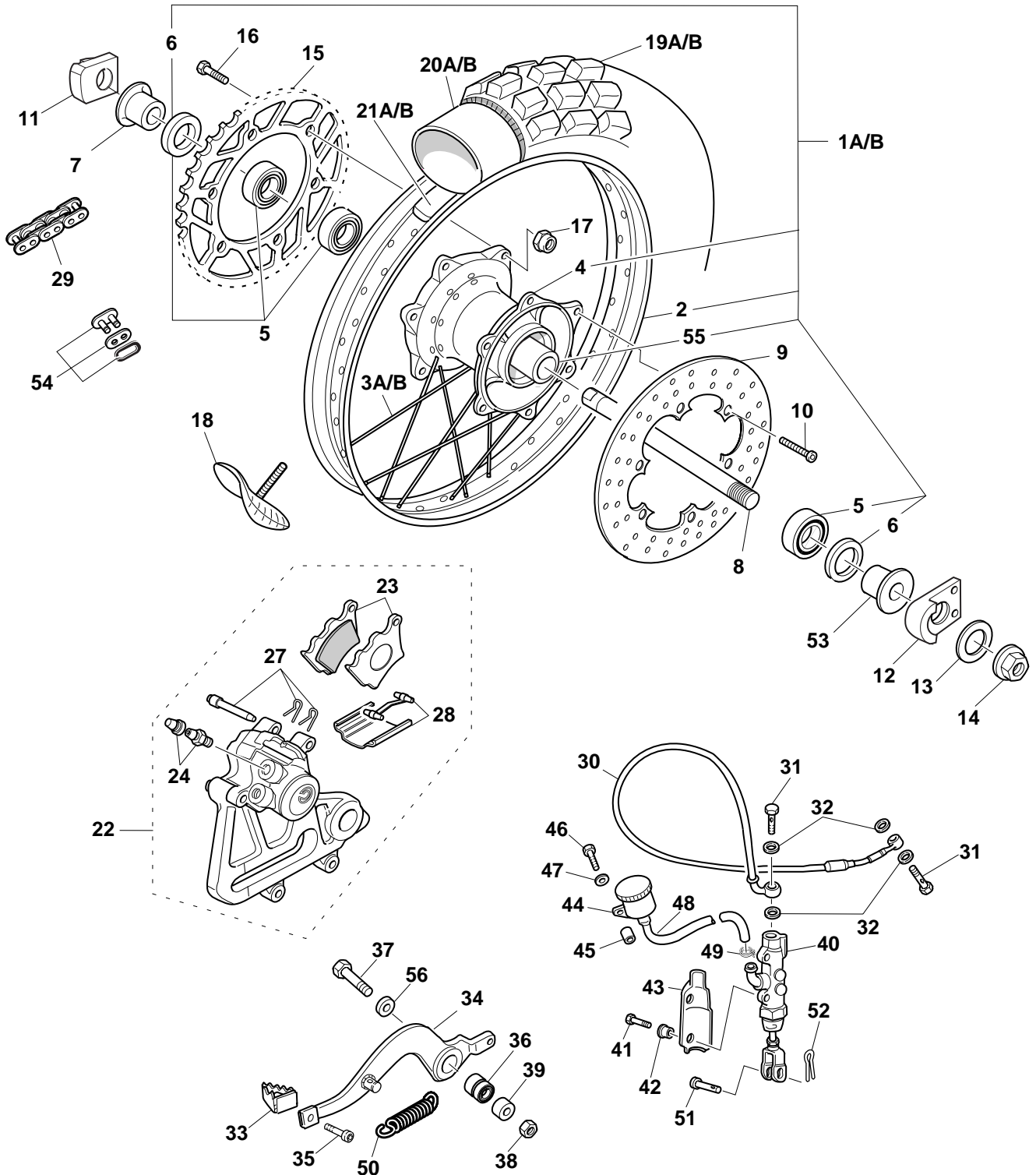




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
495	17B	208011073	Pneumatico ant. - Front tyre Vorderrad Reifen - Pneu avant	1	80/100 21"
492-495	18	211031052	Lamierino pastiglie - Pads plate Blattebremsebelag - Lame du plaquettes	1	-
492-495	19	208021008	Fermo pneumatico ant. - Front tyre lock Vord. reifen Fix - Ferme du pneu avant	1	-
492-495	20	211021029	Pinza freno ant. - Front brake caliper Vord. Bremssattel - Etrier frein avant	1	-
492-495	21	211021031	Coppia pastiglie - Pads pair Bremsbelagpaar - Paire plaquettes	1	-
492-495	22	211021032	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	23	201020068	Vite TE M 8 x 45 - Screw TE M 8 x 45 Schraube TE M 8 x 45 - Vis TE M 8 x 45	2	-
492	24A	505380010	Tubo freno ant. - Front flex. pipe Vord. Schlauch - Tuyau flex. avant	1	-
495	24B	505280010	Tubo freno ant. - Front flex. pipe Vord. Schlauch - Tuyau flex. avant	1	-
492-495	25	211061001	Raccordo freno M 10 x 1 - Pipe union M 10 x 1 Hauptwelle M 10 x 1 - Coulotte M 10 x 1	2	-
492-495	26	211010008	Rondella Ø 15 x 10 x 1 - Washer Ø 15 x 10 x 1 Scheibe Ø 15 x 10 x 1 - Rondelle Ø 15 x 10 x 1	4	-
492-495	27	203010018	Rondella Ø 6 x 18 - Washer Ø 6 x 18 Scheibe Ø 6 x 18 - Rondelle Ø 6 x 18	2	-
492-495	28	505280130	Distanziale pinza freno - Brake caliper spacer Bremssattel-Distanzstück - Entretoise et. frein	2	-
492-495	29	211031046	Leva - Lever Hebel - Levier	1	-
492-495	30	211031047	Cavallotto - U-Bolt Bügelbolzen - Cavalier	1	-
492-495	31	211031048	Cappuccio - Cap Kappe - Capuchon	1	-
492	32	211031049	Microinterruttore - Microswitch Mikro Schalter - Micro interrupteur	1	-
492-495	33	211031050	Tappo - Plug Verschluss - Bouchon	1	-
492-495	34	211031051	Pomello regolazione - Regulator knob Reglerknopf - Régulateur à bouton	1	-
492-495	35	505280150	Soffietto - Bellows Kappe - Capuchon	1	-

TAV. 13 A

RUOTA POSTERIORE - REAR WHEEL - HINTERRAD - ROUE ARRIERE





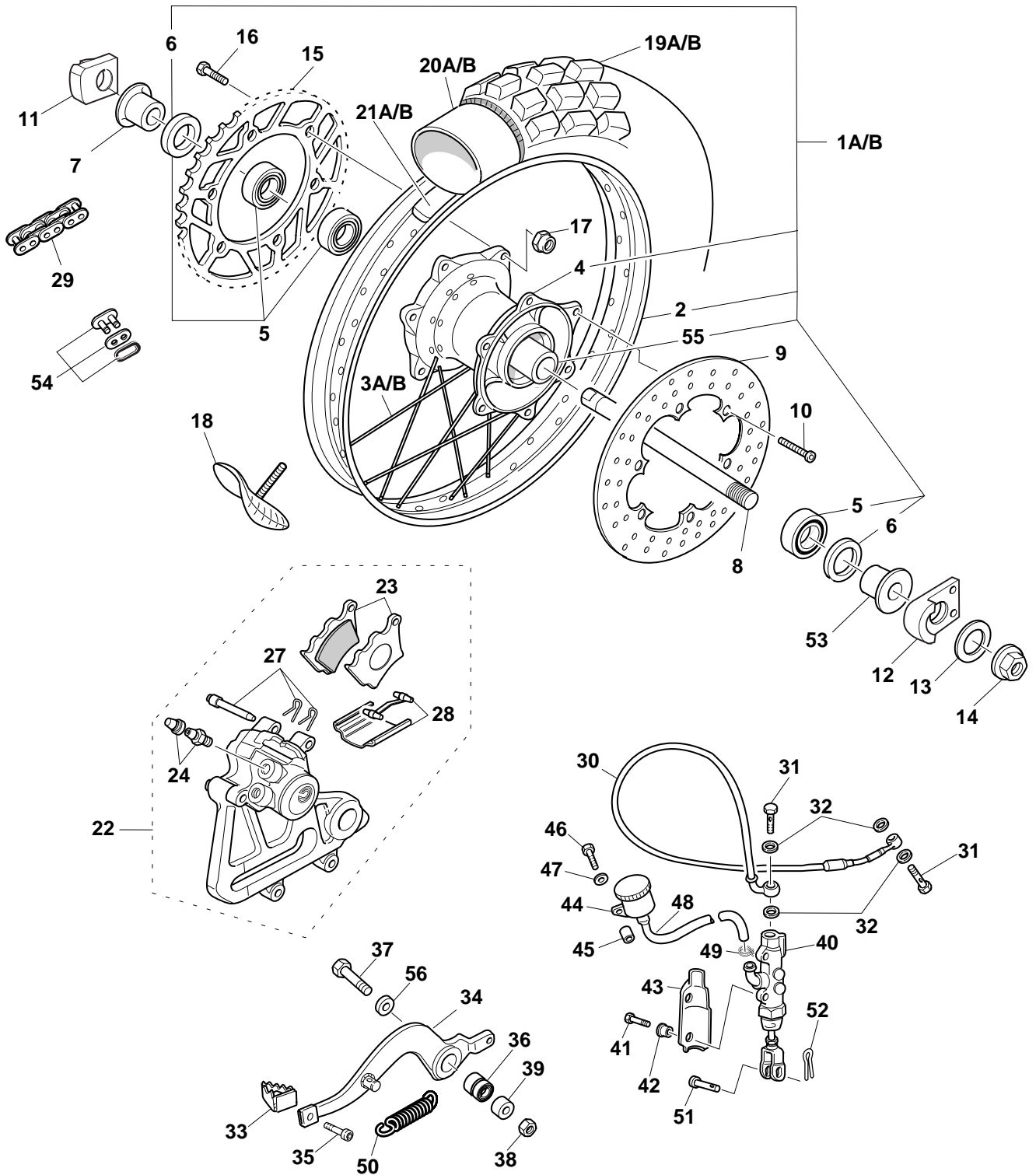
Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	1A	505381160	Ruota post. completa - Rear wheel assy Hinterrad kompl. - Roue arrière compl.	1	-
495	1B	505281160	Ruota post. completa - Rear wheel assy Hinterrad kompl. - Roue arrière compl.	1	-
492	2A	228000022	Cerchio 2,15 x 18" - Wheel 2,15 x 18" Vorderrad 2,15 x 18" - Roue 2,15 x 18"	1	-
495	2B	228000023	Cerchio 2,50 x 19" - Wheel 2,50 x 19" Vorderrad 2,50 x 19" - Roue 2,50 x 19"	1	-
492	3A	208021014	Raggio post. - Rear spoke Hint. Speiche - Rais arrière	36	-
495	3B	208021013	Raggio post. - Rear spoke Hint. Speiche - Rais arrière	36	-
492-495	4	506281040	Mozzo ruota post.comp. - Rear wheel-hub assy Hinter. Radnabe Kompl.- Moyeu roue arrière	1	-
492-495	5	206020057	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	3	-
492-495	6	205010050	Parapolvere - Dust cover Staubdeckel - Pare poussiere	2	-
492-495	7	505281130	Distanziale Dx - R.H. Spacer R. Distanzstück - Entretoise droite	2	-
492-495	8	505281030	Perno ruota post. - Rear wheel pin Hinterrad Bolzen - Pivot de la roue arrière	1	-
492-495	9	211011038	Disco freno post. - Rear brake disk Hinter. Bremscheibe - Disque frein arrière	1	Ø 220
492-495	10	201050051	Vite TSPEI M 6 x 16 - Screw TSPEI M 6 x 16 Schraube TSPEI M 6 x 16 - Vis TSPEI M 6 x 16	6	-
492-495	11	505262140	Tendicatena DX - R.H. skid plate Gleitkufe R. - Patin droite	1	-
492-495	12	505262150	Tendicatena SX - L.H. skid plate Gleitkufe L. - Patin gauche	1	-
492-495	13	215001016	Molla a tazza - Plate spring Ressort à rondelle	1	20 x 40 x 2
492-495	14	505281070	Dado perno ruota - Wheel pin nut Mutter der hint. bolzen - Ecrou du pivot arrière	1	-
492-495	15	505281050	Corona Z 48 - Ring gear Z 48 Kranz Z 48 - Couronne Z 48	1	-



Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	16	505281080	Vite corona - Ring gear screw Kranz -Schraube - Vis de la couronne	6	-
492-495	17	202080012	Dado M 8 x 1,25 - Nut M 8 x 1,25 Mutter M 8 x 1,25 - Ecrou M 8 x 1,25	6	-
492-495	18	208021009	Fermo pneumatico post. - Rear tyre lock Hint. reifen Fix - Ferme du pneu arrière	1	-
492	19A	208011075	Pneumatico post. - Rear tyre Hint. Reifen - Pneu arrière	1	140/80 18"
495	19B	208011074	Pneumatico post. - Rear tyre Hint. Reifen - Pneu arrière	1	110/90 19"
492	20A	208021016	Camera poster. 18" - Rera inner tube 18" Hint. Schlauch 18 " - Chambre à air arrière 18"	1	-
495	20B	208021005	Camera poster. 19" - Rera inner tube 19" Hint. Schlauch 19 " - Chambre à air arrière 19"	1	-
492	21A	208021017	Flap posteriore 18" - Rear flap 18" Hint. Felgenband 18 " - Band arrière 18"	1	-
495	21B	208021007	Flap posteriore 19" - Rear flap 19" Hint. Felgenband 19 " - Band arrière 19"	1	-
492-495	22	211021030	Pinza freno post. - Rear brake caliper Hint. Bremssattel - Etrier frein arrière	1	-
492-495	23	211021038	Coppia pastiglie - Pads pair Bremsbelagpaar - Paire plaquettes	1	-
492-495	24	211021036	Tappo e spurgo - Cap and drain Kappe und Entleerung - Capuchon et vidange	1	-
492-495	25	211021037	Parapolvere - Dust cover Staubdeckel - Pare-poussirere	1	-
492-495	26	211021033	Cuffia - Protector Kappe - Coiffe	1	-
492-495	27	211021034	Perno e copiglia - Pin and split pin Bolzen und Splint - Pivot et goupille	1	-
492-495	28	211021035	Molla e lamierino - Spring and plate Feder und Plättchen- Ressort et plaquette	1	-
492-495	29	221000033	Catena 112 maglie - Chain 112 links Kette / 112 Glied - Chaîne 112 mailles	1	-

TAV. 13 C

RUOTA POSTERIORE - REAR WHEEL - HINTERRAD - ROUE ARRIERE

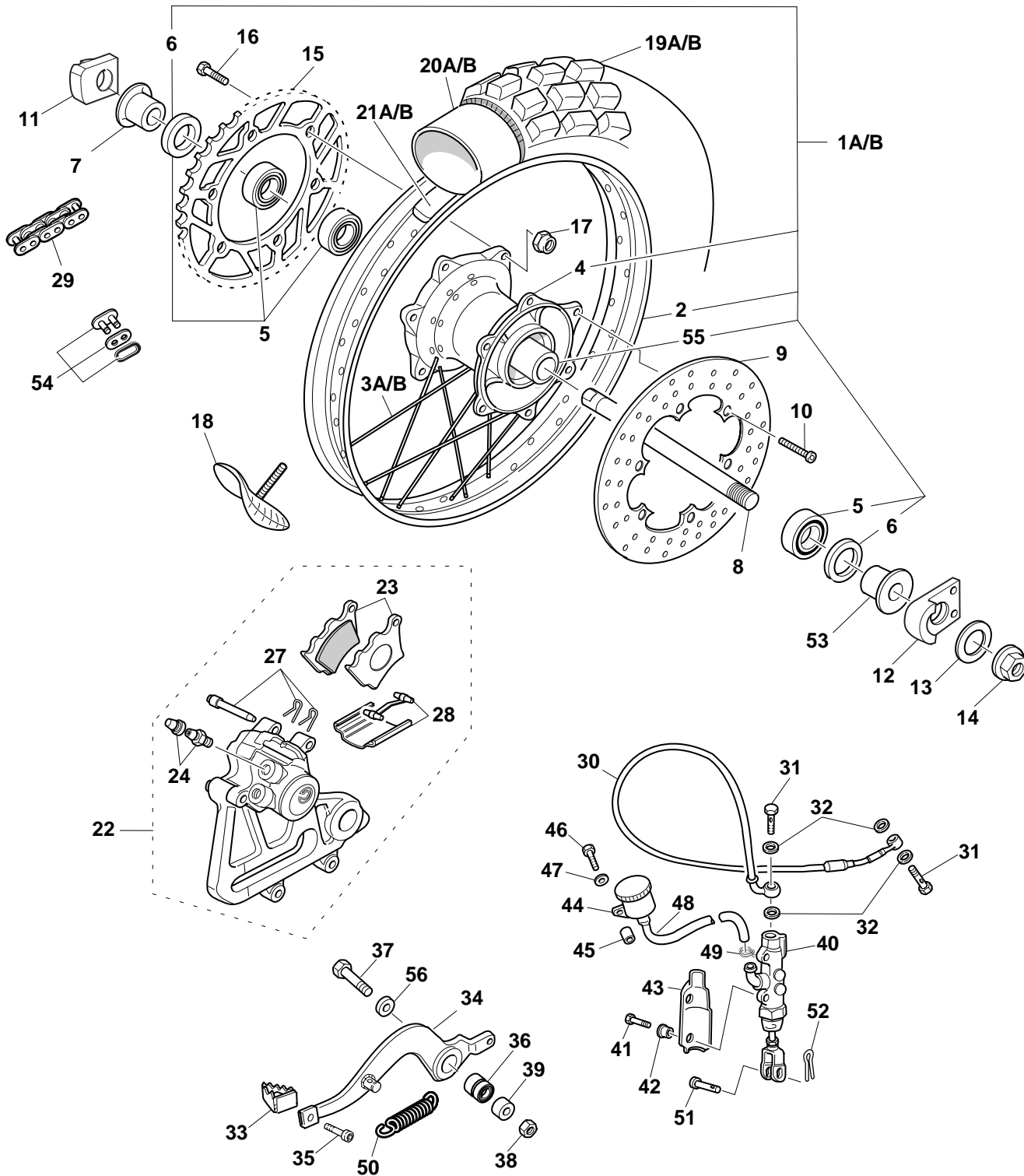




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	30	505280020	Tubo freno - Brake pipe Schlauch - Tuyau du frein	1	-
492-495	31	211061001	Raccordo M 10 x 1 - Union M 10 x 1 Anschluss M 10 x 1 - Raccord M 10 x 1	2	-
492-495	32	211101008	Ranella Ø 10 - Washer Ø 10 Scheibe Ø 10 - Rondelle Ø 10	4	Sp. 1,5
492-495	33	505280030	Puntale - Push rod Stösselschaft - Embout	1	-
492-495	34	505280040	Leva freno - Brake lever Bremsehebel - Levier du frein	1	-
492-495	35	505280070	Spina - Pin Stift - Goupille	1	-
492-495	36	206010013	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	2	-
492-495	37	201050062	Vite TSPEI M 8 x 40 - Screw TSPEI M 8 x 40 Schraube TSPEI M 8 x 40 - Vis TSPEI M 8 x 40	1	-
492-495	38	202020012	Dado autob. M 8 x 1.25 - Nut M 8 x 1.25 Mutter M 8 x 1.25 - Ecrou M 8 x 1.25	1	-
492-495	39	505280140	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	40	211031042	Pompa freno post. - Rear brake pump Hint. Bremsepumpe - Pompe frein arrière	1	-
492-495	41	201020067	Vite TE M 6 x 20 - Screw TE M 6 x 20 Schraube TE M M 6 x 20 - Vis TE M M 6 x 20	2	-
492-495	42	503560690	Boccola - Bush Buchse - Douille	2	-
492-495	43	215010036	Protezione - Protection Schutz - Protection	1	-
492-495	44	211103004	Serbatoio olio - Oil tank Ölbehälter - Réservoir huile	1	-
492-495	45	505280100	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	46	201020073	Vite TE M 6 x 25 - Screw TE M 6 x 25 Schraube TE M M 6 x 25 - Vis TE M M 6 x 25	1	-
492-495	47	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	1	-

TAV. 13 A

RUOTA POSTERIORE - REAR WHEEL - HINTERRAD - ROUE ARRIERE

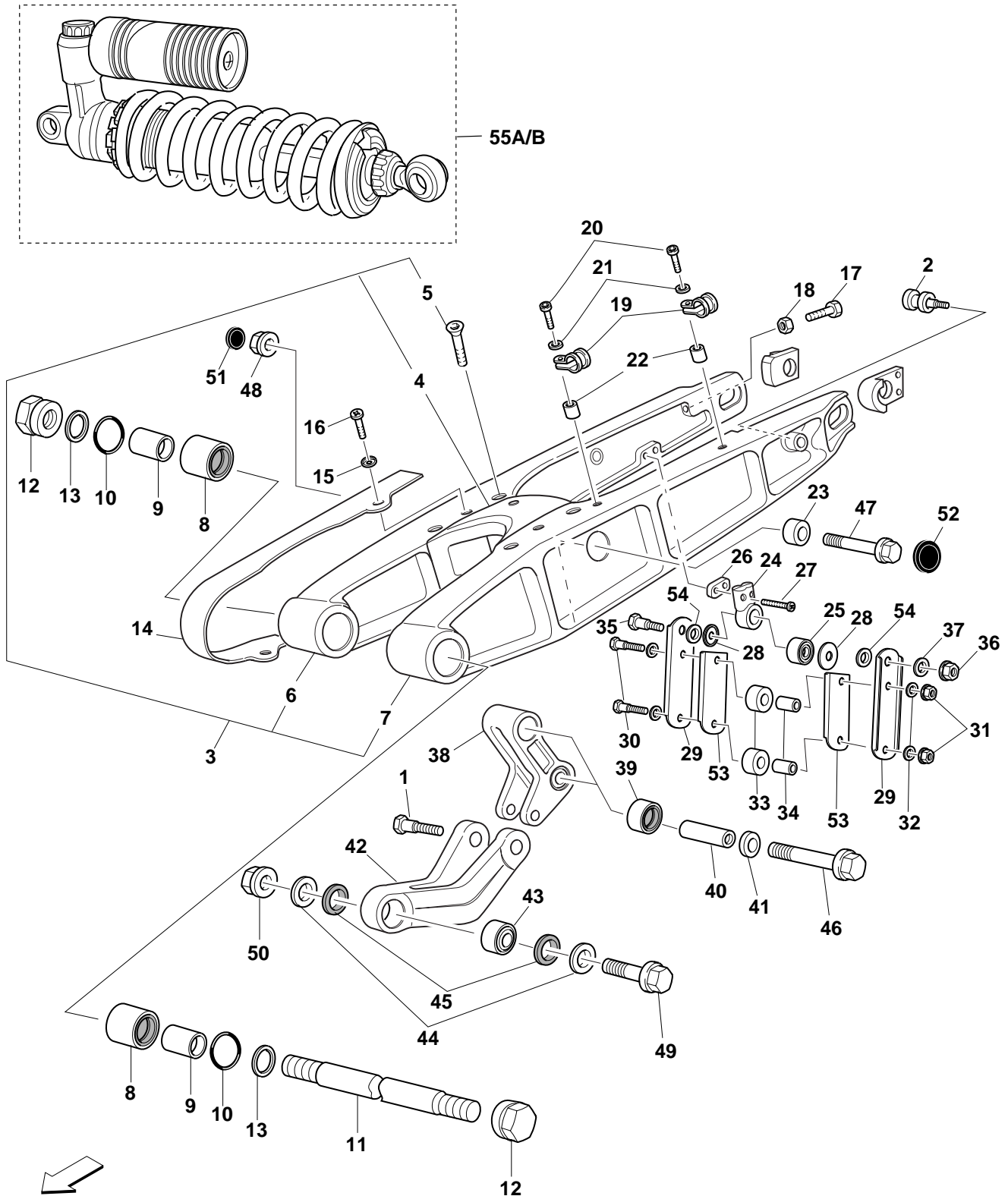


492**495**

Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	48	505280080	Tubo - Pipe Rohr - Tuyau	1	-
492-495	49	215000049	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	-
492-495	50	505280060	Molla - Spring Feder - Ressort	1	-
492-495	51	505280090	Pernetto - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	52	215001013	Copiglia - Spit pin Splint - Goupille	1	-
492-495	53	505281140	Distanziale Sx - R.H. Spacer R. Distanzstück - Entretoise gauche	1	-
492-495	54	221000040	Giunto catena - Chain joint Verbindung - Joint de la chaine de trasm.	1	-
492-495	55	505281190	Distanziale cuscinetto - Bearing spacer Distanzstück - Entretoise du roulement	1	-
492-495	56	505280190	Distanziale pedale freno - Brake pedal spacer Distanzstück - Entretoise du frein	1	-

TAV. 14 A

**SOSPENSIONE POSTERIORE - REAR SUSPENSION
HINTERFEDERUNG - SUSPENSION ARRIERE**

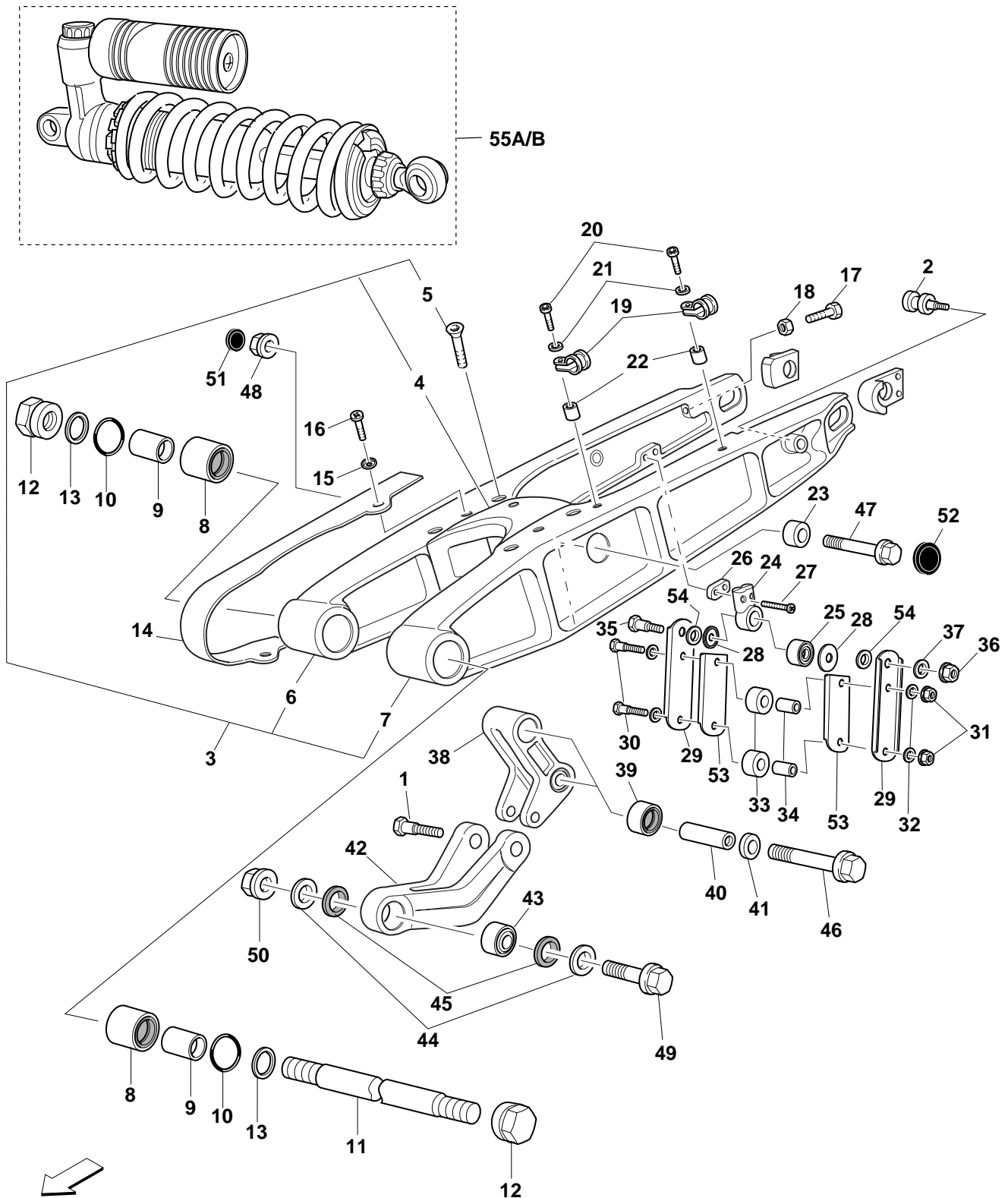




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505262260	Bullone - Bolt Mutter - Boulon	2	-
492-495	2	505262310	Vite fermo pinza - Screw Schraube - Vis	1	-
492-495	3	505262290	Forcellone completo - Rear fork assembly Hint. Gabel Kpl. - Fourche arrière compl.	1	-
492-495	4	505262200	Attacco bilancere - Rocker arm coupling Verbindungsstück - Attaque du culbuteur	1	-
492-495	5	201050047	Vite TSPEI M 8 x 20 - Screw TSPEI M 8 x 20 Schraube TSPEI M 8 x 20 - Vis TSPEI M 8 x 20	8	-
492-495	6	505262180	Braccio Dx - R.H. fork horn R. Ausleger - Bras droite	1	-
492-495	7	505262190	Braccio Sx - L.H. fork horn L. Ausleger - Bras gauche	1	-
492-495	8	215000154	Boccola - Bush Buchse - Douille	4	-
492-495	9	505262080	Boccola - Bush Buchse - Douille	4	-
492-495	10	204010006	Anello O.R. - O. Ring O. Ringe - Bague O.R.	4	-
492-495	11	505262170	Perno - Pin Bolzen - Pivot	1	-
492-495	12	505281060	Dado - Nut Mutter - Ecrou	2	-
492-495	13	203020032	Spessore - Gage Stärke - Épaisseur	1	-
492-495	14	505262160	Pattino guida-catena - Chain-slider Gleitbahn - Glissière	1	-
492-495	15	505262110	Collarino - Collar Schelle - Heurtequin	2	-
492-495	16	201040107	Vite TCEI M 5 x 10 - Screw TCEI M 5 x 10 Schraube TCEI M 5 x 10 - Vis TCEI M 5 x 10	2	-
492-495	17	505262270	Vite tiracatena - Screw Schraube - Vis	2	-
492-495	18	202080013	Dado M 8 - Nut M 8 Mutter M 8 - Ecrou M 8	2	-

TAV. 14 B

**SOSPENSIONE POSTERIORE - REAR SUSPENSION
HINTERFEDERUNG - SUSPENSION ARRIERE**

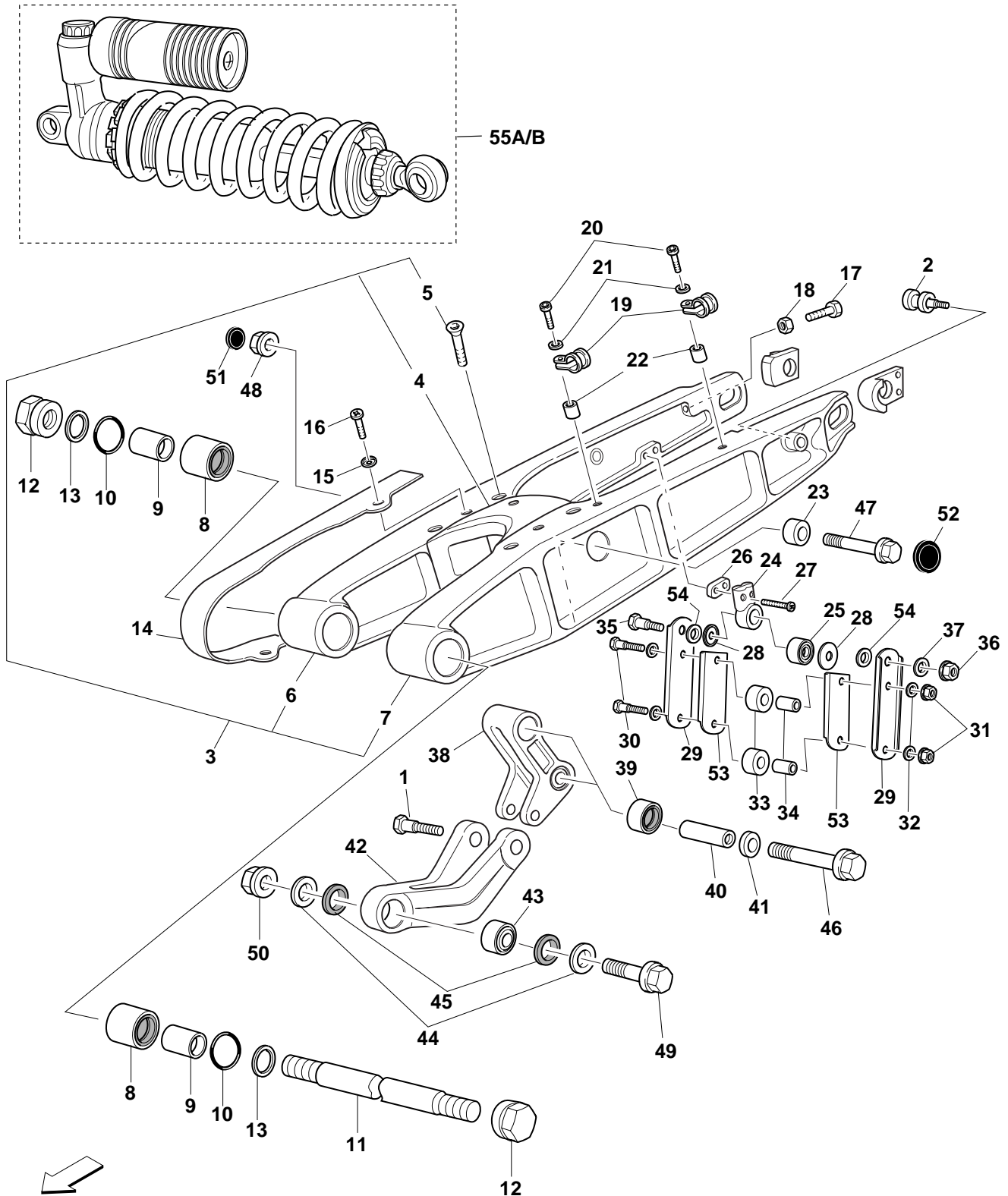




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	19	215001031	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	2	-
492-495	20	201030091	Vite TBEI M 5 x 12 - Screw TBEI M 5 x 12 Schraube TBEI M 5 x 12 - Vis TBEI M 5 x 12	2	-
492-495	21	203010015	Ranella Ø 5 x 10 - Washer Ø 5 x 10 Scheibe Ø 5 x 10 - Rondelle Ø 5 x 10	4	-
492-495	22	505280120	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	2	-
492-495	23	505262300	Boccola - Bush Buchse - Douille	1	-
492-495	24	505262100	Support - Support Halterung - Support	1	-
492-495	25	212000029	Silent-Block - Silent-Block Silent-Block - Silent-Block	1	-
492-495	26	505262420	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	1	-
492-495	27	201040102	Vite TCEI M 6 x 25 - Screw TCEI M 6 x 25 Schraube TCEI M 6 x 25 - Vis TCEI M 6 x 25	2	-
492-495	28	505262340	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	2	-
492-495	29	505262120	Piastrino - Plate Plättchen - Plaque	2	-
492-495	30	201020058	Vite TE M 6 x 45 - Screw TE M 6 x 45 Schraube TE M 6 x 45 - Vis TE M 6 x 45	2	-
492-495	31	202080008	Dado M 6 x 1 - Nut M 6 x 1 Mutter M 6 x 1 - Ecrou M 6 x 1	2	-
492-495	32	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	2	-
492-495	33	505262130	Rullo - Roller Rolle - Rouleau	1	-
492-495	34	505262410	Bussola - Solid box Buchse - Douille	2	-
492-495	35	201020068	Vite TE M 8 x 45 - Screw TE M 8 x 45 Schraube TE M 8 x 45 - Vis TE M 8 x 45	1	-
492-495	36	202080012	Dado M 8 x 1,25 - Nut M 8 x 1,25 Mutter M 8 x 1,25 - Ecrou M 8 x 1,25	1	-

TAV. 14 C

**SOSPENSIONE POSTERIORE - REAR SUSPENSION
HINTERFEDERUNG - SUSPENSION ARRIERE**





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	37	203010018	Ranella Ø 8 x 17 - Washer Ø 8 x 17 Scheibe Ø 8 x 17 - Rondelle Ø 8 x 17	2	-
492-495	38	505262020	Bilancere - Rocker arm Skipphibel- Culbuteur	1	-
492-495	39	206020044	Cuscinetto - Bearing Lager - Roulement	4	-
492-495	40	505262030	Boccola - Bush Buchse - Douille	2	-
492-495	41	204010046	Anello O.R. - O. Ring O. Ringe - Anneau O.R.	4	-
492-495	42	505262040	Tirante - Tie rod Spannstange - Tirant	1	-
492-495	43	207010014	Snodo - ball joint Kugelgelnk - Joint a rotule	1	-
492-495	44	505262050	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	2	-
492-495	45	505262060	Parapolvere - Dust-cover Staubdeckel - Para-poussiere	2	-
492-495	46	505262210	Bullone - Bolt Mutter - Boulon	1	-
492-495	47	505262220	Bullone - Bolt Mutter - Boulon	1	-
492-495	48	505262230	Dado - Nut Mutter - Ecrou	1	-
492-495	49	505262240	Bullone - Bolt Mutter - Boulon	1	-
492-495	50	505262250	Dado - Nut Mutter - Ecrou	1	-
492-495	51	215010038	Tappo - Plug Verschluss - Bouchon	1	Ø 16
492-495	52	215010039	Tappo - Plug Verschluss - Bouchon	1	Ø 26
492-495	53	505262400	Pattino guidacatena - Chain skid Gleitschuh - Patin de la chaine de trasm.	2	-
492-495	54	203050032	Ranella Ø 8 x 24 - Washer Ø 8 x 24 Scheibe Ø 8 x 24 - Rondelle Ø 8 x 24	2	-
492	55A	213023031	Ammortizzatore - Shock absorber Dämpfung - Amortisseur	1	-
495	55B	213023029	Ammortizzatore - Shock absorber Dämpfung - Amortisseur	1	-

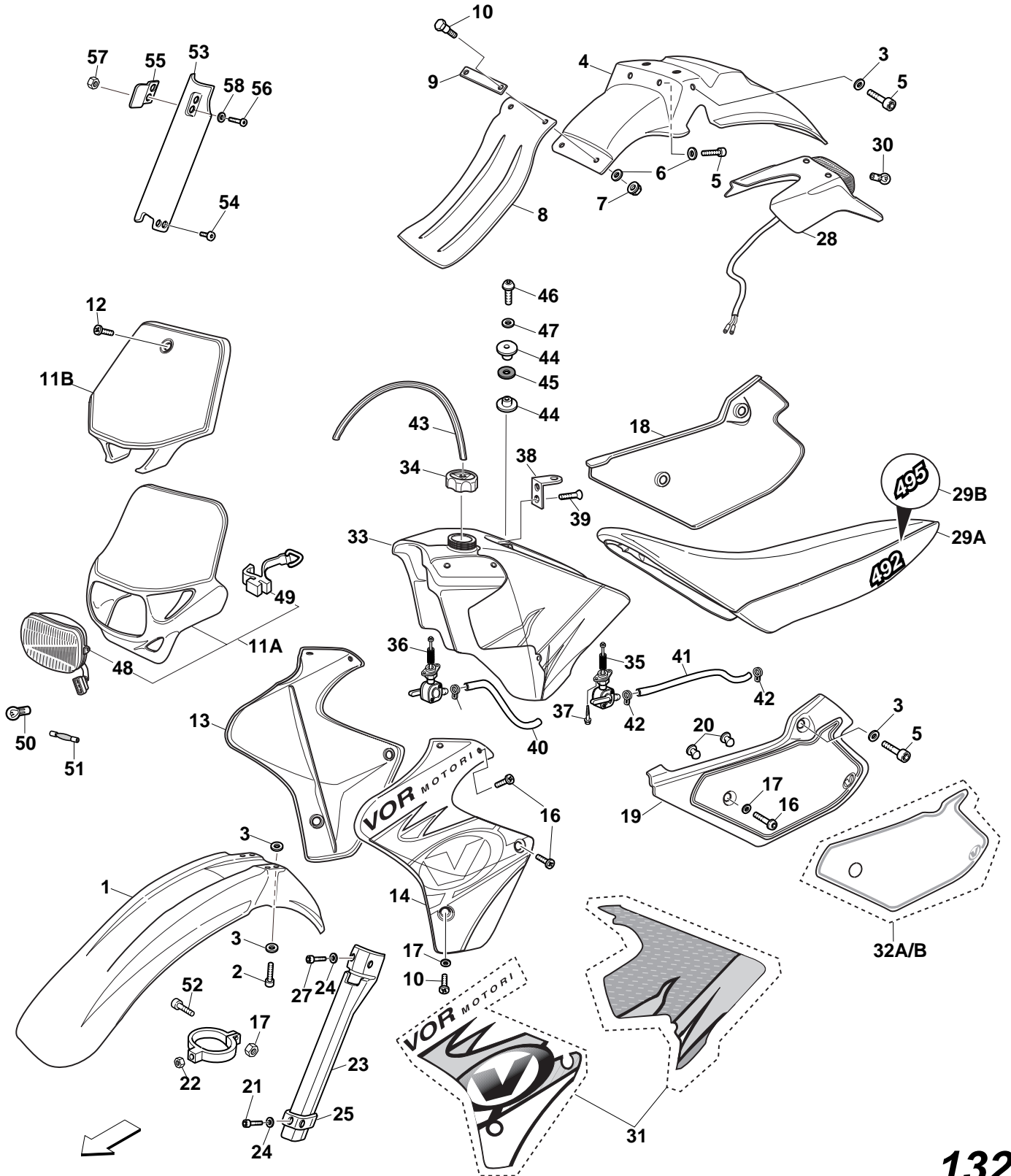
492



495

TAV. 15 A

COPERTURE - FAIRING - HINTERSCHALE - CARENAGE



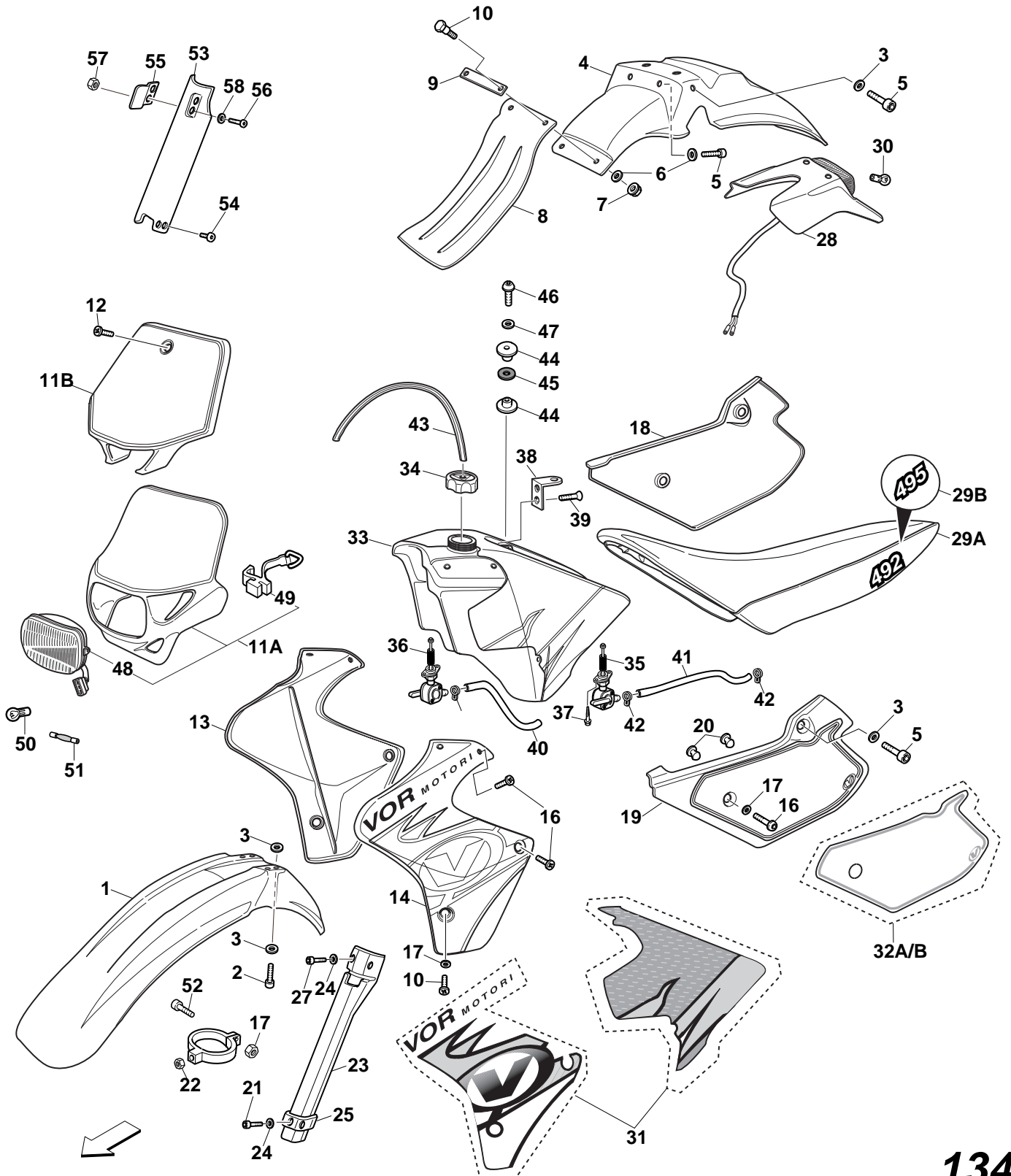


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505270020	Parafango anteriore - Front mudguard Vord. Kotfluegel - Garde-boue avant	1	-
492-495	2	201040102	Vite TCEI M 6 x 25 - Screw TCEI M 6 x 25 Schraube TCEI M 6 x 25 - Vis TCEI M 6 x 25	4	-
492-495	3	203030009	Ranella M 6 x 18 - Washer M 6 x 18 Scheibe M 6 x 18 - Rondelle M 6 x 18	14	-
492-495	4	505270030	Parafango posteriore - Rear mudguard Hint. Kotfluegel - Garde-boue arriere	1	-
492-495	5	201020064	Vite TE M 6 x 18 - Screw TE M 6 x 18 Schraube TE M 6 x 18 - Vis TE M 6 x 18	2	-
492-495	6	203010016	Ranella M 6 x 24 - Washer M 6 x 24 Scheibe M 6 x 24 - Rondelle M 6 x 24	2	-
492-495	7	202020010	Dado autob. M 6 - Nut M 6 Mutter M 6 - Ecrou M 6	4	-
492-495	8	505270040	Pattella	1	-
492-495	9	505270120	Piastrino - Plate Plättchen - Plaque	1	-
492-495	10	201010032	Vite TBL M 6 x 16 - Screw TBL M 6 x 16 Schraube TBL M 6 x 16 - Vis TBL M 6 x 16	4	-
492	11A	505370010	Mascherina fanale - Light mask Scheinwerfermaske - Masque feux	1	-
495	11B	505270010	Portanumero anteriore - Front plate-number Hint. Plattennummer - Plaque avant du nombre	1	-
495	12	201010022	Vite TBL M 6 x 16 - Screw TBL M 6 x 16 Schraube TBL M 6 x 16 - Vis TBL M 6 x 16	1	-
492-495	13	505270050	Convogliatore DX - R.H. conveyor Förderwerk R. - Convoyeur droit	1	-
492-495	14	505270060	Convogliatore SX - L.H. conveyor Förderwerk L. - Convoyeu gauche	1	-
492-495	15	201010022	Vite TBL M 6 x 16 - Screw TBL M 6 x 16 Schraube TBL M 6 x 16 - Vis TBL M 6 x 16	2	-
492-495	16	201010026	Vite TBL M 6 x 10 - Screw TBL M 6 x 10 Schraube TBL M 6 x 10 - Vis TBL M 6 x 10	8	-
492-495	17	503560690	Boccola - Bush Buchse - Douille	4	-



TAV. 15 B

COPERTURE - FAIRING - HINTERSCHALE - CARENAGE





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	18	505270070	Portanumero DX - R.H. plate-number Plattenummer R. - Plaque droite du nombre	1	-
492-495	19	505270080	Portanumero SX - L.H. plate-number Plattenummer L. - Plaque gauche du nombre	1	-
492-495	20	215001022	Gommino - Rubber Gummi - Caoutchouc	2	-
492	21	201040113	Vite TCEI M 5 x 16 - Screw TCEI M 5 x 16 Schraube TCEI M 5 x 16 - Vis TCEI M 5 x 16	4	-
492	22	202010018	Dado M 5 basso- Nut M 5 Mutter M 5 - Ecrou M 5	4	-
495	23	215001037	Coppia parasteli - Front fork covers pair Schaftdeckerpaar - Paire couvre-tige	1	-
492	24	201030015	Ranella Ø 5 x 10 - Washer Ø 5 x 10 Scheibe Ø 5 x 10 - Rondelle Ø 5 x 10	8	-
492	25	505270190	Supporto - Support Halterung - Support	1	-
492	26	202010018	Dado M 5 - Nut M 5 Mutter M 5 - Ecrou M 5	4	-
495	27	201010028	Vite TC M 5 x 10 - Screw TC M 5 x 10 Schraube TC M 5 x 10 - Vis TC M 5 x 10	4	-
492	28	215001021	Portatarga completo - Plate holder assy Nummernschlidhalterung - Porte-plaque	1	-
492	29A	505370090	Sella - Seat Sattel - Siège	1	-
495	29B	505270090	Sella - Seat Sattel - Siège	1	-
492	30	215001023	Lampada - Bulb Lampe - Lampe	1	5V / 5-21W
492-495	31	505270170	Serie adesivi - Transfer kit Strifen Satz - Série de décalcomanie	1	-
492	32A	505370180	Serie adesivi - Transfer kit Strifen Satz - Série de décalcomanie	1	-
495	32B	505270180	Serie adesivi - Transfer kit Strifen Satz - Série de décalcomanie	1	-
492-495	33	505272010	Serbatoio carburante - Fuel tank Kraftstoffbehälter - Réservoir	1	-

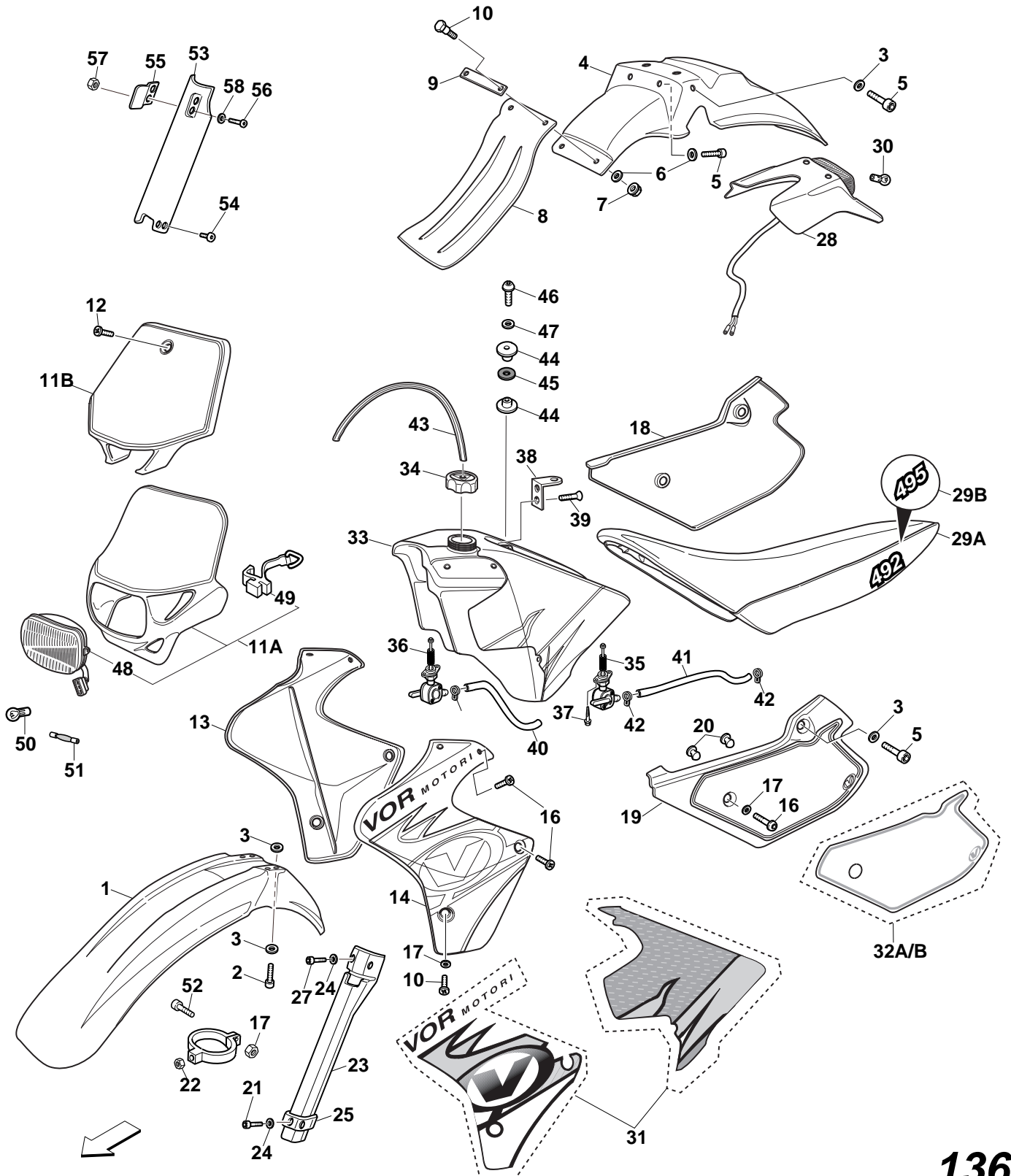
492



495

TAV. 15 C

COPERTURE - FAIRING - HINTERSCHALE - CARENAGE





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	34	505272020	Tappo carburante - Fuel tank cap Vergaserschraube - Bouchon carburant	1	-
492-495	35	215000150	Rubinetto - tap Hahn - Robinet	1	-
492-495	36	215001028	Rubinetto - tap Hahn - Robinet	1	-
492-495	37	201150008	Vite TE M 5,5 x 19 - Screw TE M 5,5 x 19 Schraube TE M 5,5 x 19 - Vis TE M 5,5 x 19	4	-
492-495	38	505272070	Piastrino - Plate Plättchen - Plaque	1	-
492-495	39	201050052	Vite TSPEI M 5 x 14 - Screw TSPEI M 5 x 14 Schraube TSPEI M 5 x 14 - Vis TSPEI M 5 x 14	2	-
492-495	40	505206080	Tubo carburante - Fuel pipe Kraftstoffrohr - Tuyau carburant	1	L. 230
492-495	41	505206090	Tubo carburante - Fuel pipe Kraftstoffrohr - Tuyau carburant	1	L. 260
492-495	42	215000049	Fascetta - Clamp Schelle - Collier	4	-
492-495	43	505272050	Tubo sfiato - Breather pipe Luftlockrohr - Tuyau de trou d'air	1	-
492-495	44	505272040	Distanziale - Spacer Distanzstück - Entretoise	2	-
492-495	45	505272060	Ranella in gomma - Rubber washer Gummischeibe - Rondelle en caoutchouc	1	-
492-495	46	201040118	Vite TCEI M 6 x 40 - Screw TCEI M 6 x 40 Schraube TCEI M 6 x 40 - Vis TCEI M 6 x 40	1	-
492-495	47	203030011	Ranella Ø 6 x 24 - Washer Ø 6 x 24 Scheibe Ø 6 x 24 - Rondelle Ø 6 x 24	1	-
492	48	215001050	Gruppo ottico compl. - Headlight assy Vord. Scheinwerfergruppe - Phare avant compl.	1	-
492	49	212000010	Elastico - Rubber Elastich - Élastique	4	-
492	50	215001024	Lampada - Lampe Lampchen - Lampe	1	12 V 35/35 W
492	51	215001029	Lampada - Lampe Lampchen - Lampe	1	12 V 4 W
492	52	201040101	Vite TCEI M 6 x 20 - Screw TCEI M 6 x 20 Schraube TCEI M 6 x 20 - Vis TCEI M 6 x 20	2	-

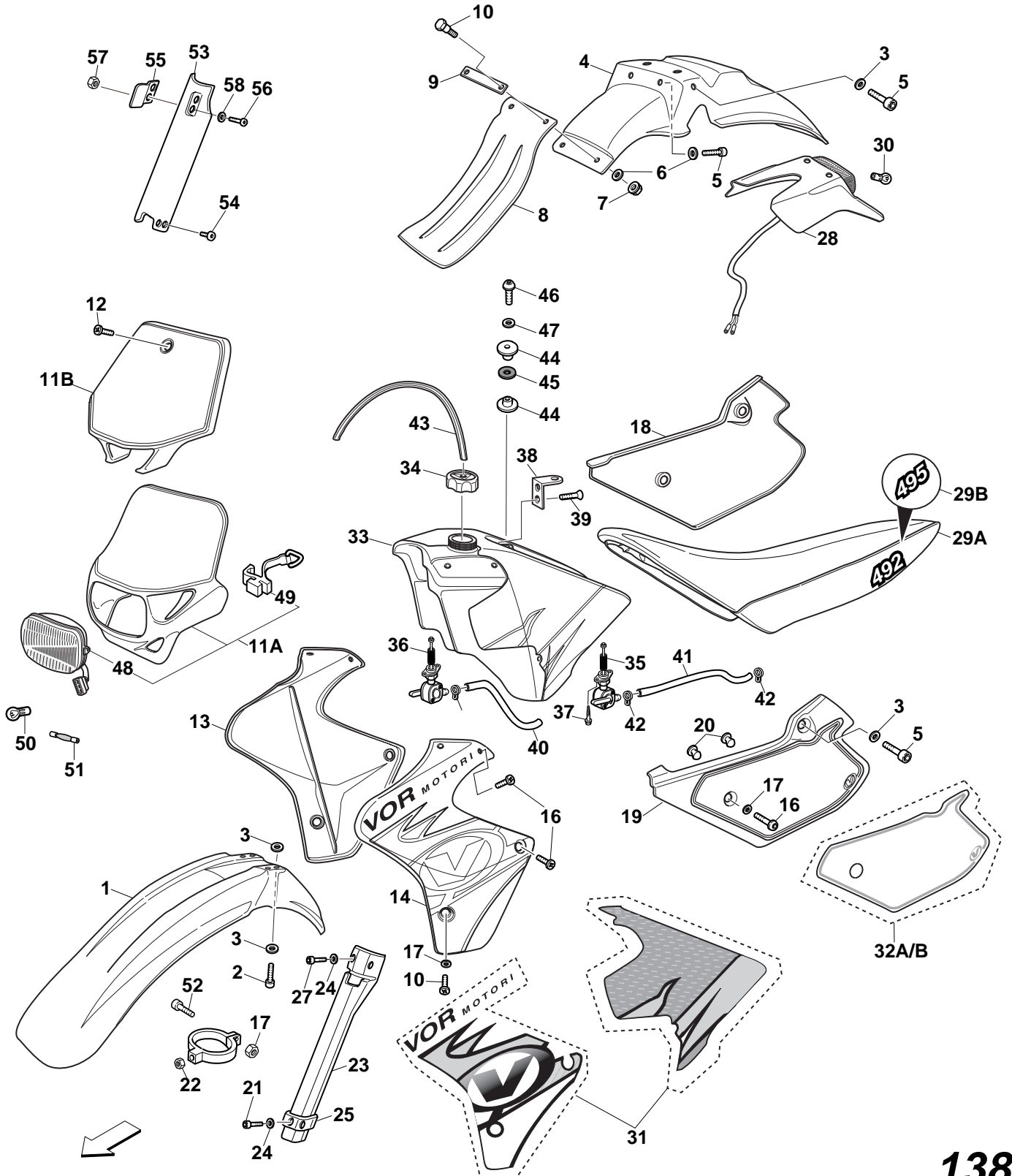
492



495

TAV. 15 D

COPERTURE - FAIRING - HINTERSCHALE - CARENAGE

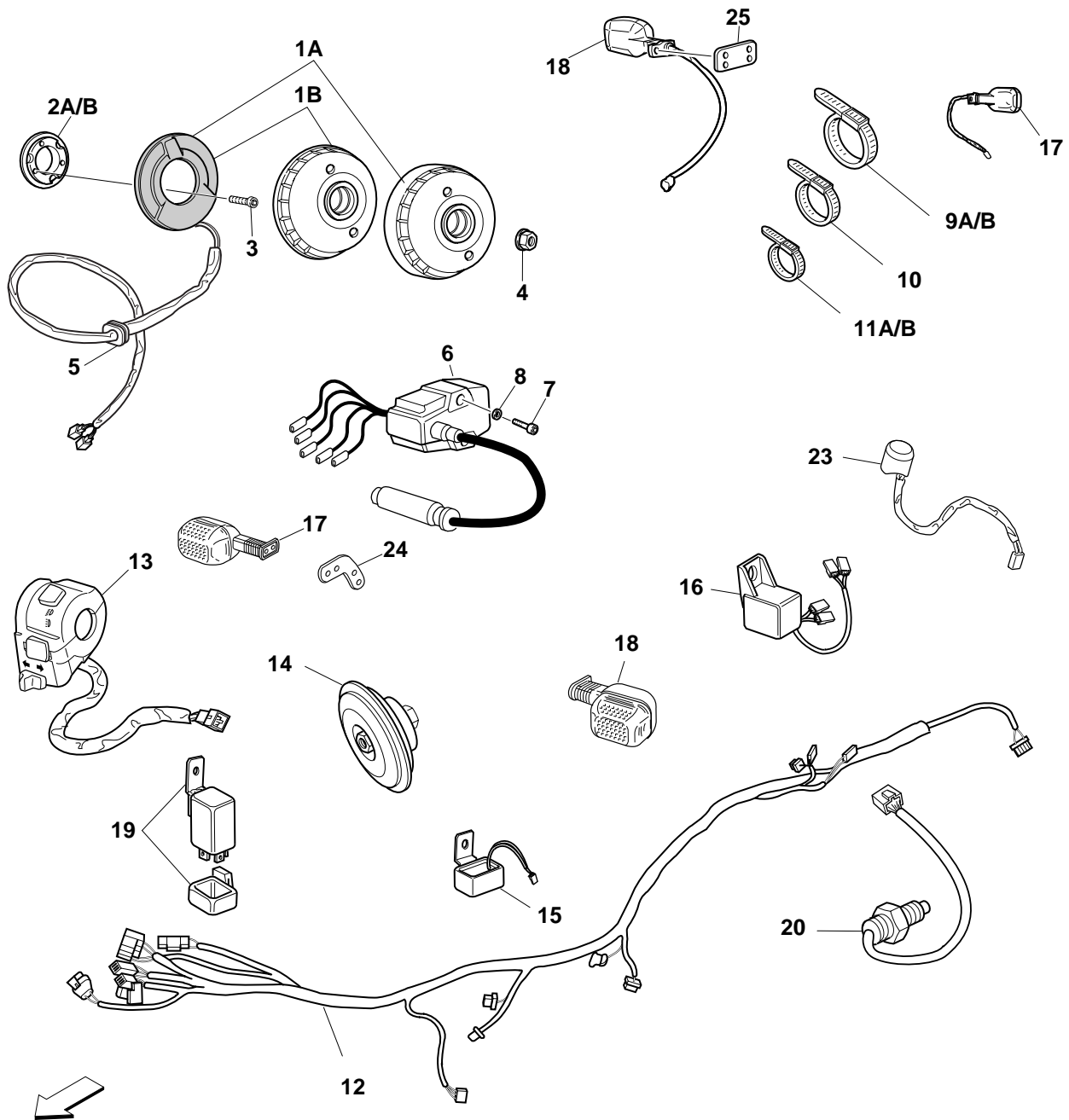




Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
495	53	215001067	Coppia parasteli - Front fork couver pair Schaftdeckerpaar - Paire couvre-tige	1	USD
495	54	505270130	Vite portasteli - Screw Schraube - Vis	6	-
495	55	215001068	Coppia piastrino - Plate pair Plättchenpaar - Paire plaquette	1	-
495	56	201030090	Vite TBEI M 6 x 16 - Screw TBEI M 6 x 16 Schraube TBEI M 6 x 16 - Vis TBEI M 6 x 16	2	-
495	57	202020010	Dado autobl. M 6 - Nut M 6 Mutter M 6 - Ecrou M6	2	-
495	58	203010016	Ranella - Washer Scheibe - Rondelle	4	-

TAV. 16 A

**IMPIANTO ELETTRICO - WIRING SYSTEM
ELEKTRISCHE ANLAGE - INSTALL ELECTRIQUE**



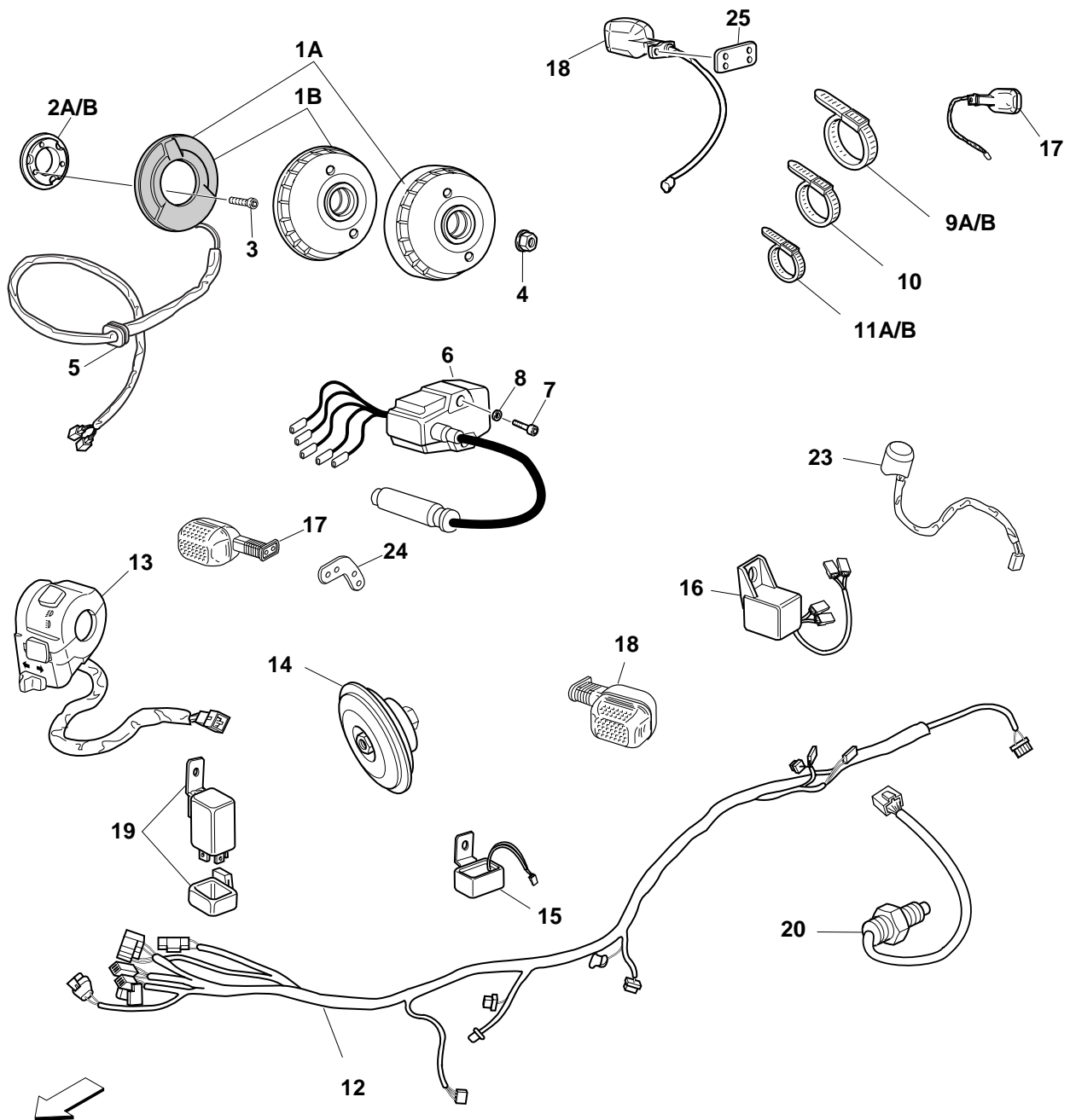


Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1A	505305060	Statore e volano - Stator and flywheel Ständer und Schwungrand - Stator et volant	1	-
492-495	1B	505205060	Statore e volano - Stator and flywheel Ständer und Schwungrand - Stator et volant	1	-
492-495	2A	505305040	Boccola volano -Fly wheel bush Schwungrandbuchse - Douille du volant	1	-
492-495	2B	505205040	Boccola volano -Fly wheel bush Schwungrandbuchse - Douille du volant	1	-
492-495	3	201040099	Vite TCEI M 5 x 30 - Screw TCEI M 5 x 30 Schraube TCEI M 5 x 30 - Vis TCEI M 5 x 30	3	-
492-495	4	505205050	Dado M 12 x 1 - Nut M 12 x 1 Mutter M 12 x 1 - Ecrou M 12 x 1	1	-
492-495	5	505205080	Gommino passacavo - Rubber Gummi - Caoutchouc	1	-
492-495	6	505205020	Centralina volano - Flywheel control-station Elektrizitätswerk- Groupe du contrôle	1	-
492-495	7	201040118	Vite TCEI M 6 x 40 - Screw TCEI M 6 x 40 Schraube TCEI M 6 x 40 - Vis TCEI M 6 x 40	2	-
492-495	8	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	2	-
492	9A	215000054	Fascetta in nylon - Clamp Schelle - Collier	10	-
495	9B	215000054	Fascetta in nylon - Clamp Schelle - Collier	5	-
492-495	10	215000055	Fascetta in nylon - Clamp Schelle - Collier	2	-
492	11A	215000056	Fascetta in nylon - Clamp Schelle - Collier	3	-
495	11B	215000056	Fascetta in nylon - Clamp Schelle - Collier	2	-
492	12	505390010	Cablaggio elett. centrale - Wiring harness Kabelbaum - Cabalge centrale	1	-
492	13	505390020	Commutatore luci - Lamps switch Leuchtheschalter Commutateur des feux	1	-



TAV. 16 B

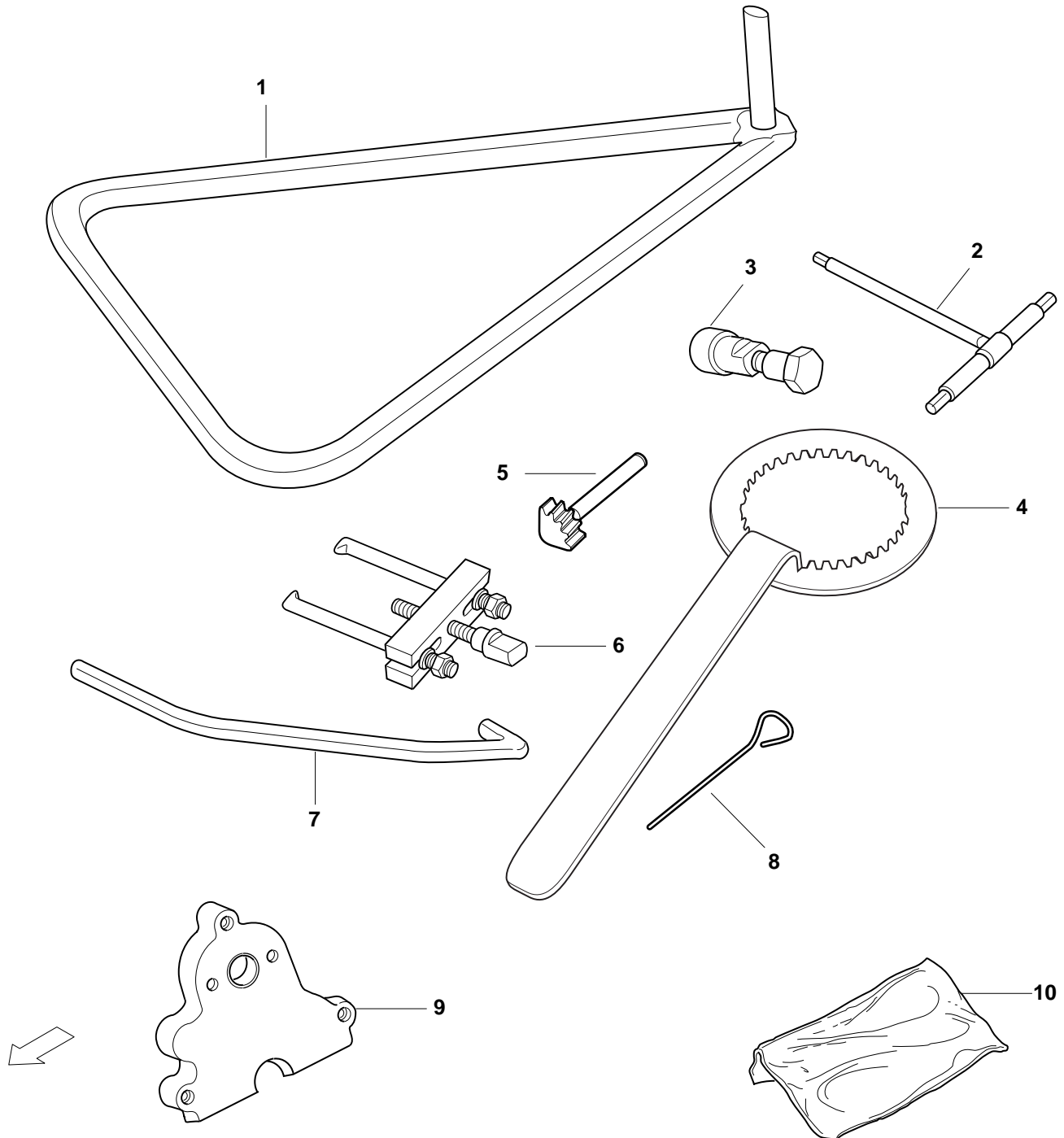
**IMPIANTO ELETTRICO - WIRING SYSTEM
ELEKTRISCHE ANLAGE - INSTALL ELECTRIQUE**





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492	14	210000521	Claxon - Horn Hupe - Signal acoustique	1	-
492	15	210000522	Regolatore - Regulator Regler - Régulateur	1	-
492	16	210000523	Rettificatore - Rectifier Schleifer - Rétificateur	1	-
492	17	210000524	Ind. di direzione Dx - L.H. blinker L. Blinker - Clignotat droite	2	-
492	18	210000525	Ind. di direzione Sx - R.H. blinker R. Blinker - Clignotat gauche	2	-
492	19	210000527	Centralina frecce - Relays blinker Blinker relays - Rrealys des clignotants	1	-
492	20	210000526	Interuttore stop - Brake switch Schalter bremsen - Interrupteur frein	1	-
492	21	201040122	Vite TCEI M 6 x 10 - Screw TCEI M 6 x 10 Schraube TCEI M 6 x 10 - Vis TCEI M 6 x 10	1	-
492	22	203010016	Ranella Ø 6 x 13 - Washer Ø 6 x 13 Scheibe Ø 6 x 13 - Rondelle Ø 6 x 13	1	-
495	23	505290010	Pulsante - Button Knopf - Bouton	1	-
492	24	505390200	Piastrino freccia ant. - Front blinker plate Hint. blinker-plättchen - Plaquelette clig. avant	2	-
492	25	505390210	Piastrino freccia post. - Rear blinker plate Hint. blinker-plättchen - Plaquelette clig. arrière	2	-

TAV. 17 A ATTREZZI - KIT TOOLS - WERKZEUG - OUTILS





Modello Type Modell Type	Nr. Nr. Nr. Nr.	Codice Code Code Code	Descrizione Description Bezeichnung Designation	Q.tà Q.ty Zahl Q.té	Nota Note Hinweis Note
492-495	1	505297010	Triangolo cavalletto - Side stand Ständer - Bequille laterale	1	-
492-495	2	100001000	Attrezzo reg. distrib. - Distribution tool Steuerung-Werkzeug - Outil de reg.distribution	1	-
492-495	3	100002000	Estrattore volano - Rotor extractor Schwungrad-Auszihen - Extracteur du volant	1	-
492-495	4	100003000	Attrezzo blocc. mozzo frizione - Fix. clutch tool Kupplunghebel-Werkzeug - Outil embrayage	1	-
492-495	5	100004000	Attrezzo blocc. pignone - Fix. pinion tool Ritzel-Werkzeug - Outil du pinion	1	-
492-495	6	100005000	Estrattore pignone -Pinion extractor Ritzel-Auszihen - Extracteur du pinion	1	-
492-495	7	100006000	Attrezzo blocc. volano -Fix. rotor tool Schwungrad-Werkzeug - Outil du volant	1	-
492-495	8	100007000	Spina statore - Stator pin Ständerhebel - Goupille du stator	1	-
492-495	9	100008000	Mascherina fasatura - Phaser mask Zündeistellungsmaske - Masque distribution	1	-
492-495	10	505297020	Trousse - Kit pocket Werkzuegsack - Sac des outils	1	-

492



495

**MONTAGGIO E CONTROLLO DEL MOTORE
ENGINE ASSEMBLING AND VERIFICATION
EINBAU UND KONTROLLE DES MOTORS
MONTAGE ET CONTRÔLE DU MOTEUR**

**INDICE**

Montaggio frizione.....148
 Regolazione decom-
 pressore.....156
 Montaggio alberino
 decompressore.....156
 Regolazione fase
 dell'accensione.....158
 Regolazione fase di
 distribuzione.....162

CONTENTS

Kupplung installation.....149
 Decompression
 adjustment.....157
 Decompression shaft
 assembly.....157
 Ignition phase
 adjustment.....159
 Distribution phase
 adjustment.....163

INHALT

Montage der Kupplung.....149
 Einstellung der
 Dekompression.....157
 Montage der
 Dekompressionwelle.....157
 Einstellung der
 Zündungsstufe.....159
 Einstellung der
 Steuerungsstufe.....163

SOMMAIRE

Montage embrayage.....149
 Réglage décompresseur...157
 Montage arbre
 decompression.....157
 Réglage phase allu-
 mage.....159
 Réglage phase
 distribution.....163

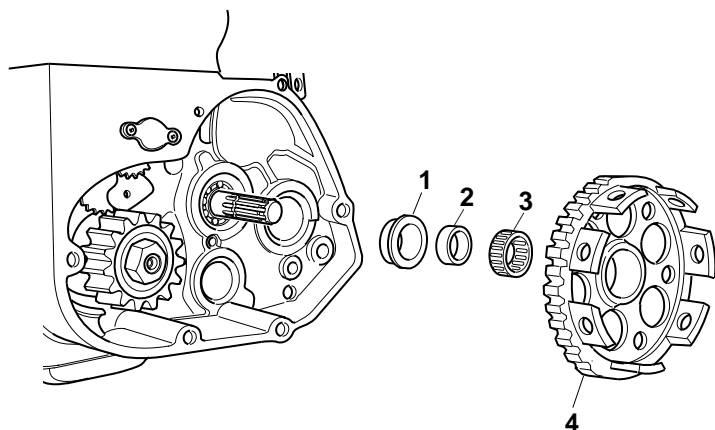


Fig. 39

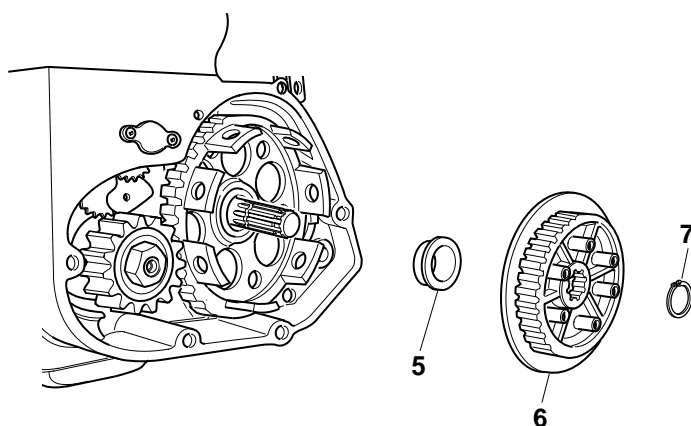


Fig. 40

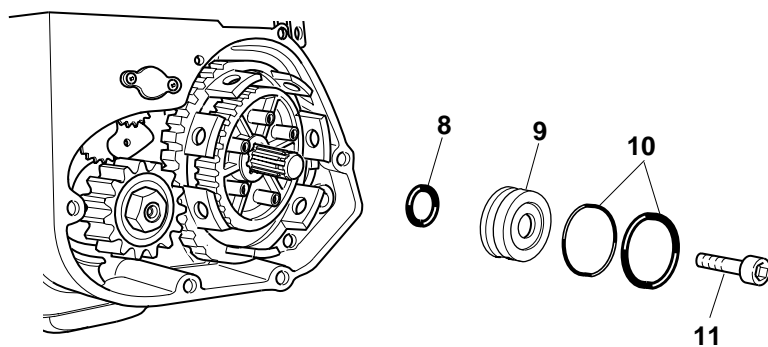


Fig. 41

Montaggio frizione

1. Inserire dal lato cuscinetto (Fig. 39) la ranella "1" di spessore **3,6 mm.** (nel verso illustrato in figura) e il distanziale "2".

2. Posizionare in sede la gabbia a rullini "3" (Fig. 39) avendo l'avvertenza di lubrificarla con olio prima del montaggio.

3. Infilare la campana "4" nel verso indicato in fig. 39 (dentatura sull'interno).

4. Inserire la ranella "5" (Fig. 40 di spessore **6,6 mm.** e il tamburo frizione "6" con relativo anello seeger "7" di bloccaggio.

AVVERTENZA!

Pulire attentamente la testa dell'albero primario prima del montaggio degli anelli O.R.

5. Inserire l'anello di tenuta "8" (Fig. 41) nella cava dell'albero primario del cambio.

6. Montare il pistone frizione "9" completo di O.R. "10" mediante il bullone forato "11" con una goccia di **Loctite** (Fig. 41).



Clutch installation

1. To install from bearing side(Fig. 39) the washer " 1" of thickness **3,6 mm.** (in to direction illustrated in figure) and the spacer " 2".
2. To install in seat the bearing at rollers " 3" (Fig. 39) then to lubricate with oil before of assembly.
3. To install the clutch housing " 4" in to direction indicated in fig. 39(the gear teeth on the inside).

4. Inserting the washer "5" (Fig. 40) of thickness **6,6 mm.** and the clutch drum "6" with relative seeger ring" 7" .

⚠ WARNING!

Cleaning attentively head of primary gear-shift tree before of the assembly of O. Ring.

5. To install the seal ring " 8" (Fig. 41) in quarry of primary gear-shift.
6. To place the cluth piston "9" complete of O.Ring "10" by means of pierced bolt "11" with a drop of LOCTITE (Fig. 41).

Montage der Kupplung

1. Scheibe "1" von **3,6 mm** Dicke (siehe Richtung Abb.39) von der Lagerseite sowie Distanzstück "2" einsetzen.
2. Nadelkäfig "3" (Abb.39) in seinen Sitz legen: vor Montage den Käfig ölen.
3. Gehäuse "4" in die Richtung (Abb.39) einsetzen (Verzahnung im Innern).

4. Scheibe "5" (Abb.40) von **6,6 mm.** Dicke und Kupplungstrommel "6" mit Seegerring "7" einsetzen.

⚠ ACHTUNG!

Vor Montage der O-Ringe sorgfältig den Kopf der Hauptwelle reinigen.

5. Dichtungsring "8" (Abb.41) in den Nute der Hauptwelle einsetzen.
6. Kupplungskolben "9" mit O-Ringen "10" durch Lochmutterschraube "11" und einen Tropfen von Loctite (Abb.41) einbauen.

Montage embrayage

1. Insérer du côté roulement (fig.39) la rondelle "1" d'épaisseur **3,6 mm.** dans la direction de la figure et l'entretoise "2".
2. Placer la cage à rouleaux "3" (fig. 39) dans son siège: avant le montage lubrifier la cage avec huile.
3. Monter la cage d'embrayage "4": voir fig.39 (denture dans l'intérieur).

4. Insérer la rondelle "5" (fig.40) d'épaisseur **6,6 mm.** et le tambour d'embrayage "6" avec relatif circlip de blocage "7".

⚠ ATTENTION!

Avant de monter les bagues O.R. il faut nettoyer soigneusement la tête de l'arbre primaire.

5. Insérer la bague d'étanchéité "8" (fig.41) dans la rainure de l'arbre primaire.
6. Monter le piston embrayage "9" avec bagues O.R. "10" au moyen du boulon percé "11" et avec une goutte de Loctite (fig.41).

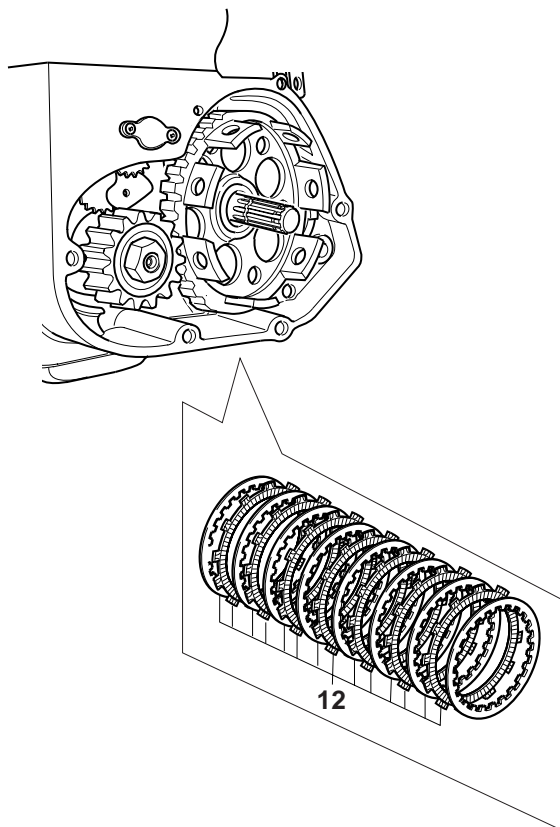


Fig. 42

7. Inserire i dischi frizione "12" come in Fig.42 (8 dischi metallici, 7 dischi guarniti).

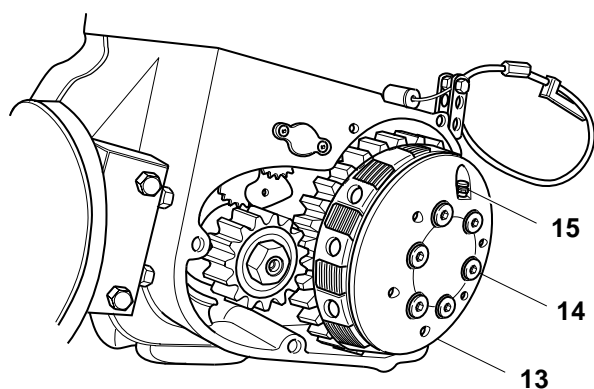


Fig. 43

8. Montare il piatto spingidisco "13" con l'avvertenza di lubrificare il foro interno in cui lavora il pistone (Fig. 43). Inserire le molle frizione con relativi scodellini e viti "14", bloccarli e procedere allo spurgo del sistema idraulico attraverso la vite "15".

492



495

7. To place the clutch plates "12": like in Fig. 42(8 metallic plates, 7 sintered plates).

7. Kupplungsscheiben "12" einsetzen: siehe Abb.42 (8 Metallscheiben, 7 verzierte Scheiben).

7. Insérer les disques "12": voir fig. 42(8 disques métalliques, 7 disques garnis).

8. To install the pressure plate" 13" with lubricating the inside hole in which works the piston (Fig.43). To place the clutch spring with relative caps and pins " 14". Tightening the caps and pins them proceeding to discharge of hydraulic system through the screw " 15".

8. Druckteller "13" einbauen nach Schmieren der Innenbohrung, in der Öffnung der Kolben arbeitet(Abb.43). Kupplungsfeder mit betreffenden Tellern und Schrauben "14" einsetzen, dann sie blockieren und das Hydrauliksystem durch Schraube "15" ausleeren.

8. Monter le plateau "13" après avoir lubrifié le trou intérieur dans lequel le piston travaille (fig.43). Insérer les ressorts embrayage avec relatives cuvettes et vis "14", bloquer, puis purger le système hydraulique à travers la vis "15".

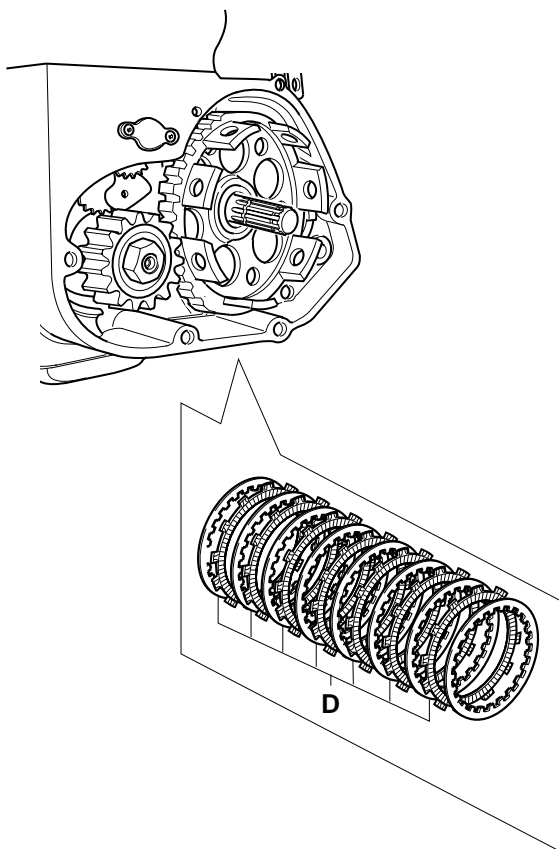


Fig.44

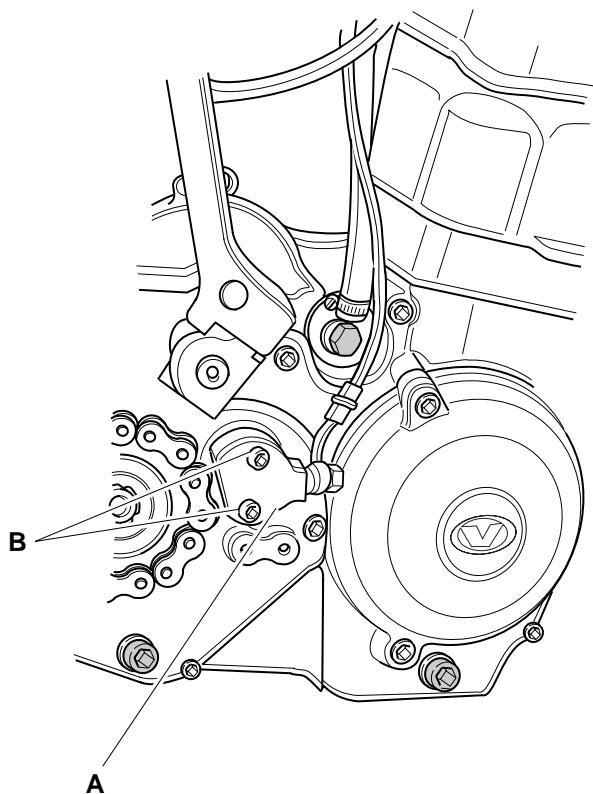


Fig.45

⚠ ATTENZIONE!

Nel caso si verificassero anomalie alla frizione:

- indurimento
 - difficoltà di ritorno
 - variazione di funzionamento da freddo a caldo
- ricordiamo:

a. La vite sulla leva della frizione (che è sigillata) non deve mai essere toccata perchè qualsiasi manomissione potrebbe compromettere il funzionamento della pompa montata sul manubrio.

b. Partendo dalla pompa della frizione, se non vi sono perdite esterne, verificare il livello dell'olio della pompa.

c. Se il livello è basso si potrebbe verificare il problema di difficile ritorno della leva comando frizione. Per ovviare a questo inconveniente procedere come indicato di seguito:

1. Smontare la piastra "A" (Fig.45) del comando idraulico della frizione svitando le 2 viti "B" di fissaggio.

2. Verificare il corretto posizionamento e l'integrità dei 2 paraoli montati in sequenza sull'albero del cambio: nel caso fosse necessario, sostituirli sempre in coppia.

3. Per il corretto montaggio degli anelli "O.R." inserire in sequenza prima quello di colore chiaro avendo l'avvertenza di utilizzare della Loctite per un sicuro posizionamento.



⚠ WARNING!

In case verified defect to chafing:

- hardening
 - difficulty of return
 - variation of fonctionnement from cold at hot
- we remember:

a. The screw positioned on clutch lever (that it is sealed) it mustn't never to be touched because any modification it could compromising the fonctionnement of clutch pump mounted on handle.

b. From clutch pump, if not have losses you outer, verifying the oil level on clutch pump .

c. If level is low could verify problem of hard return of lever command. For remedy at this drawback proceeding how pointed to after:

1. Remove the plate "A" (Fig. 45) of the clutch hydraulic command and remove the 2 screws " B".

2. Verifying the correct position and integrity of the 2 oil rings mounted in series on gear-shift: if necessary, replacing them always ensemble.

3. For the correct assembly of O. Ring inserting in series first that one of clear colour utilizing some LOCTITE for a sure position.

⚠ VORSICHT!

Bei Störungen der Kupplung wie:

- Härtung
 - Rücklaufsschwierigkeit
 - Unterschied zwischen Kaltbetrieb und Warmbetrieb
- ist es zu bemerken, dass:

a. die Schraube auf dem Hebel der Kupplung (die gesiegelt ist) soll niemals zu berühren, andernfalls arbeitet die an der Lenkstange angebrachte Pumpe nicht.

b. Ausgehend von der Kupplungspumpe, wenn keine Aussenlecke vorhanden sin, den Ölstand in der Pumpen prüfen.

c. Ist der Ölstand niedrig, so ist der Rücklauf des Hebels zur Kupplungsschaltung schwer. Um diese Störung zu vermeiden, so vorgehen:

1. Platte "A" (Abb.45) des hydraulischen Antriebs der Kupplung nach Ausdrehen der 2 Schrauben "B" abnehmen.

2. Prüfen, dass die 2 eingebauten Ölabdichtungen in der richtigen Position und intakt sind: wenn nötig sie immer paarweise einsetzen.

3. Zur korrekten Montage der O-Ringe zunächst den Ring mit Lichtfarbe einsetzen: zur sicheren Montage Loctite verwenden.

⚠ ATTENTION!

En cas de fonctionnement anomal de l'embrayage comme:

- endurcissement
 - retour difficile
 - différence entre fonctionnement à froid et fonctionnement à chaud.
- il faut remarquer:

a. Ne jamais toucher la vis sur le levier de l'embrayage (cacheté), autrement le fonctionnement de la pompe montée sur le guidon est endommagé.

b. En partant de la pompe de l'embrayage, si il n'y a pas des pertes extérieures, contrôler le niveau de l'huile de la pompe.

c. Si le niveau de l'huile est bas, le retour du levier commande embrayage est difficile.
Dans ce cas il faut:

1. Démontez la plaque "A" (fig.45) du commande hydraulique de l'embrayage en dévissant les 2 vis "B".

2. Contrôlez que les 2 garnitures huile soient dans la position correcte et intactes: si besoin est, remplacer les garnitures toujours à couple.

3. Pour le correct montage des bagues OR, insérer d'abord la bague avec couleur plus clair et utiliser Loctite.

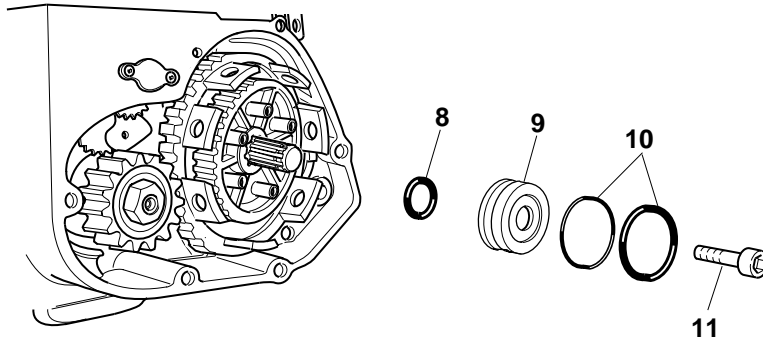


Fig. 46

d. Se il livello nel serbatoio olio della pompa frizione è basso, si potrebbe verificare un anomalo funzionamento della frizione stessa. Per ovviare a questo inconveniente procedere come indicato in seguito:

1. Rimuovere carter lato frizione per ispezionare il gruppo dei dischi (procedere come descritto a pag.148 nel paragrafo "Montaggio frizione" operando a ritroso).

2. Controllare lo stato d'usura degli anelli "O.R." che lavorano sul pistone e del piatto spingidisco. Nel caso fosse necessario sostituire gli anelli "O.R." sempre in coppia.

Al termine delle suddette operazioni svuotare il serbatoio olio della pompa frizione posta sul manubrio e riempire con olio idraulico DOT 3: spurgare l'impianto.



d. If level in oil tank of clutch pump is low, it could verify an anomalous fonctionnement of the same clutch. For remedy at this drawback proceeding :

1. Removing the side clutch cover to inspect group of the plates (proceeding how described at page 148 in paragraph "clutch assembly" operating at bashful).

2. Checking the state of usury of O. Rings that they work on piston and pressure plate. If necessary replacing the O. Rings always ensemble.

To term of the aforesaid operations emptying oil tank of the clutch pump positioned on handle and filling with hydraulic oil type DOT 3: drain the plant .

d. Wenn der Ölstand im Behälter der Kupplungspumpe niedrig ist, so arbeitet die Kupplung nicht richtig. Um diese Störung zu vermeiden, so verfahren:

1. Deckel (an der Kupplungsseite) abnehmen um die Scheibeneinheit zu prüfen (wie auf Seite 148 Abs. "Montage der Kupplung" umgekehrt vorgehen).

2. Prüfen, ob die O-Ringe, die auf dem Kolben arbeiten, und der Druckteller verschlissen sind. Wenn nötig O-Ringe immer paarweise ersetzen.

Am Ende der Vorgänge den Ölbehälter der Kupplungspumpe , die an der Lenkstange angeordnet ist, ausleeren, dann Hydrauliköl DOT 3 einfüllen: dann die Anlage ausleeren.

d. Si le niveau de l'huile dans le réservoir de la pompe embrayage est bas, le fonctionnement de la pompe peut devenir anomal. Pour éviter cet inconvénient il faut:

1. Enlever le couvercle côté embrayage pour contrôler le groupe des disques (voir par."Montage embrayage" page 148 et procéder dans la manière inverse).

2. Contrôler l'usure des bagues OR qui travaillent sur le piston et sur le plateau qui pousse le disque. Si besoin est, remplacer les bagues OR toujours en couple.

A la fin des ces opérations purger le réservoir huile de la pompe embrayage sur le guidon et remplir avec huile hydraulique DOT 3: puis purger l'installation.

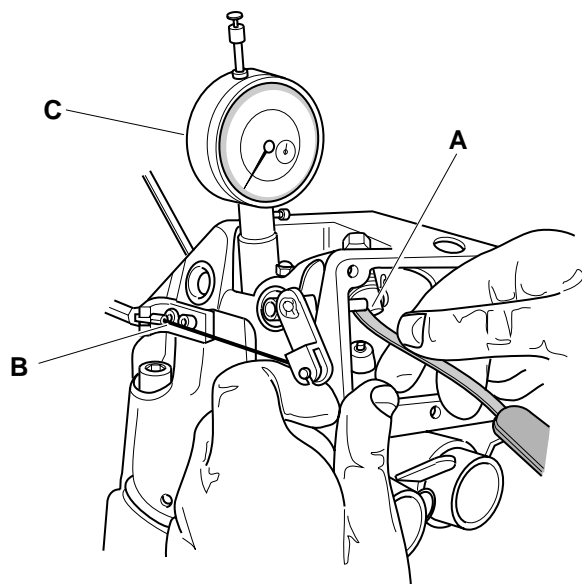


Fig. 47

Regolazione decompressore

1. Posizionare il pistone al P.M.S. (punto morto superiore) mediante comparatore "C" (Fig.47):
2. Misurare con spessimetro il gioco tra il bilanciatore e la parte piana dell'alberino decompressore con valvole chiuse: il valore corretto è di **0,04 mm**.
3. In caso necessitasse procedere alla regolazione con il registro a filo "B" (Fig.47).

Montaggio alberino decompressore

1. Procedere al montaggio dell'alberino "1" (Fig.48) con le valvole in posizione di apertura: inserire la molla di ritorno "2" e posizionare correttamente in sede l'anello O.R. "3".
2. Inserire il guida albero "4" come in Fig.48 e di seguito la ranella in rame "5" e la copiglia "6":

AVVERTENZA

Assicurarsi prima di passare all'operazione successiva di aver correttamente posizionato la copiglia "6" chiudendola completamente.

3. Dopo aver collegato il filo "7" ed il supporto "8" posizionare il registro "10" a fine corsa.
4. Procedere alla regolazione come al paragrafo precedente.

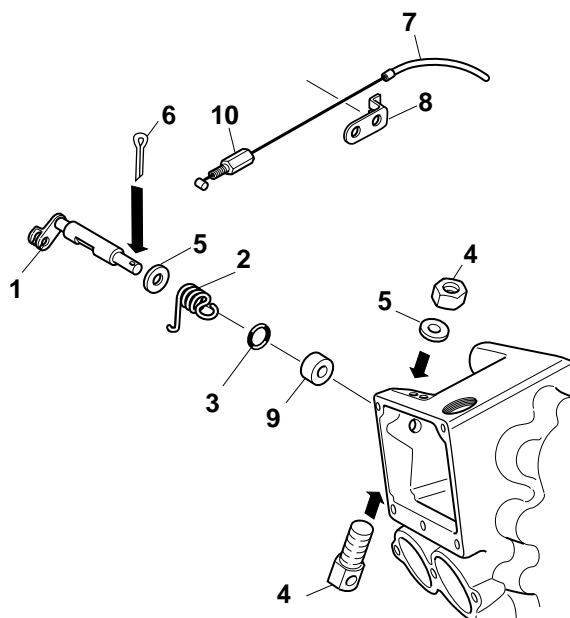


Fig. 48



Decompression adjustment

1. To place the piston on the P. M. S. by means of comparator "C" (Fig. 47):
2. Measuring with tickness gage the gap between the balance and the plain part of the decompression shaft with valves it closed: correct value is of **0,04 mm.**
3. If necessary proceeding to adjustment with the record at thread "B" (Fig. 47).

Einstellung der Dekompression

1. Den Kolben auf den oberen Totpunkt durch Komparator "C" einstellen (Abb.47):
2. Das Spiel zwischen Kipphebel und Flachteil der Kleinwelle für die Dekompression bei geschlossenen Ventilen durch Dickenmesser messen: richtiger Wert **0,04 mm.**
3. Wenn nötig die Einstellung durch Drahtstellelement "B" vornehmen (Abb.47).

Réglage décompresseur

1. Positionner le piston sur le point mort haut par comparateur "C" (fig. 47).
2. Mesurer par le calibre d'épaisseur le jeu entre balancier et la partie plane de l'arbre de la compression avec soupapes fermées: valeur correcte: **0,04 mm.**
3. Si besoin est, régler avec l'élément de réglage à fil "B" (fig.47).

Decompression shaft assembly

1. Proceeding to assembly of the shaft "1" (Fig.48) with the valves in position of opening: to place the spring of return " 2" and to install correctly in seat ring O. Ring " 3".
2. To install the tree guide" 4" like in Fig. 48 and after the washer " 5" and the washer " 6":

⚠ WARNING!

Assuring before to pass to operation following to have correctly installed splin "6" closing it completely.

3. After to have connected thread "7" and support" 8" to place the register "10" at run end.
4. Proceeding to adjustment like to previous paragraph.

Montage der Dekompressionswelle

1. Welle "1" (Abb.48) bei offenen Ventilen einbauen: Rückfeder "2" einsetzen und O-Ring "3" in seinen Sitz richtig legen.
2. Wellenführer "4" einsetzen: siehe Abb.48; dann Kupferscheibe "5" und Splint "6" einsetzen.

⚠ VORSICHT!

Vor Durchführung des nächsten Vorganges sich vergewissern, dass Splint "6" richtig eingesetzt ist.

3. Nach Verbinden des Drahtes "7" und des Supports "8", Stellelement "10" an der Endstellung anordnen.
4. Die Einstellung wie im vorherigen Abschnitt vornehmen.

Montage arbre decompresseur

1. Monter l'arbre "1" (fig.48) avec les soupapes ouvertes: insérer le ressort de retour "2" et placer la bague OR "3" dans son siège.
2. Insérer le guide-arbre "4" voir fig. 48, puis la rondelle en cuivre "5" et la goupille "6".

⚠ ATTENTION!

Avant d'exécuter l'opération successive, s'assurer que la position de la goupille "6" est correcte.

3. Après avoir relié le fil "7" et le support "8" , placer l'élément der réglage "10" à fin de course.
4. Régler : voir le paragraphe précédent.

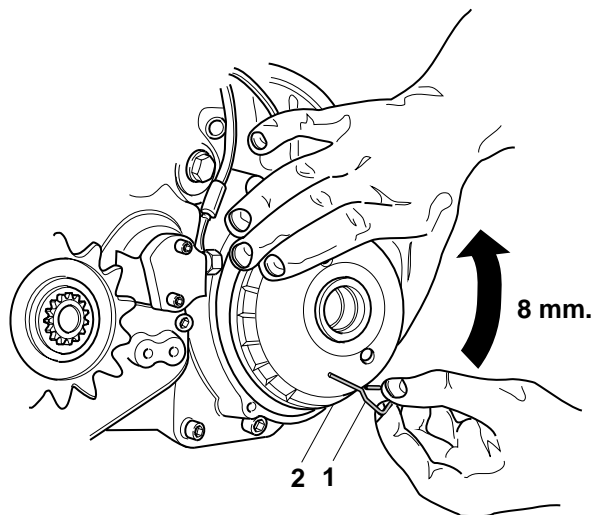


Fig.49

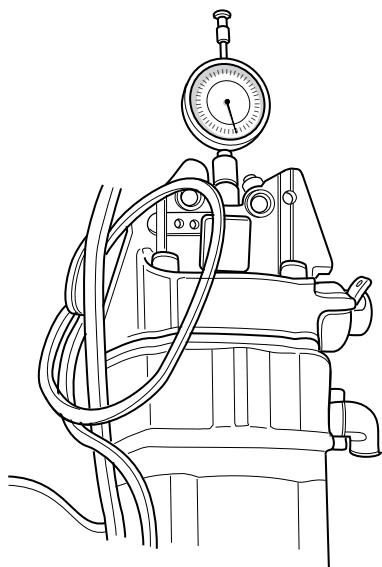


Fig.50

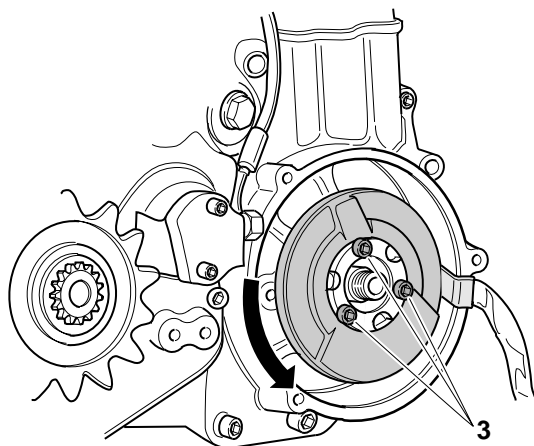


Fig.51

Regolazione fase dell'accensione

1. Posizionare il pistone al P.M.S. (punto morto superiore) con valvole in posizione di chiusura:

2. Inserire l'apposita spina in dotazione "1" come illustrato in Fig.49.

3. Dal P.M.S., con un comparatore inserito nel foro candela (Fig.50), con valvole chiuse si fa ruotare il rotore in senso antiorario fino a che la spina inserita vada a fondo (posizione di allineamento fra rotore e statore). In tale posizione il pistone deve essere sceso di **8 mm.** dal P.M.S. (tale controllo avviene leggendo il comparatore).

4. Sfilare il rotore "2" dalla propria sede (Fig.49).

5. Serrare le 3 viti "3" (Fig.51) di bloccaggio dello statore "4" utilizzando della **Loctite** frenafili di **Tipo medio 243.**

6. Riposizionare il rotore facilitandone l'ingresso con un colpettino di martello in plastica.



Ignition phase adjustment

1. Install the piston to the P. M. S. with the valves in position of fastening:

2. Inserting the suitable pin (in endowment) "1" how illustrated in Fig. 49.

3. From the P. M. S., with a inserted comparator in spark plug hole (Fig. 50), with valves closed, it rotating counter-clockwise the rotor until that inserted pin go at bottom (position of alignment between rotor and stator). In such position the piston has to have descended of **8 mm** from the P. M. S. (the check it happens reading compa-rator).

4. Unthreading the rotor "2" from his own seat (Fig.49).

5. Tighten the 3 screws "3" (Fig. 51) of to block of stator "4" utilizing **Loctite** of **middle type 243**.

6. Reinstall the rotor facilitating entrance with a hit of hammer in plastic.

Einstellung der Zündungsstufe

1. Den Kolben auf den oberen Totpunkt bei geschlossenen Ventilen bringen:

2. Den mitgelieferten Stift "1" einsetzen: siehe Abb.49.

3. Durch einen in der Kerzenbohrung eingesetzten Komparator bei geschlossenen Ventilen den Rotor gegen Uhrzeigersinn vom oberen Totpunkt so drehen lassen, dass der eingesetzte Stift die Endstellung erreicht (Ausrichtung des Rotors mit dem Stator). In solcher Position soll der Kolben **8 mm**. unter dem oberen Totpunkt liegen (das Mass auf dem Komparator ablesen).

4. Rotor "2" von seinem Sitz herausnehmen (Abb. 49) .

5. Die 3 Schrauben "3" (Abb.51) zur Blockierung des Stators "4" festziehen: zu diesem **Zweck Loctite (Mittelart 243)** benutzen.

6. Durch einen leichten Stoss mit Plastikhammer den Rotor in die richtigen Position bringen.

Réglage phase allumage

1. Placer le piston sur le point mort haut avec soupapes fermées.

2. Insérer la cheville en dotation "1" : voir fig.49.

3. Par comparateur inséré dans le trou bougie (fig.50) avec soupapes fermées faire tourner le rotor du point mort haut en sens contraire aux aiguilles d'une montre de sorte que la cheville soit à fond (alignement entre rotor et stator): le piston doit être **8 mm**. dessus le point mort haut (lire la valeur sur le comparateur).

4. Enlever le rotor "2" de son siège (Fig.49).

5. Serrer les 3 vis "3" (fig.51) blocage stator "4" en utilisant **Loctite Type moyen 243**.

6. Placer le rotor de nouveau par un coup léger de marteau en plastique.

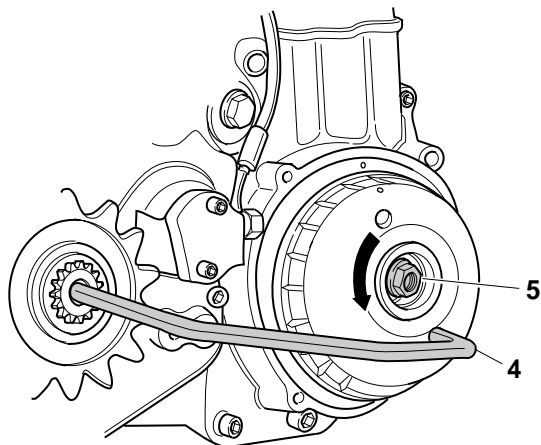


Fig.52

7. Riposizionare l'estrattore "4" come in fig.52 e serrare il dado "5" utilizzando per il bloccaggio **Loctite** frenafiletti di **Tipo medio 243**.

⚠ ATTENZIONE

Il dado di bloccaggio del rotore ha filetto sinistro.

492



495

7. To reinstall the extractor "4" like in Fig. 52 and thightening the nut "5" for the bloking **Loctite** of **middle type 243**.

⚠ WARNING!

The nut of the rotor bloking has got left fillet.

7. Auszieher "4" in die Position (Abb. 52) stellen, Mutter "5" festziehen: zur Blockierung **Loctite** (Mitteart 243) benutzen.

⚠ ACHTUNG!

Die Gewinde der Mutter zur Rotorblockierung ist linksgängig.

7. Placer l'extracteur "4" voir fig.52 et serrer l'écrou "5" en utilisant **Loctite Type moyen 243**.

⚠ ATTENTION!

Le filetage de l'écrou blocage rotor est à gauche.

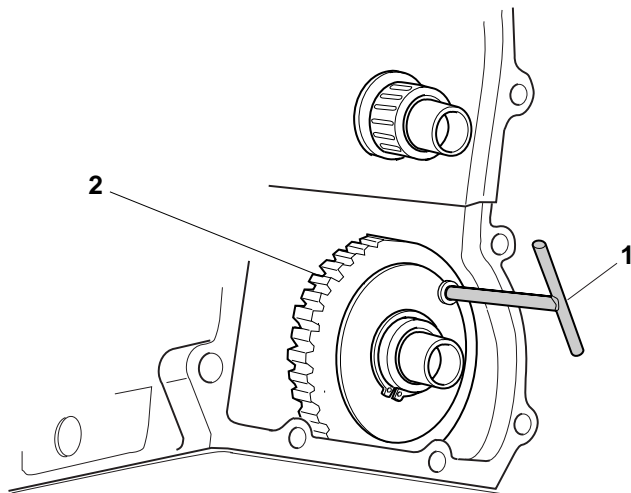


Fig.53

Regolazione fase di distribuzione

Montaggio:

1. Posizionare la chiavetta in dotazione "1" (Fig.53) per mettere correttamente in fase l'ingranaggio "2" (costituito da due dischi dentati di cui il più sottile ha funzione di registro) della distribuzione montato sul carter motore.

2. Ruotare sino ad ottenere il perfetto allineamento dei denti del registro con i denti del disco dentato più sottile.

3. Posizionare l'ingranaggio "3" con relativa gabbia a rulli "4" e canotto "5" nella propria sede sul cilindro (Fig.54).

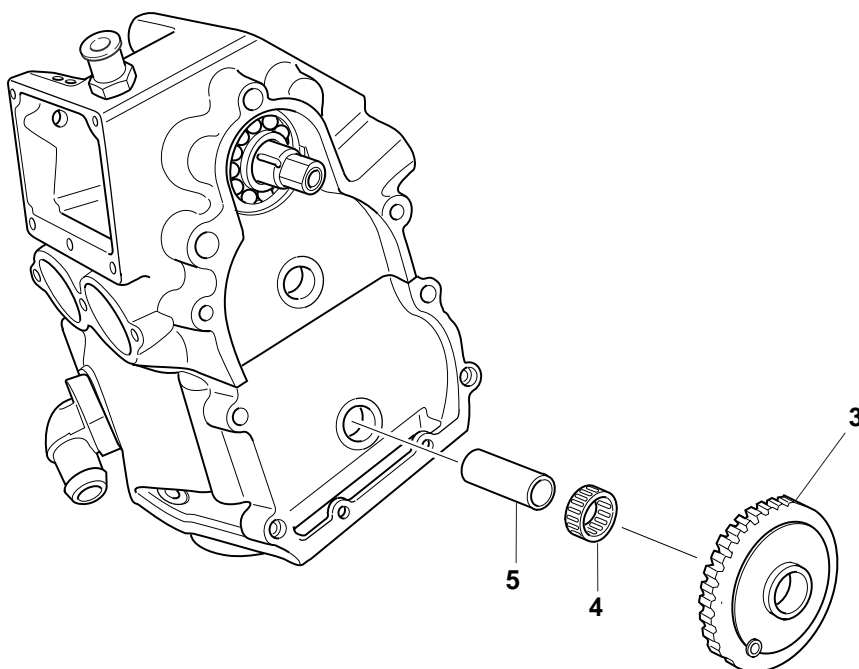


Fig.54



Distribution phase adjustment

Assembly:

1. To place the key in endowment "1" (Fig. 53) to put in phase correctly the gear "2" (constituted since 2 discs toothed of which the thinnest has got function than register) of distribution, mounted on engine cover.

2. Rotating at obtaining the perfect alignment of register teeth with teeth of toothed thinner disc.

3. To place gear "3" with relative bearing at rollers "4" and steering tubes "5" in his seat on cylinder (Fig. 54).

Einstellung der Steuerungsstufe

Montage:

1. Durch den mitgelieferten Schlüssel "1" (Abb.53) Zahnrad "2" in die richtige Phase setzen: das Zahnrad besteht aus 2 Zahnscheiben, die dünnere Zahnscheibe dient zur Einstellung; Zahnrad "13" ist am Motordeckel eingebaut.

2. Drehen bis die Zähne des Stellements zu den Zähnen der dünneren Zahnscheibe ausgerichtet sind.

3. Zahnrad "3" mit dem betreffenden Rollenkäfig "4" und Buchse "5" in seinen Sitz am Zylinder legen (Abb.54).

Réglage phase distribution

Montage:

1. Placer la clef en dotation "1" (fig.53) pour mettre l'engrenage "2" de la distribution sur le couvercle moteur en phase; l'engrenage se compose de deux disques dentés: le disque plus mince sert pour le réglage.

2. Tourner pour atteindre l'alignement des dents de l'élément de réglage avec les dents du disque denté plus mince.

3. Placer l'engrenage "3" avec relative cage à rouleaux "4" et fourreau "5" dans le siège sur le cylindre (Fig.54).

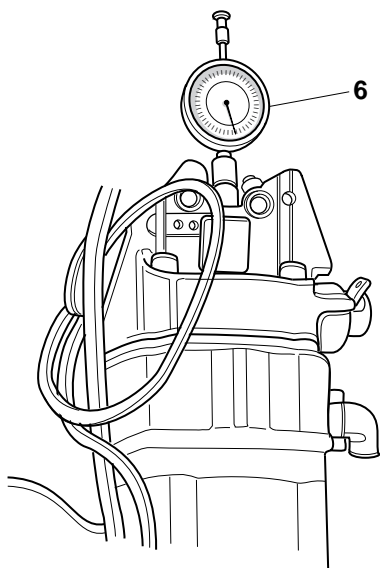


Fig. 55

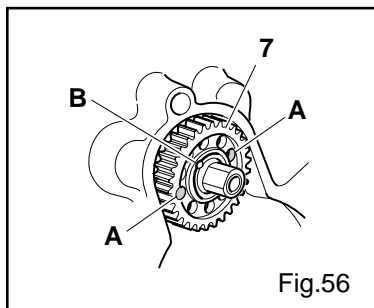


Fig. 56

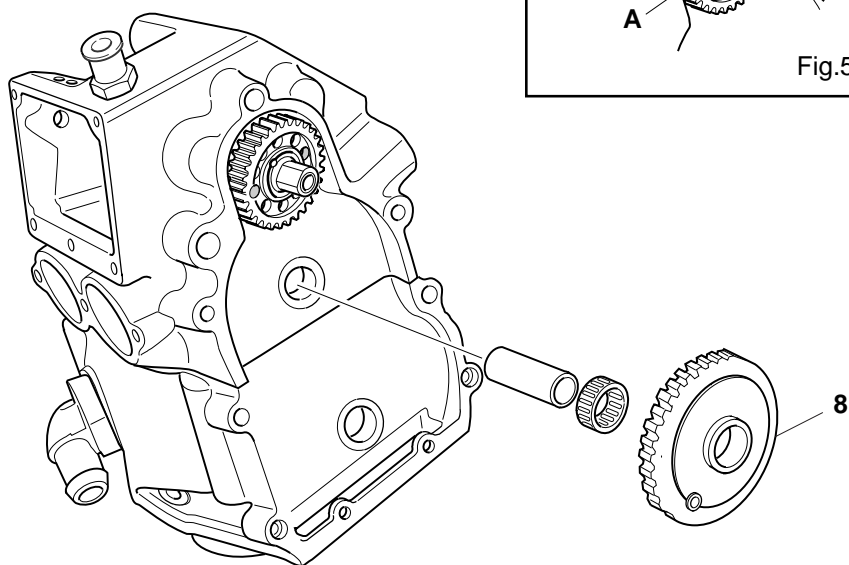


Fig. 57

4. Portare il pistone al P.M.S. verificandone la corretta posizione con un comparatore "6" (Fig.55) opportunamente sistemato.

5. Verificare il posizionamento dell'ingranaggio "7" (Fig.56) dell'albero a camme: i due fori filettati "A" sull'ingranaggio devono essere disposti orizzontalmente (e paralleli al piano della testa) e la spina "B" sull'albero a camme dev'essere posizionata in alto.

6. Ripetere l'operazione descritta al punto 3 anche per l'ingranaggio "8" (Fig.57).



4. Taking piston to the P. M. S. and verifying the correct position with a comparator "6" (Fig. 55) opportunely settled.

4. Den Kolben in den oberen Totpunkt bringen und die Position durch Komparator "6" prüfen: siehe Abb.55.

4. Porter le piston au point mort haut par comparateur "6" (Fig.55) contrôler si la position est correcte.

5. Verifying the position of gear "7" (Fig. 56) of camshaft: the 2 threaded hole "A" on the gear they have to be inclined horizontally (and parallel to the plan of the cylinder head) and thorn "B" on camshaft to be positioned in high.

5. Die Position des Zahnrades "7" (Abb.56) der Nockenwelle prüfen: beide Gewindebohrungen "A" des Zahnrades sollen in Horizontalrichtung angeordnet sein; Stift "B" an der Nockenwelle soll oben liegen.

5. Contrôler la position de l'engrenage "7" (fig.56) de l'arbre à cames: les deux trous filetés "A" sur l'engrenage doivent être en position horizontale (et parallèle au plan de la culasse) et la cheville "B" sur l'arbre à cames doit être en haut.

6. Repeating operation described to point 3 also for gear "8" (Fig. 57).

6. Den im Punkt 3 beschriebenen Vorgang auch für Zahnrad "8" (Abb.57) wiederholen.

6. Répéter l'opération 3. aussi pour l'engrenage "8" (fig.57).

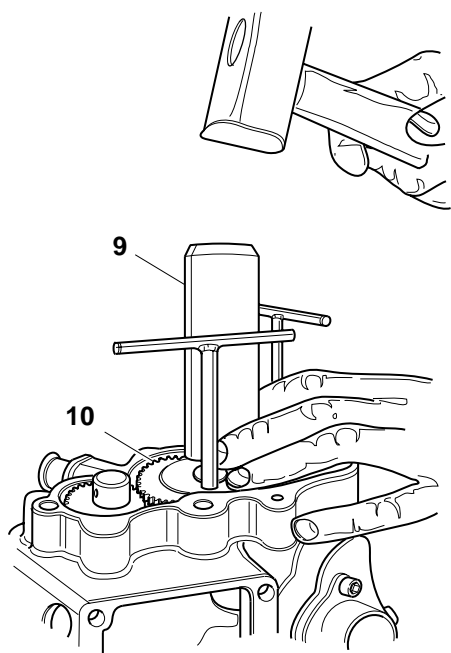


Fig. 58

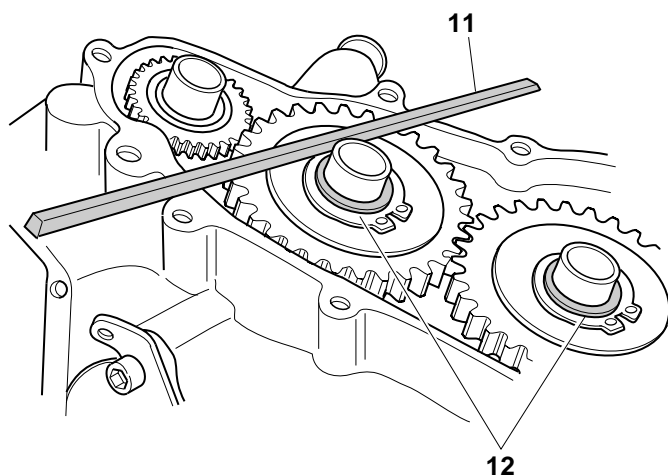


Fig. 59

⚠ AVVERTENZA

E' importante che durante la fase di inserimento dell'ingranaggio di distribuzione sulla testa non venga mosso l'ingranaggio dell'albero a camme dalla sua posizione di allineamento.

5. Servendosi di un tubo "9" (Fig.58) di adeguate dimensioni e di un martello in plastica inserire l'ingranaggio "10" (Fig.58) sino in battuta sulla testa.

6. Appoggiare un'asta rettificata "11" (Fig.59) sulla superficie lavorata della testa e del cilindro.

7. Verificare la luce tra il lato inferiore dell'asta "11" e la superficie superiore del rasamento "12" come illustrato in Fig.59.

8. Se necessario inserire uno o più rasamenti "12" (Fig.59) di differente spessore sino ad ottenere un movimento non forzato dell'ingranaggio.

9. Verificare che l'allineamento dell'ingranaggio dell'albero a camme, (come illustrato in Fig.56) sia corretto.



⚠ WARNING!

It is important that during phase of introduction of distribution gear positioned on head it don't be moved the gear of camshaft from its position of alignment.

5. To install gear "10" (Fig.58), at in beating on head, using of a tube "9" (Fig.58) of adequate dimensions and of a hammer in plastic .

6. Leaning a rectified pole "11" (Fig. 59) on worked surface some head and of cylinder.

7. Verifying light between side inferior of pole "11" and the surface superior of shim "12" how illustrated in Fig. 59.

8. If necessary inserting one or more shims "12" (Fig. 59) of different thickness at obtaining a movement didn't force of gear.

9. Verifying that alignment of gear of camshaft it is correct (how illustrated in figure 56).

⚠ VORSICHT!

Während des Einsatzes des Zahnrades der Steuerung soll das Zahnrad der Nockenwelle auf dem Kopf von seiner Ausrichtungsposition nicht verschoben werden.

5. Durch ein Rohr "9" (Abb.58) von geeigneten Abmessungen und durch einen Plastikhammer Zahnrad "10" (Abb.58) so einsetzen, bis das Zahnrad gegen den Kopf ist.

6. Das geschliffene Lineal "11" (Abb. 59) auf die bearbeitete Fläche des Kopfes und des Zylinders legen.

7. Die Lücke zwischen der unteren Seite des Lineals "11" und der oberen Fläche der Scheibe "12" prüfen: siehe Abb.59.

8. Wenn nötig 1 oder mehr Scheiben "12" (Abb.59) von verschiedener Dicke einsetzen bis die leichte Bewegung des Zahnrades erreicht wird.

9. Die Ausrichtung des Zahnrades der Nockenwelle prüfen: siehe Abb.56.

⚠ ATTENTION!

Pendant l'insertion de l'engrenage de distribution sur la tête , l'engrenage de l'arbre à cames ne doit pas déplacé de sa position d'alignement.

5. Au moyen du tuyau "9" (fig.58) et d'un marteau en plastique insérer l'engrenage "10" (fig.58) jusqu'à la butée sur la tête.

6. Appuyer une règle rectifié,e "11" (fig.59) sur la surface usinée de la tête et du cylindre.

7. Vérifier la "lumière" entre le côté inférieur de la règle "11" et la surface supérieure de la cale "12": voir fig.59.

8. Si besoin est, insérer 1 cale ou plusieurs cales "12" (fig.59) d'épaisseur différente pour obtenir un mouvement agile de l'engrenage.

9. Vérifier l'alignement de l'engrenage de l'arbre à cames: voir fig.56.

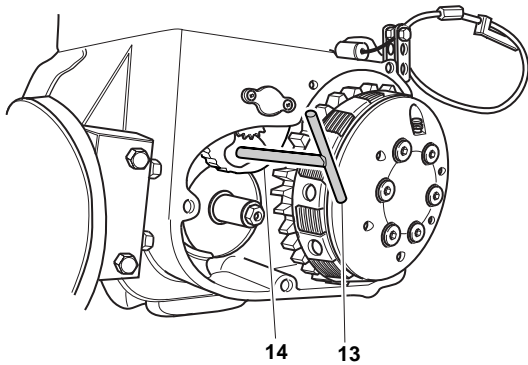


Fig. 60

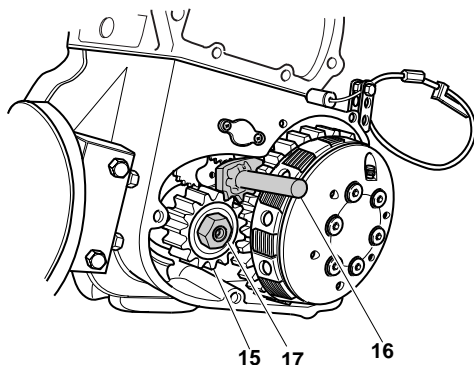


Fig.61

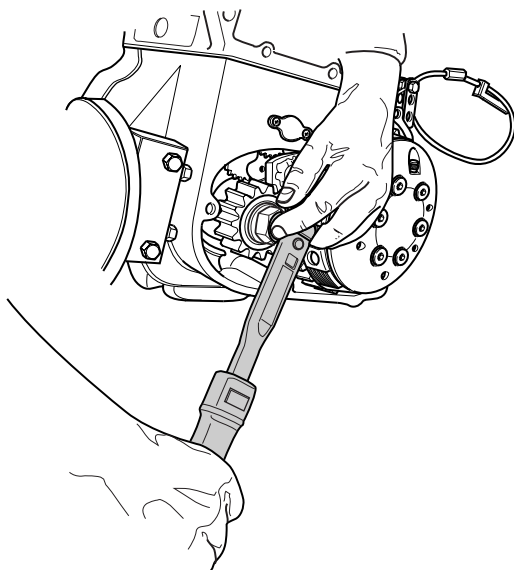


Fig.62

10. Posizionare la chiavetta in dotazione "13" (Fig.60) per mettere correttamente in fase l'ingranaggio "14".

⚠ ATTENZIONE!

Sgrassare perfettamente la parte conica dell'albero motore dalla parte dell'ingranaggio primario.

11. Introdurre l'ingranaggio sull'albero motore "15" (Fig.61) aiutandosi con un martello in plastica per facilitarne l'ingresso in sede.

12. Sfilare la chiavetta in dotazione dall'ingranaggio sul carter motore.

13. Bloccare con l'attrezzo "16" (Fig. 61) gli ingranaggi primari: avvitare manualmente il dado "17" (Fig.61) dell'albero motore utilizzando della **Loctite** frenafili di **Tipo medio 243**.

14. Serrare il dado "17" (Fig.61) con l'utilizzo di chiave dinamometrica tarata a **7 Kg*m**, come illustrato in fig. 62.

15. Rimuovere l'attrezzo "16" (Fig.61).



10. To place the key in endowment "13" (Fig. 60) to put correctly in phase gear "14".

⚠ WARNING!

To clean perfectly the conic part of crankshaft from the it leaves some primary gear.

10. Durch den mitgelieferten Schlüssel "13" (Abb.60) Zahnrad "14" in die richtige Phase setzen.

⚠ ACHTUNG!

Den Kegelteil der Motorwelle an der Seite des Hauptzahnrades völlig entfetten.

10. Placer la clef en dotation "13" (fig. 60) pour mettre l'engrenage "13" de la distribution sur le couvercle moteur en phase.

⚠ IMPORTANT!

Dégraissier la partie conique de l'arbre moteur du côté engrenage primaire.

11. Introducing gear on crankshaft "15" (Fig. 61) helping with a hammer in plastic for facilitating entrance in seat.

12. Unthreading the endowment key from the gear on the crankcase.

13. Tightening with tool "16" (Fig. 61) the primaries gears: manually screwing the nut "17" (Fig. 61) of crankshaft utilizing some **Loctite of middle type 243**.

14. Tightning "17" (Fig. 61) with use of torque wrench tared at **7 Kg*m** how illustrated in figure 62.

15. Removing tool "16" (Fig. 61).

11. Das Zahnrad an die Antriebswelle "15" (Abb. 61) anbringen mit der Hilfe eines Plastikhammers um das Zahnrad leicht in seinen Sitz einzusetzen.

12. Den mitgelieferten Schlüssel vom Zahrad am Motordeckel herausnehmen.

13. Durch Gerät "16" (Abb. 61) die Hauptzahnräder blockieren: Mutter "17" (Abb. 61) des Antriebsmotors von Hand eindrehen: zu diesem **Zweck Loctite (Mittelart 243)** benutzen.

14. Mutter "17" (Abb. 61) durch den Mmentenschlüssel, der auf **7 kg*m**. geeicht ist, festziehen: siehe Abb.62.

15. Gerät "16" (Abb.61) entfernen.

11. Monter l'engrenage sur le vilebrequin "15" (Fig. 61) en utilisant un mar-teau en plastique pour faciliter l'entrée en siège.

12. Enlever la clef en dotation de l'engrenage sur le couvercle moteur.

13. Par l'outil "16" (Fig. 61) bloquer les engrenages primaires; visser manuellement l'écrou "17" (Fig. 61) du vilebrequin en utilisant **Loctite Type moyen 243**.

14. Serrer l'écrou "17" (Fig. 61) par la clef dynamométrique réglée à **7kg*m**. voir fig.62.

15 Enlever l'outil "16" (Fig. 61).

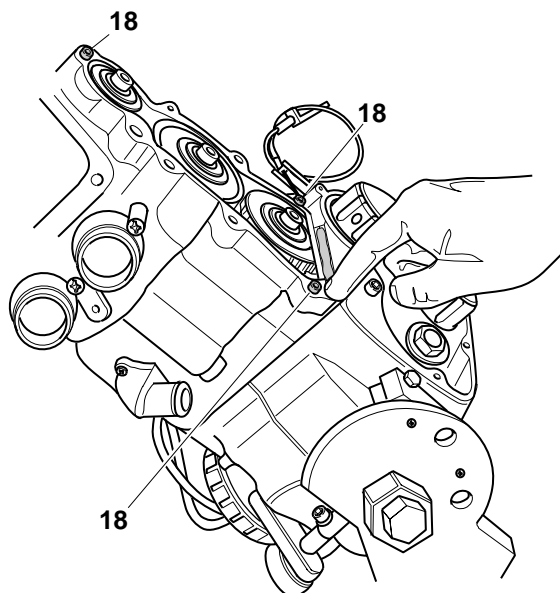


Fig.63

16. Dopo aver inserito le 3 spine cilindriche "18", pulire le superfici di contatto del carterino della distribuzione del motore e applicarvi la pasta al silicone per tenuta meccanica come illustrato in fig. 63.

17. Posizionare correttamente il carterino centrandolo sulle spine "18" (Fig. 63) e serrare le 6 viti (TCEI M 6 x 20) di fissaggio.

492



495

16. After to have inserted the 3 pins "18", cleaning the surfaces of contact of distrubution cover of the engine and applying silicon paste for mechanic farm how illustrated in figure 63.

17. To install correctly cover hitting the centre it on the thorns "18" (Fig. 63) and tightning the 6 screws (TCEI M 6 x 20).

16. Nach Einsetzen der 3 Stifte "18", die Berührungsfächen des Deckels der Motorsteuerung und die Silikonpaste für die mechanische Dichtigkeit auftragen: siehe Abb.63.

17. Den Deckel auf den Stiften "18" (Abb. 63) zentrieren und die 6 Schrauben (TCEI M6x20) festziehen.

16. Après avoir inséré les 3 chevilles cylindriques "18", nettoyer les surfaces de contact du petit couvercle de la distribution du moteur et appliquer la paste au silicone pour étanchéité mécanique: voir fig. 63.

17 Centrer le petit couvercle sur les chevilles "18" (Fig. 63) et serrer les 6 vis (TCEI M6x20) de fixation.